

Sepher NechemYah (Nehemiah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (35th sidrah) - Neh 1 - 7

וְיַעֲשֵׂה יְהוָה כַּאֲמִתְּבָּרְךָ בְּנֵי נְחֶ�מְיָה
בְּנֵי שְׁחֹנָה וְיַעֲשֵׂה כַּאֲמִתְּבָּרְךָ בְּנֵי צְדָקָה Neh1:1

אֵת בְּבָרֵרִי נְחֶמְיָה בֶּן־חָכָלִיה וַיְהִי בְּחַדְשָׁ-כָּסְלוֹ שָׁנָת עַשְׂרִים
וְאַנְיִ הִרְיָתִי בְּשׁוֹשָׁן הַבִּירָה:

1. **dib'rey N'chem'Yah ben-Chakal'Yah way'hi b'chodesh-Kis'lew sh'nath `es'rim wa'ani hayithi b'Shushan habirah.**

Neh1:1 The words of NechemYah the son of ChakaleYah. Now it happened in the month Kislev, in the twentieth year, while I was in Shushan the capitol,

«1:1» Λόγοι Νεεμία σὺν ὀνόματι Αχαλία. Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Χασεηλου ἔτους εἰκοστοῦ καὶ ἐγὼ ἦμην ἐν Σουσαν αβιρα,

1 Logoi Neemia huiou Achalia. Kai egeneto

The words of Nehemiah son of Hachaliah. And it came to pass

en mēni Chaseēlou etous eikostou kai egō ēmēn en Sousan abira,

in the month of Chislev, year in the twentieth, that I was in Susa Abira.

וְיַעֲשֵׂה יְהוָה כַּאֲמִתְּבָּרְךָ בְּנֵי נְחֶ�מְיָה
בְּנֵי שְׁחֹנָה וְיַעֲשֵׂה כַּאֲמִתְּבָּרְךָ בְּנֵי צְדָקָה Neh1:2

בְּוַיְבָא חָנָנִי אֶחָד מֵאֶחָיו וְאֶנְשִׁים מִיהוּדָה וְאֶשְׁאָלָם
עַל־הַיְהוּדִים הַפְּלִיטָה אֲשֶׁר־גַּשְׁאָרוּ מִן־הַשְּׁבִי וּעַל־יְרֻשָּׁלָם:

2. **wayabo' Chanani 'echad me'achay hu' wa'anashim miYahudah
wa'esh'alem `al-haYahudim hap'leytah 'asher-nish'aru min-hashebi w`al-Yrushalam.**

Neh1:2 that Chanani, one of my brothers, and he and men from Yahudah came; and I asked them concerning the Yahudim who had escaped, which were left of the captivity, and about Yerushalam.

«2» καὶ ἤλθεν Ανανὶ εἷς ἀπὸ ἀδελφῶν μου, αὐτὸς καὶ ἄνδρες Ιουδα,
καὶ ἤρωτησα αὐτοὺς περὶ τῶν σωθέντων, οἵ τινες εἴθενται ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας
καὶ περὶ Ιερουσαλημ.

2 kai ēlthen Anani heis apo adelphōn mou, autos kai andres Iouda,
And there came Hanani one of my brethren, he and the men of Judah.

kai ērōtēsa autous peri tōn sōthentōn,

And I asked them concerning those that had escaped,

hoi kateleiphthēsan apo tēs aichmalōsias kai peri Ierousalēm.

who had been left of the captivity, and concerning Jerusalem.

וְיַעֲשֵׂה יְהוָה כַּאֲמִתְּבָּרְךָ בְּנֵי נְחֶ�מְיָה
בְּנֵי שְׁחֹנָה וְיַעֲשֵׂה כַּאֲמִתְּבָּרְךָ בְּנֵי צְדָקָה Neh1:3

וְיַעֲשֵׂה יְהוָה כַּאֲמִתְּבָּרְךָ בְּנֵי צְדָקָה
בְּנֵי צְדָקָה וְיַעֲשֵׂה כַּאֲמִתְּבָּרְךָ בְּנֵי צְדָקָה Neh1:4

גַּוְיִם אָמְרוּ לֵי הַגְּשָׁאָרִים אֲשֶׁר־גַּשְׁאָרוּ מִן־הַשְּׁבִי שָׁם

בְּמִדְינָה בְּרֹעַה גָּדְלָה וּבְחֶרְפָּה וְחוּמָת רְרוֹשֵׁלָם מִפְרָצָת
וַיַּשְׁעַרְיוֹת נִצְתּוּ בְּאַשׁ:

3. wayo'm'ru li hanish'arim 'asher-nish'aru min-hash'bi sham bam'dinah b'ra`ah
g'dolah ub'cher'pah w'chomath Yrushalam m'phoratseth ush`areyah nits'thu ba'esh.

Neh1:3 And they said to me, The remnant that are left of the captivity there in the province are in great distress and in reproach, and the wall of Yerushalam is broken down and its gates are burned with fire.

«3» καὶ εἴποσαν πρός με Οἱ καταλειπόμενοι οἱ καταλειφθέντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας ἐκεῖ ἐν τῇ χώρᾳ ἐν πονηρίᾳ μεγάλῃ καὶ ἐν ὀνειδισμῷ, καὶ τείχη Ἱερουσαλὴμ καθηρημένα, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐνεπρήσθησαν ἐν πυρί.

3 kai eiposan pros me Hoi kataleipomenoi hoi kataleiphthentes apo tēs aichmalōsias
And they said to me, The ones remaining behind surviving from the captivity
ekei en tē chōrā en ponēriā megalē kai en oneidismō,
there in the place are among wickedness great, and in scorning;
kai teichē Ierousalēm kathērēmena, kai hai pylai autēs eneprēsthēsan en pyri.
and the walls of Jerusalem are being demolished, and its gates were burnt by fire.

דָּוִיְהִי כְּשַׁמְעֵי אֶת־הַבְּרִים הָאֲלָה יִשְׁבַּתִּי וְאַבְכָּה
וְאַתְּאַבְלָה יְמִים וְאַחֲרֵי צָמָם וּמִתְפָּלֵל לִפְנֵי אֱלֹהִי הַשָּׁמִים:

4. way'hi k'sham'i 'eth-had'barim ha'eleh yashab'ti wa'eb'keh
wa'eth'ab'lah yamim wa'ehi tsam umith'palel lip'hney 'Elohey hashamayim.

Neh1:4 And it came to pass, when I heard these words, I sat down and wept and mourned for days; and I was fasting and praying before the El of the heavens.

«4» καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι μὲ τοὺς λόγους τούτους ἐκάθισα καὶ ἔκλαυσα καὶ ἐπένθησα ἡμέρας καὶ ἡμηνῶν νηστεύων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ

4 kai egeneto en tō akousai me tous logous toutous ekathisa kai eklausa
And it came to pass in my hearing these words, I sat and wept
kai epenthēsa hēmeras kai ēmēn nēsteuōn
and mourned for days, and I was fasting
kai proseuchomenos enōpion theou tou ouranou
and praying before the El of the heavens.

הָוָאָמָר אָנָּא יְהֹוָה אֱלֹהִי הַשָּׁמִים הָאֵל הַגָּדוֹל
וְהַפּוֹרָא שָׁמֵר הַבְּرִית וְחִסְדֵּל לְאַחֲרֵיו וְלִשְׁמָרֵי מִצְוֹתָיו:

5. wa'omar 'ana' Yahūwah 'Elohey hashamayim ha'El hagadol
w'hanora' shomer hab'rith wachedes l'ohabayu u'l'shom'rey mits'wothayu.

Neh1:5 And I said, I beseech You, O יהֹוָה the El of the heavens,

the great and awesome the El, who keeps the covenant and mercy for them that love Him and for them that keep His commandments,

<5> καὶ εἶπα Μὴ δή, κύριε ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἵσχυρὸς ὁ μέγας καὶ ὁ φοβερός, φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ.

5 kai eipa Mē dē, kyrie ho theos tou ouranou ho ischyros ho megas

And I said, Nay, I beg you, O YHWH the El of heaven, the strong and great

kai ho phoberos, phylassōn tēn diathēkēn kai to eleos tois agapōsin auton

and fearful one, guarding the covenant and the mercy to the ones loving Him

kai tois phyllassousin tas entolas autou;

and to the ones guarding his commandments.

עֲזֹזֶת כְּפָרָה לְשָׁמֶן אֱלֹהִים עַבְדָּה
וְהִנֵּה נָא אָזְנָה קְשֻׁבָת וְעִינִיכְךָ פְּתֻוחָה לְשָׁמֶן אֱלֹהִים עַבְדָּה
אֲשֶׁר אָנֹכִי מִתְפָּלֵל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם יוֹמָם וּלְילָה עַל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל עֲבֹדָה וּמְתוֹהָה עַל־חֲטֹאות בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר חָטָאתִי לְךָ וְאַנְיִ וּבֵית־אָבִי חָטָאתִי:

6. t'hi na' 'az'n'ak-qashebeth w'eyneyak ph'thuuchoth lish'mo'a
'el-t'philath `ab'd'ak 'asher 'anoki mith'palel l'phaneyak hayom yomam
walay'lah `al-b'ney Yis'ra'El `abadeyak umith'wadeh `al-chato'wth b'ney-Yis'ra'El
'asher chata'nu lak wa'ani ubeyth-'abi chata'nu.

Neh1:6 let Your ear now be attentive and Your eyes open to listen to the prayer of Your servant which I am praying before You today, day and night, for the sons of Yisra'El Your servants, confessing the sins of the sons of Yisra'El which we have sinned against You; I and my father's house have sinned.

<6> ἔστω δὴ τὸ οὖς σου προσέχον καὶ οἱ ὄφθαλμοί σου ἀνεῳγμένοι τοῦ ἀκοῦσαι προσευχὴν δούλου σου, ἵν ἐγὼ προσεύχομαι ἐνώπιόν σου σήμερον ἡμέραν καὶ νύκτα περὶ σὲ ιδού Ἰσραὴλ δούλων σου καὶ ἔξαγορεύω ἐπὶ ἀμαρτίαις σὲ ιδού Ἰσραὴλ, ἃς ἡμάρτομέν σοι. καὶ ἐγὼ καὶ ὁ οἶκος πατρός μου ἡμάρτομεν.

6 estō dē to ous sou prosechon kai hoi ophthalmoi sou aneōgmenoi

Let it be indeed Your ear heeds, and Your eyes open

tou akousai proseuchēn doulou sou, hēn egō proseuchomai

to hear the prayer of Your servant! which I pray

enōpion sou sēmeron hēmeran kai nykta peri huiōn Israēl doulōn sou

before You today's day and night, for the sons of Israel Your servants.

kai exagoreuō epi hamartiais huiōn Israēl,

And I declare openly concerning the sins of the sons of Israel,

has hēmartomen soi. kai egō kai ho oikos patros mou hēmartomen;

in which we sinned against You; both I and the house of my father sinned.

וְהִנֵּה נָא אָזְנָה קְשֻׁבָת וְעִינִיכְךָ פְּתֻחָה לְשָׁמֶן אֱלֹהִים עַבְדָּה

ז חֶבְלָל חַבְלָנוּ לְךָ וְלֹא־שִׁמְרָנוּ אֶת־הַמִּצְוֹת וְאֶת־הַחֲקִים
וְאֶת־הַמְשֻׁפְטִים אֲשֶׁר צִוִּית אֶת־מֹשֶׁה עַבְדְּךָ:

7. chabol chabal'nu lak w'lo'-shamar'nu 'eth-hamits'woth w'eth-hachuqim
w'eth-hamish'patim 'asher tsuiiath 'eth-Mosheh `ab'deak.

Neh1:7 We have acted very corruptly against You and have not kept the commandments, nor the statutes, nor the ordinances which You commanded Your servant Mosheh.

<7> διαλύσει διελύσαμεν πρὸς σὲ καὶ οὐκ ἐφυλάξαμεν τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα, ἀ ἐνετείλω τῷ Μωυσῆ παιδί σου.

7 dialysei dielysamen pros se kai ouk ephylaxamen tas entolas

In parting, we parted from You, and we guarded not the commandments, kai ta prostagma kai ta krimata, ha eneteilō tō Mōusē paidi sou. and the orders, and the judgments, which You gave charge to Moses Your servant.

חִזְכָּרָנָא אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוִּית אֶת־מֹשֶׁה עַבְדְּךָ לֵאמֹר
אַתָּם תִּמְעַלְוּ אָנָי אֲפִיךָ אֶתְכֶם בְּעָמִים:

8. z'kar-na' 'eth-hadabar 'asher tsuiiath 'eth-Mosheh `ab'd'k le'mor
'atem tim`alu 'ani 'aphits 'eth'kem ba`amim.

Neh1:8 Remember, I beseech you, the word which You commanded Your servant Mosheh, saying, If you are unfaithful I shall scatter you among the peoples;

<8> μνήσθητι δὴ τὸν λόγον, ὃν ἐνετείλω τῷ Μωυσῇ παιδί σου λέγων
Τοῦτος ἔαν ἀσυνθετήσῃτε, ἐγὼ διασκορπιῶ νῦμας ἐν τοῖς λαοῖς.

8 mnēsthēti dē ton logon, hon eneteilō tō Mōusē paidi sou

Remember indeed! the word which You gave charge to Moses, to Your servant, legōn Hymeis ean asynthetēsēte, egō diaskorpiō hymas en tois laois;
saying, If should break contract You, I shall disperse you among the peoples.

ט וְשַׁבְתָּם אֱלֹי וְשִׁמְרָתָם מִצּוֹרִי
וְעִשְׂרִתָּם אָתָם אָמִרְתִּיהָ נְדַחְקָתָם בְּקַצְתָּה הַשְׁמִימָם מִשְׁמָם אַקְבָּצָם
וְהַבּוֹאֲתָם אֶל־הַמְּקוֹם אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי לְשִׁבְטָן אֶת־שְׁמִי שְׁמָם:

9. w'shab'tem 'elay ush'mar'tem mits'wothay wa`asithem 'otham
'im-yih'yeh nidachakem biq'tseh hashamayim misham 'aqab'tsem
wahabo'othim 'el-hamaqom 'asher bachar'ti l'shaken 'eth-sh'mi sham.

Neh1:9 but if you return to Me and keep My commandments and do them, though there were of you cast out unto the uttermost part of the heavens, I shall gather them from there and shall bring them to the place that I have chosen to set My name there.

<9> καὶ ἐὰν ἐπιστρέψῃτε πρός με καὶ φυλάξῃτε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσῃτε αὐτάς,
ἐὰν ἦ ἡ διασπορὰ ὑμῶν ἀπὸ ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, ἐκεῖθεν συνάξω αὐτοὺς
καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον, ὃν ἔξελεξάμην κατασκηνώσαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.

9 kai ean epistrepsēte pros me kai phylaxēte tas entolas mou

But if you should return to Me, and should guard My commandments,
kai poiēsēte autas, ean ἐ hē diaspora hymōn ap' akrou tou ouranou,
and do them; and if might be your dispersion unto the tip of the heavens,
ekeithen synaxō autous kai eisaxō autous eis ton topou,
from there I shall gather them, and I shall bring them into the place
hon exelexamēn kataskēnōsai to onoma mou ekei.
which I chose to encamp My name there.

וְהַם עֲבָדִיך וְעִמֶך אֲשֶׁר פָּדִית בְּכֹחַ הַגָּדוֹל וּבִידָך הַמְּנֻקָּה:
10. w'hem `abadeyak w`ameak 'asher padiath b'kochak hagadol
ub'yad'ak hachazaqah.

Neh1:10 And they are Your servants and Your people
whom You redeemed by Your great power and by Your strong hand.

<10> καὶ αὐτοὶ παῖδες σου καὶ λαός σου, οὓς ἐλυτρώσω ἐν δυνάμει σου τῇ μεγάλῃ
καὶ ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταιᾷ.

10 kai autoi paides sou kai laos sou, hous elytrōsō

And they are Your servants and Your people, whom You ransomed
en dynamei sou tē megalē kai en tē cheiri sou tē krataia.
by power Your great, and by hand Your fortified.

יְאֵנָא אָדָנִי תְּהִיר נָא אָזְנָךְ קְשָׁבָת אֶל-תְּפִלָּת עֲבָדָךְ
וְאֶל-תְּפִלָּת עֲבָדִיך הַחֲפָצִים לִירָאָה אָת-שָׁמָךְ
וְהַצְלִיחָה-נָא לְעַבְדָּך הַיּוֹם וְתִגְהֹו לְבָרְחִים לְפָנֵי הָאִיש הַזֶּה
וְאַנְיִ הַיִּתְיִ מְשֻׁקָּה לְפָלָך: כ

11. 'ana' 'Adonai t'hi na' 'az'n'ak-qashebeth 'el-t'philath 'ab'd'ak w'el-t'philath
'abadeyak hachaphetsim l'yir'ah 'eth-sh'mek w'hats'lichah-na' l'ab'd'ak hayom
uth'nehu l'rachamim liph'ney ha'ish hazeh wa'ani hayithi mash'qeh lamelek.

Neh1:11 O my Adon (Master), I beseech You, may Your ear be attentive
to the prayer of Your servant and to the prayer of Your servants who delight
to fear Your name, and prosper, I beseech You, Your servant successful today
and grant him for compassion before this man. Now I was the cupbearer to the king.

<11> μὴ δή, κύριε, ἀλλ' ἔστω τὸ οὖς σου προσέχον εἰς τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου
καὶ εἰς τὴν προσευχὴν παιδῶν σου τῶν θελόντων φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου,
καὶ εὐόδωσον δὴ τῷ παιδὶ σου σήμερον καὶ δὸς αὐτὸν εἰς οἰκτιρμοὺς

ἐνώπιον τοῦ ἀνδρὸς τούτου. -- καὶ ἐγὼ ἥμην οἰνοχόος τῷ βασιλεῖ.

11 mē dē, kyrie, all' estō to ous sou prosechon

Turn **not** away, I beg You, O YHWH, let be Your ear heeding

eis tēn proseuchēn tou doulou sou kai eis tēn proseuchēn paidōn sou

to the prayer of Your servant, and to the prayer of Your servants!

tōn thelontōn phobeisthai to onoma sou,

of the ones wanting to fear Your name.

kai euodōson dē tō paidi sou sēmeron kai dos auton

And prosper the way indeed of Your servant today, and give him

eis oiktirmous enōpion tou andros toutou. --kai egō ēmēn oinochoos tō basilei.

for compassions before this man! And I was a wine server to the king.

Chapter 2

וְיַעֲשֵׂה יְהוָה כַּאֲשֶׁר נִצְחָן שְׁנָת עֲשָׂרִים לְאַרְתָּחַשָּׁסָה אֶת-מֶלֶךְ יְהוּדָה:
בְּכֹל־עַמּוֹד בְּבָנָיו וְאֶשְׁא אֶת־הַיּוֹם וְאֶת־הַבָּנָה לְמֶלֶךְ וְלְאֶת־הַיּוֹם בְּעַל־בְּנָיו:

**1. way'hi b'chodesh Nisan sh'nath l'Ar'tach'shas't' hamelek yayin l'phanayu
wa'esa' 'eth-hayayin wa'et'nah lamelek w'lo'-hayithi ra` l'phanayu.**

Neh2:1 And it came about in the month Nisan, in the twentieth year of King Artacheshast, that wine was before him, and I took up the wine and gave it to the king. Now I had not been sad in his presence.

«**2:1**» Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Νίσαν ἔτους εἰκοστοῦ Αρθασασθα βασιλεῖ καὶ ἦν ὁ οἶνος ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἔλαβον τὸν οἶνον καὶ ἔδωκα τῷ βασιλεῖ, καὶ οὐκ ἦν ἔτερος ἐνώπιον αὐτοῦ.

1 Kai egeneto en mēni Nisan etous eikostou

And it came to pass in the month of Nisan, year the twentieth of

Arthasastha basilei kai ēn ho oinos enōpion emou, kai elabon ton oinon

Artaxerxes the king, that was the wine before him. And I took the wine

kai edōka tō basilei, kai ouk ēn heteros enōpion autou;

and gave it to the king, and there was no other before him.

בְּוַיִּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ מַדְ�עַת פְּנֵיכֶךָ רְעִים
וְאַתָּה אַיִלָּה חֹלֶה אֵין זֶה כִּירָא מֶלֶךְ וְאַיִלָּה חַרְבָּה מֶאֱד:

2. wayo'mer li hamelek madu`a paneyak ra`im

w'atah 'eyn'ak choleh 'eyn zeh ki-'im ro`a leb wa'ira' har'beh m'od.

Neh2:2 So the king said to me, Why is your face sad though you are not sick?

This is nothing but sadness of heart. Then I was very much afraid.

«**2**» καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς Διὰ τί τὸ πρόσωπόν σου πονηρὸν καὶ οὐκ εἴ μετριάζων; οὐκ ἔστιν τοῦτο εἰ μὴ πονηρία καρδίας. καὶ ἐφοβήθην πολὺ σφόδρα.

2 kai eipen moi ho basileus Dia ti to prosōpon sou ponēron
And said to me the king, Why is your face in a sorry state,
kai ouk ei metriazōn? ouk estin touto ei mē ponēria kardias.
and you are not content? For not is this unless there is a
kai ephobēthēn poly sphodra.
And I was afraid much exceedingly.

גַּוְאָמֵר לִפְלֶךָ הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יְחִיָּה מִדּוֹעַ לְאִירָעָה פָּנָי
 אֲשֶׁר הָעִיר בֵּית-קָבָרוֹת אֲבָתֵּי חַרְבָּה וַשְׁעַרְקִיחָה אֲכָלוּ בָּאָשׁ: ס
 3. wa'omar lamelek hamelek l'olam yich'yeh madu `a lo'-yer`u phanay
 'asher ha`ir beyth-qib'roth 'abothay charebah ush`areyah 'uk'lu ba'esh.

Neh2:3 And I said to the king, Let the king live forever.
Why should my face not be sad when the city, the place of my father's tombs,

Neh2:3 And I said to the king, Let the king live forever.

Why should my face not be sad when the city, the place of my father's tombs, lies desolate and its gates have been consumed by fire?

ἢ καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ Ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα ζήτω·

διὰ τί οὐ μὴ γένηται πονηρὸν τὸ πρόσωπόν μου, διότι ἡ πόλις,

οἶκος μνημέίων πατέρων μου, ἡρημάθη καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς κατεβοώθησαν ἐν πυρί;

3 kaj **eipa tō basilei** Ho basileus eis ton ajōna zētō:

And I said to the king, O king, into the eon Live!

dia ti ou mē genētaj ponēron to prosōpon mou.

Why should not be sorry face my

dioītē hē polis, oikos mnēmeiōn paterōn mou, ērēmōthē

for the city, the house of the sepulchres of my fathers, was made desolate.

kaj haj pylai autēs katebrōthēsan en nyri?

and its gates were devoured by fire?

וְאַתָּפֵלֶל אֱלֹהִי הַשְׁמִים:
ד וַיֹּאמֶר לֵי הַפְלֹךְ עַל־מְהֻדָּה אַתָּה מַבְקֵש
וְאַתְּבָעֵן כְּנָסָא־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל 4

**4. wayo'mer li hamelek `al-mah-zeh 'atah m'baqesh
wa'eth'palel 'el-'Elohey hashamavim.**

Neh2:4 Then the king said to me, For what is this that you request?
So I prayed to the El of the heavens.

<4> καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεύς Περὶ τίνος τοῦτο σὺ ζητεῖς;
καὶ προσηγέραμην πρὸς τὸν θεόν τοῦ οὐρανοῦ
4 kai eipen moi ho basileus Peri tinos touto sy zeteis?
And said to me the king, For what is this you seek?
kai prosēuxamēn pros ton theon tou ouranou

וְאָמַר לַמֶּלֶךְ אָמֵן־עַל־הַמֶּלֶךְ טֹב וְאָמֵן־יִטְבָּע עַבְדָּךְ לְפָנֶיךְ
אֲשֶׁר תִּשְׁלַחַנִּי אֶל־יְהוּדָה אֶל־עִיר קָבְרוֹת אָבָתִי וְאָבָנָה:

5. wa'omar lamelek 'im-`al-hamelek tob w'im-yitab `ab'd'ak l'phaneyak

'asher tish'lacheni 'el-Yahudah 'el-`ir qib'roth 'abothay w'eb'nenah.

Neh2:5 And I said to the king, If it was good on the king,
and if your servant has found favor in your sight, that you would send me to Yahudah,
to the city of my father's tombs, that I may build it.

<5> καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, καὶ εἰ ἀγαθυνθήσεται
οὐ πάντας σου ἐνώπιόν σου ὥστε πέμψαι αὐτὸν εἰς Ἰουδα
εἰς πόλιν μνημείων πατέρων μου, καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτήν.

5 kai eipa tō basilei Ei epi ton basilea agathon,

And I said to the king, If it be upon the king for good,

kai ei agathynthēsetai ho pais sou enōpion sou hōste pempsa auton eis Iouda

and if shall seem good your servant before you, so as to send him to Judah,

eis polin mnēmeiōn paterōn mou, kai anoikodomēsō autēn.

to the city of the sepulchres of my fathers, then I shall rebuild it.

וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ וְהַשְׁגֵּל יוֹשֵׁבְתָּא צָלָו עַד־מָתִי יְהִי מַהְלָכָךְ
וִמְתִיר תָּשִׁיב וְיִרְטֶב לְפָנֵיךְ הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַחַנִּי וְאָתַנָּה לוֹ זָמָן:

6. wayo'mer li hamelek w'hashegal yoshebeth 'ets'lo `ad-mathay yih'yeh mahalakak
umathay tashub wayitab liph'ney-hamelek wayish'lacheni wa'et'nah lo z'man.

Neh2:6 And the king said to me, the queen sitting beside him,

How long shall your journey be, and when shall you return?

So it was good before the king to send me, and I set him a time.

<6> καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ παλλακὴ ἡ καθημένη ἔχόμενα αὐτοῦ
Ἐως πότε ἔσται ἡ πορεία σου καὶ πότε ἐπιστρέψεις;

καὶ ἡγαθύνθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλέν με, καὶ ἔδωκα αὐτῷ ὄρον.

6 kai eipen moi ho basileus kai hē pallakē hē kathēmenē echomena autou

And said to me the king, and his concubine sitting next to him,

Heōs pote estai hē poreia sou kai pote epistrepseis?

For how long shall be going you, and when shall you return?

kai ēgathynthē enōpion tou basileōs, kai apesteilen me,

And it was good before the king. And he sent me,

kai edōka autō horon.

and I gave to him a confirmation.

וַיֹּאמֶר לַמֶּלֶךְ אָמֵן־עַל־הַמֶּלֶךְ טֹב אֶנְרֹות יְהִנּוּ־לִי עַל־פְּחוֹתָה

עַבְרָהָב הַפֹּה אֲשֶׁר יַעֲבִירֵנִי עַד אַשְׁר-אֶבוֹא אֶל-יִהִידָה:

**7. wa'omar lamelek 'im-`al-hamelek tob 'ig'roth yit'nu-li `al-pachawoth
`eber hanahar 'asher ya`abiruni `ad 'asher-'abo' 'el-Yahudah.**

Neh2:7 And I said to the king, If it please the king, let letters be given me for the governors of the provinces beyond the river, that they may allow me to pass through until I come to Yahudah,

<7> καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, δότω μοι ἐπιστολὰς πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ ὅστε παραγαγεῖν με, ἕως ἔλθω ἐπὶ Ιουδαν,
7 kai eipa to basilei Ei epi ton basilea agathon,

And I said to the king, If it be upon the king for good,
dotō moi epistolas pros tous eparchous peran tou potamou
let him give to me letters to the chief rulers on the other side of the river!
hōste parageain me, heōs elthō epi Ioudan,
so as to allow me to pass until I come unto Judah;

ח וְאֶגֶּדֶת אֶל-אָסָף שִׁמְרַת הַפְּרָדָס אֲשֶׁר לְפָלַךְ
אֲשֶׁר יַתֵּן-לִי עַצְימִים לְקָרוֹת אֶת-שְׁעָרֵי הַבִּירָה
אֲשֶׁר-לְבִית וּלְחוֹמָת הָעִיר וּלְבִית אֲשֶׁר-אָבֹא אֶלְיוֹ
וַיַּתֵּן-לִי הַמֶּלֶךְ כִּיד-אֶל-הָיִם הַטוֹּבָה עַלִּי:

**8. w'igereth 'el-'Asaph shomer hapar'des 'asher lamelek
'asher yiten-li `etsim l'qaroth 'eth-sha`arey habirah 'asher-labayith ul'chomath ha`ir
w'labayith 'asher-'abo' 'elayu wayiten-li hamelek k'yad-'Elohay hatobah `alay.**

Neh2:8 and a letter to Asaph the keeper of the king's the forest which is to the king, that he may give me timber to make beams for the gates of the fortress which is by the house, for the wall of the city and for the house to which I shall go into it. And the king granted them to me because the good hand of my El was on me.

<8> καὶ ἐπιστολὴν ἐπὶ Ασαφ φύλακα τοῦ παραδείσου, ὃς ἐστιν τῷ βασιλεῖ,
ῶστε δοῦναι μοι ξύλα στεγάσαι τὰς πύλας καὶ εἰς τὸ τεῖχος τῆς πόλεως
καὶ εἰς οἶκον, ὃν εἰσελεύσομαι εἰς αὐτόν. καὶ ἔδωκέν μοι ὁ βασιλεὺς
ώς χεὶρ θεοῦ ἡ ἀγαθή.

8 kai **epistolēn** epi Asaph phylaka tou paradeisou, hos estin tō basilei,
and a letter to Asaph the keeper of the garden, which is to the king,
hōste dounai moi xyla stegasai tas pylas kai eis to teichos tēs poleōs
so as to give to me wood to cover the gates and for the wall of the city,
kai eis oikon, hon eiseleusomai eis auton.
and for the house, for which I shall enter unto it.
kai edōken moi ho basileus hōs cheir theou hē agathē.
And gave to me the king by hand of Elohim the good upon me.

טואבּוֹא אֶל-פְּחוֹת עַבְרָה הַפְּהָר וְאַתָּנָה לָהֶם אֲגָרוֹת הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁלַח עַמִּי הַמֶּלֶךְ שְׂרֵי חִיל וְפָרְשִׁים: ב

9. wa'abo' 'el-pachawoth `eber hanahar wa'et'nah lahem 'eth 'ig'roth hamelek wayish'lach `imi hamelek sarey chayil upharashim.

Neh2:9 Then I came to the governors of the provinces beyond the river and gave them the king's letters. Now the king had sent with me officers of the army and horsemen.

καὶ ἡλθον πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ
καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰς ἐπιστολὰς τοῦ βασιλέως,
καὶ ἀπέστειλεν μετ' ἐμοῦ ὁ βασιλεὺς ἀρχηγὸς δυνάμεως καὶ ἵππεῖς. --

9 kai ēlthon pros tous eparchous peran tou potamou
And I came to the chief rulers on the other side of the river,
kai edōka autois tas epistolas tou basileōs,
and I gave to them the letters of the king.

kai apesteilen met' emou ho basileus archēgous dynameōs kai hippeis. --
And sent with me the king chiefs of the force, and horsemen.

רעה גָּדְלָה אֲשֶׁר-בָּא אָדָם לִבְקַשׁ טוֹבָה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּשְׁמַע סְגִבְלַט הַחֲרַבִּי וַיַּטְבִּיחַ הַצְּבָד הַעֲמָנִי וַיַּרְעַל לָהֶם 10

**10. wayish'ma` San'ballat haChoroni w'TobYah ha`ebed ha`Ammoni
wayera` lahem ra`ah g'dolah 'asher-ba' 'adam l'baqesh tobah lib'ney Yis'ra'El.**

Neh2:10 When Sanballat the Choronite and TobYah the Ammonite the servant heard of it, it grieved them greatly that there was come a man to seek the good of the sons of Yisra'El.

•**10** καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλατ ὁ Αρωνι καὶ Τωβια ὁ δοῦλος ὁ Αμμωνι,
καὶ πουποὸν αὐτοῖς ἐνένετο ὅτι ἔγκει ἄνθρωπος Ἰητῆσαι ἀγαθὸν τοῖς μίοις Ἰσραὴλ.

10 kai ēkousen Sanaballat ho Arōni

And heard of it Sanballat the Horonite.

kaj Tōbia ho doulos ho Ammōni, kaj ponēron autois egeneto

and Tobiah the servant, the Ammonite, and it was grievous to them

hoti hēkei anthrōpos zētēsai agathon tois huiois Israēl.

that a man was come to seek good to the sons of Israel.

רְאֵוֹבָא אֶל־יְרוּשָׁלָם וְאַחִי־שֵׁם יְמִים שְׁלָשָׁה: בְּאַתְּנִירְךָ וְאַתְּנִירְךָ

11. wa'abo' 'el-Yrushalam wa'ehi-sham yamim sh'loshah.

Neh2:11 So I came to Yerushalam and was there three days.

11 Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ ἤμην ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς.
11 Kai ēlthon eis Ierousalēm kai ēmēn ekei hēmeras treis.
And I came unto Jerusalem, and I was there days three.

יב וְאֶקְוֹם לִילָה אָנָי וְאֶנְשִׁים מַעַט עַמִּי
וְלֹא־הַגְּדַתִּי לְאָדָם מֵה אֱלֹהִי נָתָן אֶל־לַבִּי לְעֲשָׂות לִירּוּשָׁלָם
וּבְהַמָּה אֵין עַמִּי כִּי אִסְמֵדְהַבָּהָמָה אָשָׁר אָנָי רַכְבֵּב בָּהּ:

12. wa'aqum lay'lah 'ani wa'anashim m`at `imi
w'lo'-higad'ti l'adam mah 'Elohay nothen 'el-libi la`asoth liY'rushalam
ub'hemah 'eyn `imi ki 'im-hab'hemah 'asher 'ani rokeb bah.

Neh2:12 And I arose in the night, I and a few men with me.
I did not tell any man what my El was putting into my heart to do for Yerushalam
and there was no beast with me except the beast on which I was riding upon it.

<12> καὶ ἀνέστην νυκτὸς ἐγὼ καὶ ἄνδρες ὀλίγοι μετ’ ἐμοῦ· καὶ οὐκ ἀπήγγειλα
ἀνθρώπῳ τί ὁ θεὸς δίδωσιν εἰς καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι μετὰ τοῦ Ἰσραὴλ,
καὶ κτῆνος οὐκ ἔστιν μετ’ ἐμοῦ εἰ μὴ τὸ κτῆνος, ὃ ἐγὼ ἐπιβαίνω ἐπ’ αὐτῷ.

12 kai anestēn nyktos egō kai andres oligoi met' emou;
And I rose up at night, I and men a few with me.
kai ouk apēggeila anthrōpō ti ho theos didōsin eis kardian mou tou poiēsai meta tou Israēl,
And I did not report to a man what Elohim put it into my heart to do with Israel.
kai ktēnos ouk estin met' emou ei mē to ktēnos, hō egō epibainō ep' autō.
And beast no there is with me, except the beast which I mounted upon it.

יג וְאֶצְאָה בְּשֻׁעַר־הַגְּנִיר לִילָה וְאֶל־פָּנָי עַיִן הַתְּפִנִּין
וְאֶל־שֻׁעַר הַאֲשָׁפָת וְאֶהָי שָׁבֵר בְּחוֹמָת יְרוּשָׁלָם
אָשָׁר־הַמְּפֻרְצִים וַשְׁעָרִיךְ אָכְלָו בָּאָשָׁ:

13. wa'ets'ah b'sha`ar-hagay' lay'lah w'el-p'ney `eyn hatanin w'el-sha`ar ha'ash'peth
wa'ehi sober b'chomoth Y'rushalam 'asher-ham'phorwatsim ush`areyah 'uk'lu ba'esh.

Neh2:13 And I went out by night in the gate of the valley, even before the presence
of the dragon well, and to the dung gate, and I was examining the walls of Yerushalam
which they were broken down, and its gates were consumed by fire.

<13> καὶ ἤξηλθον ἐν πύλῃ τοῦ γωληλα καὶ πρὸς στόμα πηγῆς τῶν συκῶν
καὶ εἰς πύλην τῆς κοπρίας καὶ ἥμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλημ,
ὅ αὐτοὶ καθαιροῦσιν καὶ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν πυρί.

13 kai exēlthon en pylē tou gōlēla
And I went forth through the gate of the valley at night
kai pros stoma pēgēs tōn sykōn kai eis pylēn tēs koprias
to the mouth of the well of the fig trees, and to gate the dung.
kai ēmēn syntribōn en tō teichei Ierousalēm, ho autoi kathairousin

And I was mourning over the walls of Jerusalem, which they were destroying,
kai pylai autēs katebrōthēsan pyri.
and her gates, the ones having been consumed by fire.

יְד וְאֶעָבֵר אֶל־שַׁעַר הַצִּים וְאֶל־בְּרִכַת הַמֶּלֶךְ
וְאִין־מָקוֹם לְבַהֲמָה לְעֵבֶר תְּחִתִּי:

14. wa'e`ebor 'el-sha`ar ha`ayin w'el-b'rekath hamelek w'eyn-maqom lab'hemah
la`abor tach'tay.

Neh2:14 Then I passed on to the gate of the fountain and to the king's pool,
but there was no place for the beast that was under me to pass.

<14> καὶ παρῆλθον ἐπὶ πύλην τοῦ Αἰν καὶ εἰς κολυμβήθραν τοῦ βασιλέως,
καὶ οὐκ ἦν τόπος τῷ κτήνει παρελθεῖν ὑποκάτω μου.

14 kai parēlthon epi pylēn tou Ain kai eis kolymbēthran tou basileōs,
And I went by the gate of the fountain, and into the pool of the king.
kai ouk ēn topos tō ktēnei parelthein hypokatō mou.
And there was no place for the beast to pass underneath me.

טוּאָהִי עַלְה בְּנַחַל לִילָה וְאָהִי שְׁבָר בְּחוֹמָה וְאָשָׁוב
וְאָבֹא בְּשַׁעַר הַגְּרִיא וְאָשָׁוב:

15. wa'ehi `oleh banachal lay'lah wa'ehi sober bachomah wa'ashub
wa'abo' b'sha`ar hagay' wa'ashub.

Neh2:15 So I was ascending at night by the brook and I was examining the wall,
and turned back, and I entered by the gate of the valley and returned.

<15> καὶ ἤμην ἀναβαίνων ἐν τῷ τείχει χειμάρρου νυκτὸς
καὶ ἤμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει. καὶ ἤμην ἐν πύλῃ τῆς φάραγγος καὶ ἐπέστρεψα.

15 kai ēmēn anabainōn en tō teichei cheimarrou nyktos kai ēmēn syntribōn
And I was ascending by the rushing stream at night. And I was mourning
en tō teichei. kai ēmēn en pylē tēs pharaggos kai epestrepsa.
over the wall, and I was at the gate of the ravine, and I returned.

טְזׂוּהָפָגִים לֹא רָדַעַי אֲנָה הַלְּכָתִי וּמָה אֲנִי עָשָׂה
וְלִיהוּדִים וְלִכְהָנִים וְלִחְרִים וְלִפְגָנִים
וְלִיְתָר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ עַד־כֵּן לֹא חִנְדרָתִי:

16. w'has'ganim lo' yad' u 'anah halak'ti umah 'ani `oseh w'laYahudim
w'lakohanim w'lachorim w'las'ganim u'yether `oseh ham'la'kah `ad-ken lo' higad'ti.

Neh2:16 And the officials did not know where I had gone or what I had done; nor had I as yet told it to the Yahudim, or to the priests, or to the nobles, or to the officials or to the rest who did the work.

¶**16** καὶ οἱ φυλάσσοντες οὐκ ἔγνωσαν τί ἐπορεύθην καὶ τί ἐγὼ ποιῶ,
καὶ τοὺς Ιουδαίους καὶ τοὺς Ἱερεῦσιν καὶ τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς στρατηγοὺς
καὶ τοὺς καταλοίποις τοὺς ποιοῦσιν τὰ ἔργα ἡώς τότε οὐκ ἀπήγυειλα.

16 kai **hoi phylassontes ouk egnōsan ti eporeuthēn kai ti egō poiō,**
And the ones guarding did not know why I went, and what I was doing.
kai **tois Ioudaiois kai tois hiereusin kai tois entimois**
And to the Jews, and to the priests, and to the important ones,
kai **tois stratēgois kai tois kataloipois tois poiousin ta erga**
and to the commandants, and to the rest of the ones doing the works
heōs tote ouk apēggeila.
until then, I did not report.

יז זֶאָמֵר אֶלְהָם אֱלֹהִים רְאֵיכֶם הַרְעָה אֲשֶׁר אָנָחָנוּ בָּה
אֲשֶׁר יְרוּשָׁלָם חֲרֵבָה וִשְׁעָרֶיהָ נִצְתָּהִי בָּאָשׁ לְכִי
וּבְנָהָה אֶת־חָוָתִי יְרוּשָׁלָם וְלֹא־גָהִיה עָזֶד חַרְפָּה:

17. wa'omar 'alehem 'atem ro'im hara`ah 'asher 'anach'nu bah
'asher Y'rushalam charebah ush`areyah nits'hu ba'esh l'ku
w'nib'neh 'eth-chomath Y'rushalam w'lo'-nih'yeh `od cher'pah.

Neh2:17 Then I said to them, You see the distress that we are in it, that Yerushalam is desolate and its gates burned by fire.

Come, let us build the wall of Yerushalayim so that we shall be no more a reproach.

<17> καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς βλέπετε τὴν πονηρίαν, ἐν ᾧ ἔσμεν ἐν αὐτῇ, πῶς Ιερουσαλήμ ἔρημος καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐδόθησαν πυρί· δεῦτε καὶ διοικοδομήσωμεν τὸ τεῖχος Ιερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔσόμεθα ἔτι ὄνειδος.

17 kai eipa pros autous Hymeis blepete tēn ponērian, en hē esmen en autē,
Then I said to them, You see this wickedness in which we are in it,
pōs Ierousalēm erēmos kai hai pylai autēs edothēsan pyri;
how Jerusalem is desolate, and its gates were given to fire.

**deute kai dioikodomēsōmen to teichos Ierousalēm,
Come, and let us build throughout the wall of Jerusalem!**

kai ouk esometha eti oneidos.

and we shall not be any longer for scorn.

וְאַפָּהָרִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר אָמַר־לִי וַיֹּאמֶר נָקוּם
וּבָנֵינוּ וְרִיחֹזֻקּוּ יְדֵיכֶם לְטוּבָה: פ

18. wa'agid lahem 'eth-yad 'Elohay 'asher-hi' tobah `alay w'aph-dib'rey hamelek
'asher 'amar-li wayo'mru naqum ubaninu way'chaz'qu y'deyhem latobah.

Neh2:18 Then I told them of the hand of my El which was good upon me
and also about the king's words which he had spoken to me.
Then they said, Let us arise and build. So they put their hands to the good work.

<18> καὶ ἀπήγγειλα αὐτοῖς τὴν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἣ ἐστιν ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ,
καὶ τὸν λόγον τοῦ βασιλέως, οὓς εἶπεν μοι, καὶ εἰπα Ἀναστῶμεν
καὶ οἰκοδομήσωμεν. καὶ ἐκραταιώθησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν εἰς ἀγαθόν. --

18 kai apēggeila autois tēn cheira tou theou, hē estin agathē ep' eme,
And I reported to them the hand of the Elohim which is good upon me,
kai tous logous tou basileōs, hous eipen moi, kai eipa Anastōmen
and the words of the king which he spoke to me. And they said, Let us arise
kai oikodomēsōmen. kai ekrataiōthēsan hai cheires autōn eis agathon. --
and build! And were fortified their hands for good.

וְאַפָּהָרִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר אָמַר־לִי וַיֹּאמֶר נָקוּם
וּבָנֵנוּ וְרִיחֹזֻקּוּ יְדֵיכֶם לְטוּבָה: פ
וְאַשְׁר אָתֶם עֲשֵׂים הַעַל הַמֶּלֶךְ אֲתֶם מְרֻדִים:

19. wayish'ma` San'ballat haChoroni w'TobYah ha`ebed ha`Ammoni
w'Geshem ha`Ar'bi wayal`igu lanu wayib'zu `aleynu
wayo'mru mah-hadabar hazeh 'asher 'atem `osim ha`al hamelek 'atem mor'dim.

Neh2:19 But when Sanballat the Choronite and TobYah the servant, the Ammonite,
and Geshem the Arab heard it, they mocked us and despised us and said,
What is this thing that you are doing? Are you rebelling against the king?

<19> καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλατ ὁ Αρωνι καὶ Τωβια ὁ δούλος ὁ Αμμωνι
καὶ Γησαφ ὁ Αραβι καὶ ἔξεγέλασαν ἡμᾶς καὶ ἥλθον ἐφ' ἡμᾶς καὶ εἰπαν
Τί τὸ ρῆμα τοῦτο, ὃ ὑμεῖς ποιεῖτε; ἦ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμεῖς ἀποστατεῖτε;

19 kai ēkousen Sanaballat ho Arōni kai Tōbia ho doulos ho Ammōni
And heard Sanaballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite,
kai Gēsam ho Arabi kai exegelasan hēmas kai ēlthon eph' hēmas
and Geshem the Arab. And they laughed out loud at us, and came to us,
kai eipan Ti to hrēma touto, ho hymēis poieite?
and they said, What is this thing which you are doing?
ē epi ton basilea hymēis apostateite?
or is it against the king that you are defecting?

וְאַפָּהָרִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר אָמַר־לִי וַיֹּאמֶר נָקוּם
וּבָנֵנוּ וְרִיחֹזֻקּוּ יְדֵיכֶם לְטוּבָה: פ
וְאַשְׁר אָתֶם עֲשֵׂים הַעַל הַמֶּלֶךְ אֲתֶם מְרֻדִים:

אַתָּה־עֵד תְּבִרְכֶּנּוּ כֹּל־עַמְּךָ כִּי־אַתָּה־עֵד
 כִּי־אַשְׁר־בָּאתָם בָּבָר וְאָמַר לָהֶם אֱלֹהִים הַשְׁמִים
 הוּא יַצְלִיחַ לְנוּ וְאַנְחָנוּ עֲבָדָיו נְכוּם וּבְגִינָנוּ
 וְלָכֶם אֵין־חֶלֶק וְצֶדֶקָה וּזְקָרְזָן בִּירּוּשָׁלָם:

20. wa'ashib 'otham dabar wa'omar lahem 'Elohey hashamayim hu' yats'liach lanu
 wa'anach'nu `abadayu naqum ubaninu w'lakem 'eyn-cheleq
 uts'daqah w'zikaron biYrushalam.

Neh2:20 So I answered them a word and said to them, the El of the heavens,
 He shall prosper us; therefore we His servants shall arise and build,
 but you have no portion, right or memorial in Yerushalam.

«20» καὶ ἐπέστρεψα αὐτοῖς λόγον καὶ εἶπα αὐτοῖς Ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ,
 αὐτὸς εὐδόσει ἡμῖν, καὶ ἡμεῖς δούλοι αὐτοῦ καθαροί, καὶ οἰκοδομήσομεν·
 καὶ ὑμῖν οὐκ ἔστιν μερὶς καὶ δικαιοσύνη καὶ μνημόσυνον ἐν Ιερουσαλημ.

20 kai epestrepsa autois logon kai eipa autois Ho theos tou ouranou,
 And I returned to them a word, and I said to them, The El of the heavens,
 autos euodosei hemin, kai hemeis douloi autou katharoi, kai oikodomēsomen;
 he shall prosper the way for us. And we his servants are pure, and we shall build,
 kai hymin ouk estin meris kai dikaiosynē kai mnēmosynon en Ierousalēm.
 and to you there is no portion, nor judicial right, nor a memorial in Jerusalem.

Chapter 3

וְיַקְרֵב אֱלֹהִים אֶל־יְשִׁיבָה כְּפָנָיו כְּפָנָיו כְּפָנָיו Neh3:1
 וְיַבְנֵי אֹת־שַׁעַר הַצָּאן הַמָּה קָדְשָׂיו וַיִּعַמְּדוּ בְּלֹתָתָיו
 וְעַד־מִגְּדָל הַמָּאָה קָדְשָׂהוּ עַד מִגְּדָל חֲנָנָאֵל: ס

1. wayaqam 'El'yashib hakohen hagadol w'echayu hakohanim
 wayib'nu 'eth-sha`ar hatso'n hemah qid'shuhu waya`amidu dal'thohayu
 w`ad-mig'dal hame'ah qid'shuhu `ad mig'dal Chanan'El.

Neh3:1 Then Elyashib the high priest arose with his brothers the priests
 and built the sheep gate; they consecrated it and hung its doors.
 they consecrated it to the tower of the Hundred and to the tower of Chanan'El.

«3:1» Καὶ ἀνέστη Ελισούβ ὁ ἵερεὺς ὁ μέγας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἵερεῖς
 καὶ ὥκοδόμησαν τὴν πύλην τὴν προβατικήν· αὐτοὶ ἤγιασαν αὐτὴν
 καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ ἔως πύργου τῶν ἑκατὸν ἤγιασαν ἔως πύργου Ανανεηλ

1 Kai anestē Elisoub ho hiereus ho megas kai hoi adelphoi autou hoi hiereis

And rose up Eliashib the priest great, and his brethren the priests,
 kai ὥκοδομησαν τὸν πύλην τὸν προβατικὸν; αὐτοὶ ἤγιασαν αὐτὸν
 and they constructed the gate sheep; they sanctified it,
 kai estēsan thyras autēs kai heōs pyrgou τὸν ἑκατὸν ἤγιασαν

and they set its doors; even unto the tower of the hundred they sanctified it,
heōs pyrgou Ananeēl
unto the tower of Hananeel.

בְּ וַעֲלִיְדֹ בָנֵי אֶנְשֵׁי יְרֵחוֹ ס וַעֲלִיְדֹ בָנֵה זְפִיר בֶן־אָמְרִי: ס
2. w`al-yado banu 'an'shey Y'recho s w`al-yado banah Zakkur ben-'Im'ri.

Neh3:2 And next to his hands the men of Yerecho built,
and next to his hands Zakkur the son of Imri built.

<2> καὶ ἐπὶ χεῖρας σὺν ἀνδρῶν Ἱεριχώ καὶ ἐπὶ χεῖρας σὺν Ζακχούρ συνοῦ Αμαρί.
2 kai epi cheiras huiōn andrōn Ierichō
And they builded by the side of sons of men of Jericho;
kai epi cheiras huiōn Zakchour huiou Amari.
and by the side of the sons of Zacchur, the son of Amari.

וְאֵת שַׁעַר הַקְגִים בָנֵי בְנֵי הַסְגָנָה הַמָּה קְרוּהַ
וַיַּעֲמִידוּ כַּלְתָתָיו מַנְעָלָיו וּבְרִיחָיו: ס
3. w'eth sha`ar hadagim banu b'ney Hass'na'ah hemah qeruhu
waya`amidu dal'thohayu man`ulayu ub'richayu.

Neh3:3 And the sons of Hassenaah built the fish gate;
they laid its beams and hung its doors with its bolts and its bars.

<3> καὶ τὴν πύλην τὴν ἵχθυηρὰν ὕκοδόμησαν σὺν Ασανᾷ· αὐτὸὶ ἐστέγασαν αὐτὴν
καὶ ἐστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλειθρά αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.
3 kai tēn pylēn tēn ichthyēran ḥkodomēsan huioi Asana;
And the gate fish constructed the sons of Hassenaah;
autoi estegasan autēn kai estēsan thyras autēs kai kleithra autēs kai mochlous autēs.
they roofed it, and they set its doors, and its bolts, and its bars.

דְ וַעֲלִיְדָם הַחֹזֵק מְרֻמוֹת בֶן־אָרִיה בֶן־הַקּוֹץ ס
וַעֲלִיְדָם הַחֹזֵק מְשֻׁלָם בֶן־בֶּרֶקְיָה בֶן־מְשִׁיבָאָל ס
וַעֲלִיְדָם הַחֹזֵק צָדוֹק בֶן־בָּעָנָא: ס
4. w`al-yadam hecheziq M'remoth ben-'UriYah ben-Haqqots s
w`al-yadam hecheziq M'shullam ben-Berek'Yah ben-M'sheyzab'El s
w`al-yadam hecheziq Tsadoq ben-Ba`ana'.

Neh3:4 And next to their hands Meremoth the son of Uriyah the son of Haqqots repaired.
And next to their hands Meshullam the son of Berekyah the son of Mesheyzab'El repaired.
And next to their hands Tsadoq the son of Baana repaired.

«4» καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχεν ἀπὸ Ραμωθ σὺν Ὀυριᾳ σὺν Ἀκωσ.
καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχεν Μοσολλαμ σὺν ὁ Βαραχιου σὺν Ἄσεζεβηλ.
καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχεν Σαδωκ σὺν ὁ Βαανα.

4 kai epi cheira autōn kateschen apo Ramōth huios Ouria
And next their hands the order reached to Ramoth the son of Uriah,
huiou Akōs. kai epi cheira autōn kateschen
the son of Kos; and next their hands the order reached
Mosollam huios Barachiu huiou Masezebel.
to Meshullam the son of Barechiah, the son of Meshezabeel;
kai epi cheira autōn kateschen Sadōk huios Baana.
and next their hands the order reached Zadok the son of Baana.

וְעַל־יָדֵם הַחִזִּיקָה תְּקֻועִים 5
וְאֶחָדְרֵיהֶם לְאֶחָבְרֵיו צֹרָם בְּעֲבָדָת אֲדֹנֵיהֶם: ס

5. w' `al-yadam hecheziyu haT'qo'im
w'adireyhem lo'-hebi'u tsauaram ba`abodath 'adoneyhem.

Neh3:5 And next to their hands the Teqoites repaired,
but their nobles did not put their necks to the work of their masters.

«5» καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχοσαν οἱ Θεκωιν,
καὶ αδωρημ οὐκ εἰσήγκαν τράχηλον αὐτῶν εἰς δουλείαν αὐτῶν.

5 kai epi cheira autōn kateschosan hoi Thekōin,
and next their hands the order reached the Tekoites;
kai adōrēem ouk eisēnegkan trachēlon autōn eis douleian autōn.
but the Adorim applied not their neck into their service.

וְרָאָת שַׁעַר הַשְׁנָה הַחִזִּיקָה יוֹרֵד עַל־פְּסָח וּמְשֻׁלָּם בְּן־בְּסָדִיחָה 6
הַמָּה קָרְיוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דָלְתֹתָיו וַיִּמְגַעֵּלוּ וַיִּבְרִיחֵיו: ס

6. w'eth sha`ar hay'shanah hecheziyu Yoyada` ben-Paseach uM'shullam
ben-B'sod'Yah hemah qeruhu way'a`amidu dal'thohayu uman`ulayu ub'richayu.

Neh3:6 And Yoyada the son of Paseach and Meshullam the son of Besodeyah repaired
the old gate; they laid its beams and hung its doors with its bolts and its bars.

«6» καὶ τὴν πύλην τοῦ Ισανα ἐκράτησαν Ιοῦδα σὺν Φασεκ
καὶ Μεσουλαμ σὺν ὁ Βασωδια· αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς
καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.

6 kai tēn pylēn tou Isana ekratēsan Ioida huios Phasek
And the gate of Jasannah repaired Jehoiada son of Paseah,
kai Mesoulam huios Basōdia; autoi estegasan autēn
and Meshullam son of Bosodeiah. They roofed it,
kai estēsan thyras autēs kai kleithra autēs kai mochlous autēs.

and set its doors, and its bolts, and its bars.

וְעַל־יָדֵם הַחֹזֵק מֶלֶטִיה הַגְּבֻעִנִּי וִידּוֹן הַמְּרֻנוֹתִי אֲנָשֵׁי גְּבֻעָה
וְהַמְּצָפָה לְכַפָּא פְּתַח עַבְרַת הַנָּהָר: ס

7. w'`al-yadam hecheziq M'lat'Yah haGib`oni w'Yadon haMeronothi 'an'shey Gib`on
w'haMits'pah l'kise' pachath `eber hanahar.

Neh3:7 And near their hands MelatYah the Gibeonite and Yadon the Meronothite,
the men of Gibeon and of Mitspah, repaired to the throne of the governor
on this side the river.

<7> καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησαν Μαλτίας ὁ Γαβαωνίτης,
καὶ Εὐάρων ὁ Μηρωνωθίτης, ἄνδρες τοῦ Γαβαῶν καὶ τοῦ Μασφὰ
ἔως θρόνου τοῦ ἀρχοντος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ.

7 kai epi cheira autōn ekratēsan Maltias ho Gabaōnitēs,
And near their hand Melatiah repaired, the Gibeonite,
kai Euarōn ho Mēronothititēs, handres tou Gabaōn
and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon,
kai tou Maspha eōs thronon tou harchontos tou peran tou potamou.
and of Mizpah, unto the throne of the ruler of the other side of the river.

וְעַל־יָדו הַחֹזֵק עָזִיאֵל בֶּן־חַרְחַיָּה צָרְפִים ס
וְעַל־יָדו הַחֹזֵק חָנָנִיָּה בֶּן־חַרְקָחִים
וַיַּעֲזֹב יְרוּשָׁלָם עַד הַחוֹמָה הַרְחַבָּה: ס

8. `al-yado hecheziq `Uzzi'El ben-Char'haYah tsor'phim s
w'`al-yado hecheziq Chanan'Yah ben-haraqachim
waya`az'bu Yrushalam `ad hachomah har'chabah.

Neh3:8 Next to his hand Uzzi'El the son of CharhaYah of the goldsmiths repaired.
And next to his hand ChananYah the son of one of the perfumers, repaired,
and they restored Yerushalam unto the broad wall.

<8> καὶ παρ' αὐτὸν παρησφαλίσατο Οζιὴλ υἱὸς Αραχίου πυρωτῶν.
καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ανανίας υἱὸς τοῦ Ρωκεϊμ,
καὶ κατέλιπον Ιερουσαλῆμ ἔως τοῦ τείχους τοῦ πλατέος.

8 kai par auton parmsphalisato Oziēl huios Arachion purōtōn
And next to him Uzziel repaired, son of Harhaiah of the smiths,
kai epi cheira autōn ekratēsen Ananias huios tou Rōkeim,
and near his hand Hananiah repaired, son of the perfumers,
kai katelipon Ierousalēm heōs tou teichous tou plateos.
and they established Jerusalem unto the wall broad.

וְעַל־יָדָם הַחֹזֵק רֶפֶיה בֶן־חֻר שֶׁר חָצֵי פֶלֶך יְרוּשָׁלָם: ס 604-605

9. w`al-yadam hecheziq R'phayah ben-Chur sar chatsi pelek Yrushalam.

Neh3:9 And next to their hands RephaYah the son of Chur,
the ruler of half the part of Yerushalam, repaired.

<9> καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ραφαία σὺν δὲ Σούρ,
ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Ἱερουσαλῆμ.

9 kai epi cheira autōn ekratēsen Raphaia huios Sour,
near their hand Rephaiah repaired, son of Hur,
archōn hēmisous perichōrou Ierousalēm.
And ruler of half of the place round about Jerusalem.

וְעַל־יָדָם הַחֹזֵק יְהִי בֶן־חֲרוּמָף וְנֶגֶד בֵּיתו ס 605-606
וְעַל־יָדו הַחֹזֵק חַטּוֹש בֶּן־חַשְׁבָנִיה:

10. w`al-yadam hecheziq Y'dayah ben-Charumaph w'neged beytho s
w`al-yado hecheziq Chattush ben-Hashab'n'Yah.

Neh3:10 And next to their hands YedaYah the son of Charumaph repaired
opposite his house. And next to his hand Chattush the son of HashabneYah repaired.

<10> καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ιεδαια σὺν δὲ Ερωμαφ καὶ κατέναντι
οἰκίας αὐτοῦ. καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ατους σὺν δὲ Ασβανια.

10 kai epi cheira autōn ekratēsen Iedaia huios Erōmaph kai katenanti oikias autou.
And near their hand Jedaiah repaired, son of Harumaph, even against his house.
kai epi cheira autou ekratēsen Atous huios Asbania.
And near his hand Hattush repaired, son of Hashabniah.

רָא מְהֵה שְׁנִית הַחֹזֵק מֶלֶכְיה בֶן־חָרִים
וְחַשְׁוֵב בֶן־פָּחַת מוֹאָב וְאֵת מְגַדֵּל חַפְנוּרִים: ס 606-607

11. midah shenith hecheziq Mal'kiyah ben-Charim
w'Chashub ben-Pachath Mo'ab w'eth mig'dal hatanurim.

Neh3:11 MalkiYah the son of Charim and Chashub the son of Pachath-Moab
repaired another piece and the tower of furnaces.

<11> καὶ δεύτερος ἐκράτησεν Μελχιας σὺν δὲ Ηραμ καὶ Ασουβ σὺν δὲ Φααθμωαβ
καὶ ἔως πύργου τῶν θαννουριμ.

11 kai deuterios ekratēsen Melchias huios Ēram
And measured section a second repaired Malchijah son of Harim
kai Asoub huios Phaathmōab kai heōs pyrgou tōn thanourim.
and Hashub son of Pahath-moab, even unto the tower of the furnaces.

אַבְנֵל־יָדֹה הַחִזֵּק שֶׁלּוּם בֶּן־הַלּוֹחֶשׁ
שֶׁר חָצֵי פֶּלֶךְ יְרוּשָׁלָם הוּא וּבְנוֹתָיו: ס

**12. w' `al-yado hecheziq Shallum ben-Hallochesh
sar chatsi pelek Yrushalam hu' ub'nothayu.**

Neh3:12 Next to his hand Shallum the son of Halochesh,
the ruler of the half part of Yerushalam, repaired, he and his daughters.

<12> καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Σαλούμ υἱὸς Ἀλλωης
ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Ἱερουσαλήμ, αὐτὸς καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ.

12 kai epi cheira autou ekratesen Saloum huios Allōes

And near his hand Shallum repaired, son of Halohesh,
archōn hēmisous perichōrou Ierousalēm, autos kai hai thygateres autou.
ruler of half the place round about Jerusalem, he and his daughters.

גַּת שַׁעַר הַגִּיא הַחִזֵּק חֲנֻן 13
וַיַּשְׁבַּר זְנוּחַ הַמֶּפְחָה בְּנֹוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דְלַתְתָּהִיר מִנְעָלָיו
וַיִּבְרִיחֵי וְאֶלֶף אַפְּה בְּחוֹמָה עַד שַׁעַר הַשְּׁפֹת:

**13. 'eth sha`ar hagay' hecheziq Chanun w'yosh'bey Zanoach hemah banuhu
waya`amidu dal'thohayu man`ulayu ub'richayu w'eleph 'amah bachomah `ad
sha`ar hashaphoth.**

Neh3:13 Chanun and the inhabitants of Zanoach repaired the valley gate.

They built it and hung its doors with its bolts and its bars,
and a thousand cubits of the wall to the dung gate.

<13> τὴν πύλην τῆς φάραγγος ἐκράτησαν Ανουν καὶ οἱ κατοικοῦντες Ζανῶ·
αὐτοὶ ὕκοδόμησαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς
καὶ μοχλοὺς αὐτῆς καὶ χιλίους πτήχεις ἐν τῷ τείχει ἕως πύλης τῆς κοπρίας.
13 tēn pylēn tēs pharaggos ekratēsan Anoun kai hoī katoikountes Zanō;

The gate of the ravine Hanun repaired, and the ones dwelling at Zanoah;
autoi ὕκοδομēsan autēn kai estēsan thyras autēs kai kleithra autēs
they constructed it, and set its doors, and its bolts,
kai mochlous autēs kai chiliois pēcheis en tō teichei heōs pylēs tēs koprias.
and its bars, and a thousand cubits of the wall unto the gate dung.

דַּד וְאֶת שַׁעַר הַאֲשֶׁר הַחִזֵּק מִלְכִיה בֶּן־רְכָב שֶׁר פֶּלֶךְ
בֵּית־הַכְּרָם הוּא יָבֹנֶה וַיַּעֲמִיד דְלַתְתָּהִיר מִנְעָלָיו וַיִּבְרִיחֵי וְאֶלֶף

**14. w'eth sha`ar ha'ash'poth hecheziq Mal'kiYah ben-Rekab sar pelek Beyth-hakarem
hu' yib'nenu w'ya`amid dal'thohayu man`ulayu ub'richayu.**

Neh3:14 And **MalkiYah** the son of **Rekab**, the ruler of the part of **Beyth-hakarem** repaired the dung gate. He built it and hung its doors with its bolts and its bars.

«**14**» καὶ τὴν πύλην τῆς κοπρίας ἐκράτησεν Μελχια υἱὸς Ρηχαβ ἄρχων περιχώρου Βηθαχαριμ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ ἐσκέπασαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.

14 kai tēn pylēn tēs koprias ekratēsen **Melchia** huios **Rēchab** archōn perichōrou
And the gate dung **Malchiah** repaired, son of **Rechab**, ruler of a place round about
Bēthacharm, autos kai hoi huioi autou, kai eskepasan autēn
Beth-heccerem, he and his sons; and they sheltered it,
kai estēsan thyras autēs kai kleithra autēs kai mochlous autēs.
and set its doors, and its bolts, and its bars.

טו וראת שער הרים החזיר שלוון בונ-קל-חזה שר פלך המזבח
הוּא יבָנֶנוּ ויתלְפֵנוּ ויבָעַמִידֵנוּ דְלַתְתֵינוּ מִנְעָלֵינוּ
ובריחיו וראת חוממת ברכת השלחה לגן-הפלך
ועדר-המעלות היורדות מעיר קויד: ס

15. w'eth sha`ar ha`ayin hecheziq Shallun ben-Kal-chozeh sar pelek haMits'pah hu' yib'nenu wital'lenu w'ya`amidu dal'thothayu man`ulayu ub'richayu w'eth chomath b'rekath haShealach l'gan-hamelek w`ad-hama`loth hayor'doth me`ir Dawid.

Neh3:15 And Shallum the son of Kal-chozeh, the ruler of the part of Mitspah, repaired the fountain gate. He built it, covered it and hung its doors with its bolts and its bars, and the wall of the pool of Shelach at the king's garden, and unto the stairs that go down from the city of Dawid.

<15> Τὴν δὲ πύλην τῆς πηγῆς ἡσφαλίσατο Σαλωμὰν νὶὸς Χολεῖε,
ἄρχω μέρους τῆς Μασφά.αὐτοῦ ἔζωκοδόμησεν αὐτὴν καὶ ἐστέγασαν αὐτὴν
καὶ ἐστησε τὰς θύρας αὐτῆς καὶ μοχλὸς αὐτῆς.
καὶ τὸ τεῖχος κολυμβήθρας τῶν κωδίων τῇ κουρᾳ τοῦ βασιλέως
καὶ ἔως τῶν κλιμάκων τῶν καταβαινουσῶν ἀπὸ πόλεως Δαυιδ.

15 tēn pylēn de tēs pēgēs ēsthalisato Salōmōn huios Choleze,
And the gate of the spring was safeguarded by Solomon son of Col-hozeh,
archō merous tēs Mastha. autois ekōkodomēsen autēn kai estegasan autēn
ruler of part of Mizpah; he built it, and roofed it,
kai estēse tas thuras autēs kai mochlios autēs.
and set its doors, and its bars,
kai to teichos kolymbēthras tōn kōdiōn tē kourā tou basileōs
and the wall of the pool of the skins by the meadow of the king,
kai heōs tōn klimakōn tōn katabainousōn apo poleōs Dauid.

and unto the stairways of the ones going down from the city of David.

טוֹ אָחָרָיו הַחֲזִיק נְחֵמִיה בֶן־עַזְבוֹק שָׁרֵ
חָצֵי פֶּלֶך בֵּית־צָור עַד־גָּגֶד קְבָרִי דָוִיד
וְעַד־הַבְּרָכָה הַעֲשֵׂרִיה וְעַד בֵּית הַגְּבָרִים: ס

16. 'acharayu hecheziq N'chem'Yah ben-'Az'buq sar chatsi pelek Beyth-tsur 'ad-neged qib'rey Dawid w'ad-hab'rekah ha'asuyah w'ad beyth hagiborim.

Neh3:16 After him NechemYah the son of Azbuq, the ruler of half the part of Beyth-tsur, repaired in front of the tombs of Dawid, and to the pool that was made and to the house of the mighty men.

<16> ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησεν Νεεμιας υἱὸς Αζαβουχ ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Βηθσουρ ἕως κήπου τάφου Δαυιδ καὶ ἕως τῆς κολυμβήθρας τῆς γεγονυίας καὶ ἕως Βηθαγγαβαριμ.

16 opisō autou ekratēsen Neemias huios Azabouch archōn hēmisous
After him Nehemiah repaired, son of Azabuk, ruler of half
perichōrou Bēthsour heōs kēpou taphou Dauid
the place round about Beth-zur, unto the garden of the burying-place of David,
kai heōs tēs kolymbēthras tēs gegonuias kai heōs Bēthaggabarim.
and unto the pool being built by man, and unto the house of the mighty ones.

יז אָחָרָיו הַחֲזִיקוּ הַלְוִימָרְחָם בֶּן־בָּנִי
עַל־יָדו הַחֲזִיק חַשְׁבָּרָה שְׁרָ-חָצֵי-פֶּלֶך קְעִילָה לְפָלָכוּ: ס

17. 'acharayu hecheziq haL'wiym R'chum ben-Bani
'al-yado hecheziq Chashab'Yah sar-chatsi-phelek Q'ilah Iphil'ko.

Neh3:17 After him the Lewiim, Rechum the son of Bani repaired.
Next to his hand ChashabYah, the ruler of half the part of Keilah, repaired for his part.

<17> ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησαν οἱ Λευῖται, Ραοῦμ υἱὸς Βανί. ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ασαβία ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Κείλα τῷ περιχώρῳ αὐτοῦ.

17 opisō autou ekratēsan hoi Leuitai, Raoum huios Bani.

After him repaired the Levites – Rehum son of Bani;
epi cheira autou ekratēsen Asabia archōn hēmisous perichōrou Keila
near his hand Hashabiah repaired, ruler of half the place round about Keilah,
tō perichōrō autou.
to the place round about him.

וְעַל־יָדוּ הַלְוִימָרְחָם בֶּן־בָּנִי כְּעִילָה לְפָלָכוּ: ס

יְהוָה אֶחָרָיו הַחֹזֵיקִי אֶחָדָם בֶּן־חֲנָדָד
שֶׁר חָצֵר פֶּלֶךְ קְעִילָה: ס

18. 'acharayu hecheziq 'acheyhem Bauay ben-Chenadad sar chatsi pelek Q' ilah.

Neh3:18 After him repaired their brothers Bauay the son of Chenadad,
the ruler of the half of the part of Qeilah.

<18> μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν ἀδελφοὶ αὐτῶν Βενὶ υἱὸς Χναδαδ
ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Κεϊλα.

18 met' auton ekratēsan adelphoi autōn Beni huios Ėnadad
And after him repaired their brethren – Bavai son of Henadad,
archōn hēmisous perichōrou Keila.
ruler of half the place round about Keilah.

לְעֵינָה שְׂמֵחַ מִצְפָּה וְעַדְיָה עַדְיָה שְׂמֵחַ מִצְפָּה וְעַדְיָה
לְעֵינָה שְׂמֵחַ מִצְפָּה וְעַדְיָה עַדְיָה שְׂמֵחַ מִצְפָּה וְעַדְיָה 19

יְתַווּחַזֵּק עַל־יָדוֹ עֹזֶר בְּנֵי־שְׁעִיר שֶׁר הַמִּצְפָּה מִקְדָּשׁ שְׁנִית
מִגְדָּל עַלְתָּה הַפְּשָׁק הַמִּקְצָע: ס

19. way'chazeq `al-yado `Ezer ben-Yeshu`a sar haMits'pah
midah shenith mineged `aloth hanesheq hamiq'tso`a.

Neh3:19 And next to his hand Ezer the son of Yeshua, the ruler of Mitspah,
repaired another piece in front of the ascent of the armory at the corner.

<19> καὶ ἐκράτησεν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ Αζούρη υἱὸς Ἰησοῦ ἄρχων τοῦ Μασφέ,
μέτρον δεύτερον πύργου ἀναβάσεως τῆς συναπτούσης τῆς γωνίας.

19 kai ekratēsen epi cheira autou Azour huios Iēsou archōn tou Masphe,
And repaired near his hand Ezer son of Jeshua ruler of Mizpah
metron deuteron pyrgou anabaseōs tēs synaptousēs tēs gōnias.
measured section a second of the tower of ascent, where it meets the corner.

לְעֵינָה שְׂמֵחַ מִצְפָּה עַדְיָה עַדְיָה שְׂמֵחַ מִצְפָּה עַדְיָה
לְעֵינָה שְׂמֵחַ מִצְפָּה עַדְיָה עַדְיָה שְׂמֵחַ מִצְפָּה עַדְיָה 20

כִּי אֶחָרָיו הַחֹרֶה הַחֹזֵיק בָּרוּךְ בְּנֵי-זָבֵב מִקְדָּשׁ שְׁנִית
מִן־הַמִּקְצָע עַד־פְּתָח בֵּית אֱלֵי־שִׁיבָה הַפְּתָח הַגָּדוֹל: ס

20. 'acharayu hecherah hecheziq Baruk ben-Zabbay midah shenith
min-hamiq'tso`a `ad-pethach beyth 'El'yashib hakohen hagadol.

Neh3:20 After him Baruk the son of Zabbay zealously repaired another piece,
from the corner to the door of the house of Eliashib the high priest.

<20> μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βαρουχ υἱὸς Ζαβου μέτρον δεύτερον
ἀπὸ τῆς γωνίας ἕως θύρας Βηθελισούβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου.

20 met' auton ekratēsen Barouch huios Zabou metron deuteron
After him Baruch repaired, son of Zabbai measured section a second
apo tēs gōnias heōs thyras Bēthelisoub tou hiereōs tou megalou.
from the corner unto the door of the house of Eliashib the priest great.

בְּאַחֲרֵי הַחִזֵּק מִרְמוֹת בֶּן־אוֹרִיה בֶּן־הַקּוֹץ מֵהָ שְׁנִית מִפְתָּח בֵּית אֶלְיָשִׁיב וְעַד־תְּכִלִּת בֵּית אֶלְיָשִׁיב: ס 21

21. 'acharayu hecheziq M'remoth ben-'UriYah ben-Haqqots
midah shenith mipethach beyth 'El'yashib w`ad-tak'lith beyth 'El'yashib.

Neh3:21 After him Meremoth the son of Uriyah the son of Haqqots repaired another piece, from the door of Elyashib's house even to the end of Elyashib's house.

<21> μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μεραμωθ υἱὸς Ουρια υἱοῦ Ακως μέτρον δεύτερον ἀπὸ θύρας Βηθελισουβ ἡώς ἐκλείψεως Βηθελισουβ.

21 met' auton ekratēsen Meramōth huios Ouria huiou Akōs
And after him Meramoth repaired, son of Uriah son of Kos
metron deuteron apo thyras Bēthelisoub
measured section a second, from the door of the house of Eliashib
heōs ekleipseōs Bēthelisoub.
unto the completion of the house of Eliashib.

כְּבָב וְאַחֲרֵי הַחִזֵּק הַפְּנִים אֲנָשֵׁי הַכְּפָרָה: 22

22. w'acharayu hecheziq hakohanim 'an'shey hakikar.

Neh3:22 And after him the priests, the men of the valley, repaired.

<22> καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ ἵερεῖς ἄνδρες Αχεχαρ.

22 kai met' auton ekratēsan hoi hierois andres Achechar.

And after him repaired the priests, the men of Ekchechar.

כְּגַם אַחֲרֵי הַחִזֵּק בְּנַיְמָן וְחַשְׁבָּב גָּד בֵּיתָם ס 23
אַחֲרֵי הַחִזֵּק עָזָרִיה בֶּן־מַעֲשֵׂרָה בֶּן־עֲנָנִיה אַצְלָ בֵּיתוֹ: ס

23. 'acharayu hecheziq Bin'yamin w'Chashshub neged beytham s
'acharayu hecheziq `Azar'Yah ben-Ma`aseYah ben-`Anan'Yah 'etsel beytho.

Neh3:23 After them Benyamin and Chasshub repaired in front of their house.

After them AzarYah the son of MaaseYah, son of AnanYah, repaired beside his house.

<23> καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βενιαμιν καὶ Ασουβ κατέναντι οἴκου αὐτῶν.
μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Αζαρια υἱὸς Μαασήα υἱοῦ Ανανια ἔχόμενα οἴκου αὐτοῦ.
23 kai met' auton ekratēsen Benjamin kai Asoub katenanti oikou autōn.

And after him Benjamin repaired and Hashub over against their house.

met' auton ekratēsen Azaria huios Maasēa huiou Anania

And after them Azariah repaired, son of Maaseiah, son of Ananiah,

echomena oikou autou.

next to his house.

בְּנֵי-אָזָר בֶּן-חֲנָדָד מִדָּה שְׁנִית מִבֵּית צֹרִיחַ
וְעַד-הַמְּקֹצֹעַ וְעַד-הַפְּנֵה: 24

כְּדֵאָחָרְיוֹ הַחֲזִיק בְּנוּי בְּן-חֲנָדָד מִדָּה שְׁנִית מִבֵּית צֹרִיחַ
וְעַד-הַמְּקֹצֹעַ וְעַד-הַפְּנֵה:

24. 'acharayu hecheziq Binnuy ben-Chenadad midah shenith mibeyth 'Azar'Yah
'ad-hamiq'tso'a w'ad-hapinah.

Neh3:24 After him Binnuy the son of Chenadad repaired another piece,
from the house of AzarYah to the corner, even to the tower.

<24> μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βανι υἱὸς Ηναδαδ μέτρον δεύτερον ἀπὸ Βηθαζαρια
ἔως τῆς γωνίας καὶ ἔως τῆς καμπῆς

24 met' auton ekratēsen Bani huios Ėnadad metron deuteron

And after him Binnui repaired, son of Henadad measured section a second,
apo Bēthazaria heōs tēs gōnias kai heōs tēs kampēs
from the house of Azariah unto the corner, and unto the curve.

בְּנֵי-אוֹזֵץ מִגְּדָה מִגְּדָה וְהַמְּגֹדֵל הַיּוֹצֵא מִבֵּית
הַמְּלָךְ הַעֲלִיּוֹן אֲשֶׁר לְחֶצֶר הַמְּטֻרָה אָחָרְיוֹ פְּדוּתָה בְּן-פָּרָעָשׁ: ס 25

25. Palal ben-'Uzay mineged hamiq'tso'a w'hamig'dal hayotse' mibeyth hamelek
ha`el'yon 'asher lachatsar hamatarah 'acharayu P'daYah ben-Par'osh.

Neh3:25 Palal the son of Uzay repaired in front of the corner and the tower
which sticks out from the upper house of the king, which is by the court of the guard.
After him PedaYah the son of Parosh repaired.

<25> Φαλαλ υἱὸς Ευζαίης ἐξ ἐναντίας τῆς γωνίας, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων
ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως ὁ ἀνώτερος ὁ τῆς αὐλῆς τῆς φυλακῆς.
καὶ μετ' αὐτὸν Φαδαια υἱὸς Φόρος.

25 Phalal huiou Euzai ex enantias tēs gōnias,
Palal son of Uzai, right opposite the corner,
kai ho pyrgos ho exechōn ek tou oikou tou basileōs
and the tower, the one protruding from out of the house of the king,
ho anōteros ho tēs aulēs tēs phylakēs. kai met' auton Phadaia huios Phoros.
higher than the courtyard of the prison. And after him Pedaiah son of Parosh.

בְּנֵי-חַנִּים חַנִּים יְשִׁבִּים בְּעַפְלָה עַד נִגְדָּה שַׁעַר הַמִּים לְמִזְרָח
וְהַמְּגֹדֵל הַיּוֹצֵא: ס 26

26. w'han'thinim hayu yosh'bim ba`Ophel `ad neged sha`ar hamayim lamiz'rach
w'hamig'dal hayotse'.

Neh3:26 And the temple servants were dwelling in Ophel repaired
to the front of the water gate toward the east and the tower that sticks out.

<26> καὶ οἱ ναθινιμ ἥσαν οὐκοῦντες ἐν τῷ Οφαλ ἕως κήπου πύλης τοῦ ὅδος
εἰς ἀνατολάς, καὶ ὁ πύργος ὁ ἔξεχων.

26 kai hoi nathinim ēsan oikountes en tō Ōphal heōs kēpou pylēs tou hydatos
And the Nethinim were living in Ophel, as far as the garden of the water-gate
eis anatolas, kai ho pyrgos ho exechōn.
to the east, and the tower protruding.

כז אַחֲרֵי הַחִזֵּיקָה הַתְּקֻעִים מִזֶּה שְׁנִית
מִגְּדָה המְגָדָל הַגָּדוֹל הַיּוֹצָא וְעַד חָוֹתָה הַעֲפָל:
27

27. 'acharayu hecheziq haT'qo'im midah shenith
mineged hamig'dal hagadol hayotse' w'ad chomath ha`Ophel.

Neh3:27 After them the Teqoites repaired another piece
in front of the great tower that sticks outand to the wall of Ophel.

<27> μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ Θεκωιν μέτρον δεύτερον
ἐξ ἑναντίας τοῦ πύργου τοῦ μεγάλου τοῦ ἔξεχοντος καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ Οφλα.

27 met' auton ekratēsan hoi Thekōin metron deuteron
And after them repaired the Tekoites measured section a second,
ex enantias tou pyrgou tou megalou tou exechontos kai heōs tou teichous tou Ophla.
right opposite the tower great protruding, and unto the wall of Ophel.

כח מעל שער הפטיסים הַחִזֵּיקָה הַכְּהָנִים אִישׁ לְגַד בֵּיתוֹ ס
28. me'al sha`ar hasusim hecheziq hakohanim 'ish l'neged beytho.

Neh3:28 Above the horse gate the priests repaired, every man in front of his house.

<28> ἀνώτερον πύλης τῶν ἵππων ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς, ἀνὴρ ἐξ ἑναντίας οἴκου αὐτοῦ.
28 anōteron pylēs tōn hippōn ekratēsan hoi hiereis,

Upward of the gate of the horses repaired the priests,
anēr ex enantias oikou autou.
every man right opposite his own house.

כט אַחֲרֵי הַחִזֵּיקָה צְדָוק בֶּן־אָמֵר נְגַד בֵּיתוֹ ס
וְאַחֲרֵי הַחִזֵּיקָה שְׁמָעִיה בֶּן־שְׁכָנִיה שְׁמָר שַׁעַר הַמִּזְרָחָה ס
29

29. 'acharayu hecheziq Tsadoq ben-'Immer neged beytho s
w'acharayu hecheziq Sh'ma`Yah ben-Sh'kan'Yah shomer sha`ar hamiz'rach.

Neh3:29 After them Tsadoq the son of Immer repaired in front of his house.
And after him ShemaYah the son of ShekanYah, the keeper of the east gate, repaired.

<29> μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Σαδδούκ υἱὸς Εμμηρ ἐξ ἑναντίας οἴκου αὐτοῦ.
καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Σαμαία υἱὸς Σεχενία φύλαξ τῆς πύλης τῆς ἀνατολῆς.

29 met' auton ekratēsen Saddouk huios Emmēr ex enantias oikou autou.

And after them Zadok repaired, son of Immer, right opposite his own house.

kai met' auton ekratēsen Samaia huios Sechenia phylax tēs pylēs tēs anatolēs.

And after him Shemaiah repaired, son of Shechaniah, keeper of the gate east.

לְאַחֲרֵי הַחִזֵּק חָנָנִיה בֶּן־שְׁלֵמִיה וְחָנוֹן בֶּן־צְלָפָח הַשְׁבִּיר מִדָּה שְׁנִי ס אַחֲרֵי הַחִזֵּק מְשֻׁלָּם בֶּן־בְּרֶכִיה נְגֵד גַּשְׁבָּתָו: ס

30. 'acharey hecheziq ChananaYah ben-Shelem'Yah w'Chanun ben-Tsalaph hashishi midah sheni s 'acharayu hecheziq M'shullam ben-Berek'Yah neged nish'katho.

Neh3:30 After him ChananaYah the son of ShelemYah,

and Chanun the sixth son of Tsalaph, repaired another piece.

After him Meshullam the son of BerekYah repaired in front of his chamber.

<30> μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ανανία υἱὸς Σελεμία καὶ Ανουμ υἱὸς Σελεφ ὁ ἕκτος μέτρον δεύτερον. μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μεσουλαμ υἱὸς Βαρχία ἐξ ἐναντίας γαζοφυλακίου αὐτοῦ.

30 met' auton ekratēsen Anania huios Selemia

And after him Hananiah repaired, son of Shelemiah,

kai Anoum huios Seleph ho hektos metron deuterion.

and Hanun son of Zalaph the sixth son, measured section a second.

met' auton ekratēsen Mesoulam huios Barchia ex enantias gazophylakiou autou.

And after him Meshullam repaired, son of Barechiah right opposite his treasury.

לְאַחֲרֵי הַחִזֵּק מֶלֶכְיה בֶּן־הַצְּרָבִי עַד־בֵּית הַנְּתִינִים וְהַרְכְּלִים נְגֵד שַׁעַר הַמִּפְקָד וְעַד עַלְיַת הַפְּנִיה:

31. 'acharey hecheziq Mal'kiYah ben-hatsor'phi `ad-beyth han'thinim

w'harok'lim neged sha`ar haMiph'qad w'ad `aliyah hapinah.

Neh3:31 After him MalkiYah, the goldsmith's son, repaired

to the house of the temple servants and of the merchants,

in front of the inspection gate and to the going up of the corner.

<31> μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μελχία υἱὸς τοῦ Σαραφί ἕως Βηθαναθινιμ καὶ οἱ ῥοποπῶλαι ἀπέναντι πύλης τοῦ Μαφεκαδ καὶ ἕως ἀναβάσεως τῆς καμπῆς.

31 met' auton ekratēsen Melchia huios tou Saraphi heōs Bēthanathinim

And after him Malchiah repaired, son of Sarefi, unto the house of the Nethinim,

kai hoi hropopōlai apenanti pylēs tou Maphekad

and of the traders, before the gate of Miphkad,

kai heōs anabaseōs tēs kampēs.

and unto the ascending of the curve.

לְאַחֲרֵי צָרְבָּה בְּצָרְבָּה קֹוְוָה כְּלָבָד כְּלָבָד:

**לב וביין עליית הַפְּנִיה לְשֹׁעַר הַצְּאָן הַחֲזִיקָה הַצְּרִכִּים
וְהַרְכָּלִים:** פ

32. ubeyn `aliath hapinah I'sha`ar hatso'n hecheziqu hatsor'phim w'harok'lim.

Neh3:32 And between the going up of the corner to the sheep gate the goldsmiths and the merchants repaired.

〈32〉 καὶ ἀνὰ μέσον ἀναβάσεως τῆς πύλης τῆς προβατικῆς ἐκράτησαν οἱ χαλκεῖς καὶ οἱ ρόποπῶλαι.

32 kai ana meson anabaseōs tēs pylēs tēs probatikēs ekratēsan hoi chalkeis
And between the ascending of the gate sheep repaired the braziers
kai hoi hropopōlai.
and the traders.

Chapter 4

וַיְחִרֵר לֹא וַיַּכְעַס הָרָבָה וַיְלַעֲגֵן עַל־הַיּוֹדִים:
וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סְנַבְלָט כִּי־אָנָחָנוּ בָּנוּנִים אֶת־הַחִזְמָה

1. (3:33 in Heb.) way'hi ka'asher shama` San'ballat ki-'anach'nu bonim 'eth-hachomah wayichar lo wayik`as har'beh wayal`eg `al-haYahudim.

Neh4:1 Now it came about that when Sanballat heard that we were building the wall, he was angry and greatly displeased and mocked the Yahudim.

«33» Καὶ ἐγένετο ἦνικα ἥκουσεν Σαναβαλλατ ὅτι ἡμεῖς οὐκοδομοῦμεν τὸ τεῖχος, καὶ πονηρὸν ἦν αὐτῷ, καὶ ὡργίσθη ἐπὶ πολὺ καὶ ἔξεγέλα ἐπὶ τοὺς Ιουδαίους.

33 Kai egeneto hēnika ēkousen Sanaballat hoti hēmeis oikodomoumen to teichos,
And it came to pass when Sanballat heard that we were building the wall,
kai ponēron ēn autō, kai ὅργισθε epi poly
that it was grievous to him, and he was angry very much,
kai exegela epi tois Ioudaiois.
and he was laughing out loud over the Jews.

לד ויאמר לפניו אחיו ויחיל שמרון וייאמר מה היהודים
האמלאים עשים היעזרו להם היזבחו היכלו ביום
היהין את האבניים מערמות העפר והמה שרופות:

**2. (3:34 in Heb.) wayo'mer liph'ney 'echayu w'cheyl Shom'ron
wayo'mer mah haYahudim ha'amelalim `osim haya `az'bu lahem hayiz'bachu
hay'kalu bayom hay'chayu 'eth-ha'abanim me`aremot he`aphar w'hemah s'rupoth.**

Neh4:2 And he spoke before his brothers and the army of Shomron and said,

What are these feeble **Yahudim** doing? Are they fortify for themselves?
 Can they offer sacrifices? Can they make an end in a day?
 Can they bring to life the stones out of the heaps of the rubbish which they are burned?

34 καὶ εἶπεν ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ Αὕτη ἡ δύναμις Σομορῶν,
 ὅτι οἱ Ιουδαῖοι οὗτοι οἰκοδομοῦσιν τὴν ἔαυτῶν πόλιν;
 ἀρα θνητάζουσιν; ἀρα δυνήσονται; καὶ σήμερον ἵσονται τοὺς λίθους,
 μετὰ τὸ χῶμα γενέσθαι γῆς καυθέντας;

34 kai eipen enōpion tōn adelphōn autou Hautē hē dynamis Somorōn,
 And he spoke before his brethren, that is the force of the Samaritans,
 hoti hoi Ioudaioi houtoi oikodomousin tēn heautōn polin? ara thusiazousin;
 Is it true that these Jews are building their city? Is it to sacrifice?
 ara dunēsibtai; kai sēmeron iasontai tous lithous,
 It is that they shall be able to? and today shall they restore the stones,
 meta to chōma genesthai gēs kauthentas;
 with the embankment rubbish for being a heap of rubbish?

וְאַשְׁר־הָם בָּנִים אֶמְיֻלָּה שׁוֹעֵל וּפְרִז חֹמָת אֲבָנֵיהֶם: כ
 לְהַזְּטוּבִיה הַעֲמִינִי אַצְלוֹ וַיֹּאמֶר גַם

3. (3:35 in Heb.) w'TobiYah ha`Ammoni 'ets'lo wayo'mer gam
 'asher-hem bonim 'im-ya`aleh shu`al upharats chomath 'ab'neyhem.

Neh4:3 Now TobiYah the Ammonite was besides him and he said,
 Even what they are building if a fox goes up, he would break their stone wall down!

35 καὶ Τωβιας ὁ Αμμανίτης ἔχόμενα αὐτοῦ ἥλθεν, καὶ εἶπαν πρὸς ἔαυτούς Μὴ
 θυσιάσουσιν ἡ φάγονται ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτῶν; οὐχὶ ἀναβήσεται ἀλώπηξ καὶ
 καθελεῖ τὸ τεῖχος λίθων αὐτῶν; --

35 kai Tōbias ho Ammanitēs echomena autou ēlthen,
 Tobiah the Ammonite came near to him,
 kai eipan pros heautous Mē thysiasousin ē phagontai epi tou topou autōn?
 and he said to them, Do they sacrifice or eat in their place?
 ouchi anabēsetai alōpēx kai kathelei to teichos lithōn autōn? --
 shall not a fox go up and pull down their wall of stones?

וְשָׁמַע אֱלֹהֵינוּ כִּירְחִינוּ בִּזְהָבָב וְחַשְׁבָבָתָם אֶל־רָאשָׁם
 וְתַגְנִם לְבָזָה בָּאָרֶץ שְׁבִירָה:

4. (3:36 in Heb.) sh'ma` 'Eloheynu ki-hayinu buzah
 w'hasheb cher'patham 'el-ro'sham uth'nem Pbizah b'erets shib'yah.

Neh4:4 Hear, O our El, for we are despised! Return their reproach on their own heads
 and give them up for plunder in a land of captivity.

36 ἄκουσον, ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐγενήθημεν εἰς μυκτηρισμόν,

καὶ ἐπίστρεψον ὀνειδισμὸν αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτῶν
καὶ δὸς αὐτοὺς εἰς μυκτηρισμὸν ἐν γῇ αἰχμαλωσίᾳ

36 **akouson, ho theos hēmōn, hoti egenēthēmen eis myktērismon,**
Hear, O our El! for we became for sneering.

kai epistrepson oneidismon autōn eis kephalēn autōn
And return their scorning upon their head,

kai dos autous eis myktērismon en gē aichmalōsias
and give them for sneering in a land of captivity!

שְׁמַע־בָּנֵינוּ אֱלֹהִים כִּי־עָשָׂתֶם בְּעַמְּךָ
לֹזֵן־אֶל־תְּכַס עַל־עֲוֹנָם וְחַטָּאתֶם מִלְּפָנֶיךָ אֶל־תִּמְחַדֵּח
כִּי חַכְמִיסָוּ לְנֶגֶד הַבּוֹנִים:
37

5. (3:37 in Heb.) **w'al-t'kas `al-`awonam w'chata'tham mil'phaneyak 'al-timacheh ki hik'`isu l'neged habonim.**

Neh4:5 And cover not their iniquity and let not their sin be blotted out from before You, for they have provoked you to anger before the builders.

<37> καὶ μὴ καλύψῃς ἐπὶ ἀνομίαν.

37 kai mē kaluyēs epi anomian.
And do not cover over their iniquity.

שְׁמַע־בָּנֵינוּ אֱלֹהִים כִּי־עָשָׂתֶם בְּעַמְּךָ
לֹזֵן־בְּנָה אֶת־הַחִזְמָה וְתַקְשֵׁר כָּל־הַחִזְמָה עַד־חַצִּיתָה
וַיְהִי לִבְנֵם לְעַם לְעֲשׂות: כ
38

6. (3:38 in Heb.) **wanib'neh 'eth-hachomah watiqasher kal-hachomah `ad-chets'yah way'hi leb la'am la`asoth.**

Neh4:6 So we built the wall and the whole wall was joined together to its half, for the people had a heart to work.

שְׁמַע־בָּנֵינוּ אֱלֹהִים כִּי־עָשָׂתֶם בְּעַמְּךָ Neh4:1
וְעַמְּנִים וְהַאֲשֵׁדוֹדִים כִּי־עָלָתָה אֲרוֹכָה לְחֻמוֹת יְרוּשָׁלָם
כִּי־הַחֲלֵי הַפְּרָצִים לְהַפְּתָתְמָן וַיְחִרֵר לְהֵם מָאֹד:
אַנְיָה כִּאֲשֶׁר שָׁמַע סְנַבְלָת וְטוּבִיה וְהַעֲרָבִים

7. (4:1 in Heb.) **way'hi ka'asher shama` San'ballat w'TobYah w'ha`Ar'bim w'ha`Ammonim w'ha`Ash'dodim ki-`al'thah 'arukah l'chomoth Y'rushalam ki-hechelu hap'rutsim l'hisathem wayichar lahem m'od.**

Neh4:7 And it came to pass when Sanballat, TobYah, the Arabs, the Ammonites and the Ashdodites heard that the repair of the walls of Yerushalam went on, and that the breaches began to be closed, they were very angry.

«4:1» Καὶ ἐγένετο ὡς ἦκουσεν Σαναβαλλατ καὶ Τωβια καὶ οἱ Ἀραβεῖς
καὶ οἱ Αμμανῖται ὅτι ἀνέβη φυὴ τοῦς τείχεσιν Ιερουσαλημ,
ὅτι ἥρξαντο αἱ διασφαγαὶ ἀναφράσσεσθαι, καὶ πονηρὸν αὐτοὺς ἐφάνη σφόδρα.

1 Kai egeneto hōs ēkousen Sanaballat kai Tōbia kai hoī Arabes

And it came to pass as Sanballat heard, (and Tobiah, and the Arabians,
kai hoī Ammanitai hoti anebē phyē tois teichesin Ierousalēm,
and the Ammonites, that ascended the development of the walls of Jerusalem,)
hoti ērxanto hai diasphagai anaphrassesthai, kai ponēron autois ephanē sphodra;
that they began the gaps to block up that wicked to them appeared exceedingly;

בְּוַיְקָשׁוּ כֹּלֶם יְחִזּוּ לְבוֹא לְחַלְמָם בִּירֻוּשָׁלָם וְלַעֲשׂוֹת לוֹ תֹּועֵד:
8. (4:2 in Heb.) wayiq'shu kulam yach'daw labo' l'hilachem biYrushalam
w'la`asoth lo to`ah.

Neh4:8 And all of them conspired together to come and to fight against Yerushalam
and to do a harm to it.

«2» καὶ συνήχθησαν πάντες ἐπὶ τὸ αὐτὸν ἐλθεῖν παρατάξασθαι ἐν Ιερουσαλημ
καὶ ποιῆσαι αὐτὴν ἀφανῆ.

2 kai synēchthēsan pantes epi to auto elthein parataxasthai en Ierousalēm.

And they gathered all together to come and to deploy against Jerusalem,
kai poiēsai autēn aphanē.
and to do it for a delusion.

גַּוְנְתָּפְלָל אֶל־אֱלֹהֵינוּ וּבְעַמִּיד מִשְׁמָר עַלְيָהֶם יוּמָם
וּלְילָה מִפְנִימֵהֶם:
9. (4:3 in Heb.) wanith'palel 'el-'Eloheynu wana`amid mish'mar `aleyhem yomam
walay'lah mip'neyhem.

Neh4:9 But we prayed to our El, and we set up a guard against them day and night
because of them.

«3» καὶ προσηυξάμεθα πρὸς τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ ἐστήσαμεν προφύλακας
ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.

3 kai prosēuxametha pros ton theon hēmōn kai estēsamen prophylakas

And we prayed to our El, and we set an advance guard
ep' autous hēmeras kai nyktos apo prosōpou autōn.
against them day and night, in front of them.

דָּוִיָּאמֶר יְהוָה קָשֵׁל כַּפֵּחַ הַסּוּל וְהַעֲפָר הַרְבָּה
וְאָנֹהָנוּ לֹא נִיכְלֶל בְּבָנוֹת בְּחוֹמָה:

10. (4:4 in Heb.) wayo'mer Yahudah kashal koach hasabal

w'he`aphar har'beh wa'anach'nu lo' nukal lib'noth bachomah.

Neh4:10 And Yahudah said, The strength of the burden bearers is weakening, and there is much rubbish; and we are not able to build on the wall.

«4» καὶ εἶπεν Ιουδας Συνετρίβη ἡ ἴσχὺς τῶν ἔχθρων, καὶ ὁ χοῦς πολύς, καὶ ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα οἰκοδομεῖν ἐν τῷ τείχει.

4 kai eipen Ioudas Synetribē hē ischys tōn echthrōn, kai ho chous polys,
And Judah said, is broken The strength of the enemies, and the dust is vast,
kai hēmeis ou dynēsometha oikodomein en tō teichei.
and we shall not be able to build on the wall.

וְיָמָרְנוּ צְרִינוּ לֹא יַדְעֵוּ וְלֹא יַרְאוּ
בְּעֵד אֲשֶׁר־נָבוֹא אֶל־תּוֹקֵם וְהַרְגִּנּוּם וְהַשְּׁבָתָנוּ אֶת־הַמִּלְאָכָה:
50:4-50:40

11. (4:5 in Heb.) wayo'm'rū tsareynu lo' yed' u w'lo' yir'u
'ad 'asher-nabo' 'el-tokam waharag'num w'hish'bath'nu 'eth-ham'la'kah.

Neh4:11 And our enemies said, They shall not know, neither see until we come among them, and kill them and cause the work to stop.

«5» καὶ εἶπαν οἱ θλίβοντες ἡμᾶς Οὐ γνώσονται καὶ οὐκ ὄψονται ἕως ὅτου ἔλθωμεν εἰς μέσον αὐτῶν καὶ φονεύσωμεν αὐτοὺς καὶ καταπαύσωμεν τὸ ἔργον.

5 kai eipan hoi thlibontes hēmas Ou gnōsonai
And said the ones afflicting us, They shall not know,
kai ouk opsontai heōs hotou elthōmen eis meson autōn
and they shall not see until whenever we should come into the midst of them,
kai phoneusōmen autous kai katapausōmen to ergon.
and should murder them, and should cause to cease the work.

וְיָמָרְנוּ כָּאֵשֶׁר־בָּאוּ הַיְהוּדִים הַיְשָׁבִים אֲצָלָם
וְיָמָרְנוּ כָּנָו עַשֶּׂר פְּעֻמִּים מִכְלָהָמָקְמוֹת אֲשֶׁר־תְּשִׁיבֵי עַלְינָנוּ:
60:4-60:40

12. (4:6 in Heb.) way'hi ka'asher-ba'u haYahudim hayosh'bim 'ets'lam
wayo'm'rū lanu 'eser p'amim mikal-ham'qomoth 'asher-tashubu 'aleynu.

Neh4:12 And it came to pass, that when the Yahudim who lived near them came and told us ten times, from every place where you may turn, they shall come up against us

«6» καὶ ἐγένετο ὡς ἥλθοσαν οἱ Ιουδαῖοι οἱ οἰκοῦντες ἔχόμενα αὐτῶν καὶ εἴποσαν ἡμῖν Ἀναβαίνουσιν ἐκ πάντων τῶν τόπων ἐφ' ἡμᾶς,

6 kai egeneto hōs ēlthosan hoi Ioudaioi hoi oikountes echomena autōn
And it came to pass as came the Jews living next to them,
kai eiposan hēmin Anabainousin ek pantōn tōn topōn eph' hēmas,
that they said to us, They are coming up from all the places against us.

וְיָמָרְנוּ כָּאֵשֶׁר־בָּאוּ הַיְהוּדִים הַיְשָׁבִים אֲצָלָם
וְיָמָרְנוּ כָּנָו עַשֶּׂר פְּעֻמִּים מִכְלָהָמָקְמוֹת אֲשֶׁר־תְּשִׁיבֵי עַלְינָנוּ

בְּאַתָּה תִּשְׁפֹּחֹת לְמִשְׁפֹּחוֹת עַם־חֲרֵבָתֶיךָ רְמִיחָתֶיךָ וְקִשְׁתָּתֶיךָ:

13. (4:7 in Heb.) wa'a`amid mitach'tioth lamaqom me'acharey lachomah bats'chichiim
wa'a`amid 'eth-ha`am l'mish'pachoth `im-char'botheyhem ram'cheyhem
w'qash'thotheyhem.

Neh4:13 so I set in the lower places behind the wall and on the higher places,
 and I set the people according to their families with their swords, their spears
 and their bows.

<7> καὶ ἔστησα εἰς τὰ κατώτατα τοῦ τόπου κατόπισθεν τοῦ τείχους
 ἐν τοῖς σκεπεινοῖς καὶ ἔστησα τὸν λαὸν κατὰ δήμους μετὰ ρομφαιῶν αὐτῶν,
 λόγχας αὐτῶν καὶ τόξα αὐτῶν.

7 kai estēsa eis ta katōtata tou topou katopisthen tou teichous
 And I set men in the lowermost place from behind the wall,
 en tois skepeinois kai estēsa ton laon kata dēmous
 in the protected places. And I stood the people according to peoples,
 meta hromphaiōn autōn, logchas autōn kai toxā autōn.
 with their broadswords, and their wooden spears, and their bows.

וְאַתָּה וְאַקְרֵב אֶל־הַחֲרִים וְאֶל־הַסְּגָנִים וְאֶל־יִתְרֵךְ
 הַעַם אֶל־תִּירָא מִפְנֵיכֶם אֶת־אָדָן הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא זְכָרוֹ
 וְהַלְּחָמוֹ עַל־אַחִיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֵתֵיכֶם נְשִׁיכֶם וּבְתֵיכֶם: פ

14. (4:8 in Heb.) wa'ere' wa'aqum wa'omar 'el-hachorim w'el-has'ganim
w'el-yether ha`am 'al-tir'u mip'neyhem 'eth-'Adonai hagadol w'hanora' z'koru
w'hilachamu `al-'acheykem b'neykem ub'notheykem n'sheykem ubateykem.

Neh4:14 And I saw, and I rose and spoke to the nobles, to the officials
 and to the rest of the people: Do not be afraid of them;
 remember My Adon who is great and terrible,
 and fight for your brothers, your sons, your daughters, your wives and your houses.

<8> καὶ εἶδον καὶ ἀνέστην καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς στρατηγοὺς
 καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν·
 μνήσθητε τοῦ θεοῦ ὑμῶν τοῦ μεγάλου καὶ φοβεροῦ καὶ παρατάξασθε περὶ τῶν
 ἀδελφῶν ὑμῶν, σίδων ὑμῶν καὶ θυγατέρων ὑμῶν, γυναικῶν ὑμῶν καὶ οἰκων ὑμῶν.

8 kai eidon kai anestēn kai eipa pros tous entimous
 And I beheld, and I rose up, and I spoke to the important ones,
 kai pros tous stratēgous kai pros tous kataloipous tou laou
 and to the commanders, and to the rest of the people, saying,
 Mē phobēthēte apo prosōpou autōn;
 You should not fear from their face.

mnēsthēte tou theou hēmōn tou megalou kai phoberou
 You should remember our El great and fearful,
 kai parataxasthe peri tōn adelphōn hymōn, huiōn hymōn
 and deploy for your brethren, your sons,
 kai thygaterōn hymōn, gynaikōn hymōn kai oikōn hymōn.
 and your daughters, and your wives, and your residences!

וְיָהִי כַּאֲשֶׁר־שָׁמָעוּ אֹיְבֵינוּ כִּרְנֹדָע לְנוּ וַיִּפְרַח הָאֱלֹהִים
 אֶת־עַצְתֶּם וְנִשְׁׂוּב בְּלָנוּ אֶל־הַחֻמָּה אִישׁ אֶל־מְלֹאכָתוֹ:

15. (4:9 in Heb.) way'hi ka'asher-sham'u 'oy'beynu ki-noda` lanu
 wayapher ha'Elohim 'eth-`atsatham wanashub kulanu 'el-hachomah 'ish 'el-m'la'k'to.

Neh4:15 And it came to pass, when our enemies heard that it was known to us,
 and the Elohim had brought their counsel to nothing,
 then all of us returned to the wall, every man to his work.

<9> καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν οἱ ἔχθροὶ ἡμῶν ὅτι ἐγνώσθη ἡμῖν
 καὶ διεσκέδασεν ὁ θεὸς τὴν βουλὴν αὐτῶν, καὶ ἐπεστρέψαμεν πάντες ἡμεῖς
 εἰς τὸ τεῖχος, ἀνὴρ εἰς τὸ ἔργον αὐτοῦ.

9 kai egeneto hēnika ēkousan hoi echthroi hēmōn hoti egnōsthē hēmin
 And it came to pass when heard our enemies that it was made known to us,
 kai dieskedasen ho theos tēn boulēn autōn,
 that effaced the Elohim their counsel,
 kai epestrepsamen pantes hēmeis eis to teichos, anēr eis to ergon autou.
 that returned we all to the wall, every man to his work.

וְיָהִי מִן־הַיּוֹם הַהוּא חָצֵי נְעָרִים עַשְׁרִים בְּמִלְאָכָה
 וְחָצֵים מִחְזִיקִים וְהָרְמִחִים הַמְּגִנִּים וְהַקְשִׁתּוֹת
 וְהַשְּׁרִינִים וְהַשְּׁרִירִים אַחֲרֵי קָלְבֵית יְהוּדָה:

16. (4:10 in Heb.) way'hi min-hayom hahu' chatsi n`aray `osim bam'la'kah
 w'chets' Yam machaziqim w'har'machim hamaginim w'haq'shathoth
 w'hashir'yonim w'hasarim 'acharey kal-beyth Yahudah.

Neh4:16 And it came to pass from that day on, half of my servants carried on the work
 while half of them held the spears, the shields, the bows and the breastplates;
 and the captains were behind the whole house of Yahudah.

<10> καὶ ἐγένετο ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἥμισυ τῶν ἐκτετιναγμένων
 ἐποίουν τὸ ἔργον, καὶ ἥμισυ αὐτῶν ἀντείχοντο, καὶ λόγχαι καὶ θυρεοὶ
 καὶ τὰ τόξα καὶ οἱ θώρακες καὶ οἱ ἄρχοντες ὅπίσω παντὸς οἴκου Ιουδα

10 kai egeneto apo tēs hēmeras ekeinēs hēmisy tōn ektetinagmenōn
 And it came to pass from that day, that half of the ones being arrayed

epoioun to ergon, kai hēmisy autōn anteichonto, kai logchai kai thyreoi kai ta toxā
did the work, and half of them resisted with lances, and shields, and bows,
kai hoī thōrakes kai hoī archontes opisō pantos oikou Iouda
and chest plates; and the rulers were behind the whole house of Judah.

וְעַמּוֹד בָּאֶתְנָה וְעַמּוֹד בְּבָבֵל עַמּוֹד
בְּאֶחָת יָדָו עַשְׂה בְּמַלְאָכָה וְאֶחָת מִתְקַדֵּת הַשְׁלָחָה:
11. (4:11 in Heb.) habonim b'achomah w'hanos'im basebel `om'sim
b'achath yado `oseh bam'la'kah w'achath machazeqeth hashalach.

Neh4:17 The ones who built on the wall and the ones who carried burdens,
bearing with one of his hands doing the work, and the other hand holding a weapon.

τῶν οἰκοδομούντων ἐν τῷ τείχει. καὶ οἱ αἴροντες ἐν τοῖς ἀρτῆρσιν ἐν ὅπλοις.
ἐν μιᾷ χειρὶ ἐποίει αὐτὸ τὸ ἔργον, καὶ μία ἔκρατει τὴν βολίδα.

11 tōn oikodomountōn en tō teichei. kai hoī airontes

The ones building on the wall, and the ones lifting things
en tois artērsin en hoplois; en miā cheiri epoiei auto to ergon,
on their shoulders, under arms in one hand did his work,
kai mia ekratei tēn bolida.

and with one hand held the arrow.

וְבָנִים וְהַבּוֹנִים אִישׁ חֲרָבָה אֲסֻרִים עַל-מְתַנֵּר
וּבָנִים וְהַתּוֹקֵעַ בְּשָׁופֵר אֲצֵלִי:
12. (4:12 in Heb.) w'habonim 'ish char'bo 'asurim `al-math'nayu
ubonim w'hatoqe`a bashophar 'ets'li.

Neh4:18 As for the builders, each man had his sword girded at his side and built.
And he who sounded the ram's horn was beside me.

καὶ οἱ οἰκοδόμοι ἀνὴρ ῥομφαίαν αὐτοῦ ἔξωσμένος ἐπὶ τὴν ὁσφὺν αὐτοῦ
καὶ ὠκοδομοῦσαν, καὶ ὁ σαλπίζων ἐν τῇ κερατίνῃ ἔχόμενα αὐτοῦ.

12 kai hoī oikodomoi anēr hromphaian autou ezōsmenos epi tēn osphyn autou
And the builders – a man had his broadsword tied upon his loin,
kai ḥokdomousan, kai ho salpizōn en tē keratinē echomena autou.
and they built. And the one trumpeting by the horn was next to me.

וְבָנִים וְהַבּוֹנִים וְאֲלֵהֶנְגִּים וְאֲלֵהֶנְגִּים וְאֶלְעָזֶר הַעַם הַמְּלָאכָה
הַרְבָּה וְרַחֲבָה וְאֶנְחָנוּ נְפָרְדִים עַל-הַחֹמֶה רְחוּקִים אִישׁ מְאַחֵiro:
19. (4:13 in Heb.) wa'omar 'el-hachorim w'el-has'ganim w'el-yether ha'am ham'la'kah

har'beh ur'chabah wa'anach'nu niph'radim `al-hachomah r'choqim 'ish me'achi.

Neh4:19 And I said to the nobles, to the rulers and to the rest of the people, The work is great and large, and we are separated on the wall one man far from his brother.

<13> καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας
καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ Τὸ ἔργον πλατύ καὶ πολύ,
καὶ ἡμεῖς σκορπιζόμεθα ἐπὶ τοῦ τείχους μακρὰν ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·

13 kai eipa pros tous entimous kai pros tous archontas kai pros tous kataloipous tou laou
And I said to the important ones, and to the rulers, and to the rest of the people,
To ergon platy kai poly, kai hēmeis skorpizometha
The work is spacious and vast, and we are dispersed
epi tou teichous makran anēr apo tou adelphou autou;
upon the wall, far with each man from his brother.

בְּמִקְומָם אֲשֶׁר תִּשְׁמַע אֶת־קֹל הַשׁוֹפֵר שָׁמָה תִּקְבְּצָה
אֶלְינוּ אֶל־הָיָנוּ יְלַחֵם לְנוּ:

20. (4:14 in Heb.) bim'qom 'asher tish'm`u 'eth-qol hashophar shamah tiqab'tsu
'eleynu 'Eloheynu yilachem lanu.

Neh4:20 In whatever place you hear the sound of the trumpet, rally to us there.
Our El shall fight for us.

<14> ἐν τόπῳ, οὗ ἔαν ἀκούσητε τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης,
ἔκει συναχθήσεσθε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν πολεμήσει περὶ ἡμῶν.
14 en topō, hou ean akousēte tēn phōnēn tēs keratinēs,

In the place where ever you should hear the sound of the horn,
ekei synachthēsesthe pros hēmas, kai ho theos hēmōn polemēsei peri hēmōn.
gather together there to us, and our El shall wage war for us.

וְאֶגְנַחֲנוּ עַשְׂרִים בְּמַלְאָכָה וְחַצִּים מְחַזִּיקִים בְּרַמְחִים
מַעֲלוֹת הַשָּׁחר עַד צָאת הַפּוֹכְבִים:

21. (4:15 in Heb.) wa'anach'nu `osim bam'la'kah w'chets'yam machaziqim bar'machim
me`aloth hashachar `ad tse'th hakokabim.

Neh4:21 So we labored in the work. And the half of them held spears
from the rising of the morning until the stars appeared.

<15> καὶ ἡμεῖς ποιοῦντες τὸ ἔργον, καὶ ἡμισυ αὐτῶν κρατοῦντες τὰς λόγχας
ἀπὸ ἀναβάσεως τοῦ ὅρθρου ἕως ἐξόδου τῶν ἀστρῶν.

15 kai hēmeis poiountes to ergon, kai hēmis y autōn kratountes tas logchas
And we were doing the work, and the half of us were holding the lances
apo anabaseōs tou orthrou heōs exodou tōn astrōn.
from the ascending of the dawn until the coming out of the stars.

טוֹזֵב בְּעֵת הַהִיא אָמַרְתִּי לְעַם אִישׁ וַנֶּעֶדרוּ יְלִינָנוּ
בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלָם וְחַיוּ־לְנוּ חֲלִילָה מִשְׁמָר וְחַיּוּם מַלְאָכָה:

22. (4:16 in Heb.) *gam ba`eth hahi' 'amar'ti la`am 'ish w'na`aro yalinu
b'thok Y'rushalam w'hayu-lanu halay'lah mish'mar w'hayom m'la'kah.*

Neh4:22 Likewise at the same time I said to the people,
Let each man with his servant lodge within Yerushalam,
so that they may be a guard for us by night and a laborer by day.

<16> καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶπα τῷ λαῷ, ἔκαστος μετὰ τοῦ νεανίσκου αὐτοῦ αὐλίσθητε ἐν μέσῳ Ἱερουσαλημ, καὶ ἔστω ὑμῖν ἡ νύξ προφυλακὴ καὶ ἡ ἡμέρα ἔργον.

16 kai en tō kairō ekeinō eipa tō laq̄ hekastos meta tou neaniokou autou aulisthēte
And in that time I said to the people, Each one with his young one shall lodge
en mesō Ierousalēm, kai estō hymen hē nyx prophylakē
in the midst of Jerusalem, and let be to us in the night an advance guard,
kai hē hēmera ergon.
and let the day be for work!

רַזְאַיְן אָנָי וְאָחִי וַנֶּעֶדרִי וְאָגְשִׁיר הַמִּשְׁמָר
אֲשֶׁר אָחָרִי אַיִן־אָנָחָנוּ פְּשֻׁטִים בְּגַדְינוּ אִישׁ שְׁלָחוּ הַמִּימִים: ס

23. (4:17 in Heb.) *w'eyn 'ani w'achay un`aray w'an'shey hamish'mar
'asher 'acharay 'eyn-'anach'nu phosh'tim b'gadeynu 'ish shil'cho hamayim.*

Neh4:23 So neither I, my brothers, my servants, nor the men of the guard
who followed me, none of us put off our clothes,
though each man had his weapon into the water.

<17> καὶ ἤμην ἐγὼ καὶ οἱ ἄνδρες τῆς προφυλακῆς ὀπίσω μου, καὶ οὐκ ἦν ἐξ ἡμῶν ἐκδιμοσκόμενος ἀνὴρ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

17 kai emēn egō kai hoī andres tēs prophylakēs opisō mou,
And I was there, and the men of the advance guard were behind me;
kai ouk ēn ex hēmōn ekdidyskomenos anēr ta himatia autou.
and there was not of us being stripped a man of his own garments.

Chapter 5

וְאַתָּה תִּצְעַקֵּת הָעָם וְנִשְׁיַּחַם גְּדוֹלָה אֶל־אֲחֵיכֶם תִּיחֹדִים:

1. wat'hi tsa`aqath ha`am un'sheyhem g'dolah 'el-'acheyhem haYahudim.

Neh5:1 And there was a great outcry of the people and of their wives
against their brothers the Yahudim.

↔5:1> Καὶ ἦν κραυγὴ τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αὐτῶν μεγάλη πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν τὸν Ιουδαίον.

1 Kai ēn kraugē tou laou kai gynaikōn autōn megalē
And was the cry of the people and their wives great
pros tous adelphous autōn tous Ioudaios.
against their brethren of the Jews.

וְיֵשׁ אֲשֶׁר אָמַרִים בְּנֵינוּ וּבְנָתְנֵינוּ אָנֹחָנוּ רַבִּים
וְנִקְחָה דָּגָן וְנִאכְלָה וְנִחְיָה:
2. w'yesh 'asher 'om'rim baneynu ub'notheynu 'anach'nu rabbim
w'niq'chah dagan w'no'k'lah w'nich'yeh.

Neh5:2 For there were that said, We, our sons and our daughters are many;
Let us get grain that we may eat and live.

↔2> καὶ ἥσάν τινες λέγοντες Ἐν τίοῖς ἡμῶν καὶ ἐν θυγατράσιν ἡμῶν ἡμεῖς πολλοί·
καὶ λημψόμεθα σῖτον καὶ φαγόμεθα καὶ ζησόμεθα.

2 kai ēsan tines legontes En huiois hēmōn kai en thygatrasin hēmōn hēmeis polloi;
And there were some saying, With our sons and with our daughters we are many;
kai lēpsometha siton kai phagometha kai zēsometha.
and we shall take grain, and shall eat and shall live.

וְיֵשׁ אֲשֶׁר אָמַרִים שְׁדָתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ
וּבְתֵינוּ אָנֹחָנוּ עֲרָבִים וְנִקְחָה דָּגָן בְּרָעָב:
3. w'yesh 'asher 'om'rim s'dotheynu uk'rameynu
ubateynu 'anach'nu 'or'bim w'niq'chah dagan bara`ab.

Neh5:3 And there were that said, We have mortgaged our fields, our vineyards
and our houses that we might get grain because of the famine.

↔3> καὶ εἰσὶν τινες λέγοντες Ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν
καὶ οἰκίαι ἡμῶν, ἡμεῖς διεγγυῶμεν· καὶ λημψόμεθα σῖτον καὶ φαγόμεθα.

3 kai eisin tines legontes Agroi hēmōn kai ampelōnes hēmōn
And there are some saying, Our fields, and our vineyards,
kai oikiai hēmōn, hēmeis dieggyōmen; kai lēpsometha siton kai phagometha.
and our houses we mortgaged, and we shall take grain and we shall eat.

וְיֵשׁ אֲשֶׁר אָמַרִים לְוִינָנוּ כֹּסֶף לְמִבֵּת הַמֶּלֶךְ שְׁדָתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ:
4. w'yesh 'asher 'om'rim lawinu keseph l'midath hamelek s'dotheynu uk'rameynu.

Neh5:4 And there were also that said,
We have borrowed money for the king's tax on our fields and our vineyards.

«4> καὶ εἰσίν τινες λέγοντες Ἐδανεισάμεθα ἀργύριον εἰς φόρους τοῦ βασιλέως,
ἀγορὰς ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαις ἡμῶν·

4 kai eisin tines legontes Edaneisametha argyrion eis phorous tou basileōs,
And there are some saying, We borrowed money for tribute of the king
agroi hēmōn kai ampelōnes hēmōn kai oikiai hēmōn;
of our fields, and our vineyards, and our houses.

וְעַתָּה כִּבְשֵׁר אֲחִינוֹ בְּשֶׁרֶנוּ כְּבָנֵיהֶם בְּגִינֵנוּ וְהַגֵּה אֲנַחֲנוּ כְּבָשִׁים
אֲתָה-בְּגִינֵנוּ וְאַתָּה-בְּנַתֵּינוּ לְעַבְדִים וְרִישׁ מִבְּנַתֵּינוּ בְּכְבָשָׂות
וְאֵין לְאָל יְהִינָה וְשַׁדְתֵּינוּ וּכְרַמֵּינוּ לְאֶחָרִים:

**5. w`atah kib'sar 'acheynu b'sarenu kib'neyhem baneynu w'hinneh
'anach'nu kob'shim 'eth-baneynu w'eth-b'notheynu la`abadim w'yesh
mib'notheynu nik'bashoth w'eyn l'el yadenu us'dotheynu uk'rameynu la'acherim.**

Neh5:5 Yet now our flesh is like the flesh of our brothers, our sons like their sons. Yet behold, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants, and some of our daughters brought into bondage already, and neither is it in our power to redeem them by our hands; for other men have our fields and our vineyards.

<5> καὶ νῦν ὡς σὰρξ ἀδελφῶν ἡμῶν σὰρξ ἡμῶν, ὡς υἱοὶ αὐτῶν υἱοὶ ἡμῶν·
καὶ ἵδοὺ ἡμεῖς καταδυναστεύομεν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν
εἰς δούλους, καὶ εἰσὶν ἀπὸ θυγατέρων ἡμῶν καταδυναστεύομεναι, καὶ οὐκ ἔστιν
δύναμις χειρῶν ἡμῶν, καὶ ἄγροι ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν τοῖς ἐντύμοις. --

5 kai **nyn hōs sarx adelphōn hēmōn sarx hēmōn**, **hōs huioi autōn huioi hēmōn**;
And now is as the flesh of our brethren our flesh; as their sons our sons;
kai **idou hēmeis katadynasteuomen tous huious hēmōn** kai **tas thygateras hēmōn**
and behold, we are tyrannizing over our sons and our daughters selling them
eis doulous, kai eisin apo **thygaterōn hēmōn katadynasteuomenai**,
for servants, and there are some of our daughters being tyrannized already;
kai **ouk estin dynamis cheirōn hēmōn**, kai **agroi hēmōn**
and there is no power to redeem them by our hands, for our fields
kai **ampelōnes hēmōn tois entimois.** --
and our vineyards belong to the important ones.

וַיֹּהֶר לֵי מָאֵד כִּאֲשֶׁר שְׁמַעְתִּי אֶת-זְעַקְתָּם וְאֶת הַדְּבָרִים הָאֶלְהִים:
 6. *wavichar li m'od ka'asher shama`ti 'eth-zq'ggatham w'eth had'barim ha'eleh.*

Neh5:6 Then I was very angry when I had heard their cry and these words.

«**6**» καὶ ἐλυπήθην σφόδρα, καθὼς ἤκουσα τὴν κραυγὴν αὐτῶν καὶ τοὺς λόγους τούτους.

6 kai elyphēn sphodra, kathōs ēkousa tēn kraugēn autōn kai tous logous toutous.
And I fretted very much as I heard their cry and these words.

וַיִּמְלֹךְ לְבִי עַלְיָה וְאֶרְיבָּה אֶת־הַחֶרִים וְאֶת־הַפְּגָנִים וְאֶמְרָה:
לֵהֶם מַשָּׁא אִישׁ־בְּאַחֲיו אַתֶּם נְשָׂאים וְאַתֶּן עַלְיכֶם קָהָלָה גְּדוֹלָה:

7. *wayimalek libi `alay wa'aribah 'eth-hachorim w'eth-has'ganim wa'om'rah lahem masha` 'ish-b'achi `at`em noshi'ym wa'eten `alehem q'hilah g'dolah.*

Neh5:7 Then my heart ruled within myself and contended with the nobles and the rulers and said to them, You are lending at interest, each man from his brother! Therefore, I held a great assembly against them.

<7> καὶ ἐβουλεύσατο καρδία μου ἐπ’ ἐμέ, καὶ ἐμαχεσάμην πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ εἶπα αὐτοῖς Ἀπαιτήσει ἀνὴρ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὑμεῖς ἐ ἀπαιτεῖτε. καὶ ἔδωκα ἐπ’ αὐτοὺς ἐκκλησίαν μεγάλην

7 kai ebouleusato kardia mou ep' eme, kai emachesamēn pros tous entimus
And took counsel my heart with me, and I did combat against the important ones,
kai tous archontas kai eipa autois Apaitēsei anēr ton adelphon autou hymeis
and the rulers. And I said to them, Shall exact a man from his brother
he apaiteite. kai edōka ep' autous ekklēsian megalēn
what you do? And I put upon them assembly a great.

וְאֶמְרָה לֵהֶם אֶנְחַנוּ קָנַינוּ אֶת־אֲחֵינוּ הַיְהוּדִים הַמִּקְרִים
לְגּוּיִם כְּדֵי בָּנוּ וּגְמֻדָּאָתָם תִּמְקְרוּ אֶת־אֲחֵיכֶם
וְנִמְקְרוּ־לָנוּ וּבְחַרְישׁוּ וְלֹא מַצָּאוּ דָּבָר: ס

8. *wa'om'rah lahem 'anach'nu qaninu 'eth-'acheynu haYahudim hanim'karim lagoyim k'dey banu w'gam-'at`em tim'k'rū 'eth-'acheykem w'nim'k'rū-lanu wayacharishu w'lo' mats'u dabar.*

Neh5:8 And I said to them, According to our ability we have redeemed our brothers the Yahudim who were sold to the nations; and would you even sell your brothers that they may be sold to us? Then they were silent and did not find a word to say.

<8> καὶ εἶπα αὐτοῖς Ἡμεῖς κεκτήμεθα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν τοὺς Ιουδαίους τοὺς πωλουμένους τοὺς ἔθνεσιν ἐν ἐκουσίᾳ ἡμῶν· καὶ ὑμεῖς πωλεῖτε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν, καὶ παραδοθήσονται ἡμῖν; καὶ ἥσυχασαν καὶ οὐχ εὑροσαν λόγον.

8 kai eipa autois Hēmeis kektēmetha tous adelphous hēmōn tous Ioudaious
And I said to them, We have acquired our brethren of the Jews,
tous pōloumenous tois ethnesin en hekousiō hēmōn;
of the ones having been sold to the nations, by our voluntary offerings;
kai hymeis pōleite tous adelphous hymōn? kai paradothēsontai hēmin;
and do you sell your brethren? Or shall they be delivered to us?

kai hēsychasan kai ouch heurosan logon.

And they were quiet, and they did not find a word.

ט וַיֹּאמֶר לְאָתָּה הַכֹּר אֲשֶׁר־אַתָּם עֲשִׂים
חַלּוֹא בִּירָאת אֱלֹהִינוּ תָּלִכּוּ מְחֻרְבַּת הַגּוֹיִם אֲוֹרְבֵּינוּ:

9. wayo'mer lo'-tob hadabar 'asher-'atēm `osim
halo' b'yir'ath 'Eloheynu teleku mecher'path hagoyim 'oy'beynu.

Neh5:9 Again I said, The thing which you are doing is not good; should you not walk in the fear of our El because of the reproach of the nations, our enemies?

<9> καὶ εἶπα Οὐκ ἀγαθὸς ὁ λόγος, ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε· οὐχ οὔτως, ἐν φόβῳ θεοῦ ἡμῶν ἀπελεύσεσθε ἀπὸ ὀνειδισμοῦ τῶν ἔθνῶν τῶν ἔχθρῶν ἡμῶν.

9 kai eipa Ouk agathos ho logos, hon hymeis poieite; ouch houtōs, en phobō theou hēmōn
And I said, is not good The matter which you do. not thus in the fear of our El
apeleusesthe apo oneidismou tōn ethnōn tōn echthrōn hēmōn.
Should you go forth because of the scorn of the nations of our enemies?

וְגַם־אָנִי אָחִי וּנְעָרִי נְשִׁים בְּהָם כִּסְפָּר
וְדַגְן נְעַזְבָּה־גָּנָא אֲתִ־הַמְּפַשָּׁא הַזֹּה:

10. w'gam-'ani 'achay un`aray noshim bahem keseph
w'dagan na`az'bah-na 'eth-hamasha' hazeh.

Neh5:10 And likewise I, my brothers and my servants are lending them money and grain.
Please, let us leave off this interest.

<10> καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ οἱ γνωστοί μου καὶ ἐγὼ ἐθήκαμεν ἐν αὐτοῖς ἀργύριον
καὶ σῖτον· ἐγκαταλίπωμεν δὴ τὴν ἀπαίτησιν ταύτην.

10 kai hoī adelphoi mou kai hoī gnōstoi mou kai egō ethēkamen
And also I, and my brethren, and my acquaintances, put up
en autois argyrion kai siton; egkatalipōmen dē tēn apaitēsin tautēn.
for them money and grain; we abandoned indeed this exaction.

רְאֵה הַשְׁרִיבּוּ נָא לְהָם כִּי־יּוֹם שְׁדַתְיֵהֶם כְּרָמֵיֵהֶם זִיתֵיֵהֶם וּבְתִירֵהֶם
וּמְאַת חַפְּסָף וְהַקְּנָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיְצָהָר אֲשֶׁר אַתָּם נְשִׁים בְּהָם:

11. hashibu na' lahem k'hayom s'dotheyhem kar'meyhem zeytheyhem ubateyhem
um'ath hakeseph w'hadagan hatirosh w'hayits'har 'asher 'atēm noshim bahem.

Neh5:11 Please, give back to them even today their fields, their vineyards, their oliveyards and their houses, also the hundredth part of the money and of the grain, the wine and the oil that you are lending from them.

«11» ἐπιστρέψατε δὴ αὐτοῖς ὡς σῆμερον ἀγροὺς αὐτῶν, ἀμπελῶνας αὐτῶν,
ἔλαιας αὐτῶν καὶ οἰκίας αὐτῶν· καὶ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον
καὶ τὸ ἔλαιον ἔξενέγκατε αὐτοῖς.

**11 epistrepsate dē autois hōs sēmeron agrous autōn, ampelōnas autōn,
Return indeed to them, even today, their fields, and their vineyards,
elaias autōn kai oikias autōn; kai apo tou argyriou ton siton
and their olive groves, and their houses, and of the money for the grain,
kai ton oinon kai to elaion exenekate autois.
and the wine and the olive oil bring forth to them!**

**יב וַיֹּאמֶר נָשִׁיב וְמַחֲמֵם לֹא נִבְקַש כִּן נְצָשָׁה כִּאֵשֶׁר אַתָּה אָמֵר
וְאֶקְרָא אֶת-הַכְּהֻנִים וְאֶשְׁבִּיעַם לְעֶשֶׂות פֶּדֶר הַזֹּה:**

12. wayo'm'ru nashib umehem lo' n'baqesh ken na`aseh ka'asher 'atah 'omer wa'eq'ra' 'eth-hakohanim wa'ash'bi`em la`asoth kadabar hazeh.

Neh5:12 Then they said, We shall give it back and shall require nothing from them; so we shall do as you say. So I called the priests and took an oath of them that they would do according to this promise.

<12> καὶ εἰπαν Ἀποδώσομεν καὶ παρ' αὐτῶν οὐ ζητήσομεν· οὕτως ποιήσομεν, καθὼς σὺ λέγεις. καὶ ἐκάλεσα τοὺς ύερεῖς καὶ ὥρκισα αὐτοὺς ποιῆσαι ὡς τὸ βῆμα τοῦτο.

12 kai eipan Apodōsomen kai par' autōn ou zētēsomen;
And they said, We shall give it back, and from them we shall not seek,
houtōs poiēsomen, kathōs sy legeis. kai ekalesa tous huereis
we shall do thus as you say. And I called the priests,
kai hōrkisa autous poiēsai hōs to hrēma touto.
and bound them by an oath to do as this saying.

**13. gam-chats'ni na`ar'ti wa'om'rah kakah y'na`er ha'Elohim 'eth-kal-ha'ish
'asher lo'-yaqim 'eth-hadabar hazeh mibeytho umigi`o w'kakah yih'yeh na`ur
wareq wayo'm'r u kal-haqahal 'Amen way'hal'lu 'eth-Yahúwah
waya`as ha`am kadabar hazeh.**

Neh5:13 I also shook out my lap and said, Thus may the Elohim shake out

every man from his house and from his labor who does not fulfill this promise; even thus may he be shaken out and emptied. And all the assembly said, Amen! And they praised קדשך. And the people did according to this promise.

<13> καὶ τὴν ἀναβολήν μου ἔξετίναξα καὶ εἶπα Οὕτως ἐκτινάξαι ὁ θεὸς πάντα ἄνδρα, ὃς οὐ στήσει τὸν λόγον τοῦτον, ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐκ κόπου αὐτοῦ, καὶ ἔσται οὕτως ἐκτετιναγμένος καὶ κενός. καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία Αμην, καὶ ἤνεσαν τὸν κύριον· καὶ ἐποίησεν ὁ λαὸς τὸ ρῆμα τοῦτο.

13 kai tēn anabolēn mou exetinaxa kai eipa Houtōs ektinaxai ho theos panta andra,
And my wrap I shook off, and said, Thus shall shake off the Elohim every man
hos ou stēsei ton logon touton, ek tou oikou autou kai ek kopou autou,
who does not stand by this word, of his house, and of his toil;
kai estai houtōs ektetinagmenos kai kenos. kai eipen pasa hē ekklēsia Amēn,
and he shall be thus shaken and empty. And said all the assembly, Amen.
kai ēnesan ton kyrion; kai epoīesen ho laos to hrēma touto.
And they praised YHWH. And did the people this thing.

קָרְבָּנִים תֹּאכֵל אֶת־עַמּוֹת כְּלָבִים קָרְבָּנִים וְעַמּוֹת כְּלָבִים 14
קָרְבָּנִים תֹּאכֵל אֶת־עַמּוֹת כְּלָבִים קָרְבָּנִים וְעַמּוֹת כְּלָבִים
יְהוּדָה גָּמִים אֲשֶׁר־צָוָה אָתִי לְהִזְמָה פְּחַם בָּאָרֶץ יְהוּדָה
מְשֻׁנָּת עַשְׂרִים וָעֶד שְׁנָת שְׁלָשִׁים וּשְׁתִים לְאַרְפָּחַשְׁתָּה
הַמֶּלֶךְ שְׁנִים שְׁתִים עַשְׂרָה אָנִי וְאַחֲרִי לְחַם הַפְּחַח לֹא אָכַלְתִּי:
14. gam miyom 'asher-tsiuah 'othi lih'yoth pecham b'erets Yahudah mish'nath `es'rim
w`ad sh'nath sh'loshim ush'tayim l'Ar'tach'shas't' hamelek shanim sh'teym `es'reh 'ani
w'achay lechem hapecahah lo' 'akal'ti.

Neh5:14 Moreover, from the day that I was appointed to be their governor in the land of Yahudah, from the twentieth year to the thirty-second year of King Artachshast, for twelve years, I and my brothers have not eaten the bread of the governor.

<14> Ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἣς ἐνετείλατό μοι εἶναι εἰς ἄρχοντα αὐτῶν ἐν γῇ Ιουδα, ἀπὸ ἔτους εἰκοστοῦ καὶ ἔως ἔτους τριακοστοῦ καὶ δευτέρου τῷ Αρθασασθα, ἔτη δώδεκα, ἐγὼ καὶ οἱ ἀδελφοί μου βίαν αὐτῶν οὐκ ἔφαγον·

14 Apo tēs hēmeras, hēs eneteilato moi einai eis archonta autōn
And also from the day which he gave charge to me to be as their ruler
en gē Iouda, apo etous eikostou
in the land of Judah, from year the twentieth,
kai heōs etous triakostou kai deuterou tō Arthasastha, etē dōdeka,
and until year the thirtieth and second of Artaxerxes, years twelve,
ego kai hoi adelphoi mou bian autōn ouk ephagon;
that even I and my brethren bread of my governing did not eat.

יְהוּדָה גָּמִים תֹּאכֵל אֶת־עַמּוֹת כְּלָבִים קָרְבָּנִים וְעַמּוֹת כְּלָבִים 15
יְהוּדָה גָּמִים תֹּאכֵל אֶת־עַמּוֹת כְּלָבִים קָרְבָּנִים וְעַמּוֹת כְּלָבִים
יְהוּדָה גָּמִים תֹּאכֵל אֶת־עַמּוֹת כְּלָבִים קָרְבָּנִים וְעַמּוֹת כְּלָבִים

טו וְהַפְּחוֹת הָרָאשָׁנִים אֲשֶׁר־לִפְנֵי הַכְּבִידָה עַל־הָעַם
וַיִּקְחָיו מֵהֶם בְּלִכְמָן וַיַּיְזֵן אֶחָר כְּסֻף־שְׁקָלִים אֶרֶבֶעים גַּם נְעָרִים
שָׁלְטוּ עַל־הָעַם וְאַנְיִ לְאַ-עֲשִׂירִי כֵּן מִפְנֵי יְרָאָת אֱלֹהִים:

**15. w'hapachoth hari'shonom 'asher-l'phanay hik'bidu `al-ha`am
wayiq'chu mehem b'lechem wayayin 'achar keseph-sh'qalim 'ar'ba`im gam
na`areyhem shal'tu `al-ha`am wa'ani lo'-`asithi ken mip'ney yir'ath 'Elohim.**

Neh5:15 But the former governors who were before me too heavy on the people and took from them bread and wine besides forty shekels of silver; even their servants bore rule over the people. But I did not do so because of the fear of Elohim.

¶ **15** καὶ τὰς βίας τὰς πρώτας, ἃς πρὸ ἐμοῦ ἐβάρυναν ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐλάβοσαν παρ' αὐτῶν ἐν ἄρτοις καὶ ἐν οἰνῷ ἔσχατον ἀργύριον, δίδραχμα τεσσαράκοντα, καὶ οἱ ἐκτειναγμένοι αὐτῶν ἔξουσιάζονται ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ ἐγὼ οὐκ ἐποίησα οὕτως ἀπὸ προσώπου φόβου θεοῦ.

15 kai tas bias tas prōtas,
But as for the former acts of extortion
has pro emou ebarynan ep' autous
wherein those who were before me oppressed upon them,
kai elabosan par' autōn en artois kai en oinō eschaton argyriion,
even took from them in bread loaves and in wine; and last money
didrachma tessarakonta, kai hoi ektetinagmenoi autōn exousiazontai epi ton laon,
didrachms of forty. And also their servants dominated over the people.
kai egō ouk epoīsa houtōs apo prosōpou phobou theou.
But I did not do so because of the countenance of the fear of YHWH.

טז זוגם במלָאכַת הַחֹמֶה הַזֶּאת חִזְקָתִי וְשָׁדָה לֹא קָנִינוּ
וְכָל-גָּעָרִי קַבּוֹצִים שֵׁם עַל-הַמְּלָאכָה:

**16. w'gam bim'le'keth hachomah hazo'th hechezaq'ti
w'sadeh lo' qaninu w'kal-n'`aray q'butsim sham `al-ham'la'kah.**

Neh5:16 I also worked hard in the work on this wall;
we did not buy field, and all my servants were gathered there for the work.

·**16**· καὶ ἐν ἔργῳ τοῦ τείχους τούτων οὐκ ἐκράτησα, ἀγρὸν οὐκ ἐκτησάμην· καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐκεῖ ἐπὶ τὸ ἔργον.

16 kai en ergō tou teichous toutōn ouk ekratēsa,
And in the work of the wall these things I treated them not with rigor,
agron ouk ektēsamēn; kai pantes hoi synēgmenoi ekei epi to ergon.
fields of land I did not acquire, and all the ones gathering were there for work.

ר' זה יהודים והסגנים מאה וחמשים איש

וְהַבָּאים אֲלֵינוּ מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־סְבִיבַתֵּנוּ עַל־שְׁלֹחָנִים:

17. w'haYahudim w'has'ganim me'ah waChamishim 'ish
w'haba'im 'eleynu min-hagoyim 'asher-s'bibotheynu `al-shul'chani.

Neh5:17 And there were at my table an hundred and fifty men of the Yahudim and rulers, besides those who came to us from the nations that were around us.

<17> καὶ οἱ Ιουδαῖοι, ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα ἄνδρες,
καὶ οἱ ἐρχόμενοι πρὸς ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἔθνων τῶν κύκλῳ ἡμῶν ἐπὶ τράπεζάν μου.

17 kai hoī Ioudaioi, hekaton kai pentēkonta andres,
And the Jews, to the number of a hundred and fifty men,
kai hoī erchomenoi pros hēmas apo tōn ethnōn tōn kyklō hēmōn epi trapezan mou.
and the ones coming to us from the nations round about us were at my table.

×ΥΥΥΥΥ-ww γήρας αἴρεται οὐρών οὐρών οὐρών οὐρών οὐρών 18
καὶ-λόγοι οὐρών οὐρών οὐρών οὐρών οὐρών οὐρών οὐρών
οὐρών οὐρών οὐρών οὐρών οὐρών οὐρών οὐρών οὐρών

יחוֹאֲשֶׁר הָיָה נָעֹשֶׂה לַיּוֹם אֶחָד שָׂוֵר אֶחָד צָאן שְׁשַׁבְּרוֹת
וְצְפָרִים נָעֹשְׂוִילִי וּבֵין עֲשָׂרֶת יָמִים בְּכָל-יָמִן לְהַרְבָּה וּעֲמַדָּזה
לְחַם הַפְּחַחַת לֹא בְקַשְׁתִּי כִּי־כְבָדָה הַעֲבָדָה עַל־הָעָם הַזֶּה:

18. wa'asher hayah na`aseh l'yom 'echad shor 'echad tso'n shesh-b'ruroth
w'tsiparim na`asu-li ubeyn `asereh yamim b'kal-yayin l'har'beh
w'im-zeh lechem hapecrah lo' biqash'ti ki-kab'dah ha`abodah `al-ha'am hazeh.

Neh5:18 Now that which was prepared for each day was one ox and six choice sheep, also birds were prepared for me; and between ten days in all of wine in abundance; and with this I did not demand the bread of the governor, because the servitude was heavy on this people.

<18> καὶ ἦν γινόμενον εἰς ἡμέραν μίαν μόσχος εἷς καὶ πρόβατα ἕξ ἐκλεκτὰ
καὶ χίμαρος ἐγίνοντό μοι καὶ ἀνὰ μέσον δέκα ἡμερῶν ἐν πᾶσιν οἷνος τῷ πλήθει.
καὶ σὺν τούτοις ἄρτους τῆς βίας οὐκ ἔζητησα, ὅτι βαρεῖα ἡ δουλεία
ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον. --

18 kai ēn ginomenon eis hēmeran mian moschos heis kai probata hex eklepta
And there was coming in day one - calf one, and sheep six choice,
kai chimaros egintono moi kai ana meson deka hēmerōn
and a winter yearling; there came to me also in the midst of ten days
en pasin oinos tō plēthei; kai syn toutois artous tēs bias ouk ezētēsa,
all wine in multitude. And with these bread of my governing I did not seek,
hoti bareia hē douleia epi ton laon touton. --
for was heavy the slavery upon this people.

×סְבִיבַתֵּנוּ עַל־שְׁלֹחָנִים 19
יְטַזְּקָרָה־לִי אֶלְחָי לְטוּבָה כָּל אֲשֶׁר־עֲשָׂרֶתִי עַל־הָעָם הַזֶּה: כ
19. zak'rah-li 'Elohay l'tobah kol 'asher-'asithi `al-ha'am hazeh.

Neh5:19 Remember me, O my El, for good,
according to all that I have done for this people.

<19> μνήσθητί μου, ὁ θεός, εἰς ἀγαθὸν πάντα, ὅσα ἐποίησα τῷ λαῷ τούτῳ.

19 mnēsthēti mou, ho theos, eis agathon panta, hosa epoīesa tō laq̄ toutō.

Remember me, O the Elohim! for all good as much as I did to this people.

Chapter 6

בְּשַׁעַר הַמִּדְבָּר נֶחֱשֵׁת כִּי־בְּשַׁעַר הַמִּדְבָּר Neh6:1
בְּשַׁעַר הַמִּדְבָּר נֶחֱשֵׁת כִּי־בְּשַׁעַר הַמִּדְבָּר
בְּשַׁעַר הַמִּדְבָּר נֶחֱשֵׁת כִּי־בְּשַׁעַר הַמִּדְבָּר
וְיַהֲיֵה כַּאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסִנְכְּלֹת וְטוֹבִיה וְלִגְשָׁם הַעֲרָבִי
וְלִיְתָר אִיבִּינוּ כִּי בְּנִיתִי אֶת־הַחֹמָה וְלֹא־נוֹתֵר בָּה
פְּרִזְׁגָּם עַד־הַעֲתָה הַחִיא דְּלָתוֹת לְאַדְּחַמְּדָתִי בְּשֻׁעְרִים:

1. way'hi ka'asher nish'ma` l'San'ballat w'TobiYah u'Geshem ha`Ar'bi
ul'yether 'oy'beynu ki banithi 'eth-hachomah w'lo'-nothar bah pares gam
'ad-ha`eth hahi' d'lathoth lo'-he`emad'ti bash' arim.

Neh6:1 Now it came to pass, when it was known to Sanballat, TobiYah, to Geshem
the Arabi and to the rest of our enemies that I had built the wall, and that no breach
remained in it, although at that time I had not set up the doors in the gates,

<6:1> Καὶ ἐγένετο καθὼς ἡκούσθη τῷ Σαναβαλλατ καὶ Τωβιᾳ
καὶ τῷ Γησαφ τῷ Αραβὶ καὶ τοῖς καταλοίποις τῶν ἔχθρῶν ἡμῶν
ὅτι ὥκοδόμησα τὸ τεῖχος, καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτοῖς πνοή.
ἔως τοῦ καιροῦ ἐκείνου θύρας οὐκ ἐπέστησα ἐν ταῖς πύλαις.

1 Kai egeneto kathōs ēkousthē tō Sanaballat kai Tōbia kai tō Gēsam tō Arabi
And it came to pass as Sanballat heard, and Tobiah, and Geshem the Arabian,
kai tois kataloipois tōn echthrōn hēmōn hoti ḥokodomēsa to teichos,
and the rest of our enemies, that I built the wall,
kai ou kateleiphthē en autois pnoē.
that there was no left in it breach;
heōs tou kairou ekeinou thyras ouk epestēsa en tais pylais.
(and indeed until that time the doors I did not set up in the gates)

בְּרִישָׁלָח סִנְכְּלֹת וְגַשְׁם אַלְיָהָר לִאמְרָה לְכָה וְגַעֲדָה יְחִידָה
בְּכִפְרִירִים בְּבִקְעַת אֹנוֹ וְהַמָּה חַשְׁבִּים לְעַשְׂתָּה לִי רְעָה:

2. wayish'lach San'ballat w'Geshem 'elay le'mor l'kah w'niua` adah yach'daw
baK'phirim b'biq`ath 'Ono w'hemah chosh'bim la`asoth li ra`ah.

Neh6:2 then Sanballat and Geshem sent to me, saying, Come, let us meet together
at Kephirim in the plain of Ono. But they thought to do me mischief.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Σαναβαλλατ καὶ Γησαφ πρός με λέγων Δεῦρο
καὶ συναχθώμεν ἐπὶ τὸ αὐτὸν ἐν ταῖς κώμαις ἐν πεδίῳ Ωνω·
καὶ αὐτὸν λογιζόμενοι ποιῆσαι μοι πονηρίαν.

2 kai **apesteilen** Sanaballat kai Gēsam pros me legōn Deuro
that sent Sanballat and Geshem to me, saying, Come,
kai synachthōmen epi to auto en tais kōmais en pediō Ōnō;
for we should come together in the towns in the plain of Ono!
kai autoi logizomenoi poiēsai moi ponērian.
But they were considering against me to do harm.

**גַּוְאָשְׁלָחָה עַלְיָהֶם מִלְאָכִים לְאמֹר מִלְאָכָה גְּדוֹלָה אֲנִי
עַשֵּׂה וְלֹא אָוֶל לְרַדְתָּ לְפָה תְּשִׁבַּת הַמִּלְאָכָה
כַּאֲשֶׁר אָרֶפֶה וַיַּרְדַּתִּי אֲלֵיכֶם:**

3. wa'esh'l'chah `aleyhem mal'akim le'mor m'l'a'kah g'dolah 'ani `oseh w'lo' 'ukal laredeth lamah thish'bath ham'l'a'kah ka'asher 'ar'peah w'yarad'ti `aleykem.

Neh6:3 So I sent messengers to them, saying, I am doing a great work and I am not able to come down. Why should the work stop while I leave it and come down to you?

·**3**· καὶ ἀπέστειλα ἐπ' αὐτοὺς ἀγγέλους λέγων "Ἐργον μέγα ἔγὼ ποιῶ
καὶ οὐ δυνήσομαι καταβῆναι, μήποτε καταπαύσῃ τὸ ἔργον.
ώς ἂν τελειώσω αὐτό, καταβήσομαι πρὸς ὑμᾶς.

3 kai **apesteila** ep' autous **aggelous** legōn Ergon mega egō poiō

And I sent unto them messengers, saying, The work is great that I do,

kai ou dynēsomai katabēnai, mēpote katapausē to ergon;

and I am not able to go down, lest at any time should rest the work;

hōs an teleiōsō auto, katabēsomai pros hymas.

when ever I shall perfect it, I shall go down to you.

וְאַשִׁיב אֹתָם כִּי־בָר הַזֶּה: ס
ד וַיָּשַׁלֵּחַ אֱלֹהִים כִּי־בָר הַזֶּה אֶרְבָּע פְּעִמִּים
4
וְאַנְתָּךְ תַּעֲשֶׂה כִּי־בָר הַזֶּה עַל־צְבָאֶיךָ

4. wayish'lchu 'elay kadabar hazeh 'ar'ba` p`amim wa'ashib 'otham kadabar hazeh.

Neh6:4 And they sent to me four times in this manner, and I answered them in the same manner.

<4> καὶ ἀπέστειλαν πρός με ὡς τὸ ὄχημα τοῦτο, καὶ ἀπέστειλα αὐτοῖς κατὰ ταῦτα.

4 kai apesteilan pros me hōs to hrēma touto,

And they sent to me again as this effect;

kai apesteila autois kata tauta.

and I sent to them according to this word.

የፋይ-ኂቻ ጥቃትነት ንዑስ ቅጂ በፋይ ስራውን የፋይ
፡የፈረሰ ይዘሱበታ ደንብ ተቀባዩ

הוַיְשַׁלֵּח אֶלְיָה סָנְבָּלָט כִּדְבָּר הַזֶּה פְּעֻם חֲמִישִׁית אֶת־גָּעָרָוּ
וְאֶגְרָת פְּתִיכָּה בְּיָדוֹ:

5. wayish'lach 'elay San'ballat kadabar hazeh pa'am chamishith 'eth-na'aro
w'igereth p'thuchah b'yado.

Neh6:5 Then Sanballat sent his servant to me in the same manner a fifth time
with an open letter in his hand.

«5» καὶ ἀπέστειλεν πρός με Σαναβαλλατ τὸν παῖδα αὐτοῦ
καὶ ἐπιστολὴν ἀνεῳγμένην ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

5 kai apesteilen pros me Sanballat ton paida autou
And sent to me Sanballat his servant
kai epistolēn aneōgmenēn en cheiri autou.
with a letter being open was in his hand.

וְקֹתֵב בָּה בְּגּוּים נְשָׁמָע וְגַשְׁמוֹ אָמַר אַתָּה
וְהַיּוּדִים חַשְׁבִּים לִמְרוֹד עַל־כֵּן אַתָּה בְּגֹנָה הַחֹמָה
וְאַתָּה הָווֹת לָהֶם לְמַלְךָ כִּדְבָּרִים הַאֲלָהָה:

6. kathub bah bagoyim nish'ma` w'Gash'mu 'omer 'atah
w'haYahudim chosh'bim lim'rod `al-ken 'atah boneh hachomah
w'atah hoeh lahem l'melek kad'barim ha'eleh.

Neh6:6 In it was written, It is reported among the nations, and Gashmu says,
that you and the Yahudim are thinking to rebel; therefore you are building the wall.
And you may be to them for a king, according to these reports.

«6» καὶ ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ Ἐν ἔθνεσιν ἡκούσθη ὅτι σὺ
καὶ οἱ Ιουδαῖοι λογίζεσθε ἀποστατῆσαι, διὰ τοῦτο σὺ οἰκοδομεῖς τὸ τεῖχος,
καὶ σὺ γίνῃ αὐτοῖς εἰς βασιλέα.

6 kai ēn grammenon en autē En ethnesin ēkousthē hoti sy
And was written on it, Among the nations it was heard that you
kai hoī Ioudaioi logizesthe apostatēsai,
and the Jews are considering to defect.
dia touto sy oikodomeis to teichos,
On account of this you are building the wall,
kai sy ginē autois eis basilea;
and you should be to them for king.

וְגַם־גְּבִירִים הַעֲמָדָת לְקָרְא עַלְיךָ בִּירּוּשָׁלָם לְאָמַר
וְקֹתֵב בָּה בְּגּוּים נְשָׁמָע וְגַשְׁמוֹ אָמַר אַתָּה
וְהַיּוּדִים חַשְׁבִּים לִמְרוֹד עַל־כֵּן אַתָּה בְּגֹנָה הַחֹמָה
וְאַתָּה הָווֹת לָהֶם לְמַלְךָ כִּדְבָּרִים הַאֲלָהָה:

מֶלֶךְ בִּיהוּדָה וַעֲתָחֶה יְשַׁמֵּעַ לְפָנָךְ פְּדָבָרִים הַאֲלָה
וְעַתָּה לְכָה וְגַנְעַצָּה בְּחֻקוֹ: ס

7. w'gam-n'bi'im he`emad'at liq'ro' `aleyak biYrushalam le'mor melek biYahudah
w`atah yishama` lamelek kad'barim ha'eleh w`atah l'kah w'niua`atsah yach'daw.

Neh6:7 And you have also appointed prophets to proclaim in Yerushalam about you, saying, A king is in Yahudah! And now it shall be reported to the king according to these reports. So come now, let us take counsel together.

<7> καὶ πρὸς τούτους προφήτας ἔστησας σεαυτῷ, ἵνα καθίσῃς ἐν Ιερουσαλημ εἰς βασιλέα ἐν Ιουδᾷ· καὶ νῦν ἀπαγγελήσονται τῷ βασιλεῖ οἱ λόγοι οὓτοι· καὶ νῦν δεῦρο βουλευσώμεθα ἐπὶ τὸ αὐτό.

7 kai pros toutois prophētas estēsas seautō,
And to these things prophets you established to yourself,
hina kathisēs en Ierousalēm eis basilea en Iouda;
that you might dwell in Jerusalem, as a king over Judea.
kai nyn apaggelēsontai tō basilei hoi logoi houtoi;
And now shall be reported to the king these words.
kai nyn deuro bouleusōmetha epi to auto.
And now come we should consult together.

מְלֶךְ בִּיהוּדָה וַעֲתָחֶה יְשַׁמֵּעַ לְפָנָךְ פְּדָבָרִים הַאֲלָה
חַוְאָשְׁלָחָה אַלְיוֹ לְאמֹר לֹא נָהִי כְּדָבָרִים הַאֲלָה
אֲשֶׁר אַתָּה אָמַר כִּי מֶלֶךְ אַתָּה בָּרוּךְ אַתָּה
8. wa'esh'l'chah 'elayu le'mor lo' nih'yah kad'barim ha'eleh
'asher 'atah 'omer ki milib'k 'atah boda'm.

Neh6:8 Then I sent to him saying, Such things as you are saying have not been done, but you are inventing them in your own heart.

<8> καὶ ἀπέστειλα πρὸς αὐτὸν λέγων Οὐκ ἐγενήθη ὡς οἱ λόγοι οὓτοι, οὓς σὺ λέγεις, ὅτι ἀπὸ καρδίας σου σὺ ψεύδῃς αὐτούς.

8 kai apesteila pros auton legōn Ouk egeneithē hōs hoi logoi houtoi, hous sy legeis,
And I sent to him, saying, It happened not as these words which you say,
hoti apo kardias sou sy pseudē autous.
for from the heart you lie about them.

מְלֶךְ בִּיהוּדָה וַעֲתָחֶה יְשַׁמֵּעַ לְפָנָךְ פְּדָבָרִים הַאֲלָה
ט כִּי כָלִם מִירָאִים אָוָתָנוּ לְאמֹר יְרַפְּוּ יְדֵיכֶם מִן-הַמְּלָאָכה
וְלֹא תַעֲשֵׂה וַעֲתָחֶה חִזְקָה אַת-יְדֵיכֶךָ:

9. ki kulam m'yar'im 'othanu le'mor yir'pu y'deyhem min-ham'la'kah
w'lo' the`aseh w`atah chazeq 'eth-yaday.

Neh6:9 For all of them made us afraid, saying, Their hands shall be weakened from the work and it shall not be done. But now strengthen my hands.

<9> ὅτι πάντες φοβερίζουσιν ἡμᾶς λέγοντες Ἐκλυθήσονται αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἔργου τούτου, καὶ οὐ ποιηθήσεται· καὶ νῦν ἐκραταίωσα τὰς χεῖράς μου.

9 hoti pantes phoberizousin hēmas legontes Eklythēsontai hai cheires autōn

For all were throwing us into fear, saying, shall be made faint Their hands
apo tou ergou toutou, kai ou poiēthēsetai; kai nyn ekrataiōsa tas cheiras mou.
from this work, and it shall not be done. And now I strengthened my hands.

וְאָנָי־בָּאָתִי בֵּית שְׁמֻעָה בֶּן־דָּלִילָה בֶּן־מַהִיטָּבָּאֵל
וְהָוָא עַצּוֹר וַיֹּאמֶר גַּעֲד אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים אֶל־תָּזַק הַחִיכָּל
וְגַנְגָּרָה הַלְתָות הַחִיכָּל כִּי בְּאַיִם לְהַרְגָּה וּלְלִילָה בְּאַיִם לְהַרְגָּה:

10. wa'ani-ba'thi beyth Sh'ma' Yah ben-D'layah ben-M'heytab'El
w'hu' `atsur wayo'mer niua`ed 'el-beyth ha'Elohim 'el-tok haheykal
w'nis'g'rah dal'thoh haheykal ki ba'im l'har'geak w'lay'lah ba'im l'har'geak.

Neh6:10 And I came to the house of ShemaYah the son of DelaYah, son of Meheytab'El, who was shut up, he said, Let us meet together in the house of the Elohim, within the temple, and let us close the doors of the temple, for they are coming to kill you, and they are coming to kill you in the night.

<10> Καὶ ἦγὼ εἰσῆλθον εἰς οἶκον Σεμεϊ υἱοῦ Δαλαίας υἱοῦ Μεηταβηλ--
καὶ αὐτὸς συνεχόμενος--, καὶ εἰπεν Συναχθώμεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ αὐτοῦ
καὶ κλείσωμεν τὰς θύρας αὐτοῦ, ὅτι ἔρχονται νυκτὸς φονεῦσαι σε.

10 Kai egō eisēlthon eis oikon Semei huiou Dalaia huiou Meētabēl--
And I entered into the house of Shemaiah son of Dalaiah, son of Mehetaeel,
kai autos synechomenos--, kai eipen Synachthōmen
and he was constrained; and he said, We should gather together
eis oikon tou theou en mesō autou
in the house of the Elohim, in the midst of it,
kai kleisōmen tas thyras autou, hoti erchontai nyktos phoneusai se.
and we should lock its doors, for they are coming by night to murder you.

רְאֵנוֹמָרָה הָאִרְשָׁ קְמוֹנִי יְבָרָח וּמִרְ קְמוֹנִי
אֲשֶׁר־יָבוֹא אֶל־הַחִיכָּל וְחַי לֹא אָבֹא:

11. wa'om'rah ha'ish kamoni yib'rach umi kamoni
'asher-yabo' 'el-haheykal wachay lo' 'abo'.

Neh6:11 But I said, Should a man like me flee?

And who being as I am would go into the temple and live? I shall not go in.

<11> καὶ εἶπα Τίς ἔστιν ὁ ἀνήρ, ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον καὶ ζήσεται;

11 kai eipa Tis estin ho aner, hos eiseleusetai eis ton oikon kai zēsetai?

And I said, Who is the man that shall enter into the house and he may live?

בְּנֹאֲפִירָה וְהַגֵּה לְאֱלֹהִים שֶׁלְחוֹ כִּי הַגְּבוֹאָה הָבֵר עַלִּי
וְטוֹבִיה וּסְנַבְּלָט שָׁכָרֹן:

12. wa'akirah w'hineh lo'-‘Elohim sh'lacho ki han'bu'ah diber `alay
w'TobiYah w'San'ballat s'karo.

Neh6:12 And I perceived that, lo! Elohim had not sent him,
but he uttered this prophecy against me because TobiYah and Sanballat had hired him.

<12> καὶ ἐπέγνων καὶ ὅδος οὐκ ἀπέστειλεν αὐτόν,
ὅτι ἡ προφητεία λόγος κατ’ ἐμοῦ,

12 kai epegnōn kai idou ho theos ouk apestileen auton,
And I observed, and behold, Elohim did not send him,
hoti hē prophēteia logos kat' emou,
for the prophesy was a word against me.

גַּם־מַעַן שָׁכֹור הוּא לְמַעַן־אִירָא וְאַעֲשָׂה־כֵן וְחַטָּאתִי
וְהִיא לְהֵם לְשֵׁם רַע לְמַעַן יְחִרְפּוֹנִי: פ

13. l'ma`an sakur hu' l'ma`an-'ira w'e`eseh-ken w'chata'thi
w'hayah lahem l'shem ra` l'ma`an y'char'phuni.

Neh6:13 Therefore he was hired, that I should be afraid and act so and I should sin,
and become for them for an evil name with which they might reproach me.

<13> καὶ Τωβιας καὶ Σαναβαλλατ ἐμισθώσαντο ἐπ' ἐμὲ ὄχλον, ὅπως φοβηθῶ
καὶ ποιήσω οὕτως καὶ ἀμάρτω καὶ γένωμαι αὐτοῖς εἰς ὄνομα πονηρόν,
ὅπως ὀνειδίσωσίν με. --

13 kai Tōbias kai Sanaballat emisthōsanto ep' eme ochlon, hopōs phobēthō
And Tobias and Sanballat hired against me a multitude, that I should fear,
kai poiēsō houtōs kai hamartō
and should do thus, and should sin,
kai genōmai autois eis onoma ponēron, hopōs oneidisōsin me. --
and that I should become to them for name a bad, so as to berate me.

זָקְרָה אֱלֹהִי לְטוֹבִיה וּלְסְנַבְּלָט כְּמַעַשֵּׂיו אֱלֹהִים וְגַם לְנוֹעֲדִיה
הַגְּבוֹאָה וְלִלְתֵּר הַגְּבוֹאִים אֲשֶׁר חִיו מִרְאִים אָוֶתִי:

14. zak'rah 'Elohay l'TobiYah ul'San'ballat k'ma`asayu 'eleh
w'gam l'No`ad'Yah han'bi'ah ul'yether han'bi'im 'asher hayu m'yar'im 'othi.

Neh6:14 Remember, O my El, TobiYah and Sanballat according to these their works,
and also NoadYah the prophetess and the rest of the prophets who were making me in fear.

<14> μνήσθητι, ὁ θεός, τῷ Τωβίᾳ καὶ τῷ Σαναβαλλατ ὡς τὰ ποιήματα αὐτοῦ ταῦτα καὶ τῷ Νωαδίᾳ τῷ προφήτῃ καὶ τοῖς καταλοίποις τῶν προφητῶν, οὐ δὲ σαν φοβερίζοντές με.

14 mnēsthēti, ho theos, tō Tōbia kai tō Sanaballat hōs ta poiēmata autou tauta
Remember, O my El, Tobiah and Sanballat! according to their actions these,
kai tō Nōadia tō prophētē kai tois kataloipois tōn prophētōn,
and Noadiah the prophet, and to the rest of the prophets
hoi ēsan phoberizontes me.
who were throwing me into fear.

טו ותְשַׁלֵּם הַחֹמֶה בְּעִשְׂרִים וּחֲמִשָּׁה לְאַלְיָל לְחַמְשִׁים
וּשְׁנִים יוֹם: כ

15. watish'lam hachomah b'`es'rim wachamishah le'Elul Iachamishim ush'nayim yom.

Neh6:15 So the wall was completed on the twenty-fifth of the month Elul, in fifty-two days.

<15> Καὶ ἐτελέσθη τὸ τεῦχος πέμπτη καὶ εἰκάδι τοῦ Ελουλ εἰς πεντήκοντα καὶ δύο ἡμέρας.

15 Kai etelesthē to teichos pentētē kai eikadi tou Eloul
And was finished the wall the fifth and twentieth of the month Elul,
eis pentēkonta kai duo hēmeras.
in fifty two days.

טו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַעוּ כָּל־אֹיְבֵינוּ וַיַּרְאֻ כָּל־הָגּוּם
אֲשֶׁר סִבְיבָּתֵינוּ וַיַּפְלִי מָדֵד בְּעִינֵיכֶם וַיַּדְעָו
כִּי מֵאַת אֶלְהִינוּ נִצְחָתָה הַמְלָאכָה הַזֹּאת:

16. way'hi ka'asher sham'u kal-'oy'beynu wayir'u kal-hagoyim

'asher s'bibotheynu wayip'lū m'od b'eyneyhem wayed' u

ki me'eth 'Eloheynu ne'es'thah ham'la'kah hazo'th.

Neh6:16 And it came to pass, that when all our enemies heard of it, and all the nations that were about us saw, they were much cast down in their own eyes; for they perceived that this work was wrought by our El.

<16> καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν πάντες οἱ ἔχθροὶ ἡμῶν, καὶ ἐφοβήθησαν πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ ἡμῶν, καὶ ἐπέπεσεν φόβος σφόδρα ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, καὶ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐγενήθη τελειωθῆναι τὸ ἔργον τοῦτο. --

16 kai egeneto hēnika ēkousan pantes hoi echthroi hēmōn,
And it came to pass when heard all our enemies,
kai ephobēthēsan panta ta ethnē ta kyklō hēmōn,
that feared all the nations round about us,

kai epepesen phobos sphodra en ophthalmois autōn,

and fell fear exceedingly upon their eyes.

kai egnōsan hoti para tou theou hēmōn egenēthē teleiōthēnai to ergon touto. --

And they knew that by our El was perfected work this.

וְיָמִים בַּיּוֹם מְרַבִּים חֶרְבִּים יְהוָה אֲגַרְתִּים
יְלָכֹת עַל־טוֹבֵיהַ וְאַשְׁר לְטוֹבֵיהַ בְּאֹתָן אֲלֵיכֶם:

17. gam bayamim hahem mar'bim chorey Yahudah 'ig'rotheyhem hol'koth `al-TobiYah wa'asher l'TobiYah ba'oth 'aleym.

Neh6:17 Also in those days the nobles of Yahudah sent many letters went to TobiYah, and those of TobiYah's letters came to them.

<17> καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἔκειναις ἀπὸ πολλῶν ἐντύμων Ιουδα ἐπιστολαὶ ἐπορεύοντο πρὸς Τωβιαν, καὶ αἱ Τωβια ἥρχοντο πρὸς αὐτούς,

17 kai en tais hēmerais ekeinais apo pollōn entimōn Iouda epistolai eporeuonto

And in those days from many important men of Judah letters went

pros Tōbian, kai hai Tōbia ērchonto pros autous,

to Tobiah, and those of Tobiah came to them.

וְיָמִים בַּיּוֹם בְּעָלִי שְׁבוּעָה לוּ בִּידְחָתָן הוּא
לְשָׁכְנִיהַ בְּזָנָדָרָה וְיְהִינָּן בְּנוּ לְקָח אֶת־בְּתַ-מְשֻׁלָּם בֶּן בְּרִכִּיהַ:

18. ki-rabbim biYahudah ba`aley sh'bu`ah lo ki-chathan hu' liSh'kan'Yah ben-'Arach wiYahuchanan b'no laqach 'eth-bath-M'shullam ben Berek'Yah.

Neh6:18 For many in Yahudah were bound by oath to him because he was the son-in-law of ShekanYah the son of Arach, and his son Yahuchanan had taken the daughter of Meshullam the son of BerekYah.

<18> ὅτι πολλοὶ ἐν Ιουδα ἔνορκοι ἦσαν αὐτῷ, ὅτι γαμβρὸς ἦν τοῦ Σεχενία σύνου Ἡραء, καὶ Ιωαναν σύνος αὐτοῦ ἐλαβεν τὴν θυγατέρα Μεσουλαμ σύνου Βαραχία εἰς γυναῖκα.

18 hoti polloi en Iouda enorkoi ēsan autō,

For many in Judah bound by an oath were to him,

hoti gambros ēn tou Sechenia huiou Ērae,

for son-in-law he was of Shechaniah son of Arah.

kai Iōanan huios autou elaben tēn thygatera Mesoulam huiou Barachia eis gynaika.

And Johanan his son took the daughter of Meshullam, son of Berechiah for wife.

וְיָמִים טֹבָתָיו הִיו אָמְרִים לִפְנֵי
וְדַבְּרִי הִיו מָצִיאִים לוּ אֲגָרוֹת שְׁלָח טֹבֵיהַ לִירָאַנִּי:

**19. gam tobothayu hayu 'om'rim l'phanay
ud'baray hayu motsi'im lo 'ig'roth shalach TobiYah l'yar'eni.**

Neh6:19 Also they were speaking about his good deeds in my presence and were going out to my words to him. Then TobiYah sent letters to frighten me.

«19» καὶ τοὺς λόγους αὐτοῦ ἥσαν λέγοντες πρός με καὶ λόγους μου ἥσαν ἐκφέροντες αὐτῷ, καὶ ἐπιστολὰς ἀπέστειλεν Τωβιας φοβερόσαι με.

**19 kai tous logous autou esan legentes pros me kai logous mou esan ekpherontes autō,
And his words were spoken before me; and my words they were carried out to him.
kai epistolas apesteilen Tōbias phoberisai me.
And letters sent Tobiah to throw me into fear.**

Chapter 7

חַנְנָיִם וְמְשֻׁרְרִים וְלֹויִים Neh7:1
וְנִזְקָדְרִים כִּי-בְּנֵתָה הַחֹמָה וְאַעֲמִיד הַדְּלָתֹת
וְנִזְקָדְרִי הַשּׁוּעָרִים וְהַמְשֻׁרְרִים וְהַלוּיִם:

**1. way'hi ka'asher nib'n'thah hachomah wa'a`amid had'lathoth
wayipaq'du hasho`arim w'ham'shor'rim w'haL'wiim.**

Neh7:1 Now it came to pass, when the wall was built and I had set up the doors, and the gatekeepers and the singers and the Lewiim were appointed,

«7:1» Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ὠκοδομήθη τὸ τεῖχος, καὶ ἔστησα τὰς θύρας, καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οἱ Λευīται.

**1 Kai egeneto hēnika ḥokdomēthē to teichos, kai estēsa tas thyras,
And it came to pass when was built the wall, and I set the doors,
kai epeskepēsan hoi pylōroi kai hoi ədontes kai hoi Leuitai.
and numbered out the gatekeepers, and the singers, and the Levites,**

בְּנִצְוָה אֶת-חָנָנִי אֶחָד וְאֶת-חָנָנִיה שֶׁר הַבִּירָה עַל-יְרוּשָׁלָם
כִּי-זֹה אָרֵש אֶמֶת וַיַּרְא אֶת-הָאֱלֹהִים מְרַבִּים:

**2. wa'atsaueh 'eth-Chanani 'achi w'eth-Chanan'Yah sar habirah `al-Yrushalam
ki-hu' k'ish 'emeth w'yare' 'eth-ha'Elohim merabbim.**

Neh7:2 then I put Chanani my brother, and Chananiyah the ruler of the palace, over Yerushalam, for he was as a faithful man and feared the Elohim more than many.

«2» καὶ ἐνετειλάμην τῷ Ανανίᾳ ἀδελφῷ μου καὶ τῷ Ανανίᾳ ἀρχοντι τῆς βιρᾶ ἐν Ιερουσαλημ, ὅτι αὐτὸς ὡς ἀνὴρ ἀληθῆς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν παρὰ πολλούς,

**2 kai enetilamēn tō Anania adelphō mou
and gave charge to Hanani my brother,**

kai tō Anania archonti tēs bira en Ierousalēm,

and to Hananiah the ruler of the palace in Jerusalem,

hoti autos hōs anēr alēthēs kai phoboumenos ton theon para pollous,

(for he was as man a true, and one fearing the Elohim more than many,) 3

וַיֹּאמֶר לְהָם לֹא יִפְתַּחוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלָם עַד־חִמְשָׁה וְעַד הַמֶּשֶׁךְ כִּי מִדְבָּרְתָּם וְאַחֲרֵיכֶם וְהַצְמִיד מִשְׁמָרוֹת רְשָׁבֵר יְרוּשָׁלָם אֲרֵש בְּמִשְׁמָרוֹ וְאַרְשֵׁנָכֶם בְּרִיתְךָ:

**3. wayo'mer lahem lo' yipath'chu sha`arey Yrushalam `ad-chom hashemesh
w`ad hem `om'dim yagiphu had'lathoth we'echozu
w`ha`ameyd mish'm'ruth yosh'bey Yrushalam 'ish b'mish'maro w'ish neged beytho.**

Neh7:3 And I said to them, Do not let the gates of Yerushalam be opened until the sun is hot, and while they are standing, let them shut the doors and bar them. And appoint watches of the inhabitants of Yerushalam, each man at his watch, and each man to be across from his own house.

«3» καὶ εἶπα αὐτοῖς Οὐκ ἀνοιγέσονται πύλαι Ιερουσαλημ ἔως ἡμέρα τῷ ἥλιῳ, καὶ ἔτι αὐτῶν γρηγορούντων κλειέσθωσαν αἱ θύραι καὶ σφηνούσθωσαν· καὶ στῆσον προφύλακας οἰκούντων ἐν Ιερουσαλημ, ἀνὴρ ἐν προφυλακῇ αὐτοῦ καὶ ἀνὴρ ἀπέναντι οἰκίας αὐτοῦ.

3 kai eipa autois Ouk anoigēsontai pylai Ierousalēm
that I said to them, shall not be opened The gates of Jerusalem
heōs hama tō hēliō,
until at the same time the sun rises;
kai eti autōn grēgorountōn kleiesthōsan hai thyrai
and while they are still vigilant let be locked the doors
kai sphēnousthōsan; kai stēson prophylakas oikountōn en Ierousalēm,
and be safeguarded! And you set advance guards of ones living in Jerusalem,
anēr en prophylakē autou kai anēr apenanti oikias autou.
every man at his own post, and every man before his own house!

וְעַד־חִמְשָׁה וְעַד־מִשְׁכָנָה כִּי מִדְבָּרְתָּם וְאַחֲרֵיכֶם וְהַצְמִיד מִשְׁמָרוֹת רְשָׁבֵר יְרוּשָׁלָם אֲרֵש בְּמִשְׁמָרוֹ וְאַרְשֵׁנָכֶם בְּרִיתְךָ:

**4. w`ha`ir rachabath yadayim ug'dolah w`ha`am m`at b'thokah
w`eyn batim b'nuym.**

Neh7:4 Now the city was wide of hands and great, but the people in it were few and the houses were not built.

«4» Καὶ ἡ πόλις πλατεῖα καὶ μεγάλη, καὶ ὁ λαὸς ὀλίγος ἐν αὐτῇ, καὶ οὐκ ἤσαν οἰκίαι ὡκοδομημέναι.

4 Kai hē polis plateia kai megalē, kai ho laos oligos en autē,
And the city was spacious and great, and the people were few in it,
kai ouk ēsan oikiai ὡκοδομημέναι.

and there were no houses having been built.

וְאָמֵן כִּתְוֹב בָּו: פ
וְאַתְּ־הַשְׁגִּנִּים
וְאַתְּ־הַעֲשָׂה
וְאַתְּ־הַתִּיחַשׁ
וְאַתְּ־הַלְּבִי
וְאַקְבְּצָה
וְאַל־הַלְּבִי

**5. wayiten 'Elohay 'el-libi wa'eq'b'tsah 'eth-hachorim w'eth-has'ganim
w'eth-ha`am l'hith'yaches wa'em'tsa' sepher hayachas ha`olim bari'shonah
wa'em'tsa' kathub bo.**

Neh7:5 And my El put it into my heart to assemble the nobles, the officials and the people, that they might be counted by genealogy. And I found the scroll of the genealogy of those who came up at the first, and I found written in it:

καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς εἰς τὴν καρδίαν μου καὶ συνῆξα τοὺς ἐντίμους
καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν εἰς συνοδίας· καὶ εὗρον βιβλίον τῆς συνοδίας,
οἳ ἀνέβησαν ἐν πρώτοις, καὶ εὗρον γεγραμμένον ἐν αὐτῷ

5 kai edōken ho theos eis tēn kardian mou kai synēxa tous entimous
And put it Elohim into my heart, and I gathered the important ones,
kai tous archontas kai ton laon eis synodias; kai heuron biblion tēs synodias,
and the rulers, and the people into groups. And I found a scroll of the group,
hoi anebēsan en prōtois, kai heuron gegrannenon en autō
to the ones which ascended at first, and I found things being written in it.

וְאֶלָּה בְּנֵי הַמִּדְינָה הָעֲלִים מִשְׁבֵּי הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הַגּוֹלָה נִבְזַּדְנָאֶר מִלְּךָ בְּבָל וַיַּשְׁגַּבּוּ לִירוֹשָׁלָם וְלִיהְוָדָה אִישׁ לְעִירָוֹ:

**6. 'eleh b'ney ham'dinah ha`olim mish'bi hagolah 'asher heg'lah
N'bubad'netsar meleb Babel wauashabu liYrushalam w'liYahudah 'ish P`iro.**

Neh7:6 These are the sons of the province who went up out of the captivity of those who had been carried away whom Nebukadnetssar the king of Babel had carried away, and who returned to Yerushalam and to Yahudah, each man to his city.

«6» Καὶ οὗτοι υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβάντες ἀπὸ αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας, ἃς ἀπώκισεν Ναβουχόδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος

καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ιερουσαλημ καὶ εἰς Ι

moutoi huioi tēs chōras hoi anabantes

These are the sons of t

chmalōsias tēs apoikias,

from the captivity of the resettlement of

ōkisen Nabouchodonosor basileus Babylōnos

whom resettled Nebuchadnezzar the king of Babylon,

and they returned to Jerusalem and to Judah, every man to his own city;

בְּלִשּׁוֹן מִסְפָּרַת בְּגֻרוּ נְחוּם בְּעֵנֶה מִסְפָּר אֲנָשֵׁי עַמּוֹד יִשְׂרָאֵל: ס
זְהָבָאים עַמְּדָזָרְבָּבָל יִשְׁוּעָה נְחַמֵּיה עַזְרַיה רַעֲמֵיה נְחַמְּנֵי מְרַדְּכָי
טְבָנָה עַל-עַלְלָה כְּבָנָה עַל-עַלְלָה כְּבָנָה עַל-עַלְלָה כְּבָנָה עַל-עַלְלָה:

**7. haba'im `im-Z'rubbabel Yeshu`a N'chem'Yah `Azar'Yah Ra`am'Yah
Nachamani Mar'dakay Bil'shan Mis'pereth Big'way N'chum Ba`anah
mis'par 'an'shey `am Yis'ra'El.**

Neh7:7 who came with Zerubbabel, Yeshua, NechemYah, AzarYah, RaamYah, Nachamani, Mardekay, Bilshan, Mispereth, Bigway, Nechum, Baanah.
The number of men of the people of Yisra'El was this;

<7> μετὰ Ζοροβαθέλ καὶ Ἰησοῦ καὶ Νεεμια, Αζαρια, Δαεμια, Ναεμανι, Μαρδοχαιος, Βαλσαν, Μασφαραθ, Εσδρα, Βαγοι, Ναουμ, Βαανα, Μασφαρ. ἄνδρες λαοῦ Ισραηλ·

**7 meta Zorobabel kai Iēsou kai Neemia, Azaria, Daemia, Naemani,
with Zerubbabel, and Jeshua, and Nehemiah, Azariah, and Raamiah, Nahamani,
Mardechais, Balcon, Mespharath, Esdra, Bagoi, Naum, Beane, Mesphar-**

Mordechais, Balsan, Misperath, Esdra, Bagor, Naoum, Baana, Masperar;
Mordecai, Bilshan, Mispereth, Esdra, Bigvai, Nehum, Baana and Masperar;
andres laou Israël;
the men of the people of Israel –

ח בְּנֵי פְּרֻעַשׂ אֶלְפִּים מֵאָה וָשְׁבָעִים וָשְׁנִים: ס 8 מִזְמֹר לְדָבָר יְהוָה שָׁוֹרֵת כָּלָלָה:

8. b'ney Phar'osh 'al'payim me'ah w'shib'im ush'nayim.

Neh7:8 the sons of Pharosh, two thousand an hundred seventy and two;

〈8〉 υἱοὶ Φορος δισχίλιοι ἑκατὸν ἐβδομήκοντα δύο.

8 huioi Phoros dischilioi hekaton hebdomēkonta duo.
sons of Parosh, two thousand one hundred seventy-two:

ט בני שפטיה שלש מאות שבעים ושנים: ס

9. b'ney Sh'phat'Yah sh'losh me'oth shib'im ush'navim.

Neh7:9 the sons of ShephatYah, three hundred seventy and two;

〈9〉 νίοι. Σαφατιά τοιακόπιοι ἔβδοι πόντα δύο.

9 huioi Saphatia triakosioi hebdomēkonta duo.
sons of Shephatiah three hundred seventy-two:

19. b'ney 'Arach shesh me'oth chamishim ush'ngvim.

Neh7:10 the sons of Arach, six hundred fifty and two:

〈10〉 υἱοὶ Ήρα ἔξακόσιοι πεντήκοντα δύο.

10 huioi Ēra hexakosioi pentēkonta duo.

sons of Araḥ, six hundred fifty-two;

וְאֶת-בָּנֵי-פָחַת מוֹאָב לְבָנִי יְשׁוּעָה וַיּוֹאָב אֶל-פְּרִים
וְאֶת-בָּנֵי עֲשָׂמְנֵה שְׁמָנֵה עָשָׂר: ס

11. b'ney-Phachath Mo'ab lib'ney Yeshu`a w'Yo'ab
'al'payim ush'moneh me'oth sh'monah `asar.

Neh7:11 the sons of Phachath-Moab of the sons of Yeshua and Yoab,
two thousand eight hundred eighteen;

<11> νίοὶ Φααθμωαβ τοῖς νίοῖς Ἰησοῦ καὶ Ιωαβ δισχίλιοι ὀκτακόσιοι δέκα ὀκτώ.

11 huioi Phaathmōab tois huiois Iēsou

sons of Pahath-moab, with the sons of Jeshua,
kai Iōab dischilioi oktakosioi deka oktō.
and Joab, two thousand eight hundred eighteen;

וְאֶת-בָּנֵי עַיְלָם אֶלָּף מֵאָתִים חֲמִשִּׁים וְאֶרְבָּעָה: ס

12. b'ney `Eylam 'eleph ma'thayim chamishim w'ar'ba`ah.

Neh7:12 the sons of Eylam, a thousand two hundred fifty and four;

<12> νίοὶ Αἰλαμ χίλιοι διακόσιοι πεντήκοντα τέσσαρες.

12 huioi Ailam chilioi diakosioi pentēkonta tessares.

sons of Elam, a thousand two hundred fifty-four;

וְאֶת-בָּנֵי זָתָועָה שְׁמָנֵה מֵאוֹת אֶרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה: ס

13. b'ney Zattu' sh'moneh me'oth 'ar'ba'im wa'chamishah.

Neh7:13 the sons of Zattu, eight hundred forty and five;

<13> νίοὶ Ζαθουα ὀκτακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε.

13 huioi Zathoua oktakosioi tessarakonta pente.

sons of Zattu, eight hundred forty-five;

וְאֶת-בָּנֵי זָקְכָּי שְׁבֻעָה מֵאוֹת וְשָׁבָעִים: ס

14. b'ney Zakkay sh'ba` me'oth w'shishim.

Neh7:14 the sons of Zakkay, seven hundred and sixty;

<14> νίοὶ Ζακχου ἑπτακόσιοι ἔξικοντα.

14 huioi Zakchou heptakosioi hexēkonta.

sons of Zaccai, seven hundred sixty;

וְאֶת-בָּנֵי זָקְכָּי שְׁבֻעָה מֵאוֹת וְשָׁבָעִים: ס

טו בָנֵי בְנֵי שֶׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָעִים וָשָׁמֶנֶה: ס

15. b'ney Binnuy shesh me'oth 'ar'ba'im ush'monah.

Neh7:15 the sons of Binnuy, six hundred forty and eight;

<15> σινὶ Βανουι ἑξακόσιοι τεσσαράκοντα ὀκτώ.

15 huioi Banoui hexakosioi tessarakonta oktō.

sons of Binnui, six hundred forty-eight;

טו בָנֵי בְנֵי שֶׁשׁ מֵאוֹת עֲשָׂרִים וָשָׁמֶנֶה: ס 16

16. b'ney Bebay shesh me'oth 'es'rim ush'monah.

Neh7:16 the sons of Bebay, six hundred twenty and eight;

<16> σινὶ Βηβι ἑξακόσιοι εἴκοσι ὀκτώ.

16 huioi Bēbi hexakosioi eikosi oktō.

sons of Bebai, six hundred twenty-eight;

יז בָנֵי עֲזָ�ד אַלְפִים שֶׁלֶשׁ מֵאוֹת עֲשָׂרִים וָשָׁנִים: ס 17

17. b'ney 'Az'gad 'al'payim sh'losh me'oth 'es'rim ush'nayim.

Neh7:17 the sons of Azgad, two thousand three hundred twenty and two;

<17> σινὶ Ασγαδ δισχίλιοι τριακόσιοι εἴκοσι δύο.

17 huioi Asgad dischilioi triakosioi eikosi duo.

sons of Azgad, two thousand three hundred twenty-two;

יח בָנֵי אַדְנִיקָם שֶׁשׁ מֵאוֹת שָׁבָעִים וָשָׁבָעָה: ס 18

18. b'ney 'Adoniqam shesh me'oth shishim w'shib'ah.

Neh7:18 the sons of Adoniqam, six hundred sixty and seven;

<18> σινὶ Αδενικαμ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἑπτά.

18 huioi Adenikam hexakosioi hexēkonta hepta.

sons of Adonikam, six hundred sixty-seven;

יט בָנֵי בְגָוֵי אַלְפִים שָׁבָעִים וָשָׁבָעָה: ס 19

19. b'ney Big'way 'al'payim shishim w'shib'ah.

Neh7:19 the sons of Bigway, two thousand sixty and seven;

<19> σινὶ Βαγοι δισχίλιοι ἑξήκοντα ἑπτά.

19 huioi Bagoi dischilioi hexēkonta hepta.

sons of Bigvai, two thousand sixty-seven;

כ בָנֵי עֲדִין שֶׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִים וָחֲמִשָּׁה: ס 20

20. b'ney `Adin shesh me'oth chamishim wachamishah.

Neh7:20 the sons of Adin, six hundred fifty and five;

וְנֵטֶן הָדִין אֶצְאָקָסִיּוֹת πεντήκοντα πέντε.

20 huioi Ėdin hexakosioi pentēkonta pente.

sons of Adin, six hundred fifty-five;

כַּא בְּנֵי־אָדִין לְחִזְקִיָּה תְּשֻׁבִים וְשָׁמְנָה: ס 21

21. b'ney-'Ater l'Chiz'qiYah tish'`im ush'monah.

Neh7:21 the sons of Ater, of ChizeqiYah, ninety and eight;

וְנֵטֶן אָתֶר תְּבוּאָתָה אֶצְאָקָסִיּוֹת ὀκτώ.

21 huioi Atēr tō Ezekia enenēkonta oktō.

sons of Ater of Hezekiah, ninety-eight;

כַּב בְּנֵי חַשּׁוּם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשֶׂרִים וְשָׁמְנָה: ס 22

22. b'ney Chashum sh'losh me'oth `es'rim ush'monah.

Neh7:22 the sons of Chashum, three hundred twenty and eight;

וְנֵטֶן חַשּׁוּם תְּבוּאָתָה אֶצְאָקָסִיּוֹת ὀκτώ.

22 huioi Ėsam triakosioi eikosi oktō.

sons of Hashum, three hundred twenty-eight;

כַּג בְּנֵי בְּצֵי שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשֶׂרִים וְאֶרְבָּעָה: ס 23

23. b'ney Betsay sh'losh me'oth `es'rim w'ar'ba`ah.

Neh7:23 the sons of Betsay, three hundred twenty and four;

וְנֵטֶן בְּצֵי תְּבוּאָתָה אֶצְאָקָסִיּוֹת τέσσαρες.

23 huioi Besi triakosioi eikosi tessares.

sons of Bezai, three hundred twenty-four;

כַּד בְּנֵי חֲרִיף מֵאָה שְׁנִים עֶשֶׂרִים: ס 24

24. b'ney Chariph me'ah sh'neym `asar.

Neh7:24 the sons of Chariph, an hundred twelve;

וְנֵטֶן חֲרִיף אֱκατָן δώδεκα. וְנֵטֶן אַסְנָן διακόσιοι είκοσιτρεῖς.

24 huioi Ariphe hekaton dōdeka. huioi Asen diakosioi eikositreis.

sons of Hariph, a hundred twelve; sons of Asen – two hundred twenty-three;

כַּה בְּנֵי גְּבֻעָן תְּשֻׁבִים וְחַמְשָׁה: ס 25

25. b'ney Gib'on tish'`im wachamishah.

Neh7:25 the sons of Gibeon, ninety and five;

<25> νιὸι Γαβαων ἐνενήκοντα πέντε.

25 huioi Gabaōn enenēkonta pente.

sons of Gibeon, ninety-five;

כָו אֲנָשִׁי בֵּית־לְחֵם וַנְטָפָה מֵאָה שָׁמְנִים וַשְּׁמְנָה: ס 26

כו אֲנָשִׁי בֵּית־לְחֵם וַנְטָפָה מֵאָה שָׁמְנִים וַשְּׁמְנָה: ס

26. 'an'shey Beyth-lechem uN'tophah me'ah sh'monim ush'monah.

Neh7:26 the men of Beyth lechem and Netophah, an hundred eighty and eight;

<26> νιὸι Βαιθλεεμ ἑκατὸν εἴκοσι τρεῖς. νιὸι Νετωφα πεντήκοντα ἅξ.

26 huioi Baithleem hekaton eikosi treis. huioi Netōpha pentēkonta hex.

sons of Beth-lehem, a hundred and twenty-three; sons of Netophah, fifty-six.

כָז אֲנָשִׁי עֲנָתֹת מֵאָה שְׁשִׁים וַשְּׁמְנָה: ס 27

כָז אֲנָשִׁי עֲנָתֹת מֵאָה שְׁשִׁים וַשְּׁמְנָה: ס

27. 'an'shey `Anathoth me'ah `es'rim ush'monah.

Neh7:27 the men of Anathoth, an hundred twenty and eight;

<27> νιὸι Αναθωθ ἑκατὸν εἴκοσι ὀκτώ.

27 huioi Anathōth hekaton eikosi oktō.

sons of Anathoth, a hundred twenty-eight;

כָח אֲנָשִׁי בֵּית־עֶזְמֹת אֶרְבָּעִים וַשְׁנִים: ס 28

כָח אֲנָשִׁי בֵּית־עֶזְמֹת אֶרְבָּעִים וַשְׁנִים: ס

28. 'an'shey Beyth-`az'maweth 'ar'ba'im ush'nayim.

Neh7:28 the men of Beyth-azmaweth, forty and two;

<28> ἄνδρες Βηθασμωθ τεσσαράκοντα δύο.

28 andres Bēthasmōth tessarakonta duo.

men of Beth-azmaveth, forty-two;

כָט אֲנָשִׁי קִרְיָת יְעָרִים כְּפִירָה 29

כָט אֲנָשִׁי קִרְיָת יְעָרִים כְּפִירָה

כָט אֲנָשִׁי קִרְיָת יְעָרִים כְּפִירָה

וּבְאֶרְזָה שְׁבֻעָה מֵאוֹת אֶרְבָּעִים וְשָׁלְשָׁה: ס

29. 'an'shey Qir'yath y`arim K'phirah uB'eroth sh'ba` me'oth 'ar'ba'im ush'loshah.

Neh7:29 the men of Qiryath-yearim, Kephirah and Beeroth,

seven hundred forty and three;

<29> ἄνδρες Καριαθιαριμ, Καφίρα καὶ Βηρωθ ἑπτακόσιοι τεσσαράκοντα τρεῖς.

29 andres Kariathiarim, Kaphira kai Bērōth heptakosioi tessarakonta treis.

men of Kirjath-jearim, Chephirah and Beeroth, seven hundred forty-three;

כָהָבוּ עֲנָתֹת כָּלְבָה וְשָׁלְשָׁה 30

לְאַנְשֵׁי רָמָה וְגָבָע שְׁשׁ מֵאוֹת עִשְׂרִים וּאֶחָד: ס

30. 'an'shey haRamah waGaba` shesh me'oth `es'rim w'echad.

Neh7:30 the men of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one;

<30> ἄνδρες Αραμα καὶ Γαβαα ἔξακόσιοι εἴκοσι ένειδι.

30 andres Arama kai Gabaa hexakosioi eikosi heis.

men of Ramah and Gaba, six hundred twenty-one;

לְאַנְשֵׁי מִקְמָס מֵאָה וּשְׁנִים וּשְׁנִים: ס 31

לְאַנְשֵׁי מִקְמָס מֵאָה וּשְׁנִים וּשְׁנִים: ס

31. 'an'shey Mik'mas me'ah w`es'rim ush'nayim.

Neh7:31 the men of Mikmas, an hundred and twenty and two;

<31> ἄνδρες Μαχεμας ἑκατὸν εἴκοσι δύο.

31 andres Machemas hekaton eikosi duo.

men of Michmas, a hundred twenty-two;

לְבָנֵי בֵּית־אֵל וְהַעֲדִי מֵאָה עִשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: ס 32

לְבָנֵי בֵּית־אֵל וְהַעֲדִי מֵאָה עִשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: ס

32. 'an'shey Beyth-'El w'ha`Ay me'ah `es'rim ush'loshah.

Neh7:32 the men of Beyth 'El and Ay, an hundred twenty and three;

<32> ἄνδρες Βηθηλ καὶ Αια ἑκατὸν εἴκοσι τρεῖς.

32 andres Bēthēl kai Aia hekaton eikosi treis.

men of Beth-el and Ai, a hundred twenty-three;

לְגַנְזֵי נְבוּ אַחֲר חֲמִשִּׁים וּשְׁנִים: ס 33

לְגַנְזֵי נְבוּ נְבוּ אַחֲר חֲמִשִּׁים וּשְׁנִים: ס

33. 'an'shey N'bo 'acher chamishim ush'nayim.

Neh7:33 the men of the other Nebo, fifty and two;

<33> ἄνδρες Ναβι--ααρ πεντήκοντα δύο.

33 andres Nabi--aar pentēkonta duo.

men of the other Nebo, fifty-two;

לְבָנֵי עַיְלָם אַחֲר אֱלֹף מַאתִים חֲמִשִּׁים וּאֶרְבַּע: ס 34

לְבָנֵי עַיְלָם אַחֲר אֱלֹף מַאתִים חֲמִשִּׁים וּאֶרְבַּע: ס

34. b'ney `Eylam 'acher 'eleph ma'thayim chamishim w'ar'ba`ah.

Neh7:34 the sons of the other Eylam, a thousand two hundred fifty and four;

<34> ἄνδρες Ηλαμ--ααρ χίλιοι διακόσιοι πεντήκοντα τέσσαρες.

34 andres Ēlam--aar chilioi diakosioi pentēkonta tessares.

men of the other Elam, a thousand two hundred fifty-four;

לְהַבְנֵי חָרָם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עִשְׂרִים וּשְׁנִים: ס 35

לְהַבְנֵי חָרָם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עִשְׂרִים וּשְׁנִים: ס

35. b'ney Charim sh'losh me'oth w'es'rim.

Neh7:35 the sons of Charim, three hundred and twenty;

35 οἱοὶ Ἡραμ τριακόσιοι εἴκοστι.

35 huioi Ēram triakosioi eikosi.

sons of Harim, three hundred twenty;

לֹא בְנֵי יְרָחוֹ שֶׁלַשׁ מֵאוֹת אֲרָבָעים וּמִשְׁשָׁה: ס 36

36. b'ney Y'recho sh'losh me'oth 'ar'ba`im wachamishah.

Neh7:36 the sons of Yerecho, three hundred forty and five;

36 οἱοὶ Ιεριχῶ τριακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε.

36 huioi Ierichō triakosioi tessarakonta pente.

sons of Jericho, three hundred forty-five;

לֹא בְנֵי-לֹד חָדִיד וְאוֹנוֹ שֶׁבַע מֵאוֹת וּשְׁשָׁרִים וּאַחֲד: ס 37

37. b'ney-Lod Chadic w'Ono sh'ba` me'oth w'es'rim w'echad.

Neh7:37 the sons of Lod, Chadid and Ono, seven hundred twenty and one;

37 οἱοὶ Λοδ, Αδιδ καὶ Ωνω ἑπτακόσιοι εἴκοσι εἷς.

37 huioi Lod, Adid kai Ōnō heptakosioi eikosi heis.

sons of Lod Hadid and Ono, seven hundred twenty-one;

לֹחֶבֶן סְנָאָה שֶׁלַשׁ אַלְפִים תָּשָׁע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: פ 38

38. b'ney S'na'ah sh'losheth 'alaphim t'sha` me'oth ush'loshim.

Neh7:38 the sons of Senaah, three thousand nine hundred and thirty.

38 οἱοὶ Σαναα τρισχίλιοι ἑννακόσιοι τριάκοντα. --

38 huioi Sanaa trischilioi ennakkosioi triakonta.

sons of Senaah, three thousand nine hundred thirty.

הַכְּהֻנִים בְּנֵי יְדָעָה לְבֵית יְשֻׁעָה תָּשָׁע מֵאוֹת שְׁבָעִים וּשְׁלֹשִׁים: ס
לְט 39

39. hakohanim b'ney Y'da` Yah l'beyth Yeshu` a t'sha` me'oth shib`im ush'loshah.

Neh7:39 The priests: the sons of YedaYah of the house of Yeshua,
nine hundred seventy and three;

39 οἱ ἱερεῖς οἱοὶ Ιωδαῖοι εἰς οἶκον Ἰησοῦ ἑννακόσιοι ἑβδομήκοντα τρεῖς.

39 hoi hiereis; huioi Iōdae eis oikon Iēsou

The priests; the sons of Jedaiah in the house of Jeshua,
ennakkosioi hebdomēkonta treis.

nine hundred seventy-three;

מִבְנֵי אָמֶר אֲלֹף חֲמִשִׁים וּשְׁנִים: ס 40

40. b'ney 'Immer 'eleph chamishim ush'nayim.

Neh7:40 the sons of Immer, a thousand fifty and two;

υἱοὶ Ἐμμηρ χίλιοι πεντήκοντα δύο.

40 huioi Emmēr chilioi pentēkonta duo.

sons of Immer, a thousand fifty-two;

מִבְנֵי פְּשָׁחָור אֲלֹף מַאתִים אֲרָבָעִים וּשְׁבָעָה: ס 41

41. b'ney Phash'chur 'eleph ma'thayim 'ar'ba'im w'shib'ah.

Neh7:41 the sons of Phashchur, a thousand two hundred forty and seven;

υἱοὶ Φασσουρ χίλιοι διακόσιοι τεσσαράκοντα ἑπτά.

41 huioi Phassour chilioi diakosioi tessarakonta hepta.

sons of Pashur, a thousand two hundred forty-seven;

מִבְנֵי חָרֵם אֲלֹף שְׁבָעָה עֶשֶׂר: ס 42

42. b'ney Charim 'eleph shib'ah 'asar.

Neh7:42 the sons of Charim, a thousand seventeen.

υἱοὶ Ἡραμ χίλιοι δέκα ἑπτά. --

42 huioi Ēram chilioi deka hepta. --

sons of Harim, a thousand seventeen.

מִגְּלֻוִים בְּנֵי יְשֻׁעָה לְקָדְמִיאֵל לְבָנִי לְהֹדְוָה
שְׁבָעִים וּאֶחָד: ס 43

43. haL'wiim b'ney-Yeshu'a l'Qad'mi'El lib'ney l'Hod'wah shib'im w'ar'ba'ah.

Neh7:43 The Levium: the sons of Yeshua, of Qadmii'El, of the sons of Hodewah,
seventy and four.

υἱοὶ Λευΐται· υἱοὶ Ἰησοῦ τῷ Καδμιηλ τοῖς υἱοῖς τοῦ Ουδούια
έβδομήκοντα τέσσαρες.

43 hoi Leuitai; huioi Iēsou tō Kadmiēl tois huiois tou Oudouia

The Levites; sons of Jeshua the son of Kadmiel, with the sons of Hodevah,
hebdomēkonta tessares.

seventy-four.

מִדְּמָשְׁרָדִים בְּנֵי אָסֵף מֵאָה אֲרָבָעִים וּשְׁמִנָּה: ס 44

44. ham'shor'rim b'ney 'Asaph me'ah 'ar'ba'im ush'monah.

Neh7:44 The singers: the sons of Asaph, an hundred forty and eight.

«44» οἱ ἄδοντες· υἱοὶ Ασαφ ἑκατὸν τεσσαράκοντα ὀκτώ.

44 hoi ἄδοντες; huioi Asaph hekaton tessarakonta oktō.

The singers; sons of Asaph, a hundred forty-eight.

מִתְשָׁעַרִים בְּנֵי־שְׁלֹם בְּנֵי־אֶטֶר בְּנֵי־טְלִמּוֹן
בְּנֵי־עֲקֹב בְּנֵי חַטִּיטָא בְּנֵי שָׁבֵי מָאָה שְׁלֹשִׁים וָשְׁמַנְתָּחָה: סָ

45. hasho`arim b'ney-Shallum b'ney-'Ater b'ney-Tal'mon

b'ney-'Aqqub b'ney Chatita' b'ney Shobay me'ah sh'loshim ush'monah.

Neh7:45 The gatekeepers: the sons of Shallum, the sons of Ater, the sons of Talmon,
the sons of Aqqub, the sons of Chatita, the sons of Shobay, an hundred thirty and eight.

«45» οἱ πυλωροί· υἱοὶ Σαλούμ, υἱοὶ Ατέρ, υἱοὶ Τελμῶν,
υἱοὶ Ακούβ, υἱοὶ Ατιτά, υἱοὶ Σαβί, ἑκατὸν τριάκοντα ὀκτώ. --

45 hoi pylōroi; huioi Saloum, huioi Atēr, huioi Telmōn,

The gatekeepers; sons of Shallum, sons of Ater, sons of Talmon,

huioi Akoub, huioi Atita, huioi Sabi, hekaton triakonta oktō. --

sons of Akkub, sons of Hatita, sons of Shobai, a hundred thirty-eight.

מו הַפְּתִינִים בְּנֵי־צְחָא בְּנֵי־חַשְׁפָא בְּנֵי טְבָעוֹת:

46. haN'thinim b'ney-Tsicha' b'ney-Chasupha' b'ney Tabba`oth.

Neh7:46 The temple servants: the sons of Tsicha, the sons of Chasupha,
the sons of Tabbaoth,

«46» οἱ ναθινιμ· υἱοὶ Σηγά, υἱοὶ Ασιφά, υἱοὶ Ταβαώθ,

46 hoi nathinim; huioi Sēa, huioi Asipha, huioi Tabaōth,

The Nethinim; sons of Ziha, sons of Hashupha, sons of Tabbaoth,

מִז בְּנֵי־קִירָס בְּנֵי־סִיעָא בְּנֵי פְּדוֹן:

47. b'ney-Qeyros b'ney-Si'a' b'ney Phadon.

Neh7:47 the sons of Qeyros, the sons of Sia, the sons of Phadon,

«47» υἱοὶ Κιράς, υἱοὶ Σουία, υἱοὶ Φαδών,

47 huioi Kiras, huioi Souia, huioi Phadōn,

sons of Keros, sons of Sia, sons of Padon,

מִח בְּנֵי־לְבָנָה בְּנֵי־חַגָּבָה בְּנֵי שְׁלָמִי:

48. b'ney-L'banah b'ney-Chagabah b'ney Shal'may.

Neh7:48 the sons of Lebah, the sons of Chagabah, the sons of Shalmay,

«48» υἱοὶ Λαβανα, υἱοὶ Ἀγαβα, υἱοὶ Σαλαμι,
48 huioi Labana, huioi Agaba, huioi Salami,
sons of Lebana, sons of Hagaba, sons of Shalmai,

49 מִתְבָּנֵי-חָנָן בְּנֵי-גִּדְּלָל בְּנֵי-גָחָר:

49. b'ney-Chanan b'ney-Giddel b'ney-Gachar.

Neh7:49 the sons of Chanan, the sons of Giddel, the sons of Gachar,

«49» υἱοὶ Αναν, υἱοὶ Γαδηλ, υἱοὶ Γααρ,

49 huioi Anan, huioi Gadēl, huioi Gaar,
sons of Hanan, sons of Giddel, sons of Gahar,

50 נְבָנֵי-רְאֵיה בְּנֵי-רְצִין בְּנֵי נְקוֹדָא:

50. b'ney-R'ayah b'ney-R'tsin b'ney N'qoda'.

Neh7:50 the sons of ReaYah, the sons of Retsin, the sons of Neqoda,

«50» υἱοὶ Ρααια, υἱοὶ Ρασων, υἱοὶ Νεκωδα,

50 huioi Raaia, huioi Rasōn, huioi Nekōda,
sons of Reaiyah, sons of Rezin, sons of Nekoda,

51 נְבָנֵי-גָזָם בְּנֵי-עַזָּא בְּנֵי פְּסָחָה:

51. b'ney-Gazzam b'ney-'Uzza' b'ney Phaseach.

Neh7:51 the sons of Gazzam, the sons of Uzza, the sons of Phaseach,

«51» υἱοὶ Γηζαμ, υἱοὶ Οζι, υἱοὶ Φεση,

51 huioi Gēzam, huioi Ozi, huioi Phesē,
sons of Gazzam, sons of Uzza, sons of Phaseah,

52 נְבָנֵי-בֵּסִי בְּנֵי-מְעֻנִים בְּנֵי נְפּוּשִׁים:

52. b'ney-Besay b'ney-M'unim b'ney N'phush'sim.

Neh7:52 the sons of Besay, the sons of Meunim, the sons of Nephushesim,

«52» υἱοὶ Βησι, υἱοὶ Μεϊνωμ, υἱοὶ Νεφωσασιμ,

52 huioi Bēsi, huioi Meinōm, huioi Nephōsasim,
sons of Besai, sons of Meunim, sons of Nephishesim,

53 נְבָנֵי-בָּקְבּוֹק בְּנֵי-חֲקֹפָא בְּנֵי חָרְחוֹר:

53. b'ney-Baq'buq b'ney-Chaqupha' b'ney Char'chur.

Neh7:53 the sons of Baqbuq, the sons of Chaqupha, the sons of Charchur,

«53» υἱοὶ Βακβουκ, υἱοὶ Αχιφα, υἱοὶ Αρουρ,

53 huioi Bakbouk, huioi Achipha, huioi Arour,
sons of Bakbuk, sons of Hakupha, sons of Harur,

נְדָבָנִיְּרַבְצָלִית בְּנֵיְמְחִידָא בְּנֵיְחָרְשָׁא: 54

54. b'ney-Bats'lith b'ney-M'chida' b'ney Char'sha'.

Neh7:54 the sons of Batslith, the sons of Mechida, the sons of Charsha,

<54> וְנִוְלָה בָּסָלֹתָה, וְנִוְלָה מֵידָה, וְנִוְלָה אֲדָסָן,

54 huioi Basaloth, huioi Meida, huioi Adasan,
sons of Bazlith, sons of Mehida, sons of Harsha,

נְהַבְּנִיְּרַבְקָוָס בְּנֵיְסִירָה בְּנֵיְתָמָח: 55

55. b'ney-Bar'qos b'ney-Sis'ra' b'ney-Thamach.

Neh7:55 the sons of Barqos, the sons of Sisera, the sons of Thamach,

<55> וְנִוְלָה בָּרְקוֹעָס, וְנִוְלָה סִיסָּרָה, וְנִוְלָה Θημα,

55 huioi Barkous, huioi Sisara, huioi Thēma,
sons of Barkos, sons of Sisera, sons of Tamah,

נוּ בְּנֵי נְצִיָּה בְּנֵי חַטְרִיפָא: 56

56. b'ney N'tsiach b'ney Chatipha'.

Neh7:56 the sons of Netsiach, the sons of Chatipha.

<56> וְנִוְלָה נִסְיָה, וְנִוְלָה Ατִפָּה.

56 huioi Nisia, huioi Atipha.

sons of Neziah, sons of Hatipha.

נְזִבְדִּי שֶׁלְמָה בְּנֵי-סֻוְּטִיר בְּנֵי-סָופְרָת בְּנֵי פֶּרִידָא: 57

57. b'ney `ab'dey Sh'lomoh b'ney-Sotay b'ney-Sophereth b'ney Ph'rida'.

Neh7:57 The sons of Shelomoh's servants: the sons of Sotay, the sons of Sophereth,
the sons of Pherida,

<57> וְנִוְלָה δούλων Σαλωμῶν· וְנִוְלָה Σουτί, וְנִוְלָה Σαφαράθ, וְנִוְלָה Φερίδα,

57 huioi doulōn Salōmōn; huioi Souti,

The sons of the servants of Solomon were the sons of Sotai,

huioi Sapharath, huioi Pherida,

sons of Sophereth, sons of Perida,

נְחַבְּנִיְּרַיְצָלָא בְּנֵיְדָרְקוֹן בְּנֵי גִּדְלָל: 58

58. b'ney-Ya`la' b'ney-Dar'qon b'ney Giddel.

Neh7:58 the sons of Yaala, the sons of Darqon, the sons of Giddel,

«58» υἱοὶ Ιεαλη, υἱοὶ Δορκων, υἱοὶ Γαδηλ,

58 huioi Iealē, huioi Dorkōn, huioi Gadēl,

sons of Jaala, sons of Darkon, sons of Giddel,

וְעַד וְלֹא תִּפְתַּח אֶת־בָּנָיו כִּי־עֲזֵבָה בָּנָה 59

נְטָבֵן שְׁפֵטִיה בְּנֵי חַטִּיל בְּנֵי פֶּכְרֶת הַצְּבִירִים בְּנֵי אַמּוֹן:

59. b'ney Sh'phat'Yah b'ney-Chattil b'ney Pokereth Hatsts'bayim b'ney 'Amon.

Neh7:59 the sons of ShephatYah, the sons of Chattil, the sons of Pokereth-Hatstsebayim, the sons of Amon.

«59» υἱοὶ Σαφατια, υἱοὶ Ετηλ, υἱοὶ Φαχαραθ, υἱοὶ Σαβαιμ, υἱοὶ Ημιμ.

59 huioi Saphatia, huioi Etēl, huioi Phacharath,

sons of Shephatiah, sons of Hattil, sons of Pochereth,

huioi Sabaim, huioi Ēmim.

sons of Zebaim, sons of Amon.

וְעַד עֲזֵבָה בָּנָיו כִּי־עֲזֵבָה בָּנָה כִּי־עֲזֵבָה בָּנָה 60

סָכְלָה-הַנְּתִינִים וּבָנֵי עֲבָדֵי שֶׁלֶשׁ מֵאוֹת תְּשִׁعִים וָשְׁנִים: ב-

60. kal-haN'thinim ub'ney `ab'dey Sh'lomoh sh'losh me'oth tish'im ush'nayim.

Neh7:60 All the temple servants and the sons of Shelomoh's servants were three hundred ninety and two.

«60» πάντες οἱ ναθινιμ καὶ υἱοὶ δούλων Σαλωμῶν τριακόσιοι ἐνενήκοντα δύο. --

60 pantes hoi nathinim kai huioi doulōn Salōmōn

All the Nethinim, and the sons of the servants of Solomon

triakosioi enenēkonta duo. --

were three hundred ninety-two.

וְעַד עֲזֵבָה בָּנָיו כִּי־עֲזֵבָה בָּנָה כִּי־עֲזֵבָה בָּנָה 61

וְעַד עֲזֵבָה בָּנָיו כִּי־עֲזֵבָה בָּנָה כִּי־עֲזֵבָה בָּנָה כִּי־עֲזֵבָה בָּנָה

סָא וְאֶלְהָה חֻזּוֹלִים מִתֵּל מֶלֶח תֵּל חַרְשָׁא כְּרִיב אָדוֹן וְאָמֵר

וְלֹא יִכְלֹו לְהִגִּיד בֵּית-אֲבוֹתֶם וִזְרֻעָם אָם מִישְׁרָאֵל הָם:

61. w'eleh ha`olim miTel melach Tel char'sha' K'rub 'Addon w'Immer

w'lo' yak'lu l'hagid beyth-'abotham w'zar'am 'im miYis'ra'El hem.

Neh7:61 These were they who came up from Tel-melach, Tel-charsha, Kerub, Addon and Immer; but they could not show their father's houses or their descendants, whether they were of Yisra'El:

«61» καὶ οὗτοι ἀνέβησαν ἀπὸ Θελμελέθ, Αρῆσα, Χαρούβ, Ἡρων, Ιεμηρ
καὶ οὐκ ἤδυνάσθησαν ἀπαγγεῖλαι οἴκους πατριῶν αὐτῶν
καὶ σπέρμα αὐτῶν εἰ ἀπὸ Ισραὴλ εἰσίν·

61 kai houtoi anebēsan apo Thelmeleth, Arēsa, Charoub, Īrōn, Iemēr

And these ascended from Tel-melach, Tel-haresha, Cherub, Addon, Immer.

kai ouk ēdynasthēsan apaggeilai oikous patriōn autōn

And they were not able to identify the houses of their families,

kai sperma autōn ei apo Israēl eisin;
and their seed, if of Israel they are.

וְאֶתְבָּעִים וְשָׁנִים: ס 62

סֵב בְּגִירַדְלִיה בְּגִירַטּוֹבִיה בְּנֵי נְקוֹדָא שְׁשׁ מֵאוֹת
וְאֶתְבָּעִים וְשָׁנִים: ס

62. b'ney-D'laYah b'ney-TobiYah b'ney N'qoda' shesh me'oth w'ar'ba im ush'nayim.

Neh7:62 the sons of DelaYah, the sons of TobiYah, the sons of Neqoda,
six hundred forty and two.

«62» οἱ τοῦ Δαλαιά, οἱ τοῦ Τωβία, οἱ τοῦ Νεκώδα, ἑξακόσιοι τεσσαράκοντα δύο.

62 huioi Dalaia, huioi Tōbia, huioi Nekōda, hexakosioi tessarakonta duo.

The sons of Dalaiah, sons of Tobiah, sons of Nekoda, were six hundred forty-two.

וְאֶתְבָּעִים וְשָׁנִים: ס 63

סְגֻּנוֹן-הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חָבִיה בְּנֵי הַקֹּוֹזִין בְּנֵי בָּרְזִילִי
אֲשֶׁר לִקְחָה מִבְנֹות בָּרְזִילִי הַגְּלֵעִדי אִשָּׁה וַיַּקְרָא עַל-שְׁמָם:

63. umin-hakohanim b'ney ChabaYah b'ney Haqqots b'ney Bar'zillay
'asher laqach mib'noth Bar'zillay haGil'adi 'ishah wayiqare' `al-sh'mam.

Neh7:63 And of the priests: the sons of ChobaYah, the sons of Haqqots,
the sons of Barzillay, who took one of the daughters of Barzillay, the Gileadite to wife,
and was called after their name.

«63» καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων· οἱ τοῦ Εβία, οἱ τοῦ Ακῶς, οἱ τοῦ Βερζέλλι, ὅτι ἔλαβεν
ἀπὸ θυγατέρων Βερζέλλι τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκας καὶ ἐκλήθη ἐπ' ὄνόματι αὐτῶν.

63 kai apo tōn hiereōn; huioi Ebia, huioi Akōs, huioi Berzelli,

And from the priests; sons of Habaiah, sons of Koz, sons of Barzillai,

hoti elaben apo thygaterōn Berzelli tou Galaaditou gynaikas

which took of the daughters of Barzillai the Gileadite for wife,

kai eklēthē ep' onomati autōn;

and was called by their name.

סְדָאֵלָה בְּקַשׁ בְּתַבְמָה הַמִּתְיִחְשִׁים וְלֹא נִמְצָא וַיַּגְּאַל מִן-הַכֹּהֲנָה: 64

סְדָאֵלָה בְּקַשׁ בְּתַבְמָה הַמִּתְיִחְשִׁים וְלֹא נִמְצָא וַיַּגְּאַל מִן-הַכֹּהֲנָה:
64. 'eleh biq'shu k'thabam hamith'yach'sim w'lo' nim'tsa' way'go'alu min-hak'hunah.

Neh7:64 These sought their register among those that were reckoned by genealogy,
but it was not be found. So they were put out, as defiled, from the priesthood.

«64» οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν αὐτῶν τῆς συνοδίας, καὶ οὐχ εὑρέθη,
καὶ ἤγχιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας,

64 houtoi ezētēsan graphēn autōn tēs synodias, kai ouch heurethē,

These sought the record of their own group, and it was not found,

kai ēghisteuthēsan apo tēs hierateias,

and they were thrust away of the priesthood.

**סח נויאמר התרשתא לְהָם אֲשֶׁר לֹא-יִאכְלֶוּ מִקְדֵּשׁ הַקָּדְשִׁים
עד עמד הכהן לאותרים ותוממים:**

65. wayo'mer hatir'shatha' lahem

'asher lo'-yo'k'lu miqodesh haqadashim `ad `amod hakohen l'Urim w'Thummim.

Neh7:65 And the governor said to them that they should not eat from the holiness of the holiness until a priest arose with Urim and Thummim.

〈65〉 καὶ εἶπεν Αθερσαθα ἵνα μὴ φάγωσιν ἀπὸ τοῦ ἄγίου τῶν ἄγιων,
ἔως ἀναστῆ ὁ Ἰερεὺς φωτίσων. --

65 kai eipen Athersatha hina mē phagōsin apo tou hagiou tōn hagiōn,
And Arthatas said, that they should not eat from the holy of holies
heōs anastē ho hiereus phōtisōn. --
until should rise up a priest to the lights.

סֹכְלָהַקְהָל כִּאֵחֶד אַרְבָּע רְבוֹא אַלְפִים שָׁלְשָׁמָאוֹת וְשָׁבִים:

66 *hol-hagghol h'echad 'ar'ba' ribo' 'al-pa'anim sh'lesh-me'oth w'shishim*

Neh7:66 The whole assembly together was forty two thousand three hundred and sixty

«**66** καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐκκλησία ὡς εἰς,
τέσσαρες μηνιάδες διατυπίλιοι τοιακόσιοι, ἔξποκοντα.

66 kaj egeneto pasa hē ekklēsia hōs heis.

And was all the assembly in one accord.

tessares myriades dischilioi triakosioi hexēkonta

as four ten thousands and two thousand three hundred sixty.

**67. mil'bad `ab'deyhem w'am'hotheyhem 'eleh shib`ath 'alaphim sh'losh
me'oth sh'loshim w'shib`ah w'lahem m'shorarim
um'shoraroth ma'thayim w'ar'ba'im wachamishah.**

Neh7:67 besides their male servants and their female servants, of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven; and they had two hundred forty and five male singers and female singers.

«**67**» πάρεξ δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν, οὓτοι ἐπτακισχίλιοι τριακόσιοι τριάκοντα ἑπτά· καὶ ἄδοντες καὶ ἄδουσαι διακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε·

67 parex doulōn autōn kai paidiskōn autōn,
besides their menservants and their maidservants –
houtoi heptakischilioi triakosioi triakonta hepta;
these were seven thousand three hundred thirty-seven;
kai ədentes kai ədousai diakosioi tessarakonta pente;
and male singers and female singers – two hundred forty-five.

וְחַמְשָׁה חֲמֹרִים שֶׁשֶׁת אֶלְפִים שְׁבֻעַ מֵאוֹת וּשְׁנָרִים:
סָחָגְמָלִים אֶרְבָּעָמִינְתָּן שְׁלָשִׁים
וְחַמְשָׁה חֲמֹרִים שֶׁשֶׁת אֶלְפִים שְׁבֻעַ מֵאוֹת וּשְׁנָרִים:

69. (7:68 in Heb.) g'malim 'ar'ba` me'oth sh'loshim
wachamishah chamorim shesheth 'alaphim sh'ba` me'oth w`es'rim.

Neh7:68 Their horses were seven hundred thirty and five;
their mules, two hundred forty and five;

<68> ἕπποι ἑπτακόσιοι τριάκοντα ἔξι, ἡμίονοι διακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε,
68 hippoi heptakischilioi triakosioi triakonta hex, hēmionoi diakosioi tessarakonta pente,
Their horses – seven hundred thirty-six; mules – two hundred forty-five;

Neh7:69 their camels, four hundred thirty and five;
their donkeys, six thousand seven hundred and twenty.

<69> κάμηλοι τετρακόσιοι τριάκοντα πέντε, ὄνοι ἔξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι. --
69 kamēloī tetrakosioi triakonta pente, onoi hexakischilioi heptakischilioi eikosi. --
camels – four hundred thirty five; donkeys – six thousand seven hundred twenty.

וְחַמְשָׁה קָרְבָּנִים אֶלְף מִזְרָקוֹת חֲמֹשִׁים
וְקָרְבָּנִים אֶלְף לְמִלְאָכָה הַתְּרַשְּׂתָא נָתָן
לְאַוְצָר זָהָב דָּרְקָמְנִים אֶלְף כְּהָנוֹת כְּהָנוֹת
כְּהָנוֹת כְּהָנוֹת כְּהָנוֹת כְּהָנוֹת כְּהָנוֹת כְּהָנוֹת:

70. (7:69 in Heb.) umiq'tsath ra'shey ha'abot nath'nu lam'la'kah
hatir'satha' nathan la'otsar zahab dar'k'monim 'eleph miz'raqoth chamishim
kath'noth kohanim sh'loshim wachamesh me'oth.

Neh7:70 And some of the heads of the fathers gave to the work.
The governor gave to the treasury a thousand gold drachmas, fifty basins,
five hundred and thirty priests' garments.

<70> καὶ ἀπὸ μέρους ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν
εἰς τὸ ἔργον τῷ Νεεμια εἰς θησαυρὸν χρυσοῦς χιλίους,
φιάλας πεντήκοντα καὶ χοθωναθ τῶν ἱερέων τριάκοντα.

70 kai apo merous archēgōn tōn patriōn edōkan eis to ergon tō Neemias
And from a portion of the heads of the families gave to Neemias for the work

eis thēsauron chrysous chiliōs, phialas pentēkonta kai chothōnōth tōn hiereōn triakonta.
for a treasure – of gold, a thousand, bowls fifty, robes for the priests thirty.

ע וַיְמִרְאֵשִׁי הָאָבוֹת נְתָנוּ לְאוֹצֶר הַמֶּלֶאכָה זָהָב דָּرְכָמּוֹנִים
שְׂתִּי רַבּוֹת וּכְסִף מִנִּים אֶלְפִּים וּמְאַתִּים:

71. (7:70 in Heb.) umera'shey ha'aboth nath'nu l'otsar
ham'la'kah zahab dar'k'monim sh'tey riboth w'keseph manim 'al'payim uma'thayim.

Neh7:71 Some of the heads of the fathers gave into the treasury
of the work two ten-thousand gold drachmas and two thousand two hundred silver minas.

<71> καὶ ἀπὸ ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν τοῦ ἔργου
χρυσίου δύο μυριάδας καὶ ἀργυρίου μνᾶς δισχιλίας διακοσίας,

71 kai apo archēgōn tōn patriōn edōkan eis thēsauron tou ergou chrysiou
And from the heads of the families they gave into the treasures of the work,
pieces of gold, –

duo myriadas kai argyriou mnas dischiliias diakosias,
ten thousands two, and silver minas two thousand two hundred.

ע אֲשֶׁר נְתָנוּ שְׁאָרִית הַעַם זָהָב דָּרְכָמּוֹנִים שְׂתִּי רַבּוֹת
וּכְסִף מִנִּים אֶלְפִּים וּכְתָנָת כְּהַנִּים שְׁשִׁים וּשְׁבָעָה: כ

72. (7:71 in Heb.) wa'asher nath'nu sh'erith ha'am zahab dar'k'monim sh'tey ribo'
w'keseph manim 'al'payim w'kath'noth kohanim shishim w'shib'ah.

Neh7:72 That which the rest of the people gave was two ten-thousand gold drachmas
and two thousand silver minas and sixty and seven priests' garments.

<72> καὶ ἔδωκαν οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ χρυσίου δύο μυριάδας
καὶ ἀργυρίου μνᾶς δισχιλίας διακοσίας καὶ χοθωνῷ τῶν ἱερέων ἔξήκοντα ἐπτά. --

72 kai edōkan hoi kataloipoi tou laou chrysiou duo myriadas
And gave the rest of the people pieces of gold, two ten thousands,
kai argyriou mnas dischiliias diakosias
and silver minas two thousand two hundred,
kai chothōnōth tōn hiereōn hexēkonta hepta. –
and garments for the priests sixty-seven.

ע בְּ וַיֵּשֶׁבּוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלוּזִים וְהַשׁוּעֲרִים וְהַמְּשֻׁרְרִים
וּמְן-הַעַם וְהַנְּתִינִים וּכְלִי-יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם
וַיָּגֹעַ הַחֲדֵשׁ הַשְׁבִּיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהם:

**73. (7:72 in Heb.) wayesh'bu hakohanim w'haL'wiim w'hasho`arim
w'ham'shor'rim umin-ha`am w'han'thinim w'kal-Yis'ra'El b`areyhem
wayiga` hachodesh hash'bi`i ub'ney Yis'ra'El b`areyhem.**

Neh7:73 Now the priests, the Lewiim, the gatekeepers, the singers, some of the people, the temple servants and all Yisra'El, lived in their cities.

And when the seventh month came, the sons of Yisra'El were in their cities.

καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευΐται καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ ναθινιμ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.

73 kai ekathisan hoi hiereis kai hoi Leuitai kai hoi pylōroi kai hoi adontes

And settled the priests, and the Levites, and the gatekeepers, and the singers,

kai hoj apo tou laou kai hoj nathinim kai pas Israēl en polesin autōn.

and the ones from the people, and the Nethinim, and all Israel in their cities.

Chapter 8

Shavua Reading Schedule (36th sidrah) - Neh 8 - 13

**אֲשֶׁר לְפָנֵי שַׁעַר־הַמִּים וַיֹּאמֶר לוֹ עֹזָךְ אָתָּה סְפִיר לְחַבִּי:
אֶת־סְפִיר תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל:
וַיַּאֲסַפֵּן כָּל־הָעָם כִּאֵישׁ אֶחָד אֶל־הַרְחֹב
וְעַל־עַל צְבָא כְּלֵי־מִזְבֵּחַ וְכָל־עַל־עַל כְּלֵי־מִזְבֵּחַ
וְעַל־עַל כְּלֵי־מִזְבֵּחַ וְכָל־עַל־עַל כְּלֵי־מִזְבֵּחַ Neh8:1**

**1. waye'as'phu kal-ha`am k'ish 'echad 'el-har'chob 'asher liph'ney sha`ar-hamayim
wayo'm'ru l'Ez'ra' hasopher l'habi' 'eth-sepher torath Mosheh
'asher-tsivah Yahúwah 'eth-Yis'ra'El.**

Neh8:1 And all the people gathered as one man at the street which was in front of the water gate, and they spoke to Ezra the scribe to bring the scroll of the law of Mosheh which ~~Yeshayahu~~ had given to Yisra'El.

<8:1> Καὶ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἕβδομος--καὶ οἱ υἱοὶ Ισραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν--
καὶ συνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἴς εἰς τὸ πλάτος τὸ ἔμπροσθεν
πύλης τοῦ ὄδατος. καὶ εἶπαν τῷ Εσδρᾳ τῷ γραμματεῖ
ἐνέκαι τὸ βιβλίον νόμου Μωυσῆ, ὃν ἐνετείλατο κύριος τῷ Ισραὴλ.

1 Kaj ephthasen ho mēn ho hebdomos--kai hoi huioi Israēl en polesin autōn--

And arrived month the seventh and the sons of Israel were in their cities

kai synēchthēsan pas ho laos hōs anēr heis

And gathered together all the people as man one

eis to platos to emprosthen pylēs tou hydatis.

into the wide place in front of gate the water.

kaj eipan tō Esdra tō grammatej enegkaj to biblion nomou Mōusē.

And they told Ezra the scribe to bring the scroll of the law of Moses.

hon enetejato kyrios tō Israēl.

which YHWH gave charge to Israel.

ወደፊዕስ ፌዴራል ተካለ የሚከተሉ ነው እና ተቀባዩ²

בְּנִירְאָה עֹזֶרֶא הַכֹּהֵן אֶת-הַתּוֹרָה לְפָנֵי הַקְהָל מְאִישׁ וְעַד-אֲשֶׁר וְכָל מִבֵּין לְשָׁמֶן בַּיּוֹם אֶחָד לְחַדֵּשׁ הַשְׁבִיבִיעִי:

2. wayabi' `Ez'ra' hakohen 'eth-hatorah liph'ney haqahal me'ish w`ad-'ishah w'kol mebin lis'h'mo`a b'yom 'echad lachodesh hash'b'i.

Neh8:2 Then Ezra the priest brought the law before the assembly from men to women and all who could hear with understanding, on the first day of the seventh month.

καὶ ἦνεγκεν Εσδρας ὁ ἱερεὺς τὸν νόμον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἔως γυναικὸς καὶ πᾶς ὁ συνίων ἀκούειν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου

2 kai ēnegken Esdras ho hiereus ton nomon enōpion tēs ekklēsias apo andros

And brought Ezra the priest the law before the assembly, from man

kai heōs gynaikos kai pas ho syniōn akouein

unto woman, and all the ones perceiving to hear,

en hēmerā miā tou mēnos tou hebdomou

on day one of the month seventh.

גַּוְיִקְרָא־בּוֹ לְפָנֵי הַרְחֹב
אֲשֶׁר לְפָנֵי שַׁעַר־הַמִּים מִן־הָאָօּר עַד־מִחְצִית הַיּוֹם נֶגֶד הָאָנָשִׁים
וְהָנָשִׁים וְהַמְּבִינִים וְאַזְנִים כָּל־הָעָם אֶל־סְפִר הַתּוֹרָה:

3. wayiq'r'a'-bo liph'ney har'chob 'asher liph'ney sha`ar-hamayim min-ha'or `ad-machatsith hayom neged ha'anashim w'hanashim w'ham'binim w'az'ney kal-ha`am 'el-sepher hatorah.

Neh8:3 And he read from it before the street which was before the water gate from the morning until midday, before men and women, those who could understand; and all the people were attentive to the scroll of the law.

καὶ ἀνέγνω ἐν αὐτῷ ἀπὸ τῆς ὥρας τοῦ διαφωτίσαι τὸν ἥλιον ἔως ἡμίσους τῆς ἡμέρας ἀπέναντι τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν, καὶ αὐτοὶ συνιέντες, καὶ ὅτα παντὸς τοῦ λαοῦ εἰς τὸ βιβλίον τοῦ νόμου.

3 kai anegnō en autō apo tēs hōras tou diaphōtisai ton hēlion

And he read in it from the hour of the illuminating by the sun

heōs hēmisous tēs hēmeras apenanti tōn andrōn kai tōn gynaikōn,

until the middle of the day, before men and women.

kai autoi synientes, kai ota pantos tou laou eis to biblion tou nomou.

And they were perceiving, even all the ears of the people, to the scroll of the law.

וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 3
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 4
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 5
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 6
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 7
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 8
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 9
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 10
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 11
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 12
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 13
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 14
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 15
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 16
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 17
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 18
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 19
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 20
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 21
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 22
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 23
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 24
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 25
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 26
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 27
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 28
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 29
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 30
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 31
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 32
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 33
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 34
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 35
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 36
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 37
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 38
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 39
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 40
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 41
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 42
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 43
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 44
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 45
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 46
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 47
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 48
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 49
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 50
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 51
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 52
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 53
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 54
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 55
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 56
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 57
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 58
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 59
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 60
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 61
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 62
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 63
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 64
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 65
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 66
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 67
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 68
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 69
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 70
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 71
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 72
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 73
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 74
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 75
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 76
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 77
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 78
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 79
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 80
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 81
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 82
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 83
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 84
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 85
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 86
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 87
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 88
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 89
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 90
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 91
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 92
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 93
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 94
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 95
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 96
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 97
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 98
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 99
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 100
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 101
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 102
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 103
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 104
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 105
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 106
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 107
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 108
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 109
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 110
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 111
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 112
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 113
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 114
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 115
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 116
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 117
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 118
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 119
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 120
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 121
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 122
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 123
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 124
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 125
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 126
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 127
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 128
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 129
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 130
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 131
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 132
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 133
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 134
וְיִקְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 135
וְיִקְרָא ב

ד וַיַּעֲמֹד עֹזֶר אֶת הַסְּפִיר עַל־מְגַדֵּל־עַז אֲשֶׁר עָשָׂו לְכָר
וַיַּעֲמֹד אֶצְלָו מִתְתִּיחָ וְשָׁמָע וְעָנָה וְאֹורְחָ
וְחַלְקִיחָ וְמַעֲשִׂיחָ עַל־רִמְינָו וּמַשְׁמָאָלו פְּדִיחָ
וּמִרְשָׁאָל וּמַלְכִיחָ וְחַשָּׁם וְחַשְׁבְּדָנָה זְכָרִיחָ מְשֻׁלָּם:

4. waya`amod `Ez'ra' hasopher `al-mig'dal-`ets 'asher `asu ladabar
waya`amod 'ets`lo Mattith'Yah w'Shema` wa`AnaYah w'UriYah w'Chil'qiYah
uMa`aseYah `al-y'mino umis'mo`lo P'daYah uMisha'El uMal'kiYah w'Chashum
w'Chash'baddanah Z'kar'Yah M'shullam.

Neh8:4 And Ezra the scribe stood at a wooden podium which they had made for the purpose. And beside him stood MattithYah, Shema, AnaYah, UriYah, ChilqiYah, and MaaseYah on his right hand; and PedaYah, Misha'El, MalkiYah, Chashum, Chashbaddanah, ZekarYah and Meshullam on his left hand.

«4» καὶ ἦστη Εσδρας ὁ γραμματεὺς ἐπὶ βῆματος ἔνιονος,
καὶ ἦστησαν ἔχόμενα αὐτοῦ Ματταθίας καὶ Σαμαιας καὶ Ανανίας καὶ Ουρια
καὶ Ελκια καὶ Μαασαια ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξ ἀριστερῶν Φαδαιας καὶ Μισαηλ
καὶ Μελχιας καὶ Ωσαμ καὶ Ασαβδανα καὶ Ζαχαριας καὶ Μοσολλαμ.

4 kai estē Esdras ho grammateus epi bēmatos xylinou,
And stood Ezra the scribe upon stage a wooden.

kai estēsan echomena autou Mattathias kai Samaias kai Ananias
And stood next to him, Mattithiah, and Shema, and Anaiah,

kai Ouria kai Elkia kai Maasaia ek dexiōn autou,
and Uriah, and Hilkiah, and Maaseiah at his right.

kai ex aristerōn Phadaias kai Misaēl kai Melchias
And at the left, Pedaiah, and Mishael, and Malchiah,

kai Ōsam kai Asabdana kai Zacharias kai Mosollam.
and Hashum, and Hashbadana, and Zechariah, and Meshullam.

קְרָב עַזְוֹק-עַז עַז-עַז עַז-עַז עַז עַז עַז עַז עַז עַז עַז עַז
הַוִּיפְתָּח עֹזֶר אֶת הַסְּפִיר לְעִינֵי כָּל-הָעָם כִּיר-מַעַל כָּל-הָעָם תְּהִיה
וּכְפָתָח עַמְדוֹ כָּל-הָעָם:

5. wayiph'tach `Ez'ra' hasepher l`eyney kal-ha`am ki-me`al kal-ha`am hayah
uk'phith'cho `am'du kal-ha`am.

Neh8:5 And Ezra opened the scroll in the sight of all the people
for he was above all the people; and when he opened it, all the people stood up.

«5» καὶ ἤνοιξεν Εσδρας τὸ βιβλίον ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ--
ὅτι αὐτὸς ἦν ἐπάνω τοῦ λαοῦ--καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤνοιξεν αὐτό, ἦστη πᾶς ὁ λαός.

5 kai ēnoixen Esdras to biblion enōpion pantos tou laou--hoti autos ēn epanō tou laou--
And Ezra opened the scroll before all the people, for he was above the people.

kai egeneto hēnika ēnoixen auto, estē pas ho laos.

And it came to pass when he opened it, stood all the people.

וַיֹּאמֶר עֹזָר אֶת־יְהוָה הָאֱלֹהִים הַגָּדוֹל וַיַּעֲנֵנוּ כָּל־הָעָם
 אָמֵן אָמֵן בְּמָעֵל יְדֵיכֶם וַיַּקְרְבוּ וַיִּשְׁתַּחַוו לִיהוָה אֲפִים אֶרְצָה:

6. way'barek `Ez'ra' 'eth-Yahúwah ha'Elohim hagadol
 waya`anu kal-ha`am 'Amen 'Amen b'mo`al y'deyhem
 wayiq'du wayish'tachau laYahúwah 'apayim 'ar'tsah.

Neh8:6 Then Ezra blessed **בָּרוּךְ** the great Elohim.

And all the people answered, Amen, Amen! while lifting up their hands;
 then they bowed low and worshiped **בָּרוּךְ** with their faces to the ground.

<6> καὶ τὸν οὐρανὸν ἀπεκρίθη πᾶς ὁ λαός
 καὶ εἰπαν Αμην ἐπάραντες χεῖρας αὐτῶν καὶ ἔκυψαν
 καὶ προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν.

6 kai ēulogēsen Esdras kyrion ton theon ton megan, kai apekrithē pas ho laos
 And Ezra blessed YHWH, the Elohim great. And answered all the people,
 kai eipan Amēn eparantes cheiras autōn kai ekuan
 and said, Amen, lifting up their hands; and they bowed
 kai prosekynēsan tō kyriō epi prosōpon epi tēn gēn.
 and did obeisance to YHWH with their face upon the ground.

וְרִשְׁעֵע יְבִנֵי וְשֵׁרְבִּיה רְמִין עַקְיב שְׁבָתֵי הַוְדִיחָה
 מַעֲשֵׂיה קָלִיטָא עַזְרִיה יוֹזְבָד חָנָן פְּלָאִיה
 וְהַלּוּיִם מִבְּנִים אֶת־הָעָם לְתוֹרָה וְהָעָם עַל־עַמְּדָם:

7. w'Yeshu`a uBani w'Shereb'Yah Yamin `Aqqub Shabb'thay
 Hodiyah Ma`aseyah Q'lita' `Azar'Yah Yozabad Chanán P'la'Yah
 w'haL'wiim m'binim 'eth-ha`am latorah w'ha`am `al-`am'dam.

Neh8:7 Also Yeshua, Bani, SherebYah, Yamin, Aqqub, Shabbethay, Hodiyah,
 MaaseYah, Qelita, AzarYah, Yozabad, Chanán, PelaYah, the Lewiim,
 caused the people to understand the law while the people were in their place.

<7> καὶ Ἰησοῦς καὶ Βαναιας καὶ Σαραβία ἡσαν συνετίζοντες τὸν λαὸν
 εἰς τὸν νόμον, καὶ ὁ λαὸς ἐν τῇ στάσει αὐτοῦ.

7 kai Iēsous kai Banaias kai Sarabia ēsan synetizontes ton laon
 And Joshua, and Bani, and Sherebiah, were bringing understanding to the people
 eis ton nomon, kai ho laos en tē stasei autou.
 in the law. And the people were at their station.

חִוִּיקָרָאֵי בְּסֻפֶּר בְּתוֹרָת הָאֱלֹהִים מִפְּרַשְׁת 8

רְשׁוֹם שָׁכֶל וַיִּבְינֵנוּ בְּמִקְרָא: ס

**8. wayiq'r'u basepher b'thorath ha'Elohim m'phorash
w'som sekel wayabivnu bamiq'ra'.**

Neh8:8 And they read in the scroll, in the law of the Elohim clearly.
And gave the sense, and caused them to understand in the reading.

«8» καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐδίδασκεν Εσδρας
καὶ διέστελλεν ἐν ἐπιστήμῃ κυρίου, καὶ συνῆκεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἀναγνώσει. --

8 kai anegnōsan en bibliō nomou tou theou, kai edidasken Esdras

And they read in the scroll of the law of the Elohim; and Ezra taught
kai diestellen en epistēmē kyriou,
and gave orders in a higher knowledge of YHWH,
kai synēken ho laos en tē anagnōsei. --
and perceived the people in the reading.

ט וַיֹּאמֶר נְחֶ�מְיָה הִיא הַתְּרַשְּׁתָא וְעַזְרָא הַפְּנִים הַסְּפִיר
 וְהַלְוִים הַמְּבִינִים אֲתִ-הָעָם לְכָל-הָעָם הַיּוֹם קָדְשָׁ-הָוָא
 לִיהְנָה אֶל-הַיּוֹם אֶל-תְּהַאֲבָלוּ וְאֶל-תְּבַכּוּ
 כִּי בָּכוּם כָּל-הָעָם כְּשֶׁמְעָם אֲתִ-הַדְבָּרִי הַתּוֹרָה:

ט וַיֹּאמֶר נְחֶ�מְיָה הִיא הַתְּרַשְּׁתָא וְעַזְרָא הַפְּנִים הַסְּפִיר
 וְהַלְוִים הַמְּבִינִים אֲתִ-הָעָם לְכָל-הָעָם הַיּוֹם קָדְשָׁ-הָוָא
 לִיהְנָה אֶל-הַיּוֹם אֶל-תְּהַאֲבָלוּ וְאֶל-תְּבַכּוּ
 כִּי בָּכוּם כָּל-הָעָם כְּשֶׁמְעָם אֲתִ-הַדְבָּרִי הַתּוֹרָה:

**9. wayo'mer N'chem'Yah hu' hatir'shatha' w'`Ez'ra' hakohen hasopher
w'haL'wiim ham'binim 'eth-ha`am l'kal-ha`am hayom qadosh-hu'
laYahūwah 'Eloheykem 'al-tith'ab'l u'w'al-tib'ku ki bokim kal-ha`am
k'sham`am 'eth-dib'rey hatorah.**

Neh8:9 Then Nechemyah, who was the governor, and Ezra the priest and scribe,
and the Lewiim who taught the people said to all the people,
This day is holy to יְהוָה your El; do not mourn nor weep.
For all the people were weeping when they heard the words of the law.

«9» καὶ εἶπεν Νεεμιας καὶ Εσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς
καὶ οἱ Λευΐται οἱ συνετίζοντες τὸν λαὸν καὶ εἶπαν παντὶ τῷ λαῷ
‘Η ἡμέρα ἡγίᾳ ἔστιν τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, μὴ πενθεῖτε μηδὲ κλαίετε.
ὅτι ἔκλαιεν πᾶς ὁ λαός, ὃς ἤκουσαν τοὺς λόγους τοῦ νόμου.

**9 kai eipen Neemias kai Esdras ho hiereus kai grammateus kai ho Leuitai
And Nehemiah spoke, and Ezra the priest and scribe, and the Levites,
hoi synetizontes ton laon kai eipan panti tō laq
the ones bringing understanding to the people. And they said to all the people,
Hē hēmera hagia estin tō kyriō theō hēmōn, mē pentheite mēde klaiete;
day a holy It is to YHWH our El, do not mourn nor weep!
hoti eklain pas ho laos, hōs ēkousan tous logous tou nomou.
for wept all the people as they heard the words of the law.**

עֲלֵיכֶם מִשְׁמָנִים וְשַׁתֶּה מִמְתָּקִים
וְשָׁלֹחוּ מִנּוֹת לְאַיִן נָכֹז לוֹ כִּי־קָדוֹשׁ הַיּוֹם לְאֱדֹנֵינוּ
וְאֶל־תִּצְבֹּו כִּי־חֲדֹות יְהוָה הִיא מַעֲזָכֶם:

10. wayo'mer lahem l'ku 'ik'lu mash'manim ush'thu mam'thaqim
w'shil'chu manoth l'eyn nakon lo ki-qadosh hayom la'Adoneynu
w'al-te`atsebu ki-ched'wath Yahúwah hi' ma`uz'kem.

Neh8:10 Then he said to them, Go, eat of the fat, drink of the sweet, and send portions to him for whom nothing is prepared; for this day is holy to our Adon (Master). Do not be grieved, for the joy of **יהוָה** is your strength.

<10> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορεύεσθε φάγετε λιπάσματα καὶ πίετε γλυκάσματα καὶ ἀποστέλλατε μερίδας τοῖς μὴ ἔχουσιν, ὅτι ἀγία ἐστὸν ἡ ἡμέρα τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν· καὶ μὴ διαπέσητε, ὅτι ἐστὸν κύριος ἴσχυς ὑμῶν.

10 kai eipen autois Poreuesthe phagete lipasmata kai piete glykasmata
 And he said to them, Go and eat fatness, and drink sweetness,
 kai aposteilate meridas tois mē echousin, hoti hagia estin hē hēmera
 and send portions to the ones not having! for holy is the day
 tō kyriō theō hēmōn; kai mē diapesēte, hoti estin kyrios ischys hymōn.
 to YHWH our El. And do not faint! for YHWH, is our strength.

עֲלֵיכֶם מִשְׁמָנִים וְשַׁתֶּה מִמְתָּקִים
וְשָׁלֹחוּ מִנּוֹת לְאַיִן נָכֹז לוֹ כִּי־קָדוֹשׁ הַיּוֹם
וְאֶל־תִּצְבֹּו כִּי־חֲדֹות יְהוָה הִיא מַעֲזָכֶם:

11. w'hal'wiim mach'shim l'kal-ha'am le'mor hasu ki hayom qadosh w'al-te`atsebu.

Neh8:11 So the Lewiim calmed all the people, saying,
 Be still, for the day is holy; do not be grieved.

<11> καὶ οἱ Λευΐται κατεσιώπων πάντα τὸν λαὸν λέγοντες Σιωπᾶτε,
 ὅτι ἡ ἡμέρα ἀγία, καὶ μὴ καταπίπτετε.

11 kai hoī Leuitai katesiōpōn panta ton laon legontes Siōpate,
 And the Levites quelled all the people, saying, Keep silent,
 hoti hē hēmera hagia, kai mē katapiptete.
 for the day is holy, and do not fall down!

וְלֹשׁוֹת שְׂמָחָה גְּדוֹלָה כִּי הָבִינוּ בְּקֶרֶבִים אֲשֶׁר הָדִיעָה לְהָם: ס
 יְבוּאֵל כִּי כָל־הָעָם לְאַכְלָל וְלִשְׁתָּוֹת וְלִשְׁלָחָ מִנּוֹת

12. wayel'ku kal-ha'am le'ekol w'lish'toth ul'shalach manoth
w'la`asoth sim'chah g'dolah ki hebinu bad'barim 'asher hod' u lahem.

Neh8:12 And all the people went away to eat, to drink, to send portions and to make a great rejoicing, because they understood the words which had been made known to them.

<12> καὶ ἀπῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἀποστέλλειν μερίδας καὶ ποιῆσαι εὐφροσύνην μεγάλην, ὅτι συνῆκαν ἐν τοῖς λόγοις, οὓς ἔγνωρισεν αὐτοῖς.

12 kai apēlthen pas ho laos phagein kai piein kai apostellein meridas
And went forth all the people to eat, and to drink, and to send portions,
kai poiēsai euphrosynēn megalēn, hoti synēkan en tois logois,
and to make gladness great; for they perceived the words
hois egnōrisen autois.
which he made known to them.

וְלֹא יָמַר אֶל־עֲזָרָא הַסְּפִיר וְלֹא תִשְׁבֵּיל אֶל־דָּבָר הַתּוֹרָה:
וְהַלּוּיִם נָאָסְפִי רַאֲשֵׁר הָאָבוֹת לְכָל־הָעָם הַפְּנִים
לְגַם וְבַיּוֹם הַשְׁנִי נָאָסְפִי רַאֲשֵׁר הָאָבוֹת לְכָל־הָעָם הַפְּנִים 13

13. ubayom hasheni ne'es'phu ra'shey ha'aboth l'kal-ha'am hakohanim w'haL'wiim 'el-'Ez'ra' hasopher ul'has'kil 'el-dib'rey hatorah.

Neh8:13 And on the second day the head of the fathers of all the people, the priests and the Lewiim were gathered to Ezra the scribe that they might gain insight into the words of the law.

<13> Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ συνήχθησαν οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ παντὶ λαῷ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸς Εσδραν τὸν γραμματέα ἐπιστῆσαι πρὸς πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου.

13 Kai en tē hēmerā tē deuterā synēchthēsan hoi archontes tōn patriōn
And on the day second gathered together the rulers of the families
tō panti laq̄, hoi hiereis kai hoi Leuitai
with all the people, and the priests, and the Levites,
pros Esdran ton grammatea epistēsai pros pantas tous logous tou nomou.
to Ezra the scribe, to attend to all the words of the law.

וְיִמְצָא כְּתוּב בַּתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה
אֲשֶׁר יֵשֶׁב בְּגִינִּים יְשָׁרָאֵל בְּסֻכּוֹת בְּחִגָּה בְּחַדְשׁ הַשְׁבִּיעִים:
וְיִמְצָא כְּתוּב בַּתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה 14

14. wayim'ts'u kathub batorah 'asher tsiuah Yahūwah b'yad-Mosheh 'asher yesh'bu b'ney-Yis'ra'El basukkoth bechag bachodesh hash'bī'i.

Neh8:14 And they found written in the law how מֹשֶׁה had commanded by the hands of Mosheh that the sons of Yisra'El should live in booths during the feast of the seventh month.

<14> καὶ εὗροσαν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ, ὃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ, ὅπως κατοικήσωσιν οἱ γινομένοι Ισραὴλ ἐν σκηναῖς ἐν ἑορτῇ ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ,

14 kai heurosan gegrinnenon en tō nomō, hō eneteilato kyrios tō Mōusē,

And they found written in the law which YHWH gave charge to Moses,
hopōs katoikēsōsin hoi huioi Israēl en skēnais en heortē en mēni tō hebdomōq,
that should dwell the sons of Israel in tents in the feast in month the seventh;

טוֹ וְאַשְׁר יָשְׁמִיעוּ וַיַּעֲבִירוּ קֹל בְּכָל־עֲרֵיהֶם
וַיַּבְרִיאוּ שְׁלָמָם לְאמֹר צָא הַקָּר וְהַבְּיָא אַלְיָזִת וְעַלְיָעַז שְׁמָן
וְעַלְיָהָדָס וְעַלְיָתְמָרִים וְעַלְיָעַז עַבְתָּלְעַשְׂתָּסְכָּתָפְכָתָבָב:

15. wa'asher yash'mi u w'ya`abiru qol b'kal-`areyhem ubiYrushalam le'mor ts'u hahar
w'habi'u `aley-zayith wa`aley-`ets shemen wa`aley hadas
wa`aley th'marim wa`aley `ets `aboth la`asoth sukkoth kakathub.

Neh8:15 and that they proclaimed and circulated a proclamation in all their cities
and in Yerushalam, saying, Go out to the mountain, and bring olive branches
and wild olive branches, myrtle branches, palm branches and branches of thick trees,
to make booths, as it is written.

<15> καὶ ὅπως σημάνωσιν σάλπιγξιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν
καὶ ἐν Ἱερουσαλημ. καὶ εἰπεν Εσδρας Ἐξέλθετε εἰς τὸ ὄρος
καὶ ἐνέγκετε φύλλα ἑλαίας καὶ φύλλα ξύλων κυπαρισσίνων καὶ φύλλα μυρσίνης
καὶ φύλλα φοινίκων καὶ φύλλα ξύλου δασέος ποιῆσαι σκηνὰς κατὰ τὸ γεγραμμένον.

15 kai hopōs sēmanōsin salpigxin en pasais tais polesin autōn kai en Ierousalēm.
and that they should signify with trumpets in all their cities, and in Jerusalem.

kai eipen Esdras Exelthete eis to oros kai enegkete phylla elaias

And Ezra said, Go forth unto the mountain, and bring leaves olive,

kai phylla xylōn kyparissinōn kai phylla myrsinēs kai phylla phoinikōn
and leaves trees of cypress, and leaves of a myrtle tree, and leaves of palms,

kai phylla xylou daseos poiēsai skēnas kata to ggrammenon.

and leaves tree of the bushy! to make tents according to the writing.

טוֹ וְיִצְאֹ דָעַם וַיַּבְרִיא אֶל־גָּגוֹ
וּבְחַצְרֹתָהֶם וּבְחַצְרוֹתָהֶם בֵּית הָאֱלֹהִים וּבְרְחוֹב שַׁעַר הַמִּימִים
וּבְרְחוֹב שַׁעַר אַפְּרִים:

16. wayets'u ha`am wayabi'u waya`asu lahem sukkoth 'ish `al-gago
ub'chats'rotheyhem ub'chats'roth beyth ha'Elohim ubir'chob sha`ar hamayim
ubir'chob sha`ar 'Eph'rayim.

Neh8:16 So the people went out and brought them and made booths for themselves,
each man on his roof, and in their courts and in the courts of the house of the Elohim,
and in the street of the water gate and in the street at the gate of Ephrayim.

<16> καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ ἤνεγκαν καὶ ἐποίησαν ἔσυτοῖς σκηνὰς ἀνήρ

ἐπὶ τοῦ δώματος αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου τοῦ θεοῦ
καὶ ἐν πλατείαις τῆς πόλεως καὶ ἕως πύλης Εφραιμ.

16 kai exēlthen ho laos kai ēnegkan kai epoiēsan heautois skēnas

And went forth the people, and brought, and they made for themselves tents,
anēr epi tou dōmatos autou kai en tais aulais autōn
each man upon his roof, and in their courtyards,
kai en tais aulais oikou tou theou
and in the courtyards of the house of the Elohim,
kai en plateiais tēs poleōs kai heōs pylēs Ephraim.
and in the squares of the city, and as far as the gate of Ephraim.

יז וַיַּעֲשֵׂי כָּל־דָקְהָל הַשְׁבִים מִן־הַשְׁבִי סִכּוֹת וַיַּשְׁבֵי בִּסְכּוֹת
כִּי לֹא־עָשָׂג מִרְמִי יְשֻׁעָׂע בָּנֵן־נַיִן כֹּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
עד הַיּוֹם הַהוּא וְתָהִר שְׁמָחָה גְדוּלָה מְאָדֶן:

17. waya`asu kal-haqahal hashabim min-hash'bi sukkoth

wayesh'bu basukkoth ki lo'-`asu mimey Yeshu`a bin-Nun ken b'ney Yisra'El

‘ad havom hahy’ wat’hi sim’chah q’dolgh m’od.

Neh8:17 And the entire assembly of them that had returned from the captivity made booths and sat under the booths. For since the days of Yahushua the son of Nun to that day had not the sons of Yisra'El done so. And there was very great gladness.

<17> καὶ ἐποίησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία οἱ ἐπιστρέψαντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας σκηνὰς καὶ ἐκάθισαν ἐν σκηναῖς· ὅτι οὐκ ἐποίησαν ἀπὸ ἡμερῶν Ἰησοῦν υἱοῦ Ναυη οὕτως οἱ υἱοὶ Ισραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης· καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη.

17 kai epoīēsan pasa hē ekklēsia hoi epistrepsantes apo tēs aichmalōsias skēnas

And made all the assembly of the ones returning from the captivity tents,

kai ekathisan en skēnais; hoti ouk epoiēsan apo hēmerōn Iēsou huiou Nauē

and they stayed in tents; for did not do from the days of Joshua son of Nun

houtōs hoij huijoi Israēl heōs tēs hēmeras ekeinēs: kai egeneto euphrosynē megalē.

thus the sons of Israel until that day. And there were joy a great.

יח ווַיָּקֹרֶא בְּסֶפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים יוֹם בָּיוֹם מִן-הַיּוֹם הַרְאֵשׁ
עד הַיּוֹם הַאַחֲרֹן וַיַּעֲשֶׂה-חָג שְׁבֻעָת רַמִּים
וּבָיוֹם הַשְׁמִינִי עַצְרָת כְּמִשְׁפְּט: פ

18. wayiq'ra' b'sepher torath ha'Elohim yom b'yom min-hayom hari'shon

`ad hayom ha'acharon waya`asu-chag shib'ath yamim

ubayom hash'mini `atsereth kamish'pat.

Neh8:18 And he read from the scroll of the law of the Elohim day by day, from the first day to the last day. And they kept the feast seven days, and on the eighth day there was a solemn assembly according to the ordinance.

〈18〉 καὶ ἀνέγνω ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ
ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἑσχάτης·
καὶ ἐποίησαν ἔορτὴν ἐπτὰ ἡμέρας καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὄγδοῃ ἔξόδιον κατὰ τὸ κρύμα.

18 kai anegnō en bibliō nomou tou theou hēmeran en hēmerā
And he read in the scroll of the law of Elohim day by day;
apo tēs hēmeras tēs prōtēs heōs tēs hēmeras tēs eschatēs;
from the day first until the day last.

kai epoīēsan heortēn hepta hēmeras
And they kept the feast seven days,
kai tē hēmerā tē ogdoē exodion kata to krim
and on the day eighth a solemn asse

Chapter 9

וְבַיּוֹם עִשְׂרֵה וְאֶרְבָּעָה לְחֹדֶשׁ הַזֶּה נִאסְפֵּה בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּצֻום וּבְשָׁקֵים וְאֶדֶם עַל-יְחִים:

**1. ub'yom `es'rim w'ar'ba`ah lachodesh hazeh ne'es'phu b'ney-Yis'ra'El
b'tsom ub'saqim wa'adamah `aleyhem.**

Neh9:1 Now on the twenty-fourth day of this month the sons of Yisra'El assembled with fasting, in sackcloth and with dirt upon them.

¶9:1 Καὶ ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τούτου συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ισραὴλ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν σάκκοις καὶ σποδῷ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτῶν.

1 Kai en hēmerā eikostē kai tetartē tou mēnos toutou synēchthēsan
And on day the twentieth and fourth of this month, gathered together
hoi huioi Israēl en nēsteiā kai en sakkois kai spodō epi kepalēs autōn.
the sons of Israel for fasting, and with sackcloths and ashes upon their

**בְּוַיְמֵי זָרָעַ יִשְׂרָאֵל מִכֶּל בְּנֵי נָכָר וַיַּעֲמֹד
וַיַּתְהִזֵּה עַל-חֶטְאֵיהֶם וַעֲונֹת אֲבָתֵּיהֶם:**

**2. wayibad'lu zera` Yis'ra'El mikol b'ney nekar waya`am'du
wayith'wadu `al-chato'theyhem wa`awonoth 'abotheyhem.**

Neh9:2 And the descendants of Yisra'El separated themselves from all the sons of aliens, and stood and confessed their sins and the iniquities of their fathers.

«**2** καὶ ἐχωρίσθησαν οἱ υἱοὶ Ισραὴλ ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου καὶ ἔστησαν καὶ ἔξηγόρευσαν τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν.

2 kai echōristhēsan hoi huioi Israēl apo pantos huiou allotriou

And separated the sons of Israel from every son alien;
kai estēsan kai exēgoreusan tas hamartias autōn
and they stood and declared openly their sins,
kai tas anomias tōn paterōn autōn.
and the lawless deeds of their fathers.

ג' וַיָּקֹם עַל-עַמּוֹד וַיָּקֹרֶא בְּסֶפֶר תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם רְבָעִית הַיּוֹם וּרְבָעִית מְתוּדִים וּמְשֻׁתְחוּם לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ'

3. wayaqumu `al-`am'dam wayiq'r'u b'sepher torath Yahúwah 'Eloheyhem r'bi`ith hayom ur'bi`ith mith'wadim umish'tachawim laYahúwah 'Eloheyhem.

Neh9:3 And they stood in their place, and they read from the scroll of the law of their El a fourth of the day; and for another fourth part they confessed and worshiped their El.

•**3** καὶ ἔστησαν ἐπὶ στάσει αὐτῶν καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ ἦσαν ἔξαγορεύοντες τῷ κυρίῳ καὶ προσκυνοῦντες τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν.

3 kai estēsan epi stasei autōn kai anegnōsan

And they stood in their position, and they read

en bibliō nomou kyriou theou autōn

in the scroll of the law of YHWH their El

kai ἔσαν **exagoreuontes** τὸ κυριό και **proskynountes** τὸ κυριό θεῷ αὐτῶν.

and they were declaring openly to YHWH, and doing obeisance to YHWH their El.

ד. וַיָּקֹם עַל-מְעֻלָּה הַלּוּיִם יְשֻׁעָה וּבְנֵי קָדְמִיאֵל שְׁבְגִיה בְּפִי שְׁרָבִיה בְּנֵי כָּנֵן וַיַּעֲקֹב בְּקוֹל גָּדוֹל אֶל-יְהִי אֶל-הָיָה:

4. wayaqam `al-ma`aleh hal'wiim Yeshu`a uBani Qad'mi'El Sh'ban'Yah

Bunni Shereb'Yah Bani K'nani wayiz`-aqua b'qol gadol 'el-Yahúwah 'Eloheyhem.

Neh9:4 And stood upon the stairs, of the Lewiim, Yeshua,
and Bani, Qadmi'El, ShebanYah, Bunni, SherebYah, Bani and Kenani,
and they cried with a loud voice to יְהוָה their El.

«**4** καὶ ἔστη ἐπὶ ἀναβάσει τῶν Λευιτῶν Ἰησοῦς καὶ υἱοὶ Καδμιηλ,
Σαχανια υἱὸς Σαραβία υἱὸι Χανανι καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ
πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.

4 kai estē epi anabasei tōn Leuitōn Iēsous kai huioi Kadmiēl,
And stood upon the ascent of the Levites Jeshua, and the sons of Kadmiel,
Sachania huios Sarabia huioi Chanani
Secheniah son of Sherebiah, son of Chenani.
kai eboēsan phōnē megalē pros kyrion ton theon autōn.
And they yelled voice with a great to YHWH their El.

וְיִאָמֶרְיוּ חֲלוֹוִים יְשׁוּעָה וַקְדָמְרִיאֵל בְנֵי חֶשְׁבְנִיה
שְׁבִנְיהַ הַוְדִיחַ שְׁבִנְיהַ פְתִיחַה קְוָמוּ בְרָכוּ
אֶת-יִדְעוֹה אֶל-הֵיכֶם מִן-הָעוֹלָם עַד-הָעוֹלָם
וַיָּבֹרְכוּ שֵׁם כְבָדָךְ וַיְמַרוּם עַל-כָל-בְּרָכָה וַיְתַהְלָה:

**5. wayo'm'ru haL'wiim Yeshu`a w'Qad'mi'El Bani Chashab'n'Yah Shereb'Yah Hodiah
Sh'ban'Yah Ph'thach'Yah qumu baraku 'eth-Yahúwah 'Eloheykem min-ha`olam
'ad-ha`olam wibar'ku shem k'bodeak um'romam `al-kal-b'rakah uth'hilah.**

Neh9:5 Then the Lewiim, Yeshua, Qadmi'El, Bani, ChashabneYah, SherebYah, HodYah, ShebanYah and PhethachYah, said, Arise, bless  your El forever and ever! O may Your glorious name be blessed and exalted above all blessing and praise!

«**5** καὶ εἴποσαν οἱ Λευῖται Ἰησοῦς καὶ Καδμιηλ Ἀνάστητε εὐλογεῖτε τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος,
καὶ εἰς τοὺς ἄγνοους δέξτε τους καὶ ἐκτίστε τὸ πάτριον εἰς λαόνα μαζὰ σὺνέπειαν.

5 kai eiposan hoi Leuitai Iēsous kai Kadmiēl

And said the Levites Jeshua and Kadmiel

Anastēte eulogeite tōn kyrion theon hymōn apo tou aiōnos

Rise up, bless YHWH our El from the eon

kai heōs tou ajōnos, kai eulogēsousin onoma doxēs sou

and unto the eon! And they shall bless name glorious your,

kai huyōsousin epi pasē eulogia kai ainesei.

and shall raise it up high with all blessing and praise.

וְאַתָּה מְחִיכָה אֶת-כָלֵם וַצְבָא הַשָּׁמִים לְכָן מִשְׁתָחוֹים:
וּכְלָ-צְבָאָם הָאָרֶץ וּכְלָ-אָשֶר עַלְיָה הַגִּימִים וּכְלָ-אָשֶר בָּהֶם
וְאַתָּה יְהוָה יְהוָה לְבָהָךְ אֶת-עֲשִׂית אֶת-הַשָּׁמִים שְׁמֵי הַשָּׁמִים
וְאַתָּה-הָוָא יְהוָה יְהוָה לְבָהָךְ אֶת-עֲשִׂית אֶת-הַשָּׁמִים שְׁמֵי הַשָּׁמִים

6. 'atah-hu' Yahúwah I'badek 'at' `asiath 'eth-hashamayim sh'mey hashamayim w'kal-ts'ba'am ha'arets w'kal-'asher `aleyah hayamim w'kal-'asher bahem w'atah m'chayeh 'eth-kulam uts'ba' hashamayim I'ak mish'tachawim.

Neh9:6 You alone are **אֱלֹהִים**. You have made the heavens, **the heaven of heavens** with all their host.

the earth and all that is on it, the seas and all that is in them.

You give life to all of them and the host of heaven bows down before You.

«**6** καὶ εἶπεν Ἐσδρας Σὺ εἶ αὐτὸς κύριος μόνος· σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ πᾶσαν τὴν στάσιν αὐτῶν, τὴν γῆν καὶ πάντα, ὅσα ἔστιν ἐν

αὐτῇ, τὰς θαλάσσας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐταῖς, καὶ σὺ ζωοποιεῖς τὰ πάντα, καὶ σοὶ προσκυνοῦσιν αἱ στρατιαι τῶν οὐρανῶν.

6 kai eipen Esdras Sy ei autos kyrios monos; sy epoiēsas ton ouranon kai ton ouranon tou ouranou

And Ezra said, You are he, YHWH alone. You made the heaven and the heaven of the heaven,

kai pasan tēn stasin autōn, tēn gēn kai panta, hosa estin en autē, tas thalassas kai panta ta en autais,

and all their positions; the earth and all as much as is in it; the seas and all the things in them.

kai sy zōopoieis ta panta, kai soi proskynousin hai stratiai tōn ouranōn.

And you restore to life all things; and to you do obeisance the militaries of the heaven.

ז אֲפָהָד הָוֹא יְהֹוָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּחֶרֶת בְּאַבְרָם
וְהַצְאָתָו מֵאֹיר כְּשָׂדִים וְשָׂמְתָה שְׁמוֹ אֶבְרָהָם:

**7. 'atah-hu' Yahúwah ha'Elohim 'asher bachar'at b'Ab'ram
w'hotse'tho me'Ur Kas'dim w'sam'at sh'mo 'Ab'raham.**

Neh9:7 You are He,  the Elohim, who chose Abram and brought him out from Ur of the Kasdim, and appointed his name Abraham.

<7> σὺ εἶ κύριος ὁ θεός· σὺ ἐξελέξω ἐν Αβραμ
καὶ ἐξήγαγες αὐτὸν ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων καὶ ἐπέθηκας αὐτῷ ὄνομα Αβρααμ·

7 sy ei kyrios ho theos; sy exelexō en Abram kai exēgases auton
You are, O YHWH the Elohim. You chose Abram, and you led him
ek tēs chōras tōn Chaldaion kai epethēkas autō onoma Abraam;
from the place of the Chaldeans, and placed unto him the name Abraham.

8. umatsa'ath 'eth-l'babo ne'eman l'phaneyak w'karoth `imo hab'rith latheth
'eth-'erets haK'na`ani haChitti ha'Emori w'haP'rizzi w'haY'busi
w'haGir'gashi latheth l'zar`o wataqem 'eth-d'bareyak ki tsadiq 'atah.

Neh9:8 And You found his heart faithful before You, And made a covenant with him to give him the land of the Kanaanite, of the Chittite and the Emorite, of the Perizzite, the Yebusite and the Gergashite to give it to his descendants.

And You have fulfilled Your promise, For You are righteous.

¶**8** καὶ εὗρες τὴν καρδίαν αὐτοῦ πιστὴν ἐνώπιόν σου καὶ διέθου πρὸς αὐτὸν

διαθήκην δοῦναι αὐτῷ τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Αμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Ιεβουσαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ· καὶ ἔστησας τὸν λόγον σου, ὅτι δίκαιος σύ.

8 kai heures tēn kardian autou pistēn enōpion sou

And you found his heart trustworthy before you,

kai diethou pros auton diathēkēn

and you ordained with him a covenant,

dounai autō tēn gēn tōn Chananaion kai Chettaiōn kai Amorraiōn

so as to give to him the land of the Canaanites, and Hittites, and Amorites,

kai Pherezaiōn kai Iebousaiōn kai Gergesaiōn kai tō spermati autou;

and Perizzites, and Jebusites, and Gergashites, and to give it to his seed.

kai estēsas tous logous sou, hoti dikaios sy.

And you established your words, for you are just.

יְהוָה נִצְחָן כִּי־בַּעֲדֵךְ כִּי־בַּעֲדֵךְ
בְּמִצְרָיִם בְּמִצְרָיִם
וְאֶת־זָעַקְתָּם שָׁמְעָת עַל־יַם־סֻוֹת:

9. watere' 'eth-`ani 'abotheynu b'Mits'rayim

w'eth-za`aqatham shama`at `al-yam-suph.

Neh9:9 And You saw the affliction of our fathers in Mitsrayim, and heard their cry by the Red Sea.

<9> καὶ εἶδες τὴν ταπείνωσιν τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τὴν κραυγὴν αὐτῶν ἥκουσας ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν.

9 kai eides tēn tapeinōsin tōn paterōn hēmōn en Aigypṭō

And you beheld the humiliation of our fathers in Egypt,

kai tēn kraugēn autōn ēkousas epi thalassan erythran.

and their cry you heard at sea the red.

יְהוָה נִצְחָן כִּי־בַּעֲדֵךְ כִּי־בַּעֲדֵךְ
בְּמִצְרָיִם בְּמִצְרָיִם
וְאֶת־זָעַקְתָּם שָׁמְעָת עַל־יַם־סֻוֹת
כִּי יָדַעְתָּ בַּיּוֹם הַזֶּה:

10. watiten 'othoth umoph'thim b'Phar'oh ub'kal-`abadyu ub'kal-`am 'ar'tso

ki yada`at ki hezidu `aleyhem wata`as-l'ak shem k'hayom hazeh.

Neh9:10 And You gave out signs and wonders against Pharaoh, against all his servants and against all the people of his land; for You knew that they acted arrogantly toward them, and made a name for Yourself as it is this day.

<10> καὶ ἔδωκας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραὼ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔγνως ὅτι ὑπερηφάνησαν ἐπ’ αὐτούς, καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

10 kai edōkas sēmeia kai terata en Aigypṭō en Pharaō kai en pasin tois paisin autou

And you gave signs and wonders in Egypt to Pharaoh, and among all his servants,

kai en panti tō laq̄ tēs gēs autou, hoti egnōs hoti hyperēphanēsan
and among all the people of his land, for you knew that they extolled themselves
ep' autous, kai epoiēsas seautō onoma hōs hē hēmera hautē.
above them; and you made for yourself a name as it is this day.

וְאַתֶּרֶד פִיהֶם הָשְׁלַכְת בְמִצְוֹלָת כָמוֹ אַבָן בְמִים עֲזִים:
יְאֵוֹתִים בְקָעַת לְפָנֵיהם וַיַּעֲבֹרִי בְתוֹךְ-הַיּוֹם בִּיבְשָׁה
בְּאַבְנָה-בְּאַבְנָה כְּאַבְנָה-בְּאַבְנָה כְּאַבְנָה-בְּאַבְנָה
וְאַתֶּרֶד פִיהֶם הָשְׁלַכְת בְמִצְוֹלָת כָמוֹ אַבָן בְמִים עֲזִים:

**11. w'hayam baqa`at liph'neyhem waya`ab'ru b'thok-hayam bayabashah
w'eth-rod'pheyhem hish'lak'at bim'tsloth k'mo-'eben b'mayim `azim.**

Neh9:11 And You divided the sea before them,
so they passed through the midst of the sea on dry ground;
and their pursuers You hurled into the depths, like a stone into raging waters.

<11> καὶ τὴν θάλασσαν ἔρρηξας ἐνώπιον αὐτῶν,
καὶ παρήλθοσαν ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης ἐν ξηρασίᾳ,
καὶ τοὺς καταδιώξαντας αὐτοὺς ἔρριψας εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθον ἐν ὕδατι σφοδρῷ.

11 καὶ τὸν θαλασσαν ἐρέξας εἰνόπιον αὐτὸν, καὶ παρέλθοσαν
And the sea you tore up before them, and they went
ἐν μεσῷ τῆς θαλασσῆς εἰναὖται, καὶ τοὺς καταδιόχαντας αὐτούς
in the midst of the sea in dryness; and the ones pursuing them
ερίψας εἰς βύθον ὡσεὶ λίθον εἰναὖται σφοδρῷ.
you tossed into the deep, as a stone in water vehement.

יב וּבָעַמֹּד עֲנֵן הַנְּחִיתָם יוּמָם 12

יְלֹה לְהָאִיר לֵהֶם אֶת־הַדָּرֶךְ אֲשֶׁר יַלְכֹּוד־בָּהּ:
12. **ub'**amud `anan hin'chitham yomam
ub'amud 'esh lau'lah l'ha'ir lahem 'eth-haderekh 'asher uel'bu-zeh

Neh9:12 And with a pillar of cloud You led them by day,
and with a pillar of fire by night to light for them the way in which they should go.

•**12**• καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης ὀδήγησας αὐτοὺς ἡμέρας καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν, ἐν ᾧ πορεύονται ἐν αὐτῇ.

12 kai en stylō nephelēs hōdēgēsas autous hēmeras
And in a column of cloud you guided them by day;
kai en stylō pyros tēn nykta tou phōtisai autois tēn hodon,
and by a column of fire at night, to give light to them for the way
en hē poreusontai en autē.
in which they went by it.

13. በዚህ የሚገኘውን ማረጋገጫ እንደሚከተሉት ይመለከታል፡፡

יג ועַל הַר־סִינֵי יָרַחֲת וְדַבֶּר עַמְךָם מִשְׁמִים

וְתַתֵּן לָהֶם מִשְׁפָטִים יְשָׁרִים וְתוֹרֹות אֱמָת חֲקִים וּמְצֻוֹת טֹבִים:

**13. w`al har-Sinay yarad'at w'daber `imahem mishamayim
watiten lahem mish'patim y'sharim w'thoroth 'emeth chuqim umits'woth tobim.**

Neh9:13 Then You came down on Mount Sinay, and spoke with them from the heavens; You gave them just ordinances and true laws, good statutes and commandments.

〈13〉 καὶ ἐπὶ ὄρος Σινα κατέβης καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔδωκας αὐτοῖς κρίματα εὐθέα καὶ νόμους ἀληθείας, προστάγματα καὶ ἐντολὰς ἀγαθάς.

13 kai epi oros Sina katebēs kai elalēsas pros autous
And upon mount Sinai you went down and spoke to them
ex ouranou kai edōkas autois krimata euthea
from out of the heavens, and you gave to them judgments right,
kai nomous alētheias, prostigmata kai entolas agathas.
and laws of truth, orders, and commandments good.

יד וְאֶת-שְׁבַת קָדְשֵׁךְ הָזְדֻעַת לָהֶם וּמִצּוֹת
וְחֲקִים וְתוֹרָה צִוִּית לָהֶם בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדָּךְ:

**14. w'eth-Shabbat qad'sh'ak hoda`aath lahem umits'woth
w'chuqim w'thorah tsiuiath lahem b'yad Mosheh `ab'deak.**

Neh9:14 So You made known to them Your holy Shabbat, and laid down for them commandments, statutes and law, by the hand of Mosheh Your servant.

«14» καὶ τὸ σάββατόν σου τὸ ἄγιον ἐγνώρισας αὐτοῖς, ἐντολὰς
καὶ προστάγματα καὶ νόμουν ἐνετείλω αὐτοῖς ἐν νειρὶ Μωυσῆν δούλου σου.

14 kai to sabbaton sou to hagion egnōrisas autois, entolas
And Sabbath your holy you made known to them; commandments,
kai prostagma kai nomon eneteilō autois en cheiri Mōusē doulou sou.
and orders, and law, you gave charge to them by the hand of Moses your servant.

**טו ולוּם מִשְׁמִים נָתַתָּה לָהֶם לְרֹעֶבֶם וּמִים מִפְלָעָה הָוֹצָאת
לָהֶם לְצִמָּאָם וְהַאֲמֵר לָהֶם לְבוֹא לְרֶשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-נִשְׁאָת אֶת-יְדֶךָ לְתַת לְהֶם:**

**15. w'lechem mishamayim nathatah lahem lir'abam umayim misela` hotse'ath
lahem lits'ma'am wato'mer lahem labo' laresheth 'eth-ha'arets
'asher-nasa'ath 'eth-vad'ak lathe'th lahem.**

Neh9:15 And You gave bread from heavens for them for their hunger,

You brought forth water from a rock for them for their thirst, and You told them to go in to possess the land which You had raised Your hand to give them.

<15> καὶ ἄρτον ἐξ οὐρανοῦ ἔδωκας αὐτοῖς εἰς σιτοδείαν αὐτῶν
καὶ ὅδωρ ἐκ πέτρας ἐξήνεγκας αὐτοῖς εἰς δίψαν αὐτῶν.
καὶ εἶπας αὐτοῖς εἰσελθεῖν κληρονομῆσαι τὴν γῆν,
ἐφ' ἣν ἐξέτεινας τὴν χεῖρά σου δοῦναι αὐτοῖς.

15 kai arton ex ouranou edōkas autois eis sitodeian autōn

And bread from heaven you gave to them for their provision,

kai hydōr ek petras exēnegkas autois eis dipsan autōn.

and water from out of the rock you brought forth for them for their thirst.

kai eipas autois eiselthein klēronomēsai tēn gēn,

And you spoke to them to enter to inherit the land

eph' hēn exeteinas tēn cheira sou dounai autois.

into which you stretched out your hand to give to them.

וְאַתָּה וְאֶבְתֵּרְנִינוּ חִזְיָדִי וַיְקַשׁוּ אֶת־עֲרָפָם
וְלֹא שָׁמַעַי אֶל־מְצֹרְתֵיכָךְ: 16

16. w'hem wa'abotheynu hezidu wayaq'shu 'eth-'ar'pam
w'lo' sham'u 'el-mits'wotheyak.

Neh9:16 But they and our fathers acted arrogantly;
and hardened their necks and did not listen to Your commandments.

<16> καὶ αὐτὸὶ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ὑπερηφανεύσαντο
καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν καὶ οὐκ ἤκουσαν τῶν ἐντολῶν σου·

16 kai autoi kai hoī pateres hēmōn hyperēphaneusanto kai esklērynan ton trachēlon autōn
But they and our fathers were prideful, and they hardened their neck,
kai ouk ēkousan tōn entolōn sou;
and they did not hearken unto your commandments.

וְאַתָּה אֶלְוֹתָךְ וְלֹא־זָכַרְתָּ נִפְלָאָתֵיךְ אֲשֶׁר עָשָׂית עֲצָהֶם
וַיְקַשׁוּ אֶת־עֲרָפָם וַיִּתְנוּ־רָאשׁ לְשִׁיבָה לְעַבְדָתָם בְּמִרְיָם
וְאַתָּה אֶלְוֹתָךְ סְלִיחוֹת חִפּוֹן וְרַחֲוּם אֶרְךְ־אֲפִים וְרַב־וָחֶסֶד
וְלֹא עָזַבְתָּם: 17

17. way'ma'anu lish'mo'a w'lo'-zak'ru niph'l'otheyak 'asher `asiath `imahem
wayaq'shu 'eth-'ar'pam wayit'nu-ro'sh lashub l`ab'dutham b'mir'yam
w'atah 'Eloah s'lichoth chanun w'rachum 'erek-'apayim w'rab-w'chesed
w'lo' `azab'tam.

Neh9:17 And they refused to listen, and did not remember Your wondrous deeds which You did among them; but hardened their necks and in their rebellion appointed a captain to return to their bondage in Mitsrayim. But You are an El of forgiveness, gracious and merciful, slow to anger and of great kindness; and You did not forsake them.

καὶ ἀνένευσαν τοῦ εἰσακοῦσαι καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τῶν θαυμασίων σου, ὃν ἐποίησας μετ' αὐτῶν, καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν ἐπιστρέψαι εἰς δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ. καὶ σὺ θεὸς ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς.

17 kai aneneusan tou eisakousai kai ouk emnēsthēsan tōn thaumasiōn sou,
And they refused to listen, and did not remember your wonders
hōn epoēsas met' autōn, kai esklērynan ton trachēlon autōn
which you performed among them. And they hardened their neck,
kai edōkan archēn epistrepai eis douleian autōn en Aigypṭō.
and they granted a sovereign to return to their slavery in Egypt.
kai sy theos eleēmōn kai oiktirmōn, makrothymos
But you, O Elohim, are merciful and compassionate, long-suffering
kai polueeos, kai ouk egkateipes autous.
and abundant in mercy, and did not abandon them.

יְהוָה כִּי־עָשָׂו לְהֶם עֲגָל מַפְכָּה וַיֹּאמְרוּ זֶה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר הָעָלָךְ מִמּצְרַיִם וַיַּעֲשָׂו נָצֹת גְּדֹלוֹת:
18. 'aph ki-`asu lahem `egel masekah wayo'm'ru zeh 'eloheyak
'asher he`el'ak miMits'rayim waya`asu ne'atsoth g'doloth.

Neh9:18 Even when they had made for themselves a calf of molten metal and said, this is your mighty one who brought you up from Mitsrayim, and had wrought great blasphemies,

καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον χωνευτὸν καὶ εἶπαν Οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ ἔξαγαγόντες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου· καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους.

18 eti de kai epoēsan heautois moschon chōneuton
And still also they made for themselves calf a molten.
kai eipan Houtoi hoi theoi hoi exagagontes hēmas ex Aigypiou;
And they said, These are the deities, the ones leading us from Egypt.
kai epoēsan parorgismous megalous.
And they committed provocations to anger great.

וְאַתָּה בְּרַחְמֵיךְ הָרַבִּים לֹא עָזַבְתָּם בְּמִדְבָּר אַתְּ עָמֹד
הָעַנְן לְאָסָר מַעֲלֵיכֶם בַּיּוּמֶם לְהַנְחֵתֶם בְּהַדְרָךְ וְאַתְּ עָמֹד
הָאָש בְּלִילָה לְהָאִיר לְהֶם וְאַתְּ הַדְרָךְ אֲשֶׁר יַלְכֹּידְבָּהּ:
19

19. w'atah b'rachameyak harabbim lo' `azab'tam bamid'bar
'eth-`amud he`anan lo'-sar me`aleyhem b'yomam l'hanchotham b'haderek
w'eth-`amud ha'esh b'lay'lah l'ha'ir lahem w'eth-haderek 'asher yel'ku-bah.

Neh9:19 And You, in Your great compassion, did not forsake them in the wilderness; the pillar of cloud did not depart from them by day, to guide them on their way, nor the pillar of fire by night, to light for them the way in which they should go.

<19> καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῦς πολλοὺς οὐκ ἔγκατέλιπες αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ· τὸν στῦλον τῆς νεφέλης οὐκ ἔξεκλινας ἀπ' αὐτῶν ἡμέρας ὁδηγῆσαι αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὸν στῦλον τοῦ πυρὸς τὴν νύκτα φωτίζειν αὐτοὺς τὴν ὁδόν, ἐν ᾧ πορεύσονται ἐν αὐτῇ.

19 kai sy en oiktirmois sou tois pollois ouk egkatalipes autous en tē erēmō;
And you in compassions your great did not abandon them in the wilderness.
ton stylon tēs nephelēs ouk exeklinas ap' autōn hēmeras hodēgēsai autous
The column of cloud did not turn aside from them by day to guide them
en tē hodō kai ton stylon tou pyros tēn nykta phōtizein autois tēn hodon,
in the way; and the column of fire by night to give light to them in the way
en hē poreusontai en autē.
in which they went by it.

בָּרוּךְ הוּא תָּבוֹה נִתְּחַדֵּשׁ לְהַשְׁפִּילָם וּמִנְחָה לְאֶמְנַעַת מִפְרִיחָם
וּמִים נִתְּחַדֵּשׁ לְהָם לְצַמָּם:

20. w'ruachak hatobah nathaat l'has'kilam uman'ak lo'-mana-'at mipihem
umayim nathatah lahem lits'ma'am.

Neh9:20 And You gave Your good Spirit to instruct them, Your manna
You did not withhold from their mouth, and You gave them water for their thirst.

<20> καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ἔδωκας συνετίσαι αὐτοὺς καὶ τὸ μαννα σοῦ οὐκ ἀφυστέρησας ἀπὸ στόματος αὐτῶν καὶ ὅδωρ ἔδωκας αὐτοῖς τῷ δίψῃ αὐτῶν.

20 kai to pneuma sou to agathon edōkas synetisai autous
And spirit your good gave a bringing of understanding to them,
kai to manna sou ouk aphysterēsas apo stomatos autōn
and your manna you did not withhold from their mouth,
kai hydōr edōkas autois tō dipsei autōn.
and water you gave to them in their thirst.

כָּא וְאֶרְבָּעִים שָׁנָה כְּלַכְלָתָם בַּפְּדָבָר לֹא חֲסָרָי
שְׁלָמָתֵיהֶם לֹא בָּלוּ וּרְגָלִיֵּהֶם לֹא בָּצָקָו:

21. w'ar'ba'im shanah kil'kal'tam bamid'bar lo' chaseru sal'motheyhem lo' balu
w'rag'leyhem lo' batsequ.

Neh9:21 And forty years You sustained them in the wilderness,

so that they lacked nothing; their clothes did not wear out, nor did their feet swell.

21 καὶ τεσσαράκοντα ἔτη διέθρεψας αὐτοὺς ἐν τῇ ἑρήμῳ, οὐχ ὑστέρησας αὐτῶς οὐδέν· ἴμάτια αὐτῶν οὐκ ἐπαλαιώθησαν, καὶ πόδες αὐτῶν οὐ διερράγησαν.

21 kai tessarakonta etē diethrepsas autous en tē erēmō,
And forty years you nourished them in the wilderness,
ouch hysterēsas autōs ouden;

and you did not allow anything to fail them:

himatia autōn ouk epalaiōthēsan, kai podes autōn ou dierragēsan.

their garments did not become old, and their sandals were not torn up.

תַּחַת־אֶת־עֲמָקָם כְּבָדָה וְעַמְקָמָה אֶת־עֲמָקָם כְּבָדָה
כְּבָדָה וְעַמְקָמָה אֶת־עֲמָקָם כְּבָדָה וְעַמְקָמָה אֶת־עֲמָקָם כְּבָדָה
סֵיחוֹן וְאֶת־אֶרֶץ מֶלֶךְ חַשְׁבּוֹן וְאֶת־אֶרֶץ עֹז מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן:
22. *watiten lahem mam'lakoth wa'amamim watach'l'qem l'phe'ah wayir'shu*
'eth-'erets Sichon w'eth-'erets melek Chesh'bon w'eth-'erets Og melek-haBashan.

Neh9:22 And You gave them kingdoms and nations, and divided them into corners.
So they possessed the land of Sichon, the land of the king of Cheshbon
and the land of Og the king of Bashan.

22 καὶ ἔδωκας αὐτοῖς βασιλείας καὶ λαοὺς καὶ διεμέρισας αὐτοῖς,
καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν Σηων βασιλέως Εσεβων
καὶ τὴν γῆν Ωγ βασιλέως τοῦ Βασαν.

22 kai edōkas autois basileias kai laous kai diemerisas autois,
And you gave them kingdoms, and peoples you divided to them.
kai eklēronomēsan tēn gēn Sēōn basileōs Esebōn
And they inherited the land of Sihon king of Heshbon,
kai tēn gēn Ōg basileōs tou Basan.
and the land of Og king of Bashan.

כְּבָדָה וְעַמְקָמָה אֶת־עֲמָקָם כְּבָדָה וְעַמְקָמָה אֶת־עֲמָקָם כְּבָדָה
כְּבָדָה וְעַמְקָמָה אֶת־עֲמָקָם כְּבָדָה וְעַמְקָמָה אֶת־עֲמָקָם כְּבָדָה
אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לְאַבְתֵּיכֶם לְבָוא לְרַשְׁתָּה:
23. *ub'neyhem hir'biath k'kok'bey hashamayim wat'bi'em 'el-ha'arets*
'asher-'amar'at la'abotheyhem labo' larasheth.

Neh9:23 And You also multiplied their sons as the stars of the heavens,
and You brought them into the land which You had promised to their fathers,
that they should go in to possess it.

23 καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐπλήθυνας ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ
καὶ εἰσήγαγες αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἵνα εἴπας τοῖς πατράσιν αὐτῶν,
καὶ ἐκληρονόμησαν αὐτήν.

23 kai tous huious autōn eplēthynas hōs tous asteras tou ouranou
And their sons you multiplied as the stars of the heavens,

kai eisēgagēs autous eis tēn gēn, hēn eipas tois patrasin autōn,
and brought them into the land which you spoke to their fathers,
kai eklēronomēsan autēn.
and they inherited it

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי תַּעֲבֹד
עַמּוֹת הָאָרֶץ כִּי תַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי תַּעֲבֹד
עַמּוֹת הָאָרֶץ כִּי תַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי תַּעֲבֹד
כִּי תַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי תַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי
וְתַּקְנִיעַ לְפָנֵיכֶם אֶת־יְשָׁבֵי הָאָרֶץ הַכּוֹנְעִים וְתַּהֲנִם בְּיַדְךָ
וְאֶת־מֶלֶכִים וְאֶת־עָמִים הָאָרֶץ לְעִשּׂוֹת בָּהֶם פְּרָצּוֹנָם:

24. wayabo'u habanim wayir'shu 'eth-ha'arets watak'na` liph'neyhem
'eth-yosh'bey ha'arets haK'na`anim watit'nem b'yadam w'eth-mal'keyhem
w'eth-`am'mey ha'arets la`asoth bahem kir'tsonam.

Neh9:24 So their sons went in and possessed the land. And You subdued before them the inhabitants of the land, the Kanaanites, and You gave them into their hand, with their kings and the peoples of the land, to do with them as they desired.

24 καὶ ἐξέτριψας ἐνώπιον αὐτῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν τῶν Χαναναίων
καὶ ἔδωκας αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν
καὶ τοὺς λαοὺς τῆς γῆς ποιῆσαι αὐτοῖς ὡς ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτῶν.

24 kai exetripsas enōpion autōn tous katoikountas tēn gēn
And you did destroy from before them the ones dwelling the land
tōn Chananaīon kai edōkas autous eis tas cheiras autōn kai tous basileis autōn
of the Canaanites, and you gave them into their hands, even their kings,
kai tous laous tēs gēs poiēsai autois hōs areston enōpion autōn.
and the peoples of the land, to do to them as was pleasing before them.

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי תַּעֲבֹד
עַמּוֹת הָאָרֶץ כִּי תַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי תַּעֲבֹד
עַמּוֹת הָאָרֶץ כִּי תַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי תַּעֲבֹד
כִּי תַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי תַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי
מְלָאִים-כָּל-טֻב בָּרוֹת חַצְבִּים כְּרָמִים וַיְזִיתִים וְעַזְמָאָכָל
לְרַב וַיַּאֲכַלְוּ וַיִּשְׁבַּעַו וַיִּשְׁמַרְנוּ וַיִּתְעַדְנוּ בְּטוּבָךְ הַגָּדוֹלָה:

25. wayil'k'du `arim b'tsuroth wa'adamah sh'menah wayir'shu batim
m'le'im-kal-tub boroth chatsubim k'ramim w'zeythim w'ets ma'akal larob
wayo'k'lū wayis'b`u wayash'minu wayith`ad'nu b'tub'ak hagadol.

Neh9:25 And they captured fortified cities and a fertile land. They possessed houses full of all good things, hewn cisterns, vineyards, olive groves, fruit trees in abundance. So they ate, were filled and grew fat, And lived luxuriously in Your great goodness.

25 καὶ κατελάβοσαν πόλεις ὑψηλὰς καὶ ἐκληρονόμησαν οἰκίας πλήρεις
πάντων ἀγαθῶν, λάκκους λελατομημένους, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας
καὶ πᾶν ἔύλον βρώσιμον εἰς πλῆθος· καὶ ἐφάγοσαν καὶ ἐνεπλήσθησαν

καὶ ἐλιπάνθησαν καὶ ἐτρύφησαν ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ μεγάλῃ.

25 kai katelabosan poleis huyēlas kai eklēronomēsan oikias plēreis pantōn agathōn,
And they overtook cities high, and inherited houses full of all goods,
lakkous lelatomēmenous, ampelōnas kai elaiōnas
and pits for quarrying, vineyards and olive groves,
kai pan xylon brōsimon eis plēthos; kai ephagosan
and every tree of eatable things in multitude. And they ate,
kai eneplēsthēsan kai elipanthēsan kai etryphēsan en agathōsynē sou tē megalē.
and were filled up, and were fattened, and indulged in goodness your great.

וְיָמַרְתֶּן וְיִמְרָדוּ בָּקָד וַיַּשְׁלַכּוּ אֶת־תּוֹרַתְךָ אַחֲרֵי גּוֹם
וְאֶת־גְּבִיאָרָךְ חֲרָגוּ אֲשֶׁר־הָעִידָיו בָּם לְהַשִּׁיבָם אֶלְיךָ
וַיַּעֲשֵׂנְאָצֹתָתָן גְּדוֹלָתָן:

26. wayam'ru wayim'rdu bak wayash'liku 'eth-torath'ak 'acharey gauam
w'eth-n'bi'eyak haragu 'asher-he`idu bam lahashibam 'elejak
waya`asu ne'atsoth g'doloth.

Neh9:26 But they became disobedient and rebelled against You,
And cast Your law behind their backs and killed Your prophets who testified
against them to turn them to You, and they worked great blasphemies.

<26> καὶ ἤλλαξαν καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ σοῦ καὶ ἔρριψαν τὸν νόμον σου ὀπίσω
σώματος αὐτῶν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, οἵ διεμαρτύραντο
ἐν αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς πρὸς σέ, καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους.

26 kai ellaxan kai apestēsan apo sou kai erripsan ton nomon sou
And they changed and revolted from you. And they tossed your law
opisō sōmatos autōn kai tous prophētas sou apekteinan,
behind their body, and your prophets they killed,
hoi diemartyranto en autois epistrepai autous pros se,
the ones testifying to them to turn them towards you.
kai epoiesan parorgismous megalous.
And they made provocations to anger great.

וְיָמַרְתֶּן וְיִמְרָדוּ בָּקָד וַיַּשְׁלַכּוּ אֶת־תּוֹרַתְךָ אַחֲרֵי גּוֹם
וְאֶת־גְּבִיאָרָךְ חֲרָגוּ אֲשֶׁר־הָעִידָיו בָּם לְהַשִּׁיבָם אֶלְיךָ
כְּזֹאתָתָן בַּיִד צְרִירָהָם וַיִּצְרְרוּ לָהֶם וַיַּבְעַת צְרָתָם יַצְצְקוּ אֶלְיךָ
וְאַתָּה מְשֻׁמְּרָם תִּשְׁמַע וְכַרְחִמְּרָךְ חֲרָבִים תִּתְּנַתְּן לָהֶם מְשֻׁרְעִים
וַיַּרְשְׁעִם מִינְד צְרִירָהָם:

27. watit'nem b'yad tsareyhem wayatseru lahem ub`eth tsaratham yits'aqu 'elejak
w'atah mishamayim tish'ma` uk'rachameyak harabbim titen lahem moshi'im
w'yoshi`um miyad tsareyhem.

Neh9:27 Therefore You delivered them into the hand of their oppressors who oppressed them, and in the time of their distress, when they cried to You, You heard from the heavens, and according to Your great compassion You gave them deliverers who delivered them from the hand of their oppressors.

<27> καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ θλιβόντων αὐτούς, καὶ ἔθλιψαν αὐτούς·
καὶ ἀνεβόησαν πρὸς σὲ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν, καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ σου ἤκουσας
καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς μεγάλοις ἔδωκας αὐτοῖς σωτῆρας
καὶ ἐσωσας αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλιβόντων αὐτούς.

27 kai edōkas autous en cheiri thlibontōn autous,
And you gave them into the hand of ones afflicting them,
kai ethlipsan autous; kai aneboēsan pros se
and they afflicted them. And they yelled out to you
en kairō thlipseōs autōn, kai sy ex ouranou sou ēkousas
in the time of their affliction, and you from out of your heavens heard,
kai en oiktirmois sou tois megaloiis edōkas autois sōtēras
and in compassions your great you gave deliverers to them,
kai esōsas autous ek cheiros thlibontōn autous.
and they delivered them from the hand of ones afflicting them.

אַתָּה תְּבִרְכֵנִי בְּעֵד אֱלֹהִים
וְיִשְׁמַע אָזְנֵךְ בְּבָרְכוֹת עֲתִים:
כִּי כָּנֹךְ לְךָם יִשְׁבֶּה לְעֵשָׂוֹת בְּעֵד פָּנֶיךָ וְתַעֲזֹבְם בְּיָד אַיִלָּהֶם
וְיִרְדוּ בְּךָם וַיִּשְׁבְּבוּ וַיִּצְעָקוּ וְאַתָּה מְשֻׁמֵּם תִּשְׁמַע
וְתִצְּלִים כְּרָחִמִּיךְ בְּבָרְכוֹת עֲתִים:

**28. u k'noach lahem yashubu la`asoth ra` l'phaneyak wata`az'bem b'yad 'oy'beyhem
wayir'du bahem wayashubu wayiz`aquk w'atah mishamayim tish'ma`
w'thatsilem k'rachameyak rabboth `itim.**

Neh9:28 But after a rest to them, they turned to doing evil before You;
Therefore You abandoned them to the hand of their enemies, so that they ruled over them.
But they returned and they cried to You, You heard from the heavens,
and many times You rescued them according to Your compassion,

<28> καὶ ὡς ἀνεπαύσαντο, ἐπέστρεψαν ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου·
καὶ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἔχθρῶν αὐτῶν, καὶ κατήρξαν ἐν αὐτοῖς.
καὶ πάλιν ἀνεβόησαν πρὸς σέ, καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ εἰσήκουσας
καὶ ἐρρύσω αὐτοὺς ἐν οἰκτιρμοῖς σου πολλοῖς.

28 kai hōs anepausanto, epestrepsan poiēsai to ponēron enōpion sou;
And as they were caused to rest, they turned to act wickedly before you.
kai egkatelipes autous eis cheiras echthrōn autōn,
And you abandoned them into the hands of their enemies,
kai katērjan en autois. kai palin aneboēsan pros se,
and they ruled among them. And again they yelled out to you.
kai sy ex ouranou eisēkousas kai errysō autous
And you from out of the heavens listened and rescued them

en oiktirmois sou pollois.

by compassions your abundant.

כְּתָוְעֵד בָּהֶם לְהַשִּׁיבָם אֶל־תֹּרְתָּךְ וְהַמָּה הַזִּידָה
וְלֹא־שָׁמְעוּ לְמִצְוֹתִיךְ וּבִמְשֻׁפְטִיךְ חֲטֹאוֹתָם אֲשֶׁר־יִעֱשֶׂה אָדָם
וְחַיָּה בָּהֶם וַיַּתְנַכֵּל סֹרְרָתָם הַקְשָׁי וְלֹא שָׁמְעוּ:

29. **wata`ad bahem lahashibam `el-toratheak w'hemah hezidu**
w'lo'-sham`u l'mits'woheyak ub'mish'pateyak chat'u-bam 'asher-ya`aseh 'adam
w'chayah bahem wayit'nu katheph sorereth w`ar'pam hiq'shu w'lo' shame`u.

Neh9:29 And testified against them to bring them again to Your law.
Yet they acted arrogantly and did not listen to Your commandments
but sinned against Your ordinances, by which if a man does he shall live in them.
And they gave a stubborn shoulder and stiffened their neck, and would not listen.

«29» καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς εἰς τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἤκουσαν,
ἀλλὰ ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ ἐν τοῖς κρίμασί σου ἥμαρτοσαν,
ἄ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς· καὶ ἔδωκαν νῶτον ἀπειθοῦντα
καὶ τράχηλον αὐτῶν ἐσκλήρυναν καὶ οὐκ ἤκουσαν.

29 kai epemartyro autois epistrepsi autous eis ton nomon sou,
And you testify against them, to turn them to your law.

kai ouk ekousan, alla en tais entolais sou
But they hearkened not, but sinned against your commandments
kai en tois krimasi sou hemartosan, ha poiēsas auta anthrōpos zēsetai
and against your judgments, which doing them a man shall live
en autois; kai edōkan nōton apeithounta
by them; and they gave their back unto resisting persuasion,
kai trachēlon autōn esklērynan kai ouk ekousan.
and their neck they hardened, and they did not hearken.

לְוַתְּמַשֵּׁךְ עַלְיָהֶם שְׁנִים רַבּוֹת וַתֵּעֶד בָּם בְּרוֹחָךְ בִּינְדָגְבִּיאִיךְ
וְלֹא חָזַינוּ וַתְּתַגֵּן בִּיד עָמִר הָאָרֶצָּת:

30. **watim'shok `aleyhem shanim rabboth wata`ad bam b'ruachak b'yad-n'bi'eyak**
w'lo' he'ezinu watit'nem b'yad `amey ha'aratsoth.

Neh9:30 However, You bore with them for many years, and testified against them
by Your Spirit, by the hand of Your prophets, yet they would not give ear.
Therefore You gave them into the hand of the peoples of the lands.

«30» καὶ εἴλκυσας ἐπ' αὐτοὺς ἔτη πολλὰ καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς
ἐν πνεύματί σου ἐν χειρὶ προφητῶν σου· καὶ οὐκ ἤνωτίσαντο,
καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ λαῶν τῆς γῆς.

30 kai heilkyas ep' autous etē polla kai epemartyrō autois

Yet you did bear long with them years many, and did testify to them
en pneumatī sou en cheiri prophētōn sou; kai ouk ēnōtisanto,
by your Spirit, by the hand of your prophets. But they did not give ear,
kai edōkas autous en cheiri laōn tēs gēs.
and you gave them into the hand of the peoples of the land.

לֹא וּבְרָחֶםְךָ הָרְبִים לֵאמֹר עֲשֵׂיתֶם כֵּלָה
וְלֹא עַזְבָתֶם כִּי אֱלֹהִים חָנֹן וּבָרוּךְ אָתָּה:

31. ub'rachameyak harabbim lo'-asitham kalah
w'lo' `azab'tam ki 'El-chanun w'rachum 'atah.

Neh9:31 Nevertheless, in Your great compassion You did not make an end of them
nor forsake them, for You are a gracious and compassionate El.

31> καὶ τὸν ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῦ πολλοῦ οὐκ ἐποίησας αὐτοὺς συντέλειαν
καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς, ὅτι ἵσχυρός εἶ καὶ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων.

31 kai sy en oiktirmois sou tois pollois ouk epoiesas autous synteleian
And you, in compassions your abundant did not appoint them to consummation,
kai ouk egkatelipes autous, hoti ischyros ei kai eleēmōn kai oiktirmōn.
and you did not abandon them; for you are strong, and merciful, and pitying.

לְבָבְךָ וּעַתָּה אֶלְחִינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגָּבוֹר וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר
הַבְּרִית וְהַחֶסֶד אֶל-יְמֻט לְפָנֶיךָ אַת כָּל-הַתְּלָאָה
אֲשֶׁר-מֵצָאָתָנוּ לְמַלְכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלְכָהִינוּ וְלְבָבִיאָנוּ
וְלְאָבָתֵינוּ וְלְכָל-עַמָּךְ מִימֵי מֶלֶכִי אֲשֶׁר עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

32. w`atah 'Eloheynu ha'El hagadol hagibor w'hanora' shomer hab'rith
w'hachedes 'al-yim' at l'phaneyak 'eth kal-hat'la'ah
'asher-m'tsa'ath'nu lim'lakeynu l'sareynu ul'kohaneynu w'lin'bi'enu
w'la'abotheynu ul'kal-'amek mimey mal'key 'Ashshur `ad hayom hazeh.

Neh9:32 Now therefore, our El, the great, the mighty, and the awesome El,
who keeps the covenant and the mercy, let not seem little before You all the trouble,
which has come to us, to our kings, to our princes, to our priests, to our prophets,
to our fathers and to all Your people, from the days of the kings of Ashshur to this day.

32> καὶ νῦν, ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἵσχυρός ὁ μέγας ὁ κραταιός καὶ ὁ φοβερός φυλάσσων
τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός σου, μὴ δὲιγωθῆτω ἐνώπιόν σου πᾶς ὁ μόχθος,
ὅς εὑρεν ἡμᾶς καὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν
καὶ τοὺς προφήτας ἡμῶν καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ σου

ἀπὸ ἡμερῶν βασιλέων Ασσουρ καὶ ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης.

32 kai **nyn**, ho theos hēmōn ho ischyros ho megas ho krataios kai ho phoberos
And now, O our El, the powerful, the great, the mighty and the terrible;
phylassōn tēn diathēkēn sou kai to eleos sou,
keeping your covenant, and your mercy;
mē oligothētō enōpion sou pas ho mochthos,
do not let your attention be lessened before you concerning all the trouble
hos heuren hēmas kai tous basileis hēmōn kai tous archontas hēmōn
which found us, and our kings, and our rulers,
kai tous hiereis hēmōn kai tous prophētas hēmōn kai tous pateras hēmōn
and our priests, and our prophets, and our fathers,
kai en panti tō laq̄ sou apo hēmerōn basileōn Assour
and among all your people from the days of the kings of Assyria,
kai heōs tēs hēmeras tautēs.
and until this day!

לֹגַתְּךָ אֶתְּחַדֵּךְ עַל כָּל־הַבָּא עַלְיָנוּ
כִּי־אָמַת עֲשִׂית וְאָנַחֲנוּ הַרְשָׁעָנוּ: 33

33. w'atah tsadiq `al kal-haba' `aleynu ki-'emeth `asiath wa'anach'nu hir'sha`nu.

Neh9:33 And You are just in all that has come upon us;
for You have done faithfully, but we have acted wickedly.

«33» καὶ σὺ δίκαιος ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐρχομένοις ἐφ' ἡμᾶς,
ὅτι ἀλήθειαν ἐποίησας, καὶ ἡμεῖς ἐξημάρτομεν.

33 kai sy dikaios epi pasi tois erchomenois eph' hēmas,
For you are just concerning all the things coming upon us,
hoti alētheian epoīesas, kai hēmeis exēmartomen.
for truthfully you acted, but we were led into sin.

לֹד וְאֶת־מֶלֶכְינוּ שָׁרֵינוּ כְּהַנִּינוּ וְאֶבֶתְינוּ לֹא עָשָׂו תֹּרְתָּךְ
וְלֹא חִקְשִׁיבוּ אֶל־מְצֻוֹתֵיכְךָ וְלֹעֲדֹתֵיכְךָ אֲשֶׁר חִזְדָּת בְּחָם: 34

34. w'eth-m'lakeynu sareynu kohaneynu wa'abotheyen u'l`ed'wotheyak 'asher ha`idoath bahem.

Neh9:34 For our kings, our leaders, our priests and our fathers have not kept Your law
nor listened to Your commandments and to Your testimonies
with which You have testified against them.

«34» καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν καὶ οἱ ἱερεῖς ἡμῶν
καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν οὐκ ἐποίησαν τὸν νόμον σου καὶ οὐ προσέσχον τῷν ἐντολῶν σου
καὶ τὰ μαρτύρια σου, ἢ διεμαρτύρω αὐτοῖς.

34 kai hei basileis hēmōn kai hei archontes hēmōn kai hei hiereis hēmōn

And our kings, and our rulers, and our priests,

kai hoī pateres hēmōn ouk epoiēsan ton nomon sou kai ou proseschon tōn entolōn sou
and our fathers observed not your law, and heeded not your commandments,
kai ta martyria sou, ha diemartyrō autois.
and your testimonies which you testified to them.

אָשֶׁר־נָתַתְּךָ לְהֶם
בְּמִלְכֹותֵם וּבְטִיבָּתֵךְ חַדְשָׁתְּךָ לְהֶם
וּבְאָרֶץ חַדְשָׁתְּךָ וְהַשְׁמִנָּה אָשֶׁר־נָתַתְּךָ לְפָנֵיכֶם
לَا עֲבֹדֹךְ וְלֹא־שָׁבֹעַ מִפְעָלֵיכֶם חַדְשִׁים:

35. w'hem b'mal'kutham ub'tub'ak harab 'asher-nathaat lahem
ub'erets har'chabah w'hash'menah 'asher-nathaat liph'neyhem lo' `abaduak
w'lo'-shabu mima`al'leyhem hara'im.

Neh9:35 So they, in their own kingdom, with Your great goodness
which You gave them, with the broad and rich land which You set before them,
did not serve You nor turn from their evil deeds.

35> καὶ αὐτὸι ἐν βασιλείᾳ σου καὶ ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ πολλῇ, ἥ ἔδωκας αὐτοῖς,
καὶ ἐν τῇ γῇ τῇ πλατείᾳ καὶ λιπαρᾷ, ἥ ἔδωκας ἐνώπιον αὐτῶν, οὐκ ἐδούλευσάν σοι
καὶ οὐκ ἀπέστρεψαν ἀπὸ ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν τῶν πονηρῶν.

35 kai autoi en basileiā sou kai en agathōsynē sou tē pollē,
And they in your kingdom, and in goodness your abundant
hē edōkas autois, kai en tē gē tē plateiā
which you gave to them, and in the land spacious
kai liparā, hē edōkas enōpion autōn, ouk edouleusan soi
and lustrous which you put before them, did not serve you,
kai ouk apestrepsan apo epitēdeumatōn autōn tōn ponērōn.
and they did not turn from practices their wicked.

וְיַעֲשֶׂתְּךָ לְהֶם אֶת־חַדְשָׁתְּךָ לְאַבְתָּינוּ
וְהַגְּנָה אֶת־פְּרִיה וְאֶת־טִיבָּה הַגְּנָה אֶת־חַדְשָׁתְּךָ לְאַבְתָּינוּ
לֹא־כְּל אֶת־פְּרִיה וְאֶת־טִיבָּה הַגְּנָה אֶת־חַדְשָׁתְּךָ לְעַלְיָה:

36. hinneh 'anach'nu hayom `abadim w'ha'arets 'asher-nathatah la'abotheynu
le'ekol 'eth-pir'yah w'eth-tubah hinneh 'anach'nu `abadim `aleyah.

Neh9:36 Behold, we are servants today, And as to the land which You gave to our fathers
to eat of its fruit and its bounty, behold, we are servants in it.

36> ίδού ἐσμεν σήμερον δοῦλοι, καὶ ἡ γῆ, ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν
φαγεῖν τὸν καρπὸν αὐτῆς καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτῆς, ίδού ἐσμὲν δοῦλοι ἐπ' αὐτῆς,

36 idou esmen sēmeron douloi, kai hē gē,
Behold, we are today servants, and the land
hēn edōkas tois patrasin hēmōn phagein ton karpon autēs,

which you gave to our fathers, to eat the fruit of it,
kai ta agatha autēs, idou esmen douloi ep' autēs
and the good things of it, even behold, we are servants upon it.

עֲזֹבָה לְמַלְכִים אֲשֶׁר־גַּתָּה עַל־
בְּחֵטָאתֵינוּ וְעַל גְּוִיְתֵינוּ מְשֻׁלִים וּבְבָחָמָתֵנוּ
כִּרְצֹנָם וּבְצָרָה גָּדוֹלָה אֲנַחֲנוּ: פ

37. **uth'bu'athah mar'bah lam'lakim 'asher-nathatah aleynu b'chato'wtheynu**
w`al g'wiotheynu mosh'lim ubib'hem'tenu kir'tsonam ub'tsarrah g'dolah 'anach'nu.

Neh9:37 And it yields much increase to the kings whom You have set over us because of our sins; also they rule over our bodies and over our cattle at their pleasure, so we are in great distress.

<37> καὶ οἱ καρποὶ αὐτῆς πολλοὶ τοῦς βασιλεῦσιν, οἵς ἐδωκας ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐπὶ τὰ σώματα ἡμῶν ἔξουσιάζουσιν καὶ ἐν κτήνεσιν ἡμῶν ὡς ἀρεστὸν αὐτοῖς, καὶ ἐν θλίψει μεγάλῃ ἐσμέν.

37 kai oi karpoi autēs polloi tois basileusin,
And fruits its many became to the kings

hois edōkas eph' hēmas en hamartiais hēmōn,
which you put over us because of our sins;
kai epi ta sōmata hēmōn exousiazousin kai en ktēnesin hēmōn
and over our bodies they exercise authority, and over our cattle
hōs areston autois, kai en thlipsei megalē esmen.
as is pleasing to them, and in affliction great we are.

Chapter 10

אַתָּה אֲנַחֲנוּ כְּרָתִים אֶמְנָה Neh10:1
וּכְלָזֶת אֲנַחֲנוּ כְּרָתִים אֶמְנָה
וְכָתִים וְעַל חֲתִים שְׁרִינוּ לוּינָה כְּחִינָנָה:

38. (10:1 in Heb.) **ub'kal-zo'th 'anach'nu kor'thim 'amanah**
w'koth'bim w`al hechathum sareynu L'wienu kohaneynu.

Neh9:38 And because of all this we make a sure covenant and write it; and our leaders, our Lewiim and our priests on its sealing.

<10:1> καὶ ἐν πᾶσι τούτοις ἡμεῖς διατιθέμεθα πίστιν καὶ γράφομεν, καὶ ἐπισφραγίζουσιν ἄρχοντες ἡμῶν, Λευΐται ἡμῶν, Ἰερεῖς ἡμῶν.

1 kai en pasi toutois hēmeis diatithemetha pistin kai graphomen,
And in all these things we are ordained a trust, and we write it;
kai episphragizousin archontes hēmōn, Leuitai hēmōn, hierois hēmōn.
and put a seal upon it our rulers – our Levites, our priests.

בְּ וְעַל הַחֲתֹמִים נָחָמִיה הַתְּרַשֶּׁתָּא בֵּן־חָכְלִיה וְצְדִקִּיה:

1. (10:2 in Heb.) w`al hachathumim N'chem'Yah hatir'shatha' ben-Chakal'Yah w'Tsid'qiYah.

Neh10:1 And the ones being sealed: NechemYah the governor, the son of ChakalYah, and TsideqiYah,

<2> Kai ἐπὶ τῶν σφραγιζόντων Νεεμίας ἀρτασασθὰ νίὸς Αχαλία καὶ Σεδεκίας

2 Kai epi tōn sphragizontōn Neemias Artasastha

And over the ones setting the seal were Nehemiah the Artasastha,

huios Achalia kai Sedekias

son of Hachaliah, and Zidkijah,

:קְרֵבָה קְרֵבָה קְרֵבָה 3

גְּשֻׁרִיה עֲזֹרִיה יְרֵמִיה:

2. (10:3 in Heb.) SeraYah `Azar'Yah Yir'm'Yah.

Neh10:2 SeraYah, AzarYah, YirmeYah,

<3> νίὸς Σαραία καὶ Αζαρία καὶ Ιερμία,

3 huios Saraia kai Azaria kai Iermia,
son of Seraiah, and Azariah, and Jeremiah,

:קְרֵבָה קְרֵבָה קְרֵבָה 4

דְּפָשְׁחוּר אָמְרִיה מֶלֶךְיה:

3. (10:4 in Heb.) Pash'chur 'Amar'Yah Mal'kiYah.

Neh10:3 Pashchur, AmarYah, MalkiYah,

<4> Φασούρ, Αμαρία, Μελχία,

4 Phasour, Amaria, Melchia,
Pashur, Amariah, Malchijah,

:אַיִלָּו וְעַדְעַל לְעַדְעַל 5

הַחֲטֹוֹשׁ שְׁבָנִיה מֶלֶךְ:

4. (10:5 in Heb.) Chattush Sh'ban'Yah Malluk.

Neh10:4 Chattush, ShebanYah, Malluk,

<5> Ατους, Σεβανι, Μαλουχ,

5 Atous, Sebani, Malouch,
Hattush, Shebaniah, Malluch,

:קְרֵבָה קְרֵבָה קְרֵבָה 6

וְחָרִם מְרָמוֹת עַבְדִּיה:

5. (10:6 in Heb.) Charim M'remoth `Obad'Yah.

Neh10:5 Charim, Meremoth, ObadYah,

<6> Ιραμ, Μεραμωθ, Αβδια,

6 Iram, Meramōth, Abdia,

Iram, Meremoth, Obadiah,

ז קְנִיאָל בְּרֵיתָן גַּפְתֹּן 7 כְּנִיאָל

6. (10:7 in Heb.) Dani'El Ginn'thon Baruk.

Neh10:6 Dani'El, Ginnethon, Baruk,

<7> Δανιηλ, Γαναθων, Βαρουχ,

7 Daniēl, Ganathōn, Barouch,

Daniel, Ginnethon, Baruch,

ח מְשֻׁלָּם אֶבְיָה מִימִן 8 וְאֶבְיָה מִימִן

7. (10:8 in Heb.) M'shullam 'AbiYah Miyamin.

Neh10:7 Meshullam, AbiYah, Miyamin,

<8> Μεσουλαμ, Αβια, Μιαμιν,

8 Mesoulam, Abia, Miamin,

Meshullam, Abijah, Mijamin,

ט מְעִזָּה בְּלִגִּי שְׁמַעְיָה אֶלְה הַכֹּהֲנִים ס 9 וְאֶלְה הַכֹּהֲנִים שְׁמַעְיָה בְּלִגִּי מְעִזָּה

8. (10:9 in Heb.) Ma`az'Yah Bil'gay Sh'ma`Yah 'eleh hakohanim.

Neh10:8 MaazYah, Bilgay, ShemaYah. These were the priests.

<9> Μααζια, Βελγαι, Σαμαια, οὗτοι οἱ ερεῖς.

9 Maazia, Belgai, Samaia, houtoi hiereis;

Maaziah, Bilgai, and Shemaiah; these were the priests.

וְהַלְוִים וַיְשֻׁעַ בֶּן־אֶזְנִיה בְּנֵי מִבְנֵי חֶנְדָּר קָדְמִיאָל 10 כְּנִיאָל בְּנֵי מִבְנֵי חֶנְדָּר קָדְמִיאָל:

9. (10:10 in Heb.) w'haL'wiim w'Yeshu`a ben-'Azan'Yah Binnuy

mib'ney Chenadad Qad'mi'El.

Neh10:9 And the Lewiim: Yeshua the son of AzanYah, Binnuy
of the sons of Chenadad, Qadmi'El;

<10> καὶ οἱ Λευΐται Ἰησοῦς υἱὸς Αζανία, Βαναιου ἀπὸ υἱῶν Ηναδαδ, Καδμιήλ

10 kai hei Leuitai Iēsous huios Azania, Banaiou apo huiōn Ėnadad, Kadmiēl

And the Levites; Jeshua son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;

רְאֵנוֹאֲחֵיכֶם שְׁבִנְיָה הַדִּיחָה קְלִיטָא פְּלָאִיחָה חָנָן 11 כְּנִיאָל בְּנֵי מִבְנֵי חֶנְדָּר קָדְמִיאָל:

10. (10:11 in Heb.) wa'acheyhem Sh'ban'Yah Hodiyah Q'lita' P'la'Yah Chanan.

Neh10:10 and their brothers ShebanYah, Hodiyah, Qelita, PelaYah, Chanan,

<11> καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Σαβανία, Ωδουία, Καλίτα, Φελεΐα, Αναν,

11 kai hoī adelphoi autou, **Sabania**, **Ōdouia**, **Kalita**, **Pheleia**, **Anan**,
and his brethren, **Shebaniah**, **Hodijah**, **Kelita**, **Pelaiah**, **Hanan**.

יב מִקָּא רְחוֹב חַשְׁבִּיהַ: 12
יְהוָה תִּשְׁעַל מִקְנָה קְרֵבָה:

11. (10:12 in Heb.) **Mika' R'chob Chashab'Yah.**

Neh10:11 Mika, Rechob, **ChashabYah**,

<12> Μιχα, Ρωβ, Εσεβίας,

12 Micha, Roōb, **Esebias**,

Micha, **Rehob**, **Hashabiah**,

יְהוָה תִּשְׁעַל מִקְנָה קְרֵבָה: 13
יְהוָה זְכִיר שְׁרֶבִיה שְׁבָנִיה:

12. (10:13 in Heb.) **Zakkur Shereb'Yah Sh'ban'Yah.**

Neh10:12 Zakkur, SherebYah, **ShebanYah**,

<13> Ζαχωρ, Σαραβία, Σεβανία,

13 Zachōr, Sarabia, **Sebania**,

Zaccur, **Sherebiah**, **Shebaniah**,

יְהוָה זְכִיר בְּנֵי בְּנֵינוֹ: 14
יְהוָה זְכִיר בְּנֵי בְּנֵינוֹ:

13. (10:14 in Heb.) **Hodiah Bani B'ninu.**

Neh10:13 HodYah, Bani, Beninu.

<14> Ωδουία, υἱοὶ Βανουναι·

14 Ōdouia, huioi **Banounai**;

and **Hodijah**, **the sons of Beninu**.

טוֹרָאֲשֵׁר חָעֵם פָּרָעָשׁ פְּחַת מוֹאָב צִילָם זָהָוָא בְּנֵי: 15
טוֹרָאֲשֵׁר חָעֵם פָּרָעָשׁ פְּחַת מוֹאָב צִילָם זָהָוָא בְּנֵי:

14. (10:15 in Heb.) **ra'shey ha`am Par`osh Pachath Mo'ab `Eylam Zattu' Bani.**

Neh10:14 The leaders of the people: **Parosh**, **Pachath-Moab**, **Eylam**, **Zattu**, **Bani**,

<15> ἄρχοντες τοῦ λαοῦ Φόρος, Φααθμωαβ, Ἑλαμ, Ζαθουία, υἱοὶ

15 archontes tou laou **Phoros**, **Phaathmōab**, **Ēlam**, **Zathouia**, huioi

The rulers of the people; **Parosh**, **Pahath-moab**, **Elam**, and **Zatthu**, **sons of**

טוֹרָאֲשֵׁר עַזְגָּד בְּבִרִי: 16
טוֹרָאֲשֵׁר עַזְגָּד בְּבִרִי:

15. (10:16 in Heb.) **Bunni `Az'gad Bebay.**

Neh10:15 Bunni, **Azgad**, **Bebay**,

<16> Βανί, Ασγαδ, Βηβαί,

16 Bani, Asgad, Bēbai,
Bunni, Azgad, Bebai,

יְהוָה אֱלֹהִים קָדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא 17
רַזְגִּיה בְּגֻנִּי עֲדֵין:

16. (10:17 in Heb.) 'AdoniYah Big'way `Adin.

Neh10:16 AdoniYah, Bigway, Adin,
<17> Εδανια, Βαγοι, Ηδιν,
17 Edania, Bagoi, Ēdin,
Adonijah, Bigvai, Adin,

יְהוָה אֱלֹהִים קָדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא 18
רַחֲמִיר חִזְקִיה עָזָור:

17. (10:18 in Heb.) 'Ater Chiz'qiYah `Azzur.

Neh10:17 Ater, ChizeqiYah, Azzur,
<18> Ατηρ, Εζεκια, Αζουρ,
18 Atēr, Ezekia, Azour,
Ater, Hizkijah, Azzur,

יְהוָה אֱלֹהִים קָדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא 19
רַטְהֹדִיה חֶשְׁם בְּצִיר:

18. (10:19 in Heb.) Hodiyah Chashum Betsay.

Neh10:18 Hodiyah, Chashum, Betsay,
<19> Οδουια, Ησαμ, Βησι,
19 Odouia, Ēsam, Bēsi,
Hodijah, Hashum, Bezai,

כְּחַרִיף עֲנָתֹות נָבוּכִי 20
רַעֲנָן כְּחַרִיף עֲנָתֹות נָבוּכִי:

19. (10:20 in Heb.) Chariph `Anathoth Nobay.

Neh10:19 Chariph, Anathoth, Nobay,
<20> Αριφ, Αναθωθ, Νωβαι,
20 Arip, Anathōth, Nōbai,
Hariph, Anathoth, Nebai,

כָּא מְגַפִּיעַשׁ מִשְׁקָלָם חִזִּיר 21
רַעֲנָן מְגַפִּיעַשׁ מִשְׁקָלָם חִזִּיר:

20. (10:21 in Heb.) Mag'pi`ash M'shullam Chezir.

Neh10:20 Magpiash, Meshullam, Chezir,
<21> Μαγαφης, Μεσουλαμ, Ήζιρ,
21 Magaphēs, Mesoulam, Ēzir,

כְּבָבַשְׂרִיבָאֵל צָדֹק יְדֹעַ: 22

21. (10:22 in Heb.) M'sheyzab'El Tsadoq Yaddu`a.

Neh10:21 Meshezab'El, Tsadoq, Yaddua,

<22> Μεσωζεβηλ, Σαδδουκ, Ιεδδουα,

22 Mesōzebel, Saddouk, Ieddoua,

Meshezabeel, Zadok, Jaddua,

כְּגַפְלֶטְרִיהַ חָנָן עֲנָנִיהַ: 23

22. (10:23 in Heb.) P'lat'Yah Chanan `AnaYah.

Neh10:22 PelatYah, Chanan, AnaYah,

<23> Φαλτια, Αναν, Αναια,

23 Phaltia, Anan, Anaia,

Pelatiah, Hanan, Anaiah,

כְּדַהוֹשָׁעַ חָנָנִיהַ חַשְׁוּבָה: 24

23. (10:24 in Heb.) Hoshe`a Chanan'Yah Chashub.

Neh10:23 Hoshea, ChananYah, Chashub,

<24> Ωσηε, Ανανια, Ασουβ,

24 Ōsēe, Anania, Asoub,

Hoshea, Hananiah, Hashub,

כְּהַלְוָחֵשׁ פְּלַחַא שׁוּבָקָה: 25

24. (10:25 in Heb.) Hallochesh Pil'cha' Shobeq.

Neh10:24 Hallochesh, Pilcha, Shobeq,

<25> Αλωης, Φαλαϊ, Σωβηκ,

25 Alōēs, Phalai, Sōbēk,

Halochesh, Pileha, Shobek,

כְּרוֹחִים חַשְׁבָּנָה מַעֲשָׂרָה: 26

25. (10:26 in Heb.) R'chum Chashab'nah Ma`aseYah.

Neh10:25 Rechum, Chashabnah, MaaseYah,

<26> Ραουμ, Εσαβανα, Μαασαια

26 Raoum, Esabana, Maasaia

Rehum, Hashabnah, Maaseiah,

כְזֹא חִיה חָנָן עַבְרִי 27
27. (10:27 in Heb.) wa'AchiYah Chanan `Anan.

Neh10:26 AchiYah, Chanan, Anan,

<27> καὶ Αἰα, Αἰναν, Ἡναν,

27 kai Aia, Ainan, Ēnan,

Ahijah, Hanan, Anan,

כח מְלֻךְ חָרֵם בְעֵנָה: 28

27. (10:28 in Heb.) Malluk Charim Ba`anah.

Neh10:27 Malluk, Charim, Baanah.

<28> Μαλούχ, Ἡραμ, Βαανα.

28 Malouch, Ēram, Baana.

Malluch, Harim, Baanah.

כט וְשָׁאֵר הַצּוּמָדִים הַלְוִיִּים הַשׂוּרִים הַמְשֻׁרִים הַפְּתִינִים
וְכָל-הַפְּבָדֵל מַעֲפֵי הָאֶצְזּוֹת אֶל-הַוְּרָת הָאֱלֹהִים נְשִׁיחָם בְּנֵיכֶם
וּבְנָתִיהָם כָּל יֹדְעֵ מְבִין:

28. (10:29 in Heb.) ush'ar ha`am hakohanim haL'wiim hasho`arim ham'shor'rim
han'thinim w'kal-hanib'dal me`amey ha'aratsoth 'el-torath ha'Elohim
n'sheyhem b'neyhem ub'notheyhem kol yode`a mebin.

Neh10:28 And the rest of the people, the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers,
the temple servants and all those who had separated themselves from the peoples
of the lands to the law of the Elohim, their wives, their sons and their daughters,
all those who had knowledge and understanding,

<29> καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ, οἱ ἱερεῖς, οἱ Λευΐται, οἱ πυλωροί, οἱ ἄδοντες,
οἱ ναθινιμ καὶ πᾶς ὁ προσπορευόμενος ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς πρὸς νόμον τοῦ θεοῦ,
γυναῖκες αὐτῶν, γένοις αὐτῶν, θυγατέρες αὐτῶν, πᾶς ὁ εἰδὼς καὶ συνίων,

29 kai hoi kataleipoi tou laou, hoi hiereis, hoi Leuitai, hoi pylōroi, hoi ḥadontes,

And the rest of the people, the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers,

hoi nathinim kai pas ho prosporeuomenos apo laon tes ges

the Nethinim, and all the ones being parted from the peoples of the land

pros nomon tou theou, gynakes auton, huioi auton, thygateres auton,

to the law of Elohim – their wives, their sons, their daughters,

pas ho eidos kai synion,

every one knowing and perceiving,

וְאֶת-עַמּוֹת וְאֶת-עַמּוֹת וְאֶת-עַמּוֹת וְאֶת-עַמּוֹת 30

לְמַזְזִיקִים עַל־אֲחֵיכֶם אֲהִירֵיכֶם וּבָאִים בְּאֵלֶּה וּבְשְׁבוּעָה
לְלִכְתָּה בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְנָה בַּיּוֹד מֹשֶׁה עַבְדֵ־הָאֱלֹהִים
וְלִשְׁמֹר וְלִעְשֹׂת אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱדֹנֵינוּ וּמְשֻׁפְטֵיו וְחֲקָיו:

29. (10:30 in Heb.) machaziqim `al-'acheyhem 'adireyhem

uba'im b'aloh ubish'bu`ah laleketh b'thorath ha'Elohim
'asher nit'nah b'yad Mosheh `ebed-ha'Elohim w'lish'mor w'la`asoth
'eth-kal-mits'woth Yahúwah 'Adoneynu umish'patayu w'chuqayu.

Neh10:29 were holding fast with their brothers, their nobles, and entering into a curse
and into an oath to walk in the Elohim's law, which was given by the hand of Mosheh,
the Elohim's servant, and to keep and to do all the commandments of יהוה our Master,
and His judgments and His statutes;

«30» ἐνίσχυον ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, κατηράσαντο αὐτοὺς καὶ εἰσήλθοσαν
καὶ ἐν ὅρκῳ τοῦ πορεύεσθαι ἐν νόμῳ τοῦ θεοῦ, ὃς ἐδόθη ἐν χειρὶ Μωυσῆ δούλου
τοῦ θεοῦ, καὶ φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς κυρίου ἡμῶν
καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ, καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ

30 enischuon epi tous adelphous autōn,

growing in strength with their brethren,

katerasanto autous kai eisēlthosan en arę

and imprecating maledictions upon themselves, and entering into a curse,

kai en horkō tou poreuesthai en nomō tou theou, hos edothē

and into an oath, to go by the law of the Elohim, which was given

en cheiri Mōuse doulou tou theou, kai phylassesthai kai poiein

by the hand of Moses the servant of Elohim, to guard and to observe

pasas tas entolas kyriou hēmōn kai ta krimata autou kai ta prostagmata autou.

all the commandments of YHWH our El, and his judgments, and his orders;

לְאַ-נְתָן בְּנֹתֵינוּ לְעַמִּי הָאָרֶץ וְאֶת-בְּנֹתֵיהֶם לֹא נִקְחֶל בְּנֵינוּ:
לֹא וְאַשְׁר 31

30. (10:31 in Heb.) wa'asher lo'-niten b'notheynu l'amay ha'arets
w'eth-b'notheyhem lo' niqach l'baneynu.

Neh10:30 and that we shall not give our daughters to the peoples of the land
nor take their daughters for our sons.

«31» καὶ τοῦ μὴ δοῦναι θυγατέρας ἡμῶν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς,
καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν οὐ λημψόμεθα τοῖς νιόῖς ἡμῶν.

31 kai tou mē dounai thygateras hēmōn tois laois tēs gēs,
and to not give our daughters to the peoples of the land,

kai tas thygateras autōn ou lēmpsometha tois huiois hēmōn.
and their daughters to not take for our sons.

לְבָרְעֵמִי הָאָרֶץ הַמְּבִיאִים אֶת-הַמְּקֻחֹת
וְכָל-שְׁבָר בַּיּוֹם הַשְּׁבָת לְמִכּוֹר לְאָנָקָה מֵהֶם בְּשָׁבָת
וּבַיּוֹם קָדֵשׁ וְגַטֵּשׁ אֶת-הַשְּׁנָה הַשְּׁבִיעִית וִמְשָׁא כָּל-יד:

31. (10:32 in Heb.) **w'`amey ha'arets ham'bi'im** 'eth-hamaqachoth
w'kal-sheber b'yom haShabbat lim'kor lo'-niqach mehem baShabbat
ub'yom qodesh w'nitosh 'eth-hashanah hash'bi`ith umasha' **kal-yad.**

Neh10:31 And if the peoples of the land who bring wares or any grain on the Shabbat day to sell,
we shall not buy from them on the Shabbat or on a holy day;
and we shall forego the seventh year and the interest of every hand.

καὶ λαὸς τῆς γῆς οἱ φέροντες τοὺς ἀγορασμοὺς καὶ πᾶσαν πρᾶσιν ἐν ἡμέρᾳ
τοῦ σαββάτου ἀποδόσθαι, οὐκ ἀγορῶμεν παρ' αὐτῶν ἐν σαββάτῳ καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἀγίᾳ.
καὶ ἀνήσφορον τὸ ἔτος τὸ ἔβδομον καὶ ἀπαίτησιν πάσης χειρός.

32 kai laoi tēs gēs hoi pherontes tous agorasmous
And concerning the peoples of the land bringing things for purchase,
kai pasan prasin en hēmerā tou sabbatou apodosthai,
and all things for sale during day the Sabbath, to deliver up for sale –
ouk agorōmen par' autōn en sabbatō kai en hēmerā hagiā.
we shall not buy from them during the Sabbath, nor during days the holy.
kai anēsomen to etos to hebdomon kai apaitēsin pasēs cheiros.
And we shall ascend the year seventh, and the exaction of every debt of hand.

**32. (10:33 in Heb.) w'he`emad'nu `aleynu mits'woth latheth
`aleynu sh'lischith hasheqel bashanah la`abodath beyth 'Eloheynu.**

Neh10:32 And we made ordinances for us to change ourselves yearly with the third of a shekel for the service of the house of our El:

〈33〉 καὶ στήσομεν ἐφ' ἡμᾶς ἐντολὰς δοῦναι ἐφ' ἡμᾶς τρίτον τοῦ διδράχμου κατ' ἐνιαυτὸν εἰς δουλείαν οἴκου θεού ἡμῶν

33 kai stēsomen eph' hēmas entolas dounai eph' hēmas
And we shall establish for us commandments to yield up for us
triton tou didrachmou kat' eniauton eis douleian oikou theou hēmōn
a third of the double-drachma per year for the service of the house of our El.

לְדָלֶלֶת הַמּוֹעֵד וְמִנְחָת הַתְּמִיד וְלַעֲולָת הַשְׁבָתָה
 הַחֲדָשִׁים לְמַזְדִּים וְלִקְדָּשִׁים וְלִחְטָאות לְכֻפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל
 וְכָל מְלָאכָת בֵּית־אֱלֹהִינוּ: ס

33. (10:34 in Heb.) I'lechem hama`areketh umin'chath hatamid
 u'l`olath hatamid haShabbatot heChadashim lamo`adim w'laqadashim
 w'laChata'oth l'kaper `al-Yis'ra'El w'kol m'le'keth beyth-'Eloheynu.

Neh10:33 for the showbread, for the continual grain offering,
 for the continual burnt offering, the Shabbats, the Chodeshim (new months),
 for the appointed times, for the holy things and for the sin offerings to make atonement
 for Yisra'El, and all the work of the house of our El.

<34> εἰς ἄρτους τοῦ προσώπου καὶ θυσίαν τοῦ ἐνδελεχισμοῦ καὶ εἰς ὀλοκαύτωμα
 τοῦ ἐνδελεχισμοῦ τῶν σαββάτων, τῶν νουμηνιῶν, εἰς τὰς ἑορτὰς καὶ εἰς τὰ ἅγια,
 καὶ τὰ περὶ ἀμαρτίας ἔξιλάσασθαι περὶ Ἰσραὴλ, καὶ εἰς ἔργα οἴκου θεοῦ ἡμῶν.

34 eis artous tou prosopou kai thysian tou endelechismou
 for the bread loaves in front, and sacrifice offering the perpetual,
 kai eis holokautoma tou endelechismou ton sabbaton, ton noumенион,
 and for whole burnt-offering the perpetual, of the Sabbaths, of the new months,
 eis tas heortas kai eis ta hagia, kai ta peri hamartias exilasthai
 for the feasts, and for the holy things, and the things for a sin offering, to atone
 peri Israēl, kai eis erga oikou theou hemōn.
 for Israel, and for the works of the house of our El.

לְהַגְוָרָלוֹת הַפְּלָנוֹן עַל־קָרְבָּן הַעֲצִים הַפְּהָנִים הַלְּרוּם
 וְהַעַם לְהַבִּיא לְבֵית אֱלֹהִינוּ לְבֵית־אָבָתֵינוּ לְעַתִּים מִזְמְנִים
 שָׁנָה בָּשָׁנָה לְבָעֵר עַל־מִזְבֵּחַ רְהִיחַ אֱלֹהִינוּ כְּפָתּוֹב בַּתּוֹרָה:

34. (10:35 in Heb.) w'hagoraloth hipal'nu `al-qur'ban ha`etsim hakohanim haL'wiim
 w'ha`am l'habi' l'beyth 'Eloheynu l'beyth-'abotheynu l`itim m'zumanim shanah
 b'shanah l'ba'er `al-miz'bach Yahūwah 'Eloheynu kakathub batorah.

Neh10:34 And we cast lots among the priests, the Lewiim and the people
 for the wood offering, to bring it into the house of our El, according to the houses
 of our fathers, at appointed times year by year, to burn on the altar of **בָּאָרוֹת** our El,
 as it is written in the law;

<35> καὶ κλήρους ἐβάλομεν περὶ κλήρους ξυλοφορίας, οἱ ἵερεῖς καὶ οἱ Λευΐται
 καὶ ὁ λαός, ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν εἰς οἶκον πατριῶν ἡμῶν
 εἰς καιροὺς ἀπὸ χρόνων ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν, ἐκκαῦσαι
 ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου θεοῦ ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ,

35 kai klērous ebalomen peri klērou xylophorias, hoī hiereis kai hoī Leuitai
 And lots we cast for the gifts of bearing wood (the priests, and the Levites,
 kai ho laos, enegkai eis oikon theou hemōn

and the people), to bring into the house of our El,
eis oikon patriōn hēmōn eis kairous apo chronōn eniauton kat' eniauton,
according to houses of our families, at seasons, from times, year by year,
ekkausai epi to thysiastērion kyriou theou hēmōn, hōs gepraptai en tō nomō,
to burn upon the altar of YHWH our El, as is written in the law;

לֹא וְלִקְחַבְּיָא אֶת־בְּכָרֵי קָדְמָתָנוּ
וּבְכָרֵי כָּל־פְּרֵי כָּל־עַז שָׁנָה בְּשָׁנָה לְבֵית יְהֻדָּה:
36

**35. (10:36 in Heb.) u'lhabī 'eth-bikurey 'ad'mathenu
ubikurey kal-p'ri kal-`ets shanah b'shanah l'beyth Yahúwah.**

Neh10:35 and to bring the first fruits of our ground
and the first fruits of all the fruit of every tree to the house of **יְהֻדָּה** year by year,

καὶ ἐνέγκαι τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς ἡμῶν
καὶ πρωτογενήματα καρποῦ παντὸς ξύλου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν εἰς οἶκον κυρίου

36 kai enegkai ta prōtogenēmata tēs gēs hēmōn
and to bring the first produce of our land,
kai prōtogenēmata karpou pantos xylou eniauton kat' eniauton
and the first produce of the fruit of every tree, year by year,
eis oikon kyriou
into the house of YHWH;

לֹא אֶת־בְּכָרֹת בְּנֵינו וּבְהַמְּתִינָנוּ כְּתֹב בַּתּוֹרָה
וְאֶת־בְּכָרֵי בְּקָרֵינו וְצָנֵינוּ לְחַבְּיָא לְבֵית
אֱלֹהֵינוּ לְבָהָנִים הַמְּשָׁרְתִּים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ:
37

**36. (10:37 in Heb.) w'eth-b'koroth baneynu ub'hem'teynu kakathub batorah
w'eth-b'korey b'qareynu w'tso'neynu l'habī l'beyth 'Eloheynu lakohanim
ham'shar'thim b'beyth 'Eloheynu.**

Neh10:36 and the firstborn of our sons and of our cattle, as it is written in the law,
and the firstborn of our herds and our flocks, to bring to the house of our El,
for the priests who are ministering in the house of our El.

καὶ τὰ πρωτότοκα σὺν ἡμῶν ἡμῶν καὶ κτηνῶν ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ,
καὶ τὰ πρωτότοκα βιών ἡμῶν καὶ ποιμνίων ἡμῶν ἐνέγκαι
εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν τοῦ ιερεῦσιν τοῦ λειτουργοῦσιν ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν.

37 kai ta prōtotoka huiōn hēmōn kai ktēnōn hēmōn, hōs gepraptai en tō nomō,
and the first-born of our sons, and of our cattle, as is written in the law,
kai ta prōtotoka boōn hēmōn kai poimniōn hēmōn enegkai
and the first-born of our oxen, and of our flocks, to bring
eis oikon theou hēmōn tois hiereusin tois leitourgousin

into the house of our Elohim, for the priests, to the ones officiating
en oikō theou hēmōn.
in the house of our El.

וְיַצְהָר נָבִיא לְכֹתְנִים אֶל־לְשָׁכּוֹת בֵּית־אֱלֹהִינוּ וּמְעַשֵּׂר אֶדְמָתָנוּ לְלוּיִם וְהֵם הַלוּיִם הַמְעַשְׂרִים בְּכָל עַרְבִּים עֲבָדָתָנוּ:
38. (10:38 in Heb.) w'eth-re'shith `arisotheynu uth'rumeotheynu uph'ri kal-`ets tirosh w'yits'har nabi' lakohanim 'el-lish'koth beyth-'Eloheynu uma`sar 'ad'mathenu la'wiim w'hem haL'wiim ham`as'rim b'kol `arey `abodathenu.

Neh10:37 And we shall bring the first of our dough, our offerings, the fruit of every tree, the wine and the oil to the priests at the chambers of the house of our El, and the tithe of our ground to the Lewiim, for the Lewiim are they that receive the tithes in all the cities of our tillage.

καὶ τὴν ἀπαρχὴν σίτων ἡμῶν καὶ τὸν καρπὸν παντὸς ξύλου, οἴνου καὶ ἑλαίου οἴσομεν τοῖς ἱερεῦσιν εἰς γαζοφυλάκιον οἴκου τοῦ θεοῦ· καὶ δεκάτην γῆς ἡμῶν τοῖς Λευίταις. καὶ αὐτὸὶ οἱ Λευῖται δεκατοῦντες ἐν πάσαις πόλεσιν δουλεύας ἡμῶν,

38 kai tēn aparchēn sitōn hēmōn kai ton karpon pantos xylou, oinou kai elaiou
And the first-fruit of our grain, and the fruit of every tree, of wine and olive oil,
oisomen tois hiereusin eis gazophylakion oikou tou theou;
we shall bring to the priests, into the treasures of the house of the Elohim.
kai dekatēn gēs hēmōn tois Leuitais. kai autoi hoi Leuitai
And tenths of our land to the Levites. And they themselves, the Levites,
dekatountes en pasais polesin douleias hēmōn,
are receiving a tenth in all the cities of our servitude.

לְטַהֲרָה הַבְּחָן בֶּן־אַהֲרֹן עַמְּ-הַלוּיִם בְּעַשֵּׂר הַלוּיִם וְהַלוּיִם יְעַלְגָּי אֶת־מְעַשֵּׂר הַמְעַשְׂרִים לְבֵית אֱלֹהִינוּ אֶל־הַלְּשָׁכּוֹת לְבֵית הַאֲזָר:
38. (10:39 in Heb.) w'hayah hakohen ben-'Aharon `im-haL'wiim ba`ser hal'wiim w'haL'wiim ya`alu 'eth-ma`asar hama`aser l'beyth 'Eloheynu 'el-hal'shakoth l'beyth ha'otsar.

Neh10:38 And the priest, the son of Aharon, shall be with the Lewiim when the Lewiim receive tithes, and the Lewiim shall bring up the tenth of the tithes to the house of our El, to the chambers of the house of stored goods.

καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς οὗτος Ααρὼν μετὰ τοῦ Λευίτου ἐν τῇ δεκάτῃ τοῦ Λευίτου, καὶ οἱ Λευῖται ἀνοίσουσιν τὴν δεκάτην τῆς δεκάτης εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν εἰς τὰ γαζοφυλάκια εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ.

39 kai estai ho hiereus huios Aarōn meta tou Leuitou
And shall be the priest the son of Aaron with the Levites
en tē dekatē tou Leuitou,
in the tenth of the Levites.
kai hoi Leuitai anoisousin tēn dekatēn tēs dekatēs eis oikon theou
And the Levites shall offer the tenth of the tenth for the
eis ta gazophylakia eis oikon tou theou.
into the treasures of the house of the Elohim.

מ כי אל-הלְשָׁכוֹת רבִּיאוֹ בגִּירִ-יְשָׁרָאֵל ובְּנֵי הַלְוִי
אֶת-תְּרוּמָת הַבָּנָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיְצָהָר וּשְׁם כָּלִי הַמִּקְדָּשׁ
וְהַכְּנִים הַמְּשֻׁרְתִּים וְהַשׁׁוּעֲרִים וְהַמְּשֻׁרְדִּים וְלֹא נִعְזֶב
את-בֵּית אֱלֹהֵינוּ:

39. (10:40 in Heb.) ki 'el-hal'shakoth yabi'u b'ney-Yis'ra'El ub'ney haLewi
'eth-t'rumat hadagan hatirosh w'hayits'har w'sham k'ley hamiq'dash w'hakohanim
ham'shar'thim w'hasho`arim w'ham'shor'rim w'lo` na`azob 'eth-beyth 'Eloheynu.

Neh10:39 For the sons of Yisra'El and the sons of Lewi shall bring the offering of the grain, the wine and the oil to the chambers; there are the utensils of the sanctuary, the priests who are ministering, the gatekeepers and the singers.

And we shall not neglect the house of our El.

40 ὅτι εἰς τοὺς θησαυροὺς εἰσοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ισραὴλ
καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Λευι τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἔλαιου,
καὶ ἐκεῖ σκεύη τὰ ἄγια καὶ οἱ ἵερεῖς οἱ λειτουργοὶ
καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ἄδοντες. καὶ οὐκ ἐγκαταλεύψομεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

40 hoti eis tous thesaurois eisoisousin hoi huioi Israēl kai hoi huioi tou Leui
For into the treasures shall carry in the sons of Israel and sons of the Levites
tas aparchas tou sitou kai tou oinou kai tou elaiou,
the first-fruits of the grain, and of the wine, and of the olive oil.

kai ekei skeuē ta hagia

And are there vessels the holy,

kai hoi hiereis hoi leitourgoi kai hoi pylōroi kai hoi ἄδοντες.

and the priests, the ministers, and the gatekeepers, and the singers.

kai ouk egkataleipsomen ton oikon tou theou hēmōn.

And we shall not abandon the house of our El.

Chapter 11

ՆԵՀԱՆԻ ԿՐԵԴԻ ՍՈՅ ԳՐՈՒ Մ/ՎԵՐԵՐ ՄՈՅ-ԵՐՈ ԿԵՐ ԿԵՐԵԿ
ՈՎՔ ՎԵՐ Մ/ՎԵՐԵՐ Ե ԵՐՈ ԵՐԵԿ ԵՐԵԿ ԵՐԵԿ
ԵՐԵԿ ԵՐԵԿ ԵՐԵԿ

א וַיֵּשֶׁב שָׁרֵידָה עַם בִּירוּשָׁלָם וְשֹׁאֲר הָעָם הַפִּילִי גּוֹרְלוֹת
לְחַבִּיא אֶחָד מִן־הַעֲשָׂרָה לְשִׁבַּת בִּירוּשָׁלָם עִיר הַקָּדֵש
וְתִשְׁעַת חִידּוֹת בְּעָרִים:

1. **wayesh'bu sarey-ha`am biYrushalam ush'ar ha`am hipilu goraloth l'habi' 'echad min-ha`asarah lashebeth biYrushalam `ir haqodesh w'thesha` hayadot be`arim.**

Neh11:1 And the leaders of the people lived in Yerushalam,
but the rest of the people cast lots to bring one out of ten to live in Yerushalam,
the holy city, and nine parts in the other cities.

<11:1> Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ ἐν Ἱερουσαλημ,
καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ ἐβάλοσαν κλήρους ἐνέγκαι ἔνα ἀπὸ τῶν δέκα καθίσαι
ἐν Ἱερουσαλημ πόλει τῇ ἀγίᾳ καὶ ἐννέα μέρη ἐν ταῖς πόλεσιν.

1 Kai ekathisan hoi archontes tou laou en Ierousalēm, kai hoi kataloipoi tou laou
And were settled the rulers of the people in Jerusalem. And the rest of the people
ebalosan klērous enegkai hena apo tōn deka kathisai en Ierousalēm polei tē hagia
cast lots to bring one from every ten to settle in Jerusalem city the holy,
kai ennea merē en tais polesin.
and nine parts in the other cities.

ב וַיְבָרֶכְוּ הָעַם לְכָל הָאָנָשִׁים הַמִּתְגַּנְדְּבִים לְשִׁבַּת בִּירוּשָׁלָם: כ

2. **way'baraku ha`am l'kol ha'anashim hamith'nad'bim lashebeth biYrushalam.**

Neh11:2 And the people blessed all the men who volunteered to live in Yerushalam.

<2> καὶ εὐλόγησεν ὁ λαὸς τοὺς πάντας ἄνδρας τοὺς ἐκουσιαζομένους καθίσαι
ἐν Ἱερουσαλημ.

2 kai eulogēsen ho laos tous pantas andras tous hekousiazomenous kathisai en Ierousalēm.
And blessed the people all the men of the ones willing to settle in Jerusalem.

ג וְאֶלְהָ רְאֵשִׁי הַמִּדְינָה אֲשֶׁר יָשַׁבּוּ בִּירוּשָׁלָם
יַבְּעֵרִי יְהוּדָה יָשַׁבּוּ אִישׁ בְּאַחֲזָתוֹ בְּעָרִיהם
יְשָׁרָאֵל הַכּוֹנִים וְהַלְוִים וְהַגְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלָמָה:

3. **w'eleh ra'shey ham'dinah 'asher yash'bu biYrushalam
ub'arey Yahudah yash'bu 'ish ba'achuzatho b'areyhem Yis'ra'El hakohanim
w'haL'wiim w'han'thinim ub'ney `ab'dey Sh'lomoh.**

Neh11:3 And these are the heads of the provinces who lived in Yerushalam,
but in the cities of Yahudah a man lived on his possession in their cities -- Yisra'El,
the priests, the Lewiim, the temple servants and the sons of Sholomoh's servants.

<3> Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῆς χώρας, οἳ ἐκάθισαν ἐν Ἱερουσαλημ·
καὶ ἐν πόλεσιν Ιουδα ἐκάθισαν ἀνὴρ ἐν κατασχέσει αὐτοῦ ἐν πόλεσιν αὐτῶν,

Ισραηλ, οἱ ἕρεις καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ναθιναῖοι καὶ οἱ σὺν τοῖς δούλων Σαλωμῶν.

3 Kai houtoi hoi archontes tēs chōras, hoi ekathisan en Ierousalēm;

And these are the rulers of the place, the ones they settled in Jerusalem,

kai en polesin Iouda ekathisan anēr en kataschesei autou

and in the cities of Judah. settled Every man in his possession

en polesin autōn, Israēl, hoi hiereis kai hoi Leuitai

in their cities – Israel, the priests, and the Levites,

kai hoi nathinaiοι kai hoi huioi doulōn Salōmōn;

and the Nethinim, and the sons of the servants of Solomon.

בְּנֵי יְהוָה מִבְנֵי יְהוָה וּמִבְנֵי בְּנַי־מִן מִבְנֵי יְהוָה
עֲתֵיה בְּנֵי עֹזִיאֵה בְּנֵי־זֶכְרִיה בְּנֵי־אַמְרִיה בְּנֵי־שְׁפָטִיה
בְּנֵי־מַהְלָלֵאֵל מִבְנֵי־פָּרֵץ:

4. ubiYrushalam yash'bu mib'ney Yahudah umib'ney Bin'yamin
mib'ney Yahudah `AthaYah ben-`UzziYah ben-Z'kar'Yah ben-'Amar'Yah
ben-Sh'phat'Yah ben-Mahalal'El mib'ney-Pharets.

Neh11:4 And in Yerushalam lived some of the sons of Yahudah
and some of the sons of Benyamin. From the sons of Yahudah:
AthaYah the son of UzziYah, the son of ZekarYah, the son of AmarYah,
the son of ShephatYiah, the son of Mahalal'El, of the sons of Pharets;

<4> καὶ ἐν Ἱερουσαλημ ἐκάθισαν ἀπὸ σὺνων Ιουδα καὶ ἀπὸ σὺνων Βενιαμιν.
--ἀπὸ σὺνων Ιουδα· Αθαια σὺνὼς Αζαια σὺνὼς Ζαχαρια σὺνὼς Αμαρια
σὺνὼς Σαφατια σὺνὼς Μαλεληλ καὶ ἀπὸ σὺνων Φαρες.

4 kai en Ierousalēm ekathisan apo huiōn Iouda

And in Jerusalem were settled some of the sons of Judah,
kai apo huiōn Beniamin. --apo huiōn Iouda;

and from the sons of Benjamin. From the sons of Judah;

Athaia huios Azaia huios Zacharia huios Amaria

Athaiah son of Uzziah, son of Zechariah, son of Amariah,
huios Saphatia huios Malelēl kai apo huiōn Phares.

son of Shephatiah, son of Mahalaleel, and of the sons of Perez;

בְּנֵי־בָּרוּך בְּנֵי־כָּל־חֹזֶה בְּנֵי־חֹזֶה בְּנֵי־עֲדִיה
בְּנֵי־יּוֹרֵיב בְּנֵי־זֶכְרִיה בְּנֵי־הַשְׁלָגִי:

5. uMa`aseYah ben-Baruk ben-Kal-chozeh ben-ChazaYah ben-`AdaYah
ben-Yoyerib ben-Z'kar'Yah ben-haShiloni.

Neh11:5 and MaaseYah the son of Baruk, the son of Kal-chozeh, the son of ChazaYah,
the son of AdaYah, the son of Yoyerib, the son of ZekarYah, the son of the Shilonite.

«5» καὶ Μαασια σὺν ὑμῖναι Βαρουχ σὺν ὑμῖναι Χαλαζα σὺν ὑμῖναι Οζια σὺν ὑμῖναι Αδαια σὺν ὑμῖναι Ιωριβ σὺν ὑμῖναι Θηζια σὺν ὑμῖναι τοῦ Σηλωνί.

5 kai Maasia huios Barouch huios Chalaza huios Ozia huios Adaia
Maaseiah son of Baruch, son of Col-hozeh, son of Hazaiah, son of Adaiah,
huios Iōrib huios Thēzia huios tou Sēlōni.
son of Joiarib, son of Zechariah, son of the Shiloni.

וְכָל־בְּנֵי־פֶּרֶץ הַיּוֹשְׁבִים בִּירוּשָׁלָם אֶרְבָּע מֵאוֹת שָׁבִים
וְשָׁמְנָה אֶנְשִׁיר־חִילָה: ס 6

6. **kal-b'ney-Pherets hayosh'bim biYrushalam 'ar'ba` me'oth shishim ush'monah 'an'shey-chayil.**

Neh11:6 All the sons of Pherets who lived in Yerushalam were four hundred sixty and eight able men.

«6» πάντες οἱ Φαρὲς οἱ καθήμενοι ἐν Ἱερουσαλημ τετρακόσιοι ἔξικοντα ὀκτὼ ἄνδρες δυνάμεως. --

6 pantes huioi Phares hoi kathēmenoi en Ierousalēm
All the sons of Perez, the ones settling down in Jerusalem
tetrakosioi hexēkonta oktō andres dynameōs. --
were four hundred sixty-eight men of power.

וְאֶלְחָ בָנֵי בְנֵימָן סָלָא בְנֵי־מְשֻׁלָם בְנֵי־יוֹעֵד בְנֵי־פְּדִיחָה
בְנֵי־קּוֹלִיה בְנֵי־מְעִשְׂרָה בְנֵי־אִיתְרִיאָל בְנֵי־יְשָׁעִיה: 7

7. **w'eleh b'ney Bin'yamin Sallu' ben-M'shullam ben-Yo`ed ben-P'daYah ben-QolaYah ben-Ma`aseYah ben-'Ithi'El ben-Y'sha`Yah.**

Neh11:7 Now these are the sons of Benyamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Yoed, the son of PedaYah, the son of QolaYah, the son of MaaseYah, the son of Ithi'El, the son of YeshaYah;

«7» καὶ οὗτοι οἱ Βενιαμιν. Σηλω σὺν ὑμῖναι Μεσουλαμ σὺν ὑμῖναι Ιωαδ σὺν ὑμῖναι Φαδαια σὺν ὑμῖναι Κωλια σὺν ὑμῖναι Μασαια σὺν ὑμῖναι Αιθιηλ σὺν ὑμῖναι Ιεσια.

7 kai houtoi huioi Benjamin; Sēlō huios Mesoulam huios Iōad
And these are the sons of Benjamin; Sallu son of Meshullam, son of Joed,
huios Phadaia huios Kōlia huios Masaia huios Aithiēl huios Iesia;
son of Pedaiah, son of Kolaiah, son of Masseiah, son of Ithiel, son of Jesiah.

חֲנוֹאָחָרָיו גַּבִּי סָלִי תְּשַׁע מֵאוֹת עָשָׂר וָשָׁמְנָה: 8

8. **w'acharayu Gabbay Sallay t'sha` me'oth `es'rim ush'monah.**

Neh11:8 and after him Gabbay and Sallay, nine hundred twenty and eight.

<8> καὶ ὁπίσω αὐτοῦ Γηβι, Σηλι, ἐννακόσιοι εἴκοσι ὀκτώ.

8 kai opisō autou Gēbi, Sēli, ennakosioi eikosi oktō.

And after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty-eight.

ט וַיֹּאֶל בֶּן־זִכְרִי פָּקִיד עֲלֵיכֶם
וַיַּהֲיוֹת בֶּן־הַפְּנִיאָה עַל־הַעִיר מְשֻׁנָּה: כ

9. w'Yo'El ben-Zik'ri paqid `aleyhem wiYahudah ben-Hass'nu'ah `al-ha`ir mish'neh.

Neh11:9 And Yo'El the son of Zikri was the overseer over them, and Yahudah the son of Hassenuah was second over the city.

<9> καὶ Ιωηλ υἱὸς Ζεχρὶ ἐπίσκοπος ἐπ’ αὐτούς,
καὶ Ιουδᾶς υἱὸς Ασανὰ ἐπὶ τῆς πόλεως δεύτερος. --

9 kai Iōēl huios Zechri episkopos ep' autous,
And Joel son of Zichri was overseer over them;
kai Ioudas huios Asana epi tēs poleōs deuterοs. --
and Judah son of Senuah over the city was second.

יְמִינֵדֶה הַפְּנִיאִים יְדִעְיָה בֶּן־יּוֹיָרִיב יָכִין: 10

10. min-hakohanim Y'da`Yah ben-Yoyarib Yakin.

Neh11:10 From the priests: YedaYah the son of Yoyarib, Yakin,

<10> ἀπὸ τῶν ἱερέων· καὶ Ιαδία υἱὸς Ιωρίβ, Ιαχίν,

10 apo tōn hiereōn; kai Iadia huios Iōrib, Iachin,
Of the priests; even Jadaiah son of Joiarib, Jachin.

רְאֵשֶׁרֶת בֶּן־חִילְקִיה בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־צָדוֹק בֶּן־מְרִירָה
בֶּן־אַחִיטּוּב נֶגֶד בֵּית הָאֱלֹהִים: 11

11. S'rāyah ben-Chil'qiYah ben-M'shullam ben-Tsadoq
ben-M'rayoth ben-'Achitub n'gid beyth ha'Elohim.

Neh11:11 SeraYah the son of ChilqiYah, the son of Meshullam, the son of Tsadoq,
the son of Merayoth, the son of Achitub, the leader of the house of the Elohim,

<11> Σαραϊα υἱὸς Ελκία υἱὸς Μεσουλαμ υἱὸς Σαδδούκ
υἱὸς Μαριώθ υἱὸς Αἰτόβ ἀπέναντι οἴκου τοῦ Θεοῦ.

11 Saraia huios Elkia huios Mesoulam huios Saddouk
Seraiah son of Hilkiah, son of Meshullam, son of Zadok,
huios Marioth huios Aitob apenanti oikou tou theou.
son of Maraioth, son of Ahitub ruling the house of the Elohim.

יְהִיא וְאֶתְבָּשֵׂר וְאֶתְבָּשֵׂר וְאֶתְבָּשֵׂר וְאֶתְבָּשֵׂר 12

בְּנֵי-עֲשָׂרֶה אַתִּים וְעֶשֶׂר-אַתִּים וְעֶשֶׂר-אַתִּים
 יְבָנָיהם עֲשֵׂר-אַתִּים לְבֵית שְׁמַנְה מֵאוֹת עָשָׂר-
 יְשָׁנִים וְעָדִיא בֶּן-יְרֻחָם בֶּן-פֶּלְלִיה בֶּן-אַמְצִי
 בֶּן-זְכָרִיה בֶּן-פָּשְׁחוֹר בֶּן-מַלְכִּיה:

12. wa'achehem `osey ham'la'kah labayith sh'moneh me'oth `es'rim
 ush'nayim wa`AdaYah ben-Y'rocham ben-P'al'Yah ben-'Am'tsi ben-Z'kar'Yah
 ben-Pash'chur ben-Mal'kiYah.

Neh11:12 and their brothers who performed the work of the house,
 eight hundred twenty and two; and AdaYah the son of Yerocham, the son of PelalYah,
 the son of Ametsi, the son of ZekarYah, the son of Pashchur, the son of MalkiYah,

<12> καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ποιοῦντες τὸ ἔργον τοῦ οἴκου, ὅκτακόσιοι είκοσιδύο.
 καὶ Ἀδαῖα νὺὸς Ἰεροὰμ νὺὸς Φαλαλία, νὺὸς Ἀμασὶ νὺὸς Ζαχαρία
 νὺὸς Φασσούρ νὺὸς Μελχία,

12 kai adelphoi autōn poiountes to ergon tou oikou;

And their brethren doing the work of the house –

oktakosioi eikosiduo. kai Adaia huios Ieroam huios Phalalia
 eight hundred twenty-two; and Adaiah, son of Jeroham, son of Pelaliah,
 huios Amasi, huios Zacharia huios Phassour huios Melchia,
 of the son of Amzi, son of Zechariah, son of Pashur, son of Malchiah.

יג וְאַחִיו רָאשִׁים לְאָבוֹת מִאִתִּים אַרְבָּעִים וָשָׁנִים
 וְעֶמְשִׁים בֶּן-עֲזָרָאֵל בֶּן-אַחֲזִי בֶּן-מְשִׁלְמֹת בֶּן-אַמְרָה:

13. w'echayu ra'shim l'aboth ma'thayim 'ar'ba'im ush'nayim
 wa`Amash'say ben-`Azar'El ben-'Ach'zay ben-M'shillemoth ben-'Immer.

Neh11:13 and his brothers, heads of fathers, two hundred forty and two; and Amashsay
 the son of Azar'El, the son of Achzay, the son of Meshillemoth, the son of Immer,

<13> καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἄρχοντες πατριῶν διακόσιοι τεσσαράκοντα δύο.
 καὶ Αμεσσαι νὺὸς Εσδριηλ, νὺὸν Μεσαριμίθ, νὺὸν Ἐμμήρ,

13 kai adelphoi autou archontes patriōn diakosioi tessarakonta duo.

And his brethren the rulers of families – two hundred forty-two;

kai Amessai huios Esdriēl, huiou Mesarimith, huiou Emmēr,
 even Amashai son of Azareel, son of Meshillemoth, son of Immer,

יד וְאַחִיהם גִּבְוָרִים חַיל מֵאָה עָשָׂר-מֵאוֹת עָשָׂר-אַתִּים
 וְפָקִיד עַלְיָהֶם זְבָהִיאָל בֶּן-חַגְדּוֹלִים: ס

14. wa'achehem giborey chayil me'ah `es'rim ush'monah
 uphaqid `aleyhem Zab'di'El ben-Hagg'dolim.

Neh11:14 and their brothers, valiant warriors, an hundred twenty and eight.
And the overseer over them was Zabdi'El, the son of Haggedolim.

<14> καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δυνατοὶ παρατάξεως ἑκατὸν εἴκοσι ὅκτω,
καὶ ἐπίσκοπος ἐπ' αὐτῶν Βαδιὴλ υἱὸς τῶν μεγάλων. --
14 kai adelphoi autou dynatoi parataxeōs hekaton eikosi oktō,
and his brethren, mighty men of battle array – a hundred twenty-eight.
kai episkopos ep' autōn Badiēl huios tōn megalōn. --
And overseer over them was Badiel, son of the great ones.

טו וּמָן־הַלּוּיִם שְׁמַעְיָה בֶּן־חַשְׁבָּוב
בֶּן־עֲזִיקִים בֶּן־חַשְׁבִּיה בֶּן־בָּנֵי:
¹⁵

15. u min-haL'wiim Sh'ma`Yah ben-Chashshub
ben-`Az'riqam ben-Chashab'Yah ben-Bunny.

Neh11:15 And from the Lewiim: ShemaYah the son of Chahsshub, the son of Azriqam,
the son of ChashabeYah, the son of Bunny;

<15> καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν Σαμαια σὺνος Ἐσρκὰ,
15 kai apo tōn Leuitōn Samaia huios Esrka
And from the Levites; Shemaiah son of Esricam,

טז וּשְׁבָתִי וַיֹּזְבַּד עַל־הַמְּלָאכָה הַחַיְצָנָה
לְבֵית חָאָלָהִים מִרְאָשֵׁי הַלּוּיִם:
¹⁶

16. w'Shabb'thay w'Yozabad `al-ham'la'kah hachitsonah
I'beyth ha'Elohim mera'shey haL'wiim.

Neh11:16 and Shabbethay and Yozabad, from the leaders of the Lewiim,
had the oversight of the outward work of the house of the Elohim;

יז וּמְפִגְנִיה בֶּן־מִיכָּה בֶּן־זָבְדִּי בֶּן־אָסָף רֹאשׁ הַתְּחִלָּה
יְהוֹדָה לְתִפְלָה וּבְקָבְקָנִיה מִשְׁנָה מִאָחִיו
וּעֲבָדָא בֶּן־שְׁמוּעָה בֶּן־גָּלֵל בֶּן־יְדֻתָּה:
¹⁷

17. u Mattan'Yah ben-Mikah ben-Zab'di ben-'Asaph ro'sh hat'chilah y'hodeh lat'philah
u Baq'buq'Yah mish'neh me'echayu w`Ab'da' ben-Shammu'a ben-Galal ben-Y'dithun.

Neh11:17 and MattanYah the son of Mikah, the son of Zabdi, the son of Asaph,
was the leader of the beginning giving thanks with prayer, and BaqbuqYah, the second
among his brothers; and Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Yeduthun.

<17> καὶ Ματθανιας τὸν δοκιμαστὸν Μιχα καὶ Ἰωβὴβ τὸν δοκιμαστὸν Σαμουι,

17 kai Mathania huios Micha kai Iōbēb huios Samoui,

And Matthaniah son of Micha, and Jobeb son of Samuni,

וְאֶחָד-הַלְוִיִּם בָּבָבֵר הַקְדֵשׁ מְאַתִּים שָׁמְנִים וְאֶרְבָעָה: בָּ

18. **kal-haL'wiim b'ir haqodesh ma'thayim sh'monim w'ar'ba'ah.**

Neh11:18 All the Lewiim in the holy city were two hundred eighty and four.

<18> διακόσιοι ὄγδοοίκοντα τέσσαρες.

18 diakosioi ogdoēkonta tessares.
two hundred eighty-four.

וְאֶחָד-הַלְוִיִּם בָּבָבֵר הַקְדֵשׁ מְאַתִּים שָׁמְנִים וְאֶחָד-

וְאֶחָד-הַלְוִיִּם בָּבָבֵר הַקְדֵשׁ מְאַתִּים שָׁמְנִים וְאֶחָד-

וְאֶחָד-הַלְוִיִּם בָּבָבֵר הַקְדֵשׁ מְאַתִּים שָׁמְנִים וְאֶחָד-

19. **w'hasho'arim `Aqqub Tal'mon wa'achehem hashom'rim
bash'arim me'ah shib'im ush'nayim.**

Neh11:19 Also the gatekeepers, Aqqub, Talmon and their brothers who kept watch at the gates, were an hundred seventy and two.

<19> καὶ οἱ πυλωροὶ Ακούβ, Τελαμῖν, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐκατὸν ἑβδομήκοντα δύο.

19 kai hoī pylōroi Akoub, Telamin, kai hoī adelphoi autōn hekaton hebdomēkonta duo.

And the gatekeepers; Akkub, Salmon, and their brethren, a hundred seventy-two.

כַּי-וְשָׁאָר רְשָׁקָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּכָל-עָרִי רְחוּקָה אִישׁ בְּנֵחֶלֶת:

20. **ush'ar Yis'ra'El hakohanim haL'wiim b'kal-'arey Yahudah 'ish b'nachalatho.**

Neh11:20 And the rest of Yisra'El, of the priests and of the Lewiim, were in all the cities of Yahudah, each man on his own inheritance.

כַּא וְהַנְּתִינִים יְשָׁבִים בְּעַפְלָה וְצִיכָּא וְגִשְׁפָא עַל-הַנְּתִינִים: בָּ

21. **w'han'thinim yosh'bim ba`Ophel w'Tsicha' w'Gish'pa' al-han'thinim.**

Neh11:21 But the temple servants were living in Ophel, and Tsicha and Gishpa were over the temple servants.

כְּבָבְקִיד הַלְוִיִּם בֵּיר-וּשָׁלָם עָזִי בְּן-בָּנִי בְּן-חֶשְׁבָּה בְּן-מִתְנִיחָה פְּעֻלְלָה עַל-פְּעֻלָּה לְעַלְלָה כְּלָלָה עַל-כְּלָלָה:

כְּבָבְקִיד הַלְוִיִּם בֵּיר-וּשָׁלָם עָזִי בְּן-בָּנִי בְּן-חֶשְׁבָּה בְּן-מִתְנִיחָה בְּן-מִיקָא מַבְנִי אָסָף הַמְשֻׁרְרִים לְגַנְגָד מֶלֶאכָת בֵּית-הָאֱלֹהִים:

22. **uph'qid haL'wiim biY'rushalam `Uzzi ben-Bani ben-Chashab'Yah ben-Mattan'Yah ben-Mika' mib'ney 'Asaph ham'shor'rim l'neged m'le'keth beyth-ha'Elohim.**

Neh11:22 And the overseer of the Lewiim in Yerushalam was Uzzi the son of Bani, the son of ChashabYah, the son of MattanYah, the son of Mika.
Of the sons of Asaph, the singers were over the service of the house of the Elohim.

〈22〉 καὶ ἐπίσκοπος Λευιτῶν υἱὸς Βανι, υἱὸς Οζί υἱὸς Ασαβία υἱὸς Μιχα. ἀπὸ υἱῶν Ασαφ τῶν ἀδόντων ἀπέναντι ἔργου οἴκου τοῦ θεοῦ.

22 kai episkopos Leuitōn huios Bani,
the overseer of the Levites was son of Bani,
huios Ozi huios Asabia huios Micha.
And son of Uzzi, son of Asabia, son of Micha,
apo huiōn Asaph tōn ḥdontōn apenanti ergou oikou tou theou;
from the sons of Asaph the singers before the work of the house of the Elohim.

**כג כיר-מצות הפלך עלייהם
ואמנה על-המשררים הבר-יומם בירמו:**

23. ki-mits'wath hamelek `aleyhem wa'amah al-ham'shor'rim d'bar-yom b'yomo.

Neh11:23 For it was the king's commandment concerning them, that a fixed provision should be for the singers, the matter of a day in its day.

〈23〉 ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως ἐπ' αὐτούς.

23 hoti entolē tou basileōs ep' autois.

For a commandment of the king was upon them,

כד ופתחיה בָּנָן-מִשְׁיזָבָאֵל מַבְנִי-זֶרֶח בָּנָן-יְהוֹדָה
לִיד הַמֶּלֶך לְכָל-דָּבָר לְעַם:

**24. uPh'thach'Yah ben-M'sheyzab'El mib'ney-Zerach ben-Yahudah
l'yad hamelek l'kqi-dabar la`am.**

Neh11:24 And PhethachYah the son of Mesheyzab'El, of the sons of Zerach the son of Yahudah, was at the king's hand in all matters concerning the people.

•**24** καὶ Παθαια υἱὸς Βασηλα πρὸς χεῖρα τοῦ βασιλέως εἰς πᾶν ὄχημα τῷ λαῷ. --

24 kai Pathaia huios Basēza pros cheira tou basileōs

And Pethahiah son of Baseza was by the hand of the king

eis pan hrēma tō la᷑. --

for all matters concerning the people.

כִּה וְאֶל-הַחֲצָרִים בְּשֶׁדֶת מַבְנֵי יְהוּדָה יַשְׁבוּ בְּקָרִית הָאָרֶבֶע
וּבְנָתִיה וּבְדִיבָן וּבְנָתִיה וּבְיקְבָצָאָל וּחֲצָרִיה:

25. w'el-hachatserim bis'dotham mib'ney Yahudah yash'bu b'Qir'yath ha'ar'ba`

ub'notheyah ub'Dibon ub'notheyah ubiYiqab'ts'El wachatsereyah.

Neh11:25 And for the villages with their fields, some of the sons of Yahudah lived in Qiryath-arba and its towns, in Dibon and its towns, and in Yiqabts'El and its villages,

<25> καὶ πρὸς τὰς ἐπαύλεις ἐν ἀγρῷ αὐτῶν.
καὶ ἀπὸ νόμων Ιουδα ἐκάθισαν ἐν Καριαθαρβοκ

25 kai pros tas epauleis en agrō autōn.

And for the properties in their fields,

kai apo huiōn Iouda ekathisan en Kariatharbok

some from the sons of Judah settled in Kirjath-arba,

כֹו וַיְבִרְשֵׁע וּבָמָלֶךְה וּבָבִית פְּלָטָה:
וְיַעֲמֹד תְּצִיבָה בְּבָנָתֶךָ 26

26. ub'Yeshu`a ub'Moladah ub'Beyth palet.

Neh11:26 and in Yeshua, in Moladah and Beyth palet,

<26> καὶ ἐν Ιησου

26 kai en Iēsou

and in Jeshua,

כֹז וּבְחַצֵּר שְׂוִיעֵל וּבָבָאָר שְׁבֻע וּבְנַתִּיחָה:
וְיַעֲמֹד תְּצִיבָה בְּבָנָתֶךָ 27

27. ubaChatsar shu`al ubiB'er sheba` ub'notheyah.

Neh11:27 and in Chatsar-shual, in Beersheba and its towns,

<27> καὶ ἐν Βεηρσαβεῃ,

27 kai en Beērsabee,

and in Beer-sheba,

כְח וּבְצִקְלָג וּבְמִכְנָה וּבְבָנַתִּיחָה:
וְיַעֲמֹד תְּצִיבָה בְּבָנָתֶךָ 28

28. ub'Tsiq'lag ubiM'konah ubib'notheyah.

Neh11:28 and in Tsiqlag, in Mekonah and in its towns,

כְט וּבְעֵין רַמּוֹן וּבְצִרְעָה וּבְיַרְמוֹתָה:
וְיַעֲמֹד תְּצִיבָה בְּבָנָתֶךָ 29

29. ub`Eyn rimmon ub'Tsar`ah ub'Yar'muth.

Neh11:29 and in Eyn-rimmon, in Tsarah and in Yarmuth,

לְזִנְחָם עֲדָלָם וְחַצְרִיהָם לְכִישׁ וְשִׁדְתִּיחָה עֲזֹקָה
וּבְנַתִּיחָה וַיְחִנֵּנוּ מִפְאָרֶד שְׁבֻע עֲדָגְרִיאָדָהָם:
וְיַעֲמֹד תְּצִיבָה בְּבָנָתֶךָ 30

30. Zanoach `Adullam w'chats'reyhem Lakish us'dotheyah `Azeqah

ub'notheyah wayachanu miB'er-sheba` `ad-gey'-Hinnom.

Neh11:30 Zanoach, Adullam, and their villages, Lakish and its fields, Azeqah and its towns. So they encamped from Beersheba unto the valley of Hinnom.

כִּי καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν, Λαχις καὶ ἄγροὶ αὐτῆς· καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Βεηρσαβῇ.

30 kai epauleis autōn, Lachis kai agroi autēs; kai parenebalosan en Beersabee.

And their villages were Lachish, and her fields, and they camped in Beer-sheba.

לֹא וְבָנֵי בְּנַיְמָן מִקְמָשׁ וְעֵינָה וּבֵית־אֶל וּבְנַתִּירָה: 31

31. ub'ney Bin'yamin miGaba` Mik'mas w`AiYah uBeyth-'El ub'notheyah.

Neh11:31 The sons of Benyamin from Geba lived, at Mikmas and AiYah, Beyth El and its towns,

καὶ οἱ υἱοὶ Βενιαμίν ἀπὸ Γαβᾶ, Μαχαμᾶς.

31 kai hoi huioi Beniamin apo Gaba, Machamas.

And the sons of Benjamin dwelt from Geba unto Michmash,

לֹא וְבָנֵי בְּנַיְמָן מִקְמָשׁ וְעֵינָה וּבֵית־אֶל וּבְנַתִּירָה: 32

לְבָנָתֹת נָבָעֲנִירָה:

32. `Anathoth Nob `Anan'Yah.

Neh11:32 at Anathoth, Nob, AnanYah,

לֹא וְבָנֵי בְּנַיְמָן מִקְמָשׁ וְעֵינָה וּבֵית־אֶל וּבְנַתִּירָה: 33

לְגַחְצֹר רְמָה גְּפִתִּים:

33. Chatsor Ramah Gittayim.

Neh11:33 Chatsor, Ramah, Gittayim,

לֹא וְבָנֵי בְּנַיְמָן מִקְמָשׁ וְעֵינָה וּבֵית־אֶל וּבְנַתִּירָה: 34

לְדָחִיד צְבֻעִים נְבָלָת:

34. Chadid Ts'bo'im N'ballat.

Neh11:34 Chadid, Tseboim, Neballat,

לֹא וְבָנֵי בְּנַיְמָן מִקְמָשׁ וְעֵינָה וּבֵית־אֶל וּבְנַתִּירָה: 35

לְהַלְדֵּד וְאוֹנוֹ גֵּיר הַחֲרָשִׁים:

35. Lod w'Ono gey hacharashim.

Neh11:35 Lod and Ono, the valley of craftsmen.

לֹא וְבָנֵי בְּנַיְמָן מִקְמָשׁ וְעֵינָה וּבֵית־אֶל וּבְנַתִּירָה: 36

לו וּמֹן־חָלוּימָם מְחַלְקֹות יְהוּדָה לְבָנֵימָן: כ

36. umin-hal'wiim mach'lqoth Yahudah l'Bin'yamin.

Neh11:36 And of the Lewiim were division in Yahudah were for Benyamin.

καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν μερίδες Ιουδα τῷ Βενιαμῖν.

36 kai apo tōn Leuitōn merides Iouda tō Beniamin.

And of the Levites there were portions in Judah and Benjamin.

Chapter 12

בְּנֵי כֹהֲנִים וְלֹאֲשֶׁר עַל־
וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֲנִים וְהַלוּוִים אֲשֶׁר עַל־
עַמְזָרְבָּבָל בֶּן־שָׁאֵלְתִּיאָל וַיְשֻׁוּעַ שְׁרֵיחַ יְרַמְּיהַ עֹזָרָא׃ Neh12:1

1. w'eleh hakohanim w'haL'wiim 'asher `alu
'im-Z'rubbabel ben-Sh'al'ti'El w'Yeshu`a S'ravah Yir'm'Yah `Ez'ra'.

Neh12:1 And these are the priests and the Lewiim who came up
with Zerubbabel the son of Shealti'El, and Yeshua: SeraYah, YirmeYah, Ezra,

<12:1> Καὶ οὗτοι οἱ Ἱερεῖς καὶ οἱ Λευīται οἱ ἀναβαίνοντες
μετὰ Ζοροθαβέλ υἱοῦ Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦ· Σαραία, Ιερμία, Εσδρα,

1 Kai houtoi hoi hiereis kai hoi Leuitai hoi anabainontes
And these are the priests and the Levites, the ones ascending
meta Zorobabel huiou Salathiēl kai Iēsou; Saraia, Iermia, Esdra,
with Zerubbabel son of Shealtiel, and Jeshua; Saraiyah, Jeremiah, Ezra,

בְּאָמְרִיה מְלֹיךְ חַטְוָשׁ:
:וְאַתָּה שְׁלֹשָׁה 2

2. 'Amar'Yah Malluk Chattush.

Neh12:2 AmarYah, Malluk, Chattush,

<2> Αμαρία, Μαλούχ,

2 Amaria, Malouch,
Amariah, Malluch, Hattush,

גְשִׁבְנִיה רְחֻם מְרָמוֹת:
:וְאַתָּה שְׁלֹשָׁה 3

3. Sh'kan'Yah R'chum M'remoth.

Neh12:3 ShekanYah, Rechum, Meremoth,

<3> Σεχενία.

3 Sechenia;
Shechaniah,

דְעַדּוֹא גְּפַתּוֹר אֲבִיהָ:
:וְאַתָּה שְׁלֹשָׁה 4

4. `Iddo' Ginn'thoy 'AbiYah.

Neh12:4 Iddo, Ginnethoy, AbiYah,

הַמִּמְינָן מַעֲדִירָה בְּלִגָּה:
:וְאַתָּה שְׁלֹשָׁה 5

5. Miyamin Ma`ad'Yah Bil'gah.

Neh12:5 Miyamin, MaadYah, Bilgah,

וְשָׁמַעְיָה וְיוֹרֵד יַדְעִיה:

6. Sh'ma`Yah w'Yoyarib Y'da`Yah.

Neh12:6 ShemaYah and Yoyerib, YedaYah,

וְאַחֲרֵיכֶם בִּימֵי יְשׁוּעָה: בְּסָלֹו עַמּוֹק חַלְקִיה יְדֻעֵיה אֵלֶה רָאשֵי הַכֹּהֲנִים
בְּצָבָא כְּפָלָא תְּלִילָה וְאַשְׁוּעָה:

7. Sallu `Amoq Chil'qiYah Y'da`Yah 'eleh ra'shey hakohanim wa'acheylem bimey Yeshu`a.

Neh12:7 Sallu, Amoq, ChilqiYah and YedaYah.

These were the heads of the priests and their brothers in the days of Yeshua.

<7> οὗτοι ἄρχοντες τῶν Ἱερέων καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ἡμέραις Ἰησοῦ. --

7 houtoi archontes tōn hiereōn kai adelphoi autōn en hēmerais Iēsou. --

These were the rulers of the priests, and their brethren in the days of Jeshua.

**וְהַלּוּם יָשֻׁעַ בְּנֵי קָדְמִיאֵל שֶׁרֶבֶיה יְהוּדָה
מִתְנִיחַ עַל-הַיְדֹות הִיא וְאַחֲרָיו:**

**8. w'haL'wiim Yeshu`a Binnuy Qad'mi'El Shereb'Yah Yahudah Mattan'Yah
`al-huy'doth hu' w'echayu.**

Neh12:8 And the Lewiim were Yeshua, Binnuy, Qadmi'El, SherebYah, Yahudah, and MattanYah which was over the thanksgiving, he and his brothers.

·**8** καὶ οἱ Λευΐται· Ἰησου, Βανούι, Καδμιηλ, Σαραβια, Ιουδα, Μαχανια·

ἐπὶ τῶν χειρῶν αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ

8 kai hoī Leuitai; Iēsou, Banoui, Kadmiēl, Sarabia, Iouda, Machania;

And the Levites; Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Joiada, Mattaniah,

epi tōn cheirōn autos kai hoi adelphoi autou

which was over the bands, and his brethren

ט. וַיַּבְקַבְקִיהַ וַעֲנוֹ אֲחֵיכֶם לְנַגְדָּם לְמַשְׁמָרוֹת: 9
וְקַתְבָּתְךָ יְהוָה כָּל־עַמּוֹד עַל־אַתָּה וְעַל־בָּנֶיךָ:

9. uBaq'buq'Yah w`Unno 'achehem I'neg'dam I'mish'maroth.

Neh12:9 Also BaqbuqYah and Unno, their brothers, were over against them in the watches.

〈9〉 εἰς τὰς ἐφημερίας.

9 εἰς τὰς εφέμεριας.

were appointed to the daily courses

וַיְרִישֵׁוּעַ חֹלִיד אֶת־יָוִיקִים
וַיְרִיקִים הֹלִיד אֶת־אֲלִישִׁיב וְאֶלְיָשִׁיב אֶת־יָוִיד:

10. w'Yeshu`a holid 'eth-Yoyaqim w'Yoyaqim holid 'eth-'El'yashib
w'El'yashib 'eth-Yoyada`.

Neh12:10 Yeshua became the father of Yoyaqim,
and Yoyaqim became the father of Elyashib, and Elyashib became the father of Yoyada,

<10> καὶ Ἰησοῦς ἐγέννησεν τὸν Ιωακιμ, καὶ Ιωακιμ ἐγέννησεν τὸν Ελιασιθ,
καὶ Ελιασιθ τὸν Ιωδαῖον,

10 kai Iēsous egennēsen ton Iōakim,
And Jeshua engendered Joiakim,

kai Iōakim egennēsen ton Eliasib, kai Eliasib ton Iōdae,
and Joiakim engendered Eliashib, and Eliashib engendered Joiada,

וְאֶלְיָדָע הֹלִיד אֶת־יָוָנָתָן וַיְוָנָתָן חֹלִיד אֶת־יָדָוָעָ:

11. w'Yoyada` holid 'eth-Yonathan w'Yonathan holid 'eth-Yaddu`a.

Neh12:11 and Yoyada became the father of Yonathan,
and Yonathan became the father of Yaddua.

<11> καὶ Ιωδαῖος ἐγέννησεν τὸν Ιωναθάν, καὶ Ιωναθάν ἐγέννησεν τὸν Ιαδού.

11 kai Iōdae egennēsen ton Iōnathan, kai Iōnathan egennēsen ton Iadou.
and Joiada engendered Jonathan, and Jonathan engendered Jaddua.

וְבִימֵי יוֹקִים הִיו כְהָנִים רְאֵשִׁי הָאָבוֹת
לְשָׂרִיה מְרִיה ?לִרְמִיה חָנָנִיה:

12. ubimey Yoyaqim hayu kohanim ra'shey ha'abot

liS'rāYah M'rāYah l'Yir'm'Yah Chanan'Yah.

Neh12:12 And in the days of Yoyaqim, the priests, the heads of the fathers were:
of SeraYah, MeraYah; of YirmeYah, ChananYah;

<12> καὶ ἐν ἡμέραις Ιωακιμ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν.
τῷ Σαραίᾳ Μαραίᾳ, τῷ Ιερμίᾳ Ανανίᾳ,

12 kai en hēmerais Iōakim adelphoi autou hoi hiereis
And in the days of Joiakim his brothers were the priests,
kai hoi archontes tōn patriōn; tō Saraia Maraia, tō Iermia Anania,
and the rulers of the families – to Seraiah, Meraiah; to Jeremiah, Hananiah;

יְהוּחָנָן: לְאַמְרִיה יְהוּחָנָן: מְשֻׁלָּם קְרֵבָה שְׂעִיר בָּרָזֶל: 13

13. I`Ez'ra' M'shullam la'Amar'Yah Yahuchanan.

Neh12:13 of Ezra, Meshullam; of AmarYah, Yahuchanan;

<13> τῷ Εσδρᾳ Μεσουλαμ, τῷ Αμαριᾳ Ἰωαναν,

13 tῷ Esdra Mesoulam, tῷ Amaria Iōanan,

to Ezra, Meshullam; to Amariah, Jehohanan;

יְהוּדָה שְׂעִיר בָּרָזֶל: לְשָׁבְנִיה יוֹסֵף: 14

14. liM'lluki Yonathan liSh'ban'Yah Yoseph.

Neh12:14 of Malluki, Yonathan; of ShebanYah, Yoseph;

<14> τῷ Μαλούχῃ Ἰωναθαν, τῷ Σεχενίᾳ Ἰωσῆφῳ,

14 tῷ Malouch Iōnathan, tῷ Sechenia Iōsēph,

to Melicu, Jonathan; to Secheniah, Joseph;

טוֹלְחָרִם עֲדָנָא לְמִרְיוֹת חָלְקִי: 15

15. I'Charim `Ad'na' liM'rayoth Chel'qay.

Neh12:15 of Charim, Adna; of Merayoth, Chelqay;

<15> τῷ Αρεμῳ Αδνας, τῷ Μαριώθῃ Ελκαι,

15 tῷ Arem Adnas, tῷ Mariōth Elkai,

to Harim, Adna; to Maraioth, Helkai;

טוֹלְעָדְרִיא זְכָרִיה לְגַבְתּוֹן מְשֻׁלָּם: 16

16. la`Adaya' Z'kar'Yah l'Ginn'thon M'shullam.

Neh12:16 of Adaya, ZekarYah; of Ginnethon, Meshullam;

<16> τῷ Αδδαὶ Ζαχαρίᾳ, τῷ Γαναθῶν Μοσολλαμ,

16 tῷ Addai Zacharias, tῷ Ganathōn Mosollam,

to Iddo, Zechariah; to Ginnethon, Meshullam;

יזְכָרִיה זְכָרִי לְמַנִּימִין לְמוֹעָדִיה פְּלֵטִי: 17

17. la'AbiYah Zik'ri l'Min'yamin l'Mo`ad'Yah Pil'tay.

Neh12:17 of AbiYah, Zikri; of Minyamin, of MoadYah, Piltay;

<17> τῷ Αβιᾳ Ζεχρὶ, τῷ Μιαμὶν, Μααδαὶ. τῷ Φελητὶ,

17 tῷ Abia Zechri, tῷ Miamin, Maadai. tῷ Phelēti,

to Abijah, Zichri; to Miniamin, Moadiah, to Piltai,

וְיַעֲמִידָה קְרֵבָה שְׂעִיר בָּרָזֶל: 18

יְהָלָבֶלֶגֶה שְׁמֹוּעַ לְשִׁמְעֵיהָ יְהוֹנָתָן:

18. I' Bil'gah Shammu`a liSh'ma`Yah Yahunathan.

Neh12:18 of Bilgah, Shammua; of ShemaYah, Yahunathan;

<18> τῷ Βαλγά Σαμουέ, τῷ Σεμεία Ιωναθαν,

18 tῷ Balga Samoue, tῷ Semeia Iōnathan,

to Bilgah, Shammua; to Shemaiah, Jehonathan;

וְאֶלְיָזָר בֶּן מְתָנִי לְיִד עֵזִיר 19

וְאֶלְיָזָר בֶּן מְתָנִי לְיִד עֵזִיר 19

19. ul' Yoyarib Matt'nay liYda`Yah `Uzzi.

Neh12:19 of Yoyarib, Mattenay; of YedaYah, Uzzi;

<19> τῷ Ιωαριβ Μαθθαναι, τῷ Ιδια Οζι,

19 tῷ Iōiarib Maththanai, tῷ Idia Ozi,

to Joiarib, Mattenai; to Jedaiah, Uzzi;

כְּלָסְלִי קָלִי לְעַמּוֹק עַבְרָה 20

כְּלָסְלִי קָלִי לְעַמּוֹק עַבְרָה 20

20. I'Sallay Qallay I`Amoq `Eber.

Neh12:20 of Sallay, Qallay; of Amoq, Eber;

<20> τῷ Σαλλαι Καλλαι, τῷ Αμουκ Αβεδ,

20 tῷ Sallai Kallai, tῷ Amouk Abed,

to Sallai, Kallai; to Amok, Eber;

כְּאֶלְחָלְקִיהָ חַשְׁבִּיהָ לְיִד עֵזִיר אֲשָׁוָאָה 21

כְּאֶלְחָלְקִיהָ חַשְׁבִּיהָ לְיִד עֵזִיר אֲשָׁוָאָה 21

21. I'Chil'qiYah Chashab'Yah liYda`Yah N'than'El.

Neh12:21 of ChilqiYah, ChashabYah; of YedaYah, Nethan'El.

<21> τῷ Ελκια Ασαβιας, τῷ Ιεδειού Ναθαναηλ. --

21 tῷ Elkia Asabias, tῷ Iedeiou Nathanaēl. --

to Hilkiah, Hashabiah; to Jedaiah, Nethaneel.

כְּבָהְלָוִים בִּימֵי אֶלְיָשִׁיב יוֹיְדָע וַיַּחַנֵּן וַיַּדְוַע 22

22. haL'wiim bimey 'El'yashib Yoyada` w'Yochanan w'Yaddu`a

k'thubim ra'shey 'abot w'hakohanim `al-mal'kuth Dar'yawesh haPar'si.

Neh12:22 The Lewiim in the days of Elyashib, Yoyada, and Yochanan and Yaddua,

were written chief of the fathers; also the priests to the reign of Daryawesh the Parsian.

<22> οἱ Λευΐται ἐν ἡμέραις Ελιασιβ, Ιωάδα καὶ Ιωά, καὶ Ιωαναν καὶ Ιδουα

γεγραμμένοι ἄρχοντες πατριῶν, καὶ οἱ ἵερεῖς ἐν βασιλείᾳ Δαρείου τοῦ Πέρσου.

22 hoi Leuitai en hēmerais Eliasib, Iōada kai Iōa

The Levites in the days of Eliashib, were Joiada, and Joa,

kai Iōanan kai Idoua ggrammenoi archontes patriōn,

and Johanan, and Jaddua they were written down as rulers of the families;

kai hoi hiereis en basileiā Dareiou tou Persou;

and the priests in the kingdom of Darius the Persian.

כִּבְנֵי לֹוי רְאַשֵּׁי הָאָבוֹת כְּתוּבִים עַל-סִפְר הַבְּרִית הַיְמִינִים
וְעַד-יָמִי יוֹחָנָן בֶּן-אֶלְيָשִׁיב: 23

23. b'ney Lewi ra'shey ha'abot k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim

w`ad-y'mey Yochanan ben-'El'yashib.

Neh12:23 The sons of Levi, the heads of the fathers, were written in the scroll of the annuls of the days (the Chronicles) to the days of Yochanan the son of Elyashib.

«23» σὺντοντες τῶν πατριῶν γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν καὶ ἕως ἡμερῶν Ιωαναν σύνου Ελισουβ.

23 huioi Leui archontes tōn patriōn ggrammenoi epi bibliō

And the sons of Levi, rulers of the families were written upon the scroll

logōn tōn hēmerōn kai heōs hēmerōn Iōanan huiou Elisoub.

of the words of the days, even until the days of Johanan son of Eliashib.

כָּד וְאַשֵּׁר הַלוּיִם חַשְׁבִּיה שְׁרֵבִיה וִישְׁוּעַ בֶּן-קָדְמִיאֵל
וְאַחֲרֵיכֶם לְגַדְלָה לְהַלֵּל לְהַזְדִּין בְּמִצּוֹת דָוִיד
אִישׁ-הָאֱלֹהִים מִשְׁמָר לְעַמְתָּמָשָׁר:

24. w'ra'shey haL'wiim Chashab'Yah Shereb'Yah w'Yeshu'a ben-Qad'mi'El

wa'acheyhem l'neg'dam l'halel l'hodoth b'mits'wath Dawid 'ish-ha'Elohim
mish'mar l'umath mish'mar.

Neh12:24 And the heads of the Lewiim were ChashabYah, SherebYah and Yeshua the son of Qadmi'El, with their brothers over against them, to praise and to give thanks, according to the commandment of Dawid the man of the Elohim, watch by watch.

«24» καὶ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν· Ασαβία καὶ Σαραβία καὶ Ιησου
καὶ σὺντοντες τῶν Καδμιηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατεναντίον αὐτῶν εἰς ὑμνεῖν
καὶ αἰνεῖν ἐν ἐντολῇ Δαυιδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ ἐφημερία πρὸς ἐφημερίαν

24 kai archontes tōn Leuitōn; Asabia kai Sarabia kai Iēsou

And the rulers of the Levites – Hashabiah, and Sherebiah, and Jeshua.

kai huioi Kadmiēl kai hoi adelphoi autōn katenantion autōn

And the sons of Kadmiel, and their brethren over against them,

eis hymnein kai ainein en entolē

to sing hymns of psalms according to the commandment of

Dauid anthrōpou tou theou ephēmeria pros ephēmerian

David the man of Elohim, in daily rotation by daily rotation.

כה מִתְנִיחָה וּבִקְבָּקִיה עַבְדִּיה מִשְׁלָמ טַלְמוֹן עֲקוֹב שְׁמָרִים
שׂוּעָרִים מִשְׁמָר בָּאָסְפֵי הַשּׁׁעָרִים:

**25. Mattan'Yah uBaq'buq'Yah `Obad'Yah M'shullam Tal'mon `Aqqub
shom'rim sho`arim mish'mar ba'asupey hash'`arim.**

Neh12:25 MattanYah, and BaqbuqYah, ObadYah, Meshullam, Talmon and Aqqub were gatekeepers keeping watch at the storehouses of the gates.

〈25〉 ἐν τῷ συναγαγεῖν με τοὺς πυλωροὺς

25 en tō synagagein me tous pylōrouς

When I gathered the gatekeepers,

**כָּו אֶלְהָ בַּיָּמִי יְוִיקִים בְּנֵי-יְשֻׁעָה בְּנֵי-יְצָדָק
וּבַיָּמִי נְחָמִיד הַפְּתָחָה וְעֹזְרָא הַפְּתָחָן הַפּוֹפֶר:**

**26. 'eleh bimey Yoyaqim ben-Yeshu`a ben-Yotsadaq
ubimey N'chem'Yah haapechah w`Ez'ra' hakohen hasopher.**

Neh12:26 These were in the days of Yoyaqim the son of Yeshua, the son of Yotsadaq, and in the days of NechemYah the governor and of Ezra the priest and scribe.

«26» ἐν ἡμέραις Ιωακιμ υἱοῦ Ἰησοῦ υἱοῦ Ιωσεδεκ καὶ ἐν ἡμέραις Νεεμια,
καὶ Εσδρας ὁ ἱερεὺς ὁ γραμματεύς.

26 en hēmerais Iōakim huiou Iēsou huiou Iōsedek

it was in the days of Joiakim son of Jeshua, son of Jozadak,

kai en hēmerais Neemia, kai Esdras ho hiereus ho grammateus.

and in the days of Nehemiah and Ezra the priest and scribe.

כז וּבְחִנְכַת חֹמֶת יְרוֹשָׁלָם בְּקַשׁ אֶת-הַלּוּיִם
מִכֶּל-מִקּוּמָת לְהַבֵּיאם לִירוֹשָׁלָם לְעֵשֶׂת חִנְכָה
וּשְׁמָחָה וּבְתֹדוֹת וּבְשִׁיר מִצְלָתִים גְּבָלִים וּבְכְפָרוֹת:

27. ubaChanukkath chomath Y'rushalam biq'shu 'eth-hal'wiim mikal-m'qomotham lahab'i'am liY'rushalam la`asoth Chanukkah w'sim'chah ub'thodoth ub'shir m'tsil'tayim n'balim ub'kinoroth.

Neh12:27 Now at Chanukkath (dedication) of the wall of Yerushalam

they sought out the Lewiim from all their places, to bring them to Yerushalam, to keep the dedication with gladness, with thanksgiving and with singing, with cymbals, harps, and with lyres.

•**27** Καὶ ἐν ἔγκαινίοις τεύχους Ιερουσαλημ ἔζήτησαν τοὺς Λευίτας
ἐν τοῖς τόποις αὐτῶν τοῦ ἐνέγκαι αὐτοὺς εἰς Ιερουσαλημ ποιῆσαι ἔγκαινια
καὶ εὐφροσύνην ἐν θωδαθα καὶ ἐν ὥδαις, κυμβαλίζοντες καὶ ψαλτήρια καὶ κινύραι.

27 Kai en egkainiois teichous Ierousalēm

And in the festival of dedication of the wall of Jerusalem

εζέτεσαν τους Λειτας εν τοις τοποις αυτῶν του ενεγκαὶ αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλήμ

they sought out the Levites in their places, to bring them into Jerusalem,

poiēsai egkainia kai euphrosynēn en thōdatha

to observe the feast of dedication and gladness, and with thanksgiving,

kai en ōdais, kymbalizontes kai psaltēria kai kinyrai.

and in odes, playing cymbals, and psalteries, and lutes.

**כח ויאסָפוּ בְּנֵי הַמְשֻׁרְדִּים וּמְזַהֲכָרֶר סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלָם
וּמְזַהֲצָרֵר נְטָפָתָיו:**

**28. waye'as'phu b'ney ham'shor'rim umin-hakikar s'biboth Y'rushalam
umin-chats'rey N'tophathi.**

Neh12:28 So the sons of the singers were assembled from the plain country around Yerushalam, and from the villages of the Netophathites,

·**28**· καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀδόντων καὶ ἀπὸ τῆς περιχώρου κυκλόθευ
εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἀπὸ ἐπαύλεων

28 kai synēchthēsan hoi huioi tōn ἀδοντῶν kai apo tēs perichōrou kyklothen
And gathered the sons of the singers even from the place round about
eis Ierousalēm kai apo epauleōn
in Jerusalem, and from the villages.

כט ומבית הגלגל ומסדרות גבע ועוזמות כי חצרים בנו להם המשדרים סביבות ירושלים:

**29. umiBeyth hagil'gal umis'doth Geba` w'Az'maweth
ki chatserim banu lahem ham'shorarim s'biboth Y'rushalam.**

Neh12:29 and from Beyth-gilgal and from their fields in Geba and Azmaweth,
for the singers had built themselves villages around Yerushalam.

καὶ ἀπὸ ἀγρῶν· ὅτι ἐπαύλεις ὡκοδόμησαν ἑαυτοῖς οἱ ἀδοντες ἐν Ιερουσαλημ.

29 καὶ ἀπὸ ἀγρῶν; ὅτι ἐπαύλεις ὄκοδομῆσαν

And from the country: for nearby properties built

heautois hoj adontes en Ierousalēm.

for themselves the singers by Jerusalem.

לְוַיִּטְהָרֹר הַפְּנִים וְהַלְוִים וַיִּטְהָרֹר אֶת־הַעֲם
וְאֶת־הַשָּׁעֲרִים וְאֶת־הַחִזְמָה:

30. **wayitaharu hakohanim w'haL'wiim way'taharu 'eth-ha'am**
w'eth-hash'arim w'eth-hachomah.

Neh12:30 And the priests and the Lewiim purified themselves;
they purified the people, the gates and the wall.

<30> καὶ ἐκαθαρίσθησαν οἱ Ἱερεῖς καὶ οἱ Λευΐται
καὶ ἐκαθάρισαν τὸν λαὸν καὶ τοὺς πυλωρούς καὶ τὸ τεῖχος.

30 kai ekatharisthesan hoi hiereis kai hoi Leuitai
And cleansed themselves the priests and the Levites,
kai ekatharisan ton laon kai tous pylorous kai to teichos.
and they cleansed the people, and the gates, and the wall.

לֹא וְאַעֲלֵה אֶת־שְׂרֵי יְהוּדָה מַעַל לְחוֹמָה וְאַעֲמִידָה שְׂתִּי
תָּוֹדַת גְּדוֹלָת וְתָהֳלָכָת לִימִן מַעַל לְחוֹמָה לְשַׁעַר הַאֲשֶׁפֶת:
31. **wa'a'aleh 'eth-sarey Yahudah me'al lachomah wa'a'amidah sh'tey thodoth**
g'doloth w'thalukoth layamin me'al lachomah l'sha'ar ha'ash'peth.

Neh12:31 Then I brought up the leaders of Yahudah upon the wall, and I appointed
two great thanksgiving choirs. One went to the right on the wall toward the dung gate.

<31> καὶ ἀνήνεγκα τοὺς ἄρχοντας Ιουδα ἐπάνω τοῦ τείχους καὶ ἔστησα δύο
περὶ αἰνέσεως μεγάλους, καὶ διηλθον ἐκ δεξιῶν ἐπάνω τοῦ τείχους τῆς κοπρίας,

31 kai anenegka tous archontas Iouda epano tou teichous
And they brought the rulers of Judah upon the wall,
kai estesa duo peri aineoseos megalous,
and I stationed two for praise great companies,
kai dielthon ek dexion epano tou teichous tes koprias,
and they passed on the right hand on the wall of the dung-gate.

לְבָבוֹיְלָךְ אֶחָרֵיהֶם הַוּשְׁעִיה וְחַצֵּר שְׂרֵי יְהוּדָה:

32. **wayelek 'achareyhem Hoshayah wachatsi sarey Yahudah.**

Neh12:32 And Hoshayah and half of the leaders of Yahudah went after them,

<32> καὶ ἐπορεύθη ὁπίσω αὐτῶν Οσαια καὶ ἥμισυ ἄρχοντων Ιουδα

32 kai eporeuthē opisō autōn Ōsaia kai hēmisy archontōn Iouda
And went behind them Hoshayah and half of the rulers of Judah,

וְאַיִלְעָזֶר קָנָסֶו קְרָנוֹסֶו 33

לְגּוֹעֲזָרִיה֙ עֶזֶר֙ אַ וּמְשֻׁלָּם֙:

33. wa`Azar'Yah `Ez'ra' uM'shullam.

Neh12:33 with AzarYah, Ezra, Meshullam,

<33> καὶ Αζαριας, Εσδρας καὶ Μεσουλαμ,

33 kai Azarias, Esdras kai Mesoulam,

and Azariah, and Ezra, and Meshullam,

לְדִיְהוּדָה וּבְנִימָן וּשְׁמַעֵיה֙ וּרְמִיה֙: ס 34

34. Yahudah uBin'yamin uSh'ma`Yah w'Yir'm'Yah.

Neh12:34 Yahudah, Benyamin, ShemaYah, YirmeYah,

<34> Ιουδα καὶ Βενιαμιν καὶ Σαμαια καὶ Ιερμια

34 Iouda kai Benjamin kai Samaia kai Iermia

and Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah.

לְהַזְמִינִי הַכֹּהֲנִים בְּחַצְצָרוֹת זִכְרִיהַ בֶּן־יְוָנָתָן 35
בֶּן־שְׁמַעֵיהַ בֶּן־מִתְנִיחַ בֶּן־מִיכְיָהַ בֶּן־זִפּוֹר בֶּן־אָסָף:

**35. umib'ney hakohanim bachatsots'roth Z'kar'Yah ben-Yonathan
ben-Sh'ma`Yah ben-Mattan'Yah ben-MikaYah ben-Zakkur ben-'Asaph.**

Neh12:35 and some of the sons of the priests with trumpets;

and ZekarYah the son of Yonathan, the son of ShemaYah, the son of MattanYah,
the son of MikaYah, the son of Zakkur, the son of Asaph,

<35> καὶ ἀπὸ τοῦν τῶν ἱερέων ἐν σάλπιγξιν Ζαχαριας τίὸς Ιωναθαν
τίὸς Σαμαια τίὸς Μαθανια τίὸς Μιχαια τίὸς Ζακχουρ τίὸς Ασαφ

35 kai apo huiōn tōn hiereōn en salpigxin Zacharias huios Iōnathan

And some from the sons of the priests with trumpets; Zechariah son of Jonathan,

huios Samaia huios Mathania huios Michaia huios Zakchour huios Asaph

son of Shemaiah, son of Mathaniah son of Michaiah, son of Zaccur, son of Asaph.

וְאַחֲרֵי שְׁמַעֵיהַ וְעֶזֶרְאֵל מֶלֶלִי גָּלְלִי מַעַי נְתָנָאֵל וִיהוּדָה
חֲנָנִי בְּכָלִי־שִׁיר הָווִיד אִישׁ הָאֱלֹהִים וְעֶזֶרְאֵל הַסּוֹפֵר לְפָנֵיהם 36

**36. w'echayu Sh'ma`Yah wa`Azar'El Milalay Gilalay Ma`ay N'than'El
wiYahudah Chanani bik'ley-shir Dawid 'ish ha'Elohim w'`Ez'ra' hasopher liph'neyhem.**

Neh12:36 and his brothers, ShemaYah, Azar'El, Milalay, Gilalay, Maay, Nethan'El,
Yahudah and Chanani, with the musical instruments of Dawid the man of the Elohim.

And Ezra the scribe went before them.

<36> καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σαμαια καὶ Οζιηλ, Γελὼλ, Ἰαμὰ, Ἀᾶ, Ναθαναὴλ,

καὶ Ιουδα, Ανανὶ, τοῦ αἰνεῖν ἐν ὥδαῖς Δαυιδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ,
καὶ Εσδρας ὁ γραμματεὺς ἔμπροσθεν αὐτῶν.

36 kai adelphoi autou Samaia kai Oziēl, Gelōl, Iama, Aia, Nathanaēl,
And his brethren, Shemaiah, and Azarael, Gilalai, Jama, Aoa. Nethaneel,
kai Iouda, Anani, tou ainein en ὃdais Dauid anthrōpou tou theou,
and Judah and Hanani, to praise in odes of David the man of the Elohim;
kai Esdras ho grammateus emprosthen autōn;
and Ezra the scribe was in front of them.

דְּבָרִים קְلַמְתֵּן כְּלַמְדָד עַל־מִלְאָה בְּשֻׁעָר הַעֲיָן וְנֶגֶם עַל־עַל־מִלְאָה בְּשֻׁעָר הַוִּיד
לֹזֶעֶל שַׁעַר הַעֲיָן וְנֶגֶם עַל־עַל־מִלְאָה בְּשֻׁעָר הַוִּיד בְּמִלְאָה לְחֹמָה מַעַל לְבִת הַוִּיד וְעַד שַׁעַר הַמִּים מִזְרָח:

37. w^oal sha`ar ha`ayin w^oneg'dam `alu `al-ma`aloth `ir Dawid bama`aleh lachomah
me`al l'beyth Dawid w^oad sha`ar hamayim miz'rach.

Neh12:37 And at the fountain gate, which was across from them,
they went up the steps of the city of Dawid by the stairway of the wall
above the house of Dawid to the water gate on the east.

<37> ἐπὶ πύλης τοῦ αἰν κατέναντι αὐτῶν ἀνέβησαν ἐπὶ κλίμακας πόλεως Δαυιδ
ἐν ἀναβάσει τοῦ τείχους ἐπάνωθεν τοῦ οἴκου Δαυιδ
καὶ ἔως πύλης τοῦ ὅδατος κατὰ ἀνατολάς. --

37 epi pylēs tou ain katenanti autōn anebēsan
At the gate of the spring, over by them, they ascended
epi klimakas poleōs Dawid en anabasei tou teichous
upon the stairways of the city of David, by ascending the wall,
epanōthen tou oikou Dawid kai heōs pylēs tou hydatos kata anatolas. --
above the house of David, and unto the gate water according to the east.

וְיַד קְרָבָה קְרָבָה קְרָבָה כְּלַמְדָד עַל־עַל־מִלְאָה בְּשֻׁעָר הַמִּים מַעַל לְחֹמָה מַעַל לְמִגְדָּל הַתְּנוּרִים וְעַד הַחֹמָה בְּרַחְבָּה:
לְחַדְתּוֹדָה הַשְׁגִּית הַהוֹלֵכָה לְמוֹאֵל וְאַנְי אַחֲרִיכָה וְחַצֵּר הַעַם

38. w^ohatodah hashenith haholeketh l'mo`l wa`ani `achareyah wachatsi ha`am
me`al l'hachomah me`al l'mig`dal hatanurim w^oad hachomah har'chabah.

Neh12:38 And the second thanksgiving choir went over against them,
and I went after them with half of the people on the wall,
above the tower of furnaces even to the broad wall,

<38> καὶ περὶ αἰνέσεως ἡ δευτέρα ἐπορεύετο συναντώσα αὐτοῖς,
καὶ ἐγὼ ὀπίσω αὐτῆς, καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ ἐπάνω τοῦ τείχους
ὑπεράνω τοῦ πύργου τῶν θεννουριμ καὶ ἔως τοῦ τείχους τοῦ πλατέος

38 kai peri aineiseōs hē deutera eporeueto synantōsa autois,
And for praise, the second group went forth to meet them,
kai egō opisō autēs, kai to hēmisy tou laou epanō tou teichous

and I was behind them. And half of the people were above the wall,
hyperanō tou pyrgou tōn thennourim kai heōs tou teichous tou plateos
up above the tower of the furnaces, and unto the wall broad,

**לט ומעל לשער אפרים ועל-שער הינשנה
ועל-שער הרים ומגדל חניאל ומגדל המאה
ועד שער הצאן ועמדיו בשער המטרדה:**

**39. u`me`al l'sha`ar-'Eph'rayim w`al-sha`ar hay'shanah
w`al-sha`ar hadagim umig'dal Chanan'El umig'dal hame'ah
w`ad sha`ar hatso'n w`am'du b'sha`ar hamatarah.**

Neh12:39 and above the gate of Ephrayim, by the old gate, by the fish gate, the tower of Chan'an'El and the tower of the hundred, even unto the sheep gate; and they stopped at the gate of the guard.

〈39〉 καὶ ὑπεράνω τῆς πύλης Εφραιμ καὶ ἐπὶ πύλην τῆς ισανα
καὶ ἐπὶ πύλην τὴν ἰχθυηρὰν καὶ πύργῳ Ανανεηλ καὶ ἕως πύλης τῆς προβατικῆς
καὶ ἔστησαν ἐν πύλῃ τῆς φυλακῆς.

39 kai hyperanō tēs pylēs Ephraim kai epi pylēn tēs isana kai epi pylēn tēn ichthyēran
and up above the gate of Ephraim, and upon the gate, and upon the gate fish,
kai pyrgō Ananeēl kai heōs pylēs tēs probatikēs
and by the tower of Hananeel, and unto the gate of the sheep;
kai estēsan en pylē tēs phylakēs.
and they stopped upon the gate of the prison.

וְאָנִי וּחֲצֵי הַסְגָנִים עַמִּי:
מוֹתָעַמֶּדֶנָה שְׁתִי הַתֹּודָת בְּבִית הָאֱלֹהִים
בְּבִירָעָם צְבָאָה כְּלַיְלָה לְלַיְלָה 40

**40. wata`amod'nah sh'tey hatodoth b'beyth ha'Elohim
wa'ani wachatsi has'ganim `imi.**

Neh12:40 So the two thanksgiving choirs stood in the house of the Elohim and I and the half of the rulers with me;

·**40** καὶ ἔστησαν αἱ δύο τῆς αἰνέσεως ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ,
καὶ ἦγὼ καὶ τὸ ἥμισυ τῶν στρατηγῶν μετ' ἐμοῦ

40 kai estēsan hai duo tēs ainešeōs en oikō tou theou,
And stood the two groups for praise in the house of the Elohim,
kai egō kai to hēmisy tōn stratēgōn met' emou
and I, and the half of the commandants with me.

מְאֵלִיקִים מַעֲשֵׂיה מִנְיָמִין מִקְבִּיה אֶלְיוֹעֲנִי
זְכָרִיה חָנָנִיה בְּחַצְצָרוֹת:

41. w'ha^{ko}hanim 'El'yaqim Ma`aseYah Min'yamin MikaYah 'El'yo`eynay Z'kar'Yah
Chanan'Yah ba^{chatsots}'roth.

Neh12:41 and the priests, Eliaqim, MaaseYah, Minyamin, MikaYah,
Elioeynay, ZekarYah and ChananYah, with the trumpets;

«41» καὶ οἱ ἱερεῖς Ελιακίμ, Μαασίας, Βενιαμίν, Μιχαϊάς,
Ελιωηναὶ, Ζαχαρίας, Ανανίας ἐν σάλπιγξιν

41 kai hoī hiereis Eliakim, Maasias, Beniamin, Michaias,
And the priests, Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Michaiah,
Eliōēnai, Zacharias, Ananias en salpigxin
Elioenai, Zechariah, Hananiah, were with trumpets;

מִבְּשָׁמְרִים וְזִבְחָה וְעֹזֶר וְעֹזֶר וְיְהוָחָן וְמֶלֶכִיה וְעִילָם
וְעֹזֶר וְיִשְׁמְרִיעַ הַמְּשֻׁרְרִים וְיִזְרָחִיה הַפְּקִיד:

42. uMa`aseYah uSh'ma`Yah w'El`azar w`Uzzi wiYahuchanan uMal'kiYah
w`Eylam wa`Azer wayash'mi`u ham'shor'rim w'Yiz'rach'Yah hapaqid.

Neh12:42 and MaaseYah, and ShemaYah, and Eleazar, and Uzzi, and Yahuchanan,
and MalkiYah, and Eylam and Azer. And the singers sang, with YizrachiYah their leader,

«42» καὶ Μαασίας καὶ Σεμείας καὶ Ελεαζαρ καὶ Οζί καὶ Ιωαναν καὶ Μελχίας
καὶ Αἰλαμ καὶ Εζουρ, καὶ ἡκούσθησαν οἱ ἄδοντες καὶ ἐπεσκέπησαν.

42 kai Maasias kai Semeias kai Eleazar kai Ozi kai Iōanan kai Melchias
and Maaseiah, and Shemaiah, Eleazar, Uzzi, Jehohanan, Melchijah,
kai Ailam kai Ezour, kai ēkousthēsan hoī ȝadontes kai epeskepēsan.
and Elam, and Ezer. And were heard the singers, and were numbered.

מִגְּזִבְחוֹ בַּיּוֹם הַהוּא זְבִחִים גְּדוֹלִים וִישְׁמָחוֹ
כִּי הָאֱלֹהִים שְׂמֵחָם שְׂמֵחָה גְּדוֹלָה וְגַם הַנְּשִׁירִים
וְהַיְלָדִים שְׂמֵחָו וְתִשְׁמַע שְׂמָחוֹ יְרֻשָּׁלָם מְרֻחּוֹק:

43. wayiz'b'chu bayom-hahu' z'bachim g'dolim wayis'machu
ki ha'Elohim sim'cham sim'chah g'dolah w'gam hanashim
w'hay'ladim samechu watishama` sim'chath Y'rushalam merachoq.

Neh12:43 and on that day they offered great sacrifices and rejoiced
because the Elohim had made them rejoice with great joy, even the women
and children rejoiced, so that the joy of Yerushalam was heard from afar.

«43» καὶ ἔθυσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θυσιάσματα μεγάλα καὶ τηύφρανθησαν,

ὅτι ὁ θεὸς τὴν φρανεῖν αὐτοὺς μεγάλως· καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν τὴν φράνθησαν, καὶ ἡκούσθη ἡ εὐφροσύνη ἐν Ἱερουσαλημ ἀπὸ μακρόθεν.

43 kai ethysan en tē hēmerā ekeinē thysiasmata megala kai ēuphranthēsan,
And they sacrificed in that day sacrifices great, and they were glad.

hoti ho theos ēuphranen autous megalōs; kai hai gynakes autōn
For the Elohim made them very joyful; and their wives

kai ta tekna autōn ēuphranthēsan,
and their children were glad;

kai ēkousthē hē euprosynē en Ierousalēm apo makrothen.
and was heard the gladness in Jerusalem from far off.

×ַעֲשֵׂה יְהוָה - 60 עַל־הַנֶּשֶׁכּוֹת כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד 44
עַל־הַנֶּשֶׁכּוֹת כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד
עַל־הַנֶּשֶׁכּוֹת כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד
עַל־הַנֶּשֶׁכּוֹת כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד
מִדְוִיְּפָקְדוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אֲנָשִׁים עַל־הַנֶּשֶׁכּוֹת
לְאוֹצָרוֹת לְתַרְיוּמוֹת לְרָאשִׁית וּלְמִעְשָׂרוֹת לְכָנוֹס בְּהָם
לְשָׂדֵי הַעֲרִים מִנְאֹות הַתּוֹרָה לְכָהָנִים וּלְלוּיִם
כִּי שְׁמַחַת יְהוָה עַל־הַכָּהָנִים וּעַל־הַלוּיִם הַעֲמָדִים:

44. wayipaq'du bayom hahu' 'anashim `al-han'shakoth la'otsaroth lat'rumoth
lare'shith w'lama `as'roth lik'nos bahem lis'dey he`arim m'na'oth hatorah lakohanim
w'laL'wiim ki sim'chath Yahudah `al-hakohanim w`al-haL'wiim ha`om'dim.

Neh12:44 And on that day men were appointed over the chambers for the treasures, for the offerings, for the first fruits and for the tithes, to gather into them from the fields of the cities the portions of the law for the priests and for the Lewiim; for Yahudah rejoiced for the priests and for the Lewiim who waited.

«44» Καὶ κατέστησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἄνδρας ἐπὶ τῶν γαζοφυλακίων τοῖς θησαυροῖς, ταῖς ἀπαρχαῖς καὶ ταῖς δεκάταις καὶ τοῖς συνηγγενεῖσι ἐν αὐτοῖς ἄρχουσιν τῶν πόλεων, μερίδας τοῖς Ἱερεῦσι καὶ τοῖς Λευίταις, ὅτι εὐφροσύνη ἦν ἐν Ιουδᾷ ἐπὶ τοὺς Ἱερεῖς καὶ ἐπὶ τοὺς Λευίτας τοὺς ἑστῶτας.

44 Kai katestēsan en tē hēmerā ekeinē andras epi tōn gazophylakiōn tois thēsaurois,
And they ordained in that day men over the treasuries, for the treasures,
tais aparchais kai tais dekatais kai tois synēgmenois
for the first-fruits, and for the tenths, to gather
en autois archousin tōn poleōn, meridas tois hiereusi
into them from the fields of the cities portions to the priests
kai tois Leuitais, hoti euprosynē ēn en Iouda
and to the Levites; for there was gladness in Judah,
epi tous hiereis kai epi tous Leuitas tous hestōtas.
and upon the priests, and the Levites, of the ones standing.

עַל־הַנֶּשֶׁכּוֹת כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד 45
עַל־הַנֶּשֶׁכּוֹת כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד
עַל־הַנֶּשֶׁכּוֹת כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד כָּבֵד

מה נוֹשָׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת אֱלֹהֵיכֶם וּמִשְׁמֶרֶת הַטְהָרָה וְהַמְשֻׁרְרִים
וְהַשְׁעָרִים כְּמִצּוֹת דָוִיד שְׁלָמָה בֶןּוּ:

45. wayish'm'ru mish'mereth 'Eloheyhem umish'mereth hataharah
w'ham'shor'rim w'hasho`arim k'mits'wath Dawid Sh'lomoh b'no.

Neh12:45 And both the singers and the gatekeepers kept the watch of their El and the watch of purification, according to the command of Dawid and of his son Shelomoh.

«45» καὶ ἐφύλαξαν φυλακὰς θεοῦ αὐτῶν καὶ φυλακὰς τοῦ καθαρισμοῦ
καὶ τὸν ἄδοντας καὶ τὸν πυλωροὺς ὡς ἐντολὴν Δαυΐδ καὶ Σαλωμῶν τοῦ ἀντοῦ.

45 kai ephylaxan phylakas theou autōn kai phylakas tou katharismou
And they guarded the watch of their El, and the watches of the cleansing,
kai tous ȝontas kai tous pylōrous
even the singers and the gatekeepers,
hōs entolai Dawid kai Salōmōn huiou autou;
according to the commands of David, and Solomon his son.

עֲדָת-תְּפִלָּה קְרִיבָה וְאֶתְבָּשָׂר עַל-מִזְבֵּחַ 46
עַל-מִזְבֵּחַ כְּבָשָׂר עַל-מִזְבֵּחַ
מוֹכִיר-בִּימֵי דָוִיד וְאֶסְפָּף מִקְדָּם רֹאשׁ הַמְשֻׁרְרִים
וּשְׁיר-תְּהִלָּה וְהַדּוֹת לִאלָהִים:

46. ki-bimey Dawid w'Asaph miqedem ro'sh ham'shor'rim
w'shir-t'hilah w'hodoth l'Elohim.

Neh12:46 For in the days of Dawid and Asaph, of old,
there were chief of the singers, songs of praise and thanksgiving to Elohim.

«46» ὅτι ἐν ἡμέραις Δαυΐδ Ασαφ ἀπ' ἀρχῆς πρῶτος τῶν ἀδόντων
καὶ ὑμνον καὶ αἶνεσιν τῷ Θεῷ,

46 hoti en hēmerais Dawid Asaph ap' archēs
For in the days of David and Asaph from the beginning
prōtos tōn ȝontōn kai hymnon kai ainesin tō theō,
there was a first of the singers, and a hymn and praise to Elohim.

וְאֶתְבָּשָׂר עַל-מִזְבֵּחַ וְאֶתְבָּשָׂר עַל-מִזְבֵּחַ 47
עַל-מִזְבֵּחַ וְאֶתְבָּשָׂר עַל-מִזְבֵּחַ
זְבַבְלָל בְּיָמֵי זְרַבְּבֶל וּבִימֵי נְחִמָּה נְתָנִים
מִזְבְּבֶל-יִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי זְרַבְּבֶל וּבִימֵי נְחִמָּה נְתָנִים
מִנְיוֹת הַמְשֻׁרְרִים וְהַשְׁעָרִים כְּבָרְיָם בְּיוֹמָו
וּמִקְדְּשִׁים לְלוּיִם וְהַלּוּיִם מִקְדְּשִׁים לְבָנֵי אַהֲרֹן: ב

47. w'kal-Yis'ra'El bimey Z'ruba'bəl ubimey N'chem'Yah noth'nim m'nayoth
ham'shor'rim w'hasho`arim d'bar-yom b'yomo umaq'dishim laL'wiim
w'haL'wiim maq'dishim lib'ney 'Aharon.

Neh12:47 So all Yisra'El in the days of Zerubbabel and in the days of Nechemyah
gave the portions of the singers and the gatekeepers, day by its day his portion,
and they sanctified holy things unto the Lewiim,

and the Lewiim sanctified them unto the sons of Aharon.

«47» καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις Ζοροβαθεὶλ καὶ ἐν τοῖς ἡμέραις Νεεμίᾳ,
διδόντες μερίδας τῶν ἄδοντων καὶ τῶν πυλωρῶν,
λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ, καὶ ἀγιάζοντες τοῖς Λευίταις,
καὶ οἱ Λευῖται ἀγιάζοντες τοῖς υἱοῖς Ααρὼν.

47 kai pas Israël en hēmerais Zorobabel kai en tōn hēmerais Neemia,
And all Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah,
didontes meridas tōn ἄδοντῶν kai tōn pylōrōn,
were giving portions of the singers and of the gatekeepers –
logon hēmeras en hēmerā autou, kai hagiazontes tois Leuitais,
an account day by day of it. And they sanctified them to the Levites;
kai hoi Leuitai hagiazontes tois huiois Aarōn.
and the Levites sanctified them to the sons of Aaron.

Chapter 13

אֲבִיּוֹם הַהֵּוֹא נִקְרָא בְּסֶפֶר מְשֻׁחָה בְּאַזְנֵי הַעַם
וּמִצְאָה כְּתֻבָּה בָּו אֲשֶׁר לֹא-יָבוֹא עַמְנֵי
וּמְאָבִי בְּקָהָל הָאֱלֹהִים עַד-עוֹלָם:

1. bayom hahu' niq'ra' b'sepher Mosheh b'az'ney ha'am w'nim'tsa' kathub bo
'asher lo'-yabo' `Ammoni uMo'abi biq'hal ha'Elohim `ad-`olam.

Neh13:1 On that day they read from the scroll of Mosheh in the hearing of the people;
and there was found written in it that the Ammonite or the Moabite should not come
into the assembly of the Elohim for ever,

«13:1» Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεγνώσθη ἐν βιβλίῳ Μωυσῆ ἐν ὀσὶν τοῦ λαοῦ,
καὶ εὑρέθη γεγραμμένον ἐν αὐτῷ ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν Αμμανῖται
καὶ Μωαβῖται ἐν ἐκκλησίᾳ θεοῦ ἔως αἰώνος,

1 En tē hēmerā ekeinē anegnōsthē en bibliō Mōusē en ōsin tou laou,
In that day they read in the scroll of Moses into the ears of the people.
kai heurethē gegrinnen en autō hopōs mē eiselthōsin Ammanitai
And it was found written in it how that should not enter the Ammonite
kai Mōabitai en ekklēsiā theou heōs aiōnos,
and Moabite into the assembly of the Elohim unto the eon.

בְּכִי לֹא קָדְמוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּלֹחֶם וּבְמִים וּבְשָׁפָר עַלְיוֹ
אֶת-בְּלֹעַם לְקָלְלוֹ וּבְנִפְךְ אֱלֹהִינוּ הַקָּלָלה לְבָרְכָה:

2. ki lo' qid'mu 'eth-b'ney Yis'ra'El balechem ubamayim
wayis'kor `alayu 'eth-Bil'am l'qal'lo wayahaphok 'Eloheynu haq'lalah lib'rakah.

Neh13:2 because they did not meet the sons of Yisra'El with bread and with water, but hired Bileam against them to curse them. However, our El turned the curse into a blessing.

«2> ὅτι οὐ συνήντησαν τοῖς υἱοῖς Ισραὴλ ἐν ἄρτῳ καὶ ἐν ὕδατι καὶ ἐμισθώσαντο ἐπ' αὐτὸν τὸν Βαλαὰμ καταράσασθαι, καὶ ἔστρεψεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν κατάραν εἰς εὐλογίαν.

2 hoti ou synēntēsan tois huiois Israēl en artō kai en hydati
For they did not meet the sons of Israel with bread and water,
kai emisthōsanto ep' auton ton Balaam katarasasthai,
and they hired against them Balaam to curse them.
kai estrepsen ho theos hēmōn tēn kataran eis eulogian.
And turned our El the curse into a blessing.

גַּוְיִהִי כְּשֶׁמֶעָם אֶת־הַתּוֹרָה וַיְבִדֵּילֵי כָּל־עָרָב מִישְׁרָאֵל:
3. way'hi k'sham' am 'eth-hatorah wayab'dilu kal-'ereb miYis'ra'El.

Neh13:3 Now it came to pass, when they heard the law, they separated all foreigners from Yisra'El.

«3> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν τὸν νόμον, καὶ ἔχωρίσθησαν πᾶς ἐπύμικτος ἐν Ισραὴλ.
3 kai egeneto hōs ēkousan ton nomon,
And it came to pass as they heard the law,
kai echōristhēsan pas epimiktos en Israēl.
that they separated all the intermixed in Israel.

דַּוְלְפִנִּי מִזְחָה אֶלְיָשִׁיב הַפָּהָן נָתַן בְּלִשְׁבָת
בֵּית־אֱלֹהִינוּ קָרוֹב לְטוֹבִיה:
4. w'lip'hney mizeh 'El'yashib hakohen nathun
b'lish'kath beyth-'Eloheynu qarob l'TobiYah.

Neh13:4 And before this, Elyashib the priest, who set over the chambers of the house of our El, who was related to TobiYah,

«4> Καὶ πρὸ τούτου Ελιασιβ ὁ ἵερεὺς οἴκῶν ἐν γαζοφυλακίῳ οἴκου θεοῦ ἡμῶν ἐγγίων Τωβια

4 Kai pro toutou Eliasib ho hiereus oikōn
And before this Eliashib the priest lived
en gazophylakiō oikou theou hēmōn eggiōn Tōbia
in the treasury of the house of our El, near Tobiah.

הַוִּיעָשׂ לוּ לְשֻׁכָּה גְּדוֹלָה וְשָׁם חִי לְפָנִים נָתְנִים אֶת־הַמִּנְחָה
5. קְבָרְעַת־עֲלֵיכֶם עַל־עֲלֵיכֶם עַל־עֲלֵיכֶם עַל־עֲלֵיכֶם עַל־עֲלֵיכֶם
הַוִּיעָשׂ לוּ לְשֻׁכָּה גְּדוֹלָה וְשָׁם חִי לְפָנִים נָתְנִים אֶת־הַמִּנְחָה

הַלְבָנָה וְהַכְלִים וּמְעֵשֶׂר הַקָּנָן הַפִּירוֹשׁ וְהַיְצָהָר
מִצּוֹת הַלוּיִם וְהַמְשֻׁרְרִים וְהַשְׁעֲרִים וְתְרוּמַת הַכְּנִים:

5. **waya`as** **lo** **lish'kah** **g'dolah** **w'sham** **hayu** **l'phanim** **noth'nim** 'eth-hamin'chah
hal'bonah **w'hakelim** **uma`sar** **hadagan** **hatirosh** **w'hayits'har** **mits'wath** **haL'wiim**
w'ham'shor'rim **w'hasho`arim** **uth'rumat** **hakohanim**.

Neh13:5 and he had prepared a large chamber for him,
where formerly they were giving the grain offerings, the frankincense, the utensils
and the tithes of grain, wine and oil which was commanded to be given to the Lewiim,
the singers and the gatekeepers, and the offerings for the priests.

«5» καὶ ἐποίησεν αὐτῷ γαζοφυλάκιον μέγα, καὶ ἐκεῖ ἦσαν πρότερον διδόντες
τὴν μαναὰν καὶ τὸν λίβανον καὶ τὰ σκεύη καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου
καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἔλαιου, ἐντολὴν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ἀδόντων
καὶ τῶν πυλωρῶν, καὶ ἀπαρχὰς τῶν ἱερέων.

5 kai epoiēsen autō gazophylakion mega, kai ekei ēsan proteron didontes
And he made for him treasury a great, and there they were formerly giving
tēn manaan kai ton libanon kai ta skeuē
the sacrifice offering, and the frankincense, and the vessels,
kai tēn dekatēn tou sitou kai tou oinou kai tou elaiou,
and the tenth of the grain, and of the wine, and of the olive oil,
entolēn tōn Leuitōn kai tōn ḥadontōn
a commandment of the Levites, and of the singers,
kai tōn pylōrōn, kai aparchas tōn hiereōn.
and of the gatekeepers, and the first-fruits of the priests.

וְבָכְלֶזֶה לֹא חִיִּיתִ בֵּירוֹשָׁלָם כִּי בְשָׁנַת שְׁלָשִׁים
וּשְׁתִּים לְאַרְתָּחַשָּׁתָא מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּאַתִּי אֶל-הַמֶּלֶךְ
וְלֹא צִימִים נִשְׁאַלְתִּי מִן-הַמֶּלֶךְ:

6. **ub'kal-zeh** **lo'** **hayithi** **biY'rushalam** **ki** **bish'nath** **sh'loshim** **ush'tayim** **l'Ar'tach'shas't'**
melek-Babel **ba'thi** 'el-hamelek **u'l'qets** **yamim** **nish'al'ti** **min-hamelek**.

Neh13:6 But in all this time I was not in Yerushalam,
for in the thirty-second year of Artachshast king of Babel I had gone to the king.
And after some days, I asked leave from the king,

«6» καὶ ἐν παντὶ τούτῳ οὐκ ἤμην ἐν Ιερουσαλημ, ὅτι ἐν ἔτει τριακοστῷ
καὶ δευτέρῳ τοῦ Αρθασασθα βασιλέως Βαβυλῶνος ἥλθον πρὸς τὸν βασιλέα.
καὶ μετὰ τέλος ἡμερῶν ἤτησάμην παρὰ τοῦ βασιλέως

6 kai en panti toutō ouk ēmēn en Ierousalēm, hoti en etei triakostō
And during all this I was not in Jerusalem. For in year the thirtieth
kai deuterō tou Arthasastha basileōs Babylōnos ēlthon pros ton basilea.
and second of Artaxerxes king of Babylon I went to the king,

kai meta telos hēmerōn ἐτέσαμεν para tou basileōs
and after the end of the days I asked things of the king.

וְאֶבְוא לִירֹשֵׁלֶם וְאֶבְינָה בְּרַעַת אֲשֶׁר עָשָׂה אֶלְיָשִׁיב
לְטוּבֵיה לְעָשׂות לו נְשָׁקָה בְּחַצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים:

7. wa'abo' liYrushalam wa'abinah bara`ah
'asher `asah 'El'yashib l'TobiYah la`asoth lo nish'kah b'chats'rey beyth ha'Elohim.

Neh13:7 and I came to Yerushalam and learned about the evil that Elyashib had done for TobiYah, by preparing a chamber for him in the courts of the house of the Elohim.

<7> καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ. καὶ συνῆκα ἐν τῇ πονηρίᾳ,
ἥ ἐποίησεν Ελισούβ τῷ Τωβίᾳ ποιῆσαι αὐτῷ γαζοφυλάκιον ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ Θεοῦ.

7 kai ēlthon eis Ierousalēm. kai synēka en tē ponēriā,
And I came into Jerusalem, and I understood the wickedness
hē epoiēsen Elisoub tō Tōbia poiēsai autō gazophylakion
which Eliashib did for Tobia, to make for him a treasury
en aulē oikou tou theou.
in the courtyard of the house of the Elohim.

חִוִּירָע לִי מָאֵד וְאַשְׁלִיכָה אֶת-כֶּלֶבֶל
בֵּית-טוּבֵיה הַחַיִץ מִן-הַלְּשָׁקָה:

8. wayera` li m'od wa'ash'likah 'eth-kal-k'ley beyth-TobiYah hachuts min-halish'kah.

Neh13:8 It grieved me very much,
so I threw all the goods of the house of TobiYah out of the chamber.

<8> καὶ πονηρόν μοι ἐφάνη σφόδρα,
καὶ ἔρριψα πάντα τὰ σκεύη οἴκου Τωβίᾳ ἔξω ἀπὸ τοῦ γαζοφυλακίου.

8 kai ponēron moi ephanē sphodra,
And wicked to me it appeared very,
kai erripsa panta ta skeuē oikou Tōbia exō apo tou gazophylakiou;
and I tossed all the items of the house of Tobiah outside of the treasury.

טַוְאָמְרָה וַיַּטְהַרְוּ הַלְּשָׁכוֹת
וְאַשְׁרָבָה שֶׁם כֶּלֶי בֵּית הָאֱלֹהִים אֶת-הַמִּנְחָה וְהַלְּבָונָה: כ

9. wa'om'rah way'taharu hal'shakoth
wa'ashibah sham k'ley beyth ha'Elohim 'eth-hamin'chah w'hal'bonah.

Neh13:9 Then I commanded, and they cleansed the chambers; and I returned there the utensils of the house of the Elohim with the grain offerings and the frankincense.

<9> καὶ εἶπα καὶ ἐκαθάρισαν τὰ γαζοφυλάκια,
καὶ ἐπέστρεψα ἐκεῖ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ, τὴν μαναὰ καὶ τὸν λίβανον.

9 kai eipa kai ekatharisan ta gazophylakia,
And I spoke, and they cleansed the treasures.

kai epestrepsa ekei skeuē oikou tou theou,
And I returned there the vessels of the house of the Elohim
tēn manaa kai ton libanon.
for the sacrifice offering and the frankincense.

וְאֶדְעָה כִּרְמָנִוָּת הַלְוִיִּם לֹא נִתְבַּחַת
וַיִּבְרַח אִישׁ-לְשָׁהָהוּ הַלְוִיִּם וְהַמְּשֻׁרְרִים עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה:
10. wa'ed'ah ki-m'nayoth haL'wiim lo' nitanah
wayib'rchu 'ish-P'sadehu haL'wiim w'ham'shor'rim 'osey ham'la'kah.

Neh13:10 And I perceived that the portions of the Lewiim had not been given them, for the Lewiim and the singers, that did the work, were fled every man to his field.

<10> Καὶ ἔγνων ὅτι μερίδες τῶν Λευιτῶν οὐκ ἐδόθησαν,
καὶ ἐφύγοσαν ἀνὴρ εἰς ἄγρὸν αὐτοῦ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ἄδοντες ποιοῦντες τὸ ἔργον.

10 Kai egnōn hoti merides tōn Leuitōn ouk edothēsan,
And I knew that the portions of the Levites were not given them;
kai ephygosan anēr eis agron autou hoi Leuitai
and fled every man unto his own field, the Levites
kai hoi ədontes poiontes to ergon.
and the singers, and ones doing the work.

רְאֵנוֹ אֲרִיבָה אֶת-הַפְּגָנִים וְאָמָרָה מַדְוַע נִצְזַב בַּיְתַ-הָאֱלֹהִים
וְאַקְבָּצָם וְאַעֲמַדָּם עַל-עַמְדָּם:
11. wa'aribah 'eth-has'ganim wa'om'rah madu`a ne`ezab beyth-ha'Elohim
wa'eq'b'tsem wa'a`amidem `al-`am'dam.

Neh13:11 Then I contended the rulers and said, Why is the house of the Elohim forsaken?
And I gathered them together and set them in their place.

<11> καὶ ἐμαχεσάμην τοὺς στρατηγοῖς καὶ εἶπα Διὰ τί ἐγκατελείφθη ὁ οἶκος
τοῦ θεοῦ; καὶ συνήγαγον αὐτοὺς καὶ ἐστησα αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στάσει αὐτῶν.

11 kai emachesamēn tois stratēgois kai eipa Dia ti egkateleiphthē
And I quarreled with the commandants, and said, Why did it abandon
ho oikos tou theou? kai synēgagon autous kai estēsa autous epi tē stasei autōn.
the house of Elohim? And I gathered them, and set them at their station.

רְבָןְכָל-יְהוָה הַבְּרִיאִי מַעַשֵּׂר הַקָּנָן וְהַתִּירֹשׁ וְהַיְצָהָר לְאַזְרֹות:
12.

12. w'kal-Yahudah hebi'u ma'sar hadagan w'hatirosh w'hayits'har la'otsaroth.

Neh13:12 Then all Yahudah brought the tithe of the grain, wine and oil into the treasuries.

כָּל πᾶς Ιουδα ἤνεγκαν δεκάτην τοῦ πυροῦ καὶ τοῦ οἴνου
καὶ τοῦ ἑλαίου εἰς τὸν θησαυρὸν

12 kai pas Iouda ēnegkan dekatēn tou pyrou kai tou oinou
And all Judah brought a tenth of the wheat and of the wine
kai tou elaiou eis tous thēsaurous
and of the olive oil into the treasuries.

וְלֹא תַּקְרִב תְּזִבְחֵל אֶת־אֶזְרָחֶת שְׁלָמִיה הַכֹּהֵן וְצַדּוֹק הַסּוֹפֵר
וּפְנִיתָה מִן־הַלְוִים וּלְעַל־יְהֻדָּם חָנָן בֶּן־צָכּוֹר בֶּן־מַתְנִיה
כִּי נְאָמְנִים נְחַשְׁבָּו וּצְלִיחָם לְחַלְקָה לְאַחִיהם: כ

13. wa'ots'rah `al'-otsaroth Shelem'Yah hakohen w'Tsadoq hasopher
uPh'daYah min-haL'wiim w`al-yadam Chanan ben-Zakkur ben-Mattan'Yah
ki ne'emanim nech'shabu wa`aleyhem lachaloq la'acheyhem.

Neh13:13 And I made treasurers over the treasuries ShelemYah the priest,
Tsadoq the scribe, and PhedaYah of the Lewiim, and on their hand was Chanana
the son of Zakkur, the son of MattanYah; for they were counted faithful,
and on them was to distribute to their brothers.

כָּל πᾶς Σελεμία τοῦ ἱερέως καὶ Σαδδούκ τοῦ γραμματέως
καὶ Φαδαια ἀπὸ τῶν Λευιτῶν, καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν Αναν νιὸς Ζακχούρ
νιὸς Μαθανία, ὅτι πιστοὶ ἐλογίσθησαν ἐπ' αὐτοὺς μερίζειν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν.

13 epi cheira Selemia tou hiereōs kai Saddouk tou grammateōs
unto the hand of Shelemiah the priest, and Zadok the scribe,
kai Phadaia apo tōn Leuitōn, kai epi cheira autōn Anan huios Zakchour
and Pedaiah of the Levites; and near their hand was Hanan son of Zaccur,
huios Mathania, hoti pistoi elogisthēsan
son of Mattaniah. For trustworthy they were considered,
ep' autous merizein tois adelphois autōn.
as it was upon them to portion out to their brethren.

וְלֹא תַּקְרִב אֶת־עֲשָׂרָה כָּל־זֹאת וְאֶל־תְּמָח חָסְבֵי
יְד צְבָחָה־לִי אֶל־הָי עַל־זֹאת וְאֶל־תְּמָח חָסְבֵי
אֲשֶׁר עָשָׂיתִי בְּבֵית אֶל־הָי וּבְמִשְׁמָרָיו:

14. zak'rah-li 'Elohay `al-zo'th w'al-temach chasaday
'asher `asithi b'beyth 'Elohay ub'mish'marayu.

Neh13:14 Remember me for this, O my El, and do not blot out my good deeds
which I have done for the house of my El and for its services.

¶**14** μνήσθητί μου, ὁ θεός, ἐν ταύτῃ, καὶ μὴ ἔξαλειφθῆτω ἔλεός μου,
ὅ ἐποίησα ἐν οἴκῳ κυρίου τοῦ θεοῦ.

14 mnēsthēti mou, ho theos, en tautē, kai mē exaleiphthētō

**Remember me, O the Elohim, in this! that should not be wiped away
eleos mou, ho epoīesa en oikō kyriou tou theou.**

my acts of mercy, which I did in the house of YHWH my El.

טו בַּיָּמִים הַחֲמֵה רְאִיתִי בִּיהוּדָה דֶּרֶכְיִמְדְּגָתֹת בְּשֶׁבֶת
וּמְבִיאִים הַעֲרָמוֹת וּעֲמָסִים עַל-הַחֲמָרִים וְאַפְּדִין עֲנָבִים
וְתַּאֲגִים וּכְלָמְשָׁא וּמְבִיאִים יְרֻוּשָׁלָם בְּיוֹם הַשֶּׁבֶת
וְאַזֵּיד בְּיוֹם מִכְרָם צִידָן:

**15. bayamim hahemah ra'ithi biYahudah dor'kim-gitoth baShabbat
um'bi'im ha`aremot w`om'sim `al-hachamorim w'aph-yayin `anabim uth'enim
w'kal-masa' um'bi'im Y'rushalam b'yom haShabbat wa'a`id b'yom mik'ram tsayid.**

Neh13:15 In those days I saw in Yahudah ones who were treading wine presses on the Shabbat, and bringing in sheaves and loading on the donkeys, as also wine, grapes, figs and all manner of burdens, which they brought them into Yerushalam on the Shabbat day. And I testified against them on the day in which they sold food.

<15> Ἐν ταῖς ἡμέραις ἔκείναις εἰδόν ἐν Ιουδα πατούντας ληνοὺς ἐν τῷ σαββάτῳ καὶ φέροντας δράγματα καὶ ἐπιγεμίζοντας ἐπὶ τοὺς ὄνους καὶ οἶνον καὶ σταφυλὴν καὶ σῦκα καὶ πᾶν βάσταγμα καὶ φέροντας εἰς Ιερουσαλημ ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου· καὶ ἐπεμαρτυράμην ἐν ἡμέρᾳ πράσεως αὐτῶν.

15 En tais hēmerais ekeinais eidon en Iouda patountas lēnous en tō sabbatō

In those days I beheld in Judah ones treading the wine vats on the Sabbath,

kai **pherontas** **drigmata** kai **epigemizontas** **epi** **tous** **onous** kai **oinom**

and bringing sheaves, and loading upon the donkeys; even wine,

kai staphylēn kai syka kai pan bastagma

and the grape cluster, and figs, and every burden,

kai pherontas eis Ierousalēm en hēmerā tou sabbatou;

and bringing them into Jerusalem on the day of the Sabbath.

kai epemartyramēn en hēmerā praseōs autōn.

And I attested to them in the day of their sale.

16 וְעַל-מִזְבֵּחַ תָּמִיד תַּעֲשֶׂה כְּלֵי קָרְבָּן לְעַלְלָה וְעַל
טֹזֶנֶת וְעַל-מִזְבֵּחַ תַּעֲשֶׂה כְּלֵי קָרְבָּן לְעַלְלָה וְעַל
וּמְכָרִים בְּשַׁבְתַּל בְּנֵי יִהוָּדָה וּבֵירוּשָׁלָם:

16. w'haTsorim yash'bu bah m'bi'im da'g w'kal-meker

umok'rim baShabbat lib'ney Yahudah ubiY'rushalam.

Neh13:16 And the Tsorians were living in it, who imported fish and all wares, and sold them to the sons of Yahudah on the Shabbat, and in Yerushalam.

<16> καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐτῇ φέροντες ἵχθυν
καὶ πᾶσαν πρᾶσιν πωλοῦντες ἐν τῷ σαββάτῳ τοῖς υἱοῖς Ιουδα καὶ ἐν Ιερουσαλημ.

16 kai ekathisan en autē pherontes ichthyn kai pasan prasin

Also there dwelt in it bringing fish, and every item

pōlountes en tō sabbatō tois huiois Iouda kai en Ierousalēm.

for sale selling on the Sabbath to the sons of Judah, and in Jerusalem.

וְאַרְיבָּה אֶת חֶרְבִּי יְהוּדָה וְאֶמְרָה לָהֶם מִהַ-הֲדָבָר הַרְעָה הַזֹּה
אֲשֶׁר אַתָּם עֲשִׂים וּמְחֻלְּלִים אֶת-יּוֹם הַשְׁבָּת:

17. wa'aribah 'eth chorey Yahudah wa'om'rah lahem mah-hadabar hara` hazeh
'asher 'atem `osim um'chal'lim 'eth-yom haShabbat.

Neh13:17 Then I contended the nobles of Yahudah and said to them,
What is this evil thing that you are doing, by profaning the Shabbat day?

<17> καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς υἱοῖς Ιουδα τοῖς ἐλευθέροις
καὶ εἴπα αὐτοῖς Τίς ὁ λόγος οὗτος ὁ πονηρός, ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε
καὶ βεβηλοῦτε τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου;

17 kai emachesamēn tois huiois Iouda tois eleutherois

And I quarreled with the sons of Judah the free men,

kai eipa autois Tis ho logos houtos ho ponēros,

and I said to them, What is matter this wicked

hon hymeis poieite kai bebēloute tēn hēmeran tou sabbatou?

which you do, and profane the day of the Sabbath?

רְחֹלוֹא כֵּה עָשָׂו אֲבָתֵיכֶם וַיַּבָּא אֶל-הַיּוֹן
עַלְיָנוּ אֶת כָּל-הַרְעָה הַזֹּאת וְעַל הַעִיר הַזֹּאת
וְאַתָּם מוֹסִיףִים חֶרְוֹן עַל-יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל אֶת-הַשְׁבָּת: פ

18. halo' koh `asu 'abotheykem wayabe' 'Eloheynu `aleynu 'eth kal-hara` ah hazo'th
w`al ha`ir hazo'th w'atēm mosiphim charon `al-Yis'ra'El l'chalel 'eth-haShabbat.

Neh13:18 Did not your fathers do the same, so that our El brought on us and on this city
all this trouble? Yet you bring more wrath on Yisra'El by profaning the Shabbat.

<18> οὐχὶ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἥνεγκεν ἐπ' αὐτοὺς ὁ θεὸς ἡμῶν
καὶ ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην·
καὶ ὑμεῖς προστίθετε ὀργὴν ἐπὶ Ισραὴλ βεβηλώσαι τὸ σάββατον.

18 ouchi houtōs epoiēsan hoi pateres hymōn? kai ēnegken ep' autous ho theos hēmōn

Did not thus do your fathers, and brought upon them our El

kai eph' hēmas panta ta kaka tauta kai epi tēn polin tautēn;
and upon us all these evils, even upon this city?
kai hymēis prostithete orgēn epi Israēl bebēlōsai to sabbaton.
And you add to the anger upon Israel to profane the Sabbath

19. way'hi ka'asher tsalalu sha`arey Y'rushalam liph'ney haShabbat wa'om'rah
wayisag'ru had'lathoth wa'om'rah 'asher lo' yiph'tachum `ad 'achar haShabbat
umin`aray he`emad'ti `al-hash`arim lo'-yabo' masa' b'yom haShabbat.

Neh13:19 And it came to pass, that when the gates of Yerushalam began to be dark before the Shabbat, I commanded that the doors should be shut and charged that they should not open them until after the Shabbat. And I set some of my servants at the gates so that there should no burden be brought on the Shabbat day.

<19> καὶ ἐγένετο ἡνίκα κατέστησαν πύλαι Ιερουσαλημ πρὸ τοῦ σαββάτου,
καὶ εἶπα καὶ ἔκλεισαν τὰς πύλας, καὶ εἶπα ὥστε μὴ ἀνοιγῆναι αὐτὰς
ἔως ὅπιστα τοῦ σαββάτου· καὶ ἐκ τῶν παιδαρίων μου ἔστησα ἐπὶ τὰς πύλας
ὥστε μὴ αἴρειν βαστάγματα ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.

19 kai egeneto hēnika katestēsan pylai Ierousalēm pro tou sabbatou,
And it came to pass when were stood the gates in Jerusalem before the Sabbath,
kai eipa kai ekleisan tas pylas,
that I spoke, and they locked the gates.

kai eipa hōste mē anoigēnai autas heōs opisō tou sabbatou;
And I spoke so as to not open them until after the Sabbath.

kaj ek tōn pajadariōn mou estēsa epi tas pylas

And some of my young men I stood at the gates,

hōste mē airein bastagmata en hēmerā tou sabbatou.

so as to **not** lift burdens on the day of the Sabbath.

卷之三十一

፩፻፲፭ የፌዴራል አዲስ ቢሮ

**כִּי-גַּלְוִינוּ חֶרְכָּלִים וּמְכָרִי כָּל-מִמְּכָר מְחוֹזֵץ
לִירֹוּשָׁלָם פְּעָם וִשְׁתִּים:**

20. wayalinu harok'lim umok'rey kal-mim'kar michuts liYrushalam pa'am ush'tayim.

Neh13:20 So the merchants and the sellers of all of wares lodged outside Yerushalam once or twice.

〈20〉 καὶ ηὐλίσθησαν πάντες καὶ ἐποίησαν πρᾶσιν ἔξω Ιερουσαλημ ἄπαξ καὶ δύσ.

20 καὶ ἐυλισθῆσαν πάντες καὶ ἐποίησαν πράσιν ἐξὸς Ἱερουσαλήμ ἡπάκ καὶ δι-

And lodged all the traders and did business outside of Jerusalem once or twice.

בְּאָנוּ אֲعִידָה בְּהֶם וְאַמְרָה אֲלֵיכֶם מִדְוִיעַ אֲתֶם
לְגַנִּים נִגְדַּה הַחֹמָה אִם־תִּשְׁנוּ יָד אַשְׁלָח
בְּכֶם מִן־הַעַת הִיָּא לְאַבָּאוֹ בְּשַׁבָּתָה: ס

21. wa'a`idah bahem wa'om'rah 'alehem madu`a 'atēm lenim neged hachomah
'im-tish'nu yad 'esh'lach bakem min-ha`eth hahi' lo'-ba'u baShabbat.

Neh13:21 Then I testified against them and said to them,
Why do you lodge in front of the wall? If you do so again, I shall send a hand against you.
From that time on they did not come on the Shabbat.

«21» καὶ διεμαρτυράμην ἐν αὐτοῖς καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς Διὰ τί ὑμεῖς αὐλίζεσθε
ἀπέναντι τοῦ τείχους; ἐὰν δευτερώσητε, ἐκτενῷ τὴν χεῖρά μου ἐν ὑμῖν.
ἀπὸ τοῦ καιροῦ ἐκείνου οὐκ ἥλθοσαν ἐν σαββάτῳ.

21 kai diemartyramēn en autois kai eipa pros autous Dia ti hymēis aulizesthe
And I testified to them, and I said to them, Why do you lodge
apenanti tou teichous? ean deuterōsēte,
before the wall? If you repeat it a second time,
ektenō tēn cheira mou en hymin.
I shall stretch out my hand against you.
apo tou kairou ekeinou ouk ēlthosan en sabbatō.
From that time they did not come on the Sabbath.

כְּבָאַמְרָה לְלוּיִם אֲשֶׁר יְהִי מַטְהָרִים וּבָאים שְׁמָרִים
הַשְׁעָרִים לְקַדְשָׁ אַתְ-יּוֹם הַשְׁבָּת גַּם-זֹאת זְכָרָה-לִי אֱלֹהִי
וְחוֹסֵה עַלִּי כַּרְבָּ חָסְדָה: ס

22. wa'om'rah laL'wiim 'asher yih'yu mitaharim uba'im shom'rim hash'arim l'qadesh
'eth-yom haShabbat gam-zo'th zak'rāh-li 'Elohay w'chusah `alay k'rob chas'deak.

Neh13:22 And I commanded the Lewiim that they should be cleansing themselves
and come as gatekeepers to sanctify the Shabbat day. For this also remember me,
O my El, and have compassion on me according to the greatness of Your mercy.

«22» καὶ εἶπα τοῖς Λευίταις, οὖ ἦσαν καθαριζόμενοι καὶ ἐρχόμενοι φυλάσσοντες
τὰς πύλας, ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου. πρὸς ταῦτα μνήσθητί μου,
ο θεός, καὶ φεῖσαι μου κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου.

22 kai eipa tois Leuitais, hoi ēsan katharizomenoi
And I spoke to the Levites who were being cleansed,
kai erchomenoi phyllassontes tas pylas, hagiazein tēn hēmeran tou sabbatou.
and the ones coming guarding the gates to sanctify the day of the Sabbath.

pros tauta mnēsthēti mou, ho theos,
For these things remember me, O the Elohim,
kai pheisai mou kata to plēthos tou eleous sou.
and spare me according to the magnitude of your mercy!

123 በታደሰው ከተሰራዎች ስጋፍ ተስፋኝ-አቶ ተረጋግጧት ሲያቀርቡ ተተለዋል፡፡

כמו גם בימים דהם ראייתי את־היהודים השבוי נשים אשדוזדיות עמנויות מזאבות:

23. gam bayamim hahem ra'ithi 'eth-haYahudim hoshibu nashim 'Ash'dodioth 'Ammonioth Mo'abioth.

Neh13:23 In those days I also saw that the Yahudim had married wives of Ashdod, of Ammon and of Moab.

〈23〉 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις εἶδον τοὺς Ιουδαίους,
οἵ ἐκάθισαν γυναῖκας Ἀζωτίας, Αμμανίτιδας, Μωαβίτιδας

23 Kai en tais hēmerais ekeinais eidon tous Ioudaious,

And in those days I saw the Jews

hoi ekathisan gynaikas Azōtias, Ammanitidas, Mōabitidas

who settled with wives of Ashdod, of Ammon, and Moab.

24 **כִּי-וְעַמְּךָ עַמְּךָ וְאֶת-עֲמָדָךָ כִּי-וְעַמְּךָ**
וְעַמְּךָ עַמְּךָ וְעַמְּךָ וְעַמְּךָ וְעַמְּךָ וְעַמְּךָ
וְעַמְּךָ וְעַמְּךָ וְעַמְּךָ וְעַמְּךָ וְעַמְּךָ וְעַמְּךָ

**24. ub'neyhem chatsi m'daber 'Ash'dodith w'eynam makirim l'daber Yahudith
w'kil'shon `am wa`am.**

Neh13:24 And their sons, spoke half in the speech of Ashdodith, and could not able to speak the speech of Yahudith, but according to the speech of each people.

·**24**· καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἡμισυ λαλοῦντες Ἀζωτιστὸν
καὶ οὐκ εἰσιν ἐπιγινώσκοντες λαλεῖν Ιουδαϊτί,

**24 kai hoī huioī autōn hēmisy lalouentes Azōtisti
And their sons half were speaking Ashdodish,**

kai ouk eisin epiginōskontes lalein Ioudaiti,

and are not knowing how to speak in the Jewish language.

כה וְאָרִיב עַפְמָן וְאַקְלָלָם וְאָבָה מֵהֶם אֲנָשִׁים וְאִמְרִיטִים
וְאֲשֶׁר יִצְמְחָם בְּאֶלְהִים אֶמְ-תִּתְהִנֵּנוּ בְּנֹתִיכֶם לְבָנִיכֶם
וְאֶמְ-תִּשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיכֶם לְבָנִיכֶם וְלֵכֶם:

25. wa'arib `imam wa'aqal'lem wa'akeh mehem 'anashim wa'em'r'tem

wa'ash'bi`em b'Elohim 'im-tit'nu b'notheykem lib'neyhem
w'im-tis'u mib'notheyhem lib'neykem w'lakem.

Neh13:25 So I contended with them and cursed them and struck some of them men and plucked off their hair, and made them swear by Elohim, You shall not give your daughters to their sons, nor take of their daughters for your sons or for yourselves.

25 καὶ ἐμαχεσάμην μετ' αὐτῶν καὶ κατηρασάμην αὐτοὺς καὶ ἐπάταξα ἐν αὐτοῖς ἄνδρας καὶ ἐμαδάρωσα αὐτοὺς καὶ ὥρκισα αὐτοὺς ἐν τῷ θεῷ Ἐὰν δῶτε τὰς θυγετέρας ὑμῶν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐὰν λάβητε ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς ὑμῶν.

25 kai emachesamēn met' autōn kai katērasamēn autous kai epataxa en autois andras
And I quarreled with them, and cursed them, and I struck some of their men,
kai emadarōsa autous kai hōrkisa autous en tō theō
and I plucked their hair, and I bound them to an oath by Elohim,
Ean dōte tas thygeteras hymōn tois huiois autōn,
You shall not give your daughters to their sons,
kai ean labēte apo tōn thygaterōn autōn tois huiois hymōn.
and you shall not indeed take of their daughters for your sons.

/כִּי־וְעַל־אֱלֹהֶיךָ חֲטָאת־שְׁלָמָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וּבְגָויִם חֲרָבִים לְאֱלֹהִיהָ מֶלֶךְ כְּמָהוּ
וְאֶחָד בְּלִאלְהִיו אֱלֹהִיהָ וַיַּתְגַּנְהוּ אֱלֹהִים מֶלֶךְ
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל גַּם־אָתוֹתָו חֲטָאתָו הַפְּנִימִים הַפְּנִירִות:

26. halo' `al-'eleh chata'-Sh'lomoh melek Yis'r'a'El
ubagoyim harabbim lo'-hayah melek kamohu w'ahub l'Elohayu hayah
wayit'nehu 'Elohim melek `al-kal-Yis'r'a'El gam-'otho hecheti'u hanashim hanak'rioth.

Neh13:26 Did not Shelomoh king of Yisra'El sin regarding these things? Yet among the many nations there was no king like him, and he was loved by his El, and Elohim made him king over all Yisra'El; nevertheless the foreign women caused even him to sin.

26 οὐχ οὕτως ἤμαρτεν Σαλωμων βασιλεὺς Ἰσραὴλ; καὶ ἐν ἔθνεσιν πολλοῖς οὐκ ἦν βασιλεὺς ὅμοιος αὐτῷ· καὶ ἀγαπώμενος τῷ θεῷ ἦν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς βασιλέα ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ. καὶ τοῦτον ἔξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι.

26 ouch houtōs hēmarten Salōmōn basileus Isrāēl?

Did not thus sin Solomon king of Israel?

kai en ethnesin pollois ouk ēn basileus homoios autō;

and among nations many there was not a king likened to him,

kai agapōmenos tō theō ēn, kai edōken auton ho theos eis basilea

and one being loved by Elohim he was, and appointed him Elohim as king

epi panta Isrāēl. kai touton exeklinan hai gynakes hai allotriai.

over all Israel, and in this turned him aside the wives alien.

כְּזַלְכָם הַגְּשִׁמָע לְעֵשֶת אֶת כָּל־הַרְעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת לְמַעַל
בְּאֶלְהִינוּ לְהַשִּׁיב נְשִׁים נְכָרִיות:

27. w'la'kem hanish'ma` la`asoth 'eth kal-hara`ah hag'dolah hazo'th lim`oh
b'Eloheynu l'hoshib nashim nak'rioth.

Neh13:27 Shall we then hear to you to do all this great evil,
to transgress against our El by marrying foreign women?

<27> καὶ ὑμῶν μὴ ἀκουσόμεθα ποιῆσαι τὴν πᾶσαν πονηρίαν ταύτην ἀσυνθετήσαι
ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν καθίσαι γυναῖκας ἀλλοτρίας; --

27 kai hymōn mē akousometha poiēsai tēn pasan ponērian tautēn
So with you should we not hearken to do all this wickedness,
asyntetēsai en tō theō hēmōn kathisai gynaikas allotrias? --
to break contract with our El, and to settle with wives alien?

כְּחַיְמָבְנֵי יְוִידָע בֶּן־אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגְּדוֹלָה חַתֵּן לְסִנְכָּלֶת הַחֲרֵנִי
וְאֶבְרִיחָהוּ מַעַלְךָ:

28. umib'ney Yoyada` ben-'El'yashib hakohen hagadol chathan l'San'ballat haChoroni
wa'ab'rachehu me`alay.

Neh13:28 And one of the sons of Yoyada, the son of Elyashib the high priest,
was a son-in-law of Sanballat the Choronite, so I drove him away from me.

<28> καὶ ἀπὸ σὲων Ιωαδὰ τοῦ Ελισούβ τοῦ Ἰερέως τοῦ μεγάλου νυμφίου
τοῦ Σαναβαλλατ τοῦ Ωρωνίτου καὶ ἐξέβρασα αὐτὸν ἀπ' ἐμοῦ.

28 kai apo huiōn Iōada tou Elisoub tou hierēos tou megalou nymphiou
And from the sons of Joiada, Eliashib the priest great, in-law
tou Sanaballat tou Ōrōnitou kai exebraса auton ap' emou.
to Sanballat the Horonite – even I threw him from me.

כְּטַזְקָרָה לְהֵם אֶלְהֵי עַל גָּאֵלי הַכְהָנָה וּבְרִית הַכְהָנָה וְהַלְוִיִּם:
29. zak'rah lahem 'Elohay `al ga'aley hak'hunah ub'rith hak'hunah w'haL'wiim.

Neh13:29 Remember them, O my El, because they have defiled the priesthood
and the covenant of the priesthood and the Lewiim.

<29> μνήσθητι αὐτοῖς, ὁ θεός, ἐπὶ ἀγχιστείᾳ τῆς ἱερατείας
καὶ διαθήκης τῆς ἱερατείας καὶ τοὺς Λευίτας. --

29 mnēsthēti autois, ho theos, epi agchisteia
Remember them, O Elohim, for they were against the right of inheritance
tēs hierateias kai diathēkēs tēs hierateias kai tous Leuitas. –

לְוַתְהִרְתִּים מִכֶּלֶגֶךְ וְאַמִּידָה מִשְׁמָרוֹת לְפָנֵינוּ
וְלִלְוִים אִישׁ בְּמַלְאָכָתוֹ:

30

**30. w'tihar'tim mikal-nekar wa'a`amidah mish'maroth lakohanim
w'laL'wiim 'ish bim'la'k'to.**

Neh13:30 Thus I purified them from everything foreign and appointed duties for the priests and for the Lewiim, each man in his business,

<30> καὶ ἐκαθάρισα αὐτοὺς ἀπὸ πάσης ἀλλοτριώσεως
καὶ ἔστησα ἐφημερίας τοῖς ιερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, ἀνὴρ ὃς τὸ ἔργον αὐτοῦ,
30 kai ekatharisa autous apo pasēs allotrioseōs kai estēsa ephēmerias
And I cleansed them from all alien connection, and I set the daily rotations
tois hiereusin kai tois Leuitais, aner hōs to ergon autou,
for the priests and for the Levites, every man according to his work;

לֹא וְלִקְרָבֵן הַעֲצִים בָּעֵתִים מִזְמָנוֹת
וְלִבְכּוּרִים זָכָרָה-לִי אֱלֹהִי לְטוּבָה:

31

31. u'l'qur'ban ha`etsim b'itim m'zumanoth w'labikurim zak'rah-li 'Elohay P'tobah.

Neh13:31 and for the supply of wood at appointed times and for the first fruits.
Remember me, O my El, for good.

<31> καὶ τὸ δῶρον τῶν ξυλοφόρων ἐν καιροῖς ἀπὸ χρόνων καὶ ἐν τοῖς βακχουρίοις.
μνήσθητί μου, ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰς ἀγαθωσύνην.
31 kai to dōron tōn xylophorōn en kairois apo chronōn
even for the gift of the wood offerings in seasons, from times,
kai en tois bakchouriois. mnēsthēti mou, ho theos hēmōn, eis agathōsynēn.
and in the first produce. Remember me, O our El, for goodness!